ДРЕВНІЕ

ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ,

СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ПАМЯТНИКАМИ КИРИЛЛИЦЫ

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

ПРИЛАГАЕТСЯ ДЕСЯТЬ ЛИСТОВЪ СНИМКОВЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр. 9 лин. № 12.)
1866.

изъ 86-ти [illegible]

ДРЕВНІЕ

ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ,

СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ПАМЯТНИКАМИ КИРИЛЛИЦЫ.

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

Прилагается десять листовъ снимковъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр. 9 лин. № 12.)
1866.

(Извлечено изъ III—V-го Тома «Извѣстій Императорскаго Археологическаго Общества».)

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ОГЛАВЛЕНІЕ СНИМКОВЪ.

Предлагаемое описаніе древнихъ глаголическихъ памятниковъ было напечатано по частямъ въ Извѣстіяхъ Археологическаго Общества (томы III—V), и оттиснуто отдѣльно въ числѣ 100 оттисковъ — съ тѣмъ, чтобы дать возможность познакомиться съ памятниками глаголицы тѣмъ немногимъ любителямъ, которые занимаются глаголицей помимо другихъ задачь Славянской древности.

Найдя здѣсь текстъ и разборъ нѣсколькихъ памятниковъ, доселѣ бывшихъ неизвѣстными, они найдутъ полный текстъ и всѣхъ доселѣ открытыхъ глаголическихъ памятниковъ меньшей величины, а изъ большихъ (четвероевангелій и книгъ евангельскихъ чтеній) значительное количество выписокъ—между прочимъ, на сколько было возможно, и буква въ букву по подлиннику. Кромѣ того, дано мѣсто и обозрѣнію кирилловскихъ памятниковъ, въ которыхъ есть что нибудь глаголическое. Что было нужно, сличилъ я съ древними памятниками кириллицы. Десять ли-

стовъ снимковъ, вѣроятно, такъ же будутъ нелишни: до сихъ поръ недостатокъ снимковъ мѣшалъ правильному изученію глаголицы почти столько же, сколько и недостатокъ такихъ изданій памятниковъ, въ которыхъ бы издатели не избѣгали требованій палеографическихъ и которымъ образецъ далъ Копитаръ еще въ 1836 году.

Къ тому, что сказано въ книгѣ, считаю не лишнимъ прибавить нѣсколько дополнительныхъ замѣчаній:

1. На стр. 220—234 разсмотрѣнъ Македонскій листокъ поученій. Издавая его, я не успѣлъ опредѣлить, чьи это поученія. Теперь, въ слѣдствіе изученія древняго перевода поученій Ефрема Сирина по кирилловскимъ рукописямъ XIII и XIV вѣк., стало мнѣ ясно, что Македонскій листокъ есть листъ изъ книги поученій Ефрема Сирина, Паренесисъ, листъ заключающій въ себѣ 1) конецъ слова 84-го «о соудѣ и о любъви и о покаıаньи», начинающагося такъ: «Приидѣте вси братиѥ, послоушаите съвѣта моѥго», и 2) начало слѣдующаго за тѣмъ слова 85-го «како възвращаѥться въспать ѥже ѥсть на ıазычьскаıа дѣла». Переводъ въ рукописи глаголической совершенно тотъ же, что и въ рукописяхъ кирилловскихъ. Подробностямъ объ этомъ дано мѣсто въ моихъ Свѣ-

деніяхъ и замѣткахъ о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ (Записки Академіи Наукъ. VII: кн. 2. V. стр. 134—144). Къ тому, что тамъ сказано прибавлю здѣсь, что изъ Македонскаго листка видно, что въ глаголическомъ спискѣ поученій Ефрема Сирина онѣ были раздѣлены на небольшія части, какъ бы чтенія, въ родѣ тѣхъ, какія помѣщаются въ прологахъ, а въ кирилловскихъ спискахъ этого дѣленія нѣтъ.

2. Сличеніе Пражскихъ отрывковъ съ древними кирилловскими рукописями (см. стр. 46—49) указало на употребленіе глаголитами тѣхъ же церковныхъ пѣснопѣній (по крайней мѣрѣ, нѣкоторыхъ изъ нихъ), какія употреблялись издревле въ Славянскомъ православномъ богослуженіи. Открытые мною отрывки изъ глаголическаго служебника (см. стр. 243 и слѣд.) доказали, что у глаголитовъ была въ употребленіи литургія совершенно или почти совершенно такая, какъ вообще у православныхъ Славянъ и въ томъ же, но нѣсколько исправленномъ переводѣ. Теперь, по изданіи Ватиканскаго евангелія ([Glagolitic text], Assemanov ili Vatikanski evangelistar, изд. д-ра Ф. Рачскаго. Загребъ. 1865), стало вполнѣ ясно, что порядокъ евангельскихъ чтеній при богослуженіи у глаголитовъ, равно какъ и выборъ пѣснопѣній

былъ тотъ же, что и у православныхъ Славянъ, употреблявшихъ кириллицу въ опредѣленные дни. Не считаю при этомъ неумѣстнымъ замѣтить, что евангеліе этого изданія съ палеографическимъ спискомъ съ подлинника, доставленнымъ мнѣ г. Вендтомъ, доказало мнѣ, что изданію довѣрять нельзя вполнѣ, что кромѣ произвольнаго разложенія титлъ (напр. цр҇ь — цѣсарь) есть въ немъ и неправильныя чтенія (напр. на первой же страницѣ съ божіемъ чиномъ вм. съ богомъ), (по)чинаемъ = съ бм҇ъ (п°)чаеⁿъ.

3. На стр. 256 и на снимкѣ XIV[б] сообщена приписка, находящаяся на одномъ изъ листковъ служебника, написанная другою рукою и не относящаяся къ содержанію текста службы. Теперь, разобравъ эту приписку, могу прибавить, что она есть таблица границъ пасхи, обозначающая дни весенняго полнолунія въ каждый изъ годовъ луннаго круга, только на выворотъ, т. е. что 19-й годъ поставленъ на первомъ мѣстѣ, а 1-й на девятнадцатомъ. Въ древнихъ и старинныхъ календаряхъ при церковныхъ книгахъ эта таблица помѣщалась не рѣдко. Для примѣра и сравненія выписываю ее изъ Сербскаго четвероевангелія XIII—XIV вѣка и при этомъ повторяю глаголическую приписку въ обратномъ порядкѣ съ обозначеніемъ подлиннаго порядка Римскими цифрами:

Изъ Серб. четвероевангелія.			Изъ Глагол. служебника.	
кр҇ѹ г҇ъ лоу҇ ны҇	фа҇ неаре ωмъ зако на҇			
а	а҇при҇.	е҇	(апр. 5) [1]).	XIX
в	мр҇ь.	кв	(мр. 22).	XVIII
г	ап҇рь.	і҇	(апр. 10).	XVII
д	м҇р	л҇	(мр. 30).	XVI
е	апрль	и҇і	(апр. 18).	XV
ѕ	апрла	ζ҇	(апр. 7).	XIV
ζ	мр҇а	к҇з	(мр. 27).	XIII
и	апр҇а	е҇і	(апр. 15).	XII
ѳ	апрль	д҇	(апр. 4).	XI
і	м҇р	к҇д	м҇р҇т҇а: 24.	X
аі	апри҇л	в҇і	ап҇р҇л҇а: 12.	IX
ві	апри҇л	а҇	ап҇р҇и: 1.	VIII
гі	м҇р	к҇а	м҇р҇т҇а: 21.	VII
ді	апри҇л	ѳ	ап҇р҇л: 9.	VI
еі	м҇р	кѳ	м҇р҇т҇а: 29.	V
ѕі	апри҇л	з҇і	ап҇р҇а: 17.	IV
зі	апр҇ль	е҇	ап҇р҇и: 5.	III
иі	м҇р	к҇е	м҇р҇т҇л: 25.	II
ѳі	апри҇л	г҇і	ап҇р҇и: 13.	I.

[1]) Въ скобкахъ поставлено то, чего въ подлинникѣ прочесть нельзя.

4. Нельзя отвергать, что не только съ кириллицы были переписываемы разныя писанія глаголицей, но и на оборотъ написанное глаголицей было переписываемо кириллицей. Между прочимъ, позволяю себѣ остаться при увѣренности, что въ уцѣлѣвшихъ спискахъ обязательной грамоты Русскаго князя Святослава императору Іоанну Цимисхію написано выраженіе «съ всакъимь великъимь прѣмь» вмѣсто «съ Иванъмь великъимь црѣмь» въ слѣдствіе неправильнаго прочтенія глаголическихъ буквъ ⰲⱄⰰ за ⰻⰲⰰ (см. Извѣстія Археол. Общества I: 359—372).

5. На окончательное рѣшеніе вопроса о древности глаголицы сравнительно съ древностью кириллицы теперь еще менѣе могу рѣшиться, чѣмъ прежде. Доказательства Гануша, Шафарика, Миклошича и другихъ почтенныхъ изслѣдователей, стоящихъ за древность глаголицы, мнѣ кажутся столько же и поспѣшными и натянутыми, сколько остроумными и хитро сведенными. Еслибы подобные пріемы примѣняемы были къ разслѣдованію дѣлъ судебныхъ, то всякій виновный могъ бы быть оправданъ и всякій невинный обвиненъ безъ затрудненія. Для объясненія нельзя не привести примѣровъ. «Въ нѣкоторыхъ древнихъ кирилловскихъ рукописяхъ есть глагольскія буквы, а въ глагольскихъ рукописяхъ кирилловъ-

скихъ нѣтъ между глагольскими: слѣдовательно глаголица древнѣе кириллицы». Надобно взять во вниманіе, что кирилловскихъ книгъ на виду тысячи, и изъ нихъ только въ 13-ти нашлись глаголическія буквы, а глагольскихъ со вновь открытыми отрывками извѣстно десять, и изъ нихъ кирилловскія буквы между глагольскими уже нашлись и могли быть извѣстны гг. изслѣдователямъ въ двухъ, считаемыхъ въ числѣ древнѣйшихъ. «Въ записи попа Упыря Лихого 1047 года (сохранившейся въ спискахъ XV и XVI вѣк.) сказано, что онъ списалъ книгу изъ кирилловицы, а списалъ, судя по спискамъ не глаголицей, а греко-славянской азбукой, обыкновенно называемой кириллицею; слѣд. онъ списалъ съ глаголицы и понималъ подъ словомъ «кирилловица» глаголицу, слѣд. и зналъ, что глаголицу изобрѣлъ св. Кириллъ, т. е. Константинъ философъ, первоучитель Славянскій». Не взято во вниманіе, что названія «кириллица, глаголица» и другія подобныя какъ названія азбукъ, не древни или по крайней мѣрѣ не встрѣтились ни разу въ древнихъ памятникахъ, что слѣд. прежде всего надобно было бы разобрать, что̀ именно Упырь Лихой понималъ подъ словомъ «кирилловица», не означало ли оно книги древней или книги особаго перевода и т. п. Конечно неудачный выборъ дан-

ныхъ для доказательства древности глаголицы сравнительно съ кириллицей еще не уничтожаетъ возможности доказать тоже самое и даже вполнѣ несомнѣнно; но для этого нужны все-таки другія доказательства, а не тѣ, которыя приводятся теперь. До сего же времени дѣло должно считаться нерѣшеннымъ.

И. Срезневскій.

ДРЕВНІЕ

ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ.

—

I.

Древнѣйшія показанія о глаголицѣ: — Иверская грамота 982 года; Кирилловскія рукописи XI вѣка съ глаголическими буквами.

Слишкомъ за сто лѣтъ передъ этимъ, ученые Бенедиктинцы (Тустень и Тассенъ) въ своемъ знаменитомъ Nouveau traité de diplomatique (P. 1750. стр. 708. tab. XIII) дали знать о томъ, что въ одной изъ Латинскихъ рукописей Парижской королевской (публичной) библіотеки, въ рукописи, писанной по ихъ мнѣнію лѣтъ за 800 или за 900, т. е. около 850—950 г., есть азбука особаго начертанія, названная тамъ Abecenarium Bulgaricum. За сто же лѣтъ слишкомъ это свѣдѣніе перешло и въ Нѣмецкую передѣлку труда Бенедиктинцевъ, приготовленную Аде-

лунгомъ (Lehrbuch der Diplomatik. 1759. II. стр. 166). Такимъ образомъ всякому, кого могло занять это открытіе, оно стало издавна очень доступно. Этотъ Abecenarium Bulgaricum — глагольская азбука, т. е. глагольскія буквы со Славянскими ихъ названіями, написанными по Латыни. Вотъ что въ немъ написано, какъ можно видѣть и на прилагаемомъ снимкѣ (1):

Ⰰ as (азъ). Ⰱ bocobi (бѫкъви). Ⰲ vedde (вѣди). Ⰳ glagoli (глаголь). Ⰴ dobro (добро). Ⰵ hiest (есть). Ⰶ givete (живете). Ⰷ zéllo (зѣло). Ⰸ zémia (земьа). Ⰹ ise (иже). Ⰺ isei (ижеи вм. и). Ⰽ cáco (како). Ⰾ lúddie (людіе). Ⰿ mustlite (мыслите). Ⱀ nas (нашь). Ⱁ on (онъ). Ⱂ pócoi (покой). Ⱃ reci (рьци). Ⱄ cslóuo (слово). Ⱅ tordo (твърдо). Ⱆ hic (икъ). Ⱇ fort (фъртъ). Ⱉ ot (отъ). Ⱌ pe (пе вм. це). Ⱍ saraué (чьрьвь). Ⱎ sa (ша). Ⱏ hier (хѣръ). Ⱐ peller (пелльеръ т. е. ѐръ). Ⱑ hiet (ять). Ⱖ iusz (юсъ вм. ю). Ⱗ hie (іе вм. ꙗ).

Открытіе было замѣчательно; но долгое время никѣмъ не было замѣчено. Не заняло оно никого до тѣхъ поръ, пока Б. Копитару не удалось напасть на новое открытіе, на глаголическую рукопись, писанную такимъ же почеркомъ, какъ и Abecenarium Bulgaricum, и по языку очень древнюю — часть сборника поученій, которая, по имени владѣльца графа Клоца,

получила название Glagolita Clozianus. Своимъ изданіемъ этого замѣчательнаго памятника древней Славянской письменности и учеными соображеніями, приложенными къ изданію (Glagolita Clozianus, id est codicis glagolitici inter suis facile antiquissimi λείψανον foliorum XII membraneorum и проч. Vind. 1836), Копитаръ началъ новый рядъ изслѣдованій о глаголицѣ, въ слѣдствіе которыхъ возбудилось къ этой азбукѣ и письменности общее вниманіе, не только ученое, но даже отчасти и политическое. Съ этого только времени, т. е. только въ послѣдніе двадцать пять лѣтъ сдѣлалось возможнымъ заниматься вопросомъ о глаголицѣ съ надеждою на его разрѣшеніе, и новыя открытія древнихъ глаголическихъ рукописей, между прочимъ особенно важныя открытія нашего ученаго, В. И. Григоровича, поставили его какъ слѣдуетъ.

Теперь уже не только возможно, но даже и не трудно отличать древніе глаголическіе памятники отъ недревнихъ — не по чертамъ языка, а по особенностямъ почерка. Сдѣлалось возможнымъ и желать размѣщать глаголическіе памятники повременно, по ихъ относительной древности — независимо отъ кирилловскихъ рукописей, а вмѣстѣ съ тѣмъ и сравнительно съ ними. Желаніе умѣстно, усилія законны; тѣмъ не менѣе данныхъ, на которыхъ бы можно было опирать разслѣдованія, почти нѣтъ. Почти нѣтъ ихъ, что называется, явныхъ; нѣтъ и двухъ-трехъ гла-

голическихъ памятниковъ, явно указывающихъ на время, когда они написаны. Надобно искать тайныхъ. Вотъ напр. кирилловская рукопись—по видимому XI вѣка: въ ней между кирилловскими буквами по какому то странному случаю вписаны глаголическія буквы, вписаны тогда же, какъ писана сама рукопись: вотъ слѣдовательно нѣсколько глаголическихъ буквъ, по видимому XI вѣка. Вотъ еще рукопись глаголическая съ приписками, писанными кириллицей, съ кирилловскимъ окончаніемъ, писаннымъ тѣмъ же черниломъ, какъ и все глаголическое, окончаніемъ для полноты рукописи необходимымъ, составляющимъ ея необходимую часть, что даже видно по тетрадямъ пергамена, и кириллица въ ней, какъ кажется XII вѣка: значитъ, что глаголица въ ней тоже XII вѣка. Такого рода соображенія были бы не тяжелы, еслибы уже раскрыты были признаки повременнаго отличія почерковъ кириллицы; но и кирилловскихъ памятниковъ древнихъ, особенно XI вѣка, отмѣченныхъ годами, очень мало, а не-Русскихъ и совсѣмъ нѣтъ; по этому нельзя отклонить соображеній отъ произвольнаго хода и не допустить въ выводахъ возможности ошибокъ.

При такомъ положеніи дѣла, Парижскій Abecenarium Bulgaricum, гдѣ рядомъ съ глаголицей, въ неразрывной по времени связи съ нею, видимъ и Латинскія письмена, очевидно, стоитъ особеннаго вни-

манія. Латинскихъ памятниковъ съ опредѣленными годами написанія несравненно болѣе, чѣмъ кирилловскихъ; повременная характеристика почерковъ гораздо болѣе опредѣлена: есть слѣдовательно полная возможность опредѣлить время того оттѣнка древняго глаголическаго почерка, которымъ написаны буквы въ Abecenarium Bulgaricum. Бенедиктинцы и опредѣлили время написанія Латинской рукописи, гдѣ вписанъ этотъ abecenarium: IX—X вѣкъ. Изъ этого слѣдуетъ, что и глаголица въ немъ тоже IX—X вѣка. При этомъ рѣшеніи нельзя было впрочемъ остаться. Какъ ни важны заслуги Бенедиктинцевъ въ отношеніи къ палеографіи, ихъ приговоры не могли не утратить съ теченіемъ времени своей силы: найдены новые памятники Латинскаго письма IX, X, XI, XII вѣка; разсмотрѣны внимательнѣе отличія почерковъ по вѣкамъ. Въ слѣдствіе этихъ открытій уже Копитаръ, сколько ни радъ былъ утвердить какимъ нибудь положительнымъ доказательствомъ древность какого нибудь глаголическаго памятника, не могъ остаться при рѣшеніи Бенедиктинцевъ, — и отнесъ Латинское письмо при Abecenarium Bulgaricum къ XI—XII вѣку. Новѣйшіе изслѣдователи-палеографы усумнились даже и въ этомъ, — и отчисляютъ Латинскій почеркъ этого рода къ XII-му вѣку. Выходитъ, что и почеркъ глагольскихъ буквъ въ Abecenarium Bulgaricum тоже XII вѣка; а допустивъ,

что глаголическій почеркъ въ это отдаленное время, почеркъ нескорописный, не измѣнялся быстро, допустить можемъ, что тотъ же почеркъ былъ и въ XII вѣкѣ и въ XI-мъ, по крайней мѣрѣ въ концѣ XI-го вѣка.

За отсутствіемъ другихъ данныхъ важно и это свидѣтельство о глаголическомъ почеркѣ XI—XII вѣка. Тѣмъ не менѣе того, кто ищетъ болѣе древнихъ показаній, оно не могло удовлетворить. Надобно было домогаться данныхъ болѣе древнихъ.

Искали, не пропускали безъ изслѣдованія ни одного вновь открываемаго глаголическаго лоскутка, ни одного уголка глаголической рукописи, гдѣ бы могло укрываться показаніе о времени написанія, — и долго ничего не находили.

Такъ было до 1847 года, когда «Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія» возвѣстилъ о желаемомъ открытіи. Это было извѣстіе, сообщенное о. архим. Порфиріемъ (Успенскимъ) въ его «Указателѣ актовъ, хранящихся въ обителяхъ св. горы Аѳонской» о глаголической надписи на актѣ 6490—982 года. Вотъ что сообщилъ тогда о. арх. Порфирій о «сдѣлкѣ Іоанна Ивера, основателя Иверскаго монастыря, съ жителями кастра Эрисса о земляхъ, принадлежащихъ сему монастырю, подписанная Николаемъ, Ливеллисіемъ Солунскимъ»: «На этомъ

актѣ подписался попъ *Гиорній* изъ упомянутаго кастра глагольскими буквами». Къ этому извѣстію арх. Порфирій прибавилъ: «Въ хрисовулѣ царей Василія и Константина Порфирородныхъ (960 г.) упоминается уже о поселеніи въ сел. Кастрѣ Склавовъ Болгаръ. Итакъ Болгары Аѳонскаго кастра употребляли глагольское письмо, очевидно, до 960 года» (Указатель акт. стр. 33—34).

Можно себѣ представить, какъ обрадовало открытіе арх. Порфирія всѣхъ, кто занимался глаголицей. До какой степени вѣренъ выводъ объ употребленіи глаголицы въ началѣ второй половины X вѣка, это можно было оставить и безъ разсмотрѣнія, когда было уже показаніе объ употребленіи глаголицы приходскимъ священникомъ въ 982 году, т. е. вообще выражаясь—въ X вѣкѣ. Въ томъ же X-мъ столѣтіи, въ началѣ его, въ цвѣту была Славянская литература въ Болгаріи, зачавшаяся во второй половинѣ IX-го вѣка трудомъ Константина философа, изобрѣтателя Славянской азбуки. Показаніе арх. Порфирія немедленно получило значеніе историческаго факта, важнаго для соображеній, и сталъ онъ повторяться даже безъ ссылки на свидѣтеля.

Замѣчательно при этомъ, что хотя многіе ѣздили съ тѣхъ поръ на Аѳонъ, никто однако не позаботился или по крайней мѣрѣ не могъ увидѣть и раз-

смотрѣть Иверскую грамоту; никто и не сообщилъ о ней свѣту болѣе положительныхъ извѣстій. Такъ было до прошлаго года.

Наконецъ П. И. Севастьянову, занявшемуся съ необычнымъ усердіемъ сниманіемъ фотографическихъ снимковъ съ разныхъ Аѳонскихъ памятниковъ, удалось перенять свѣтописью и эту грамоту въ нѣсколькихъ снимкахъ. Есть слѣдовательно возможность провѣрить показаніе арх. Порфирія и сдѣлать новыя наблюденія, на сколько онѣ возможны при помощи свѣтописныхъ снимковъ, безъ пособія самого подлинника.

Изучивъ по этимъ снимкамъ Иверскую грамоту по отношеніи къ глаголицѣ, представляю отчетъ о своихъ наблюденіяхъ.

Иверская грамота занимаетъ цѣльную кожу пергамена, шириною въ верху въ $11\frac{1}{4}$ вершк., въ низу гораздо уже, длиною въ $21\frac{1}{4}$ вершк.

Подъ грамотою въ низу одиннадцать подписей,— всѣ Греческія тѣмъ же почеркомъ что и грамота, исключая трехъ послѣднихъ, писанныхъ разными почерками.

Надъ грамотою въ верху много написей — и всѣ одной формы, такой:

CI ГNON	CH ГNON	CH ГNON
α NΔPEȣA	MИ XαИΛ₽	αNα CTαCȣ
NαГNOCTȣ		ΔI αKONOȣ

Въ нѣкоторыхъ изъ этихъ надписей читаются и Славянскія имена[1]):

CH|ΓNON
BA|CHΛIOY
CTPOHMIPOY

CIΓ|NωN
BΛA|CIȢTȢ
BΛA|ΔKOY

CIΓN|ωN
MAΛ|KOȢ
ΥKΥ|ΔECΠOT
|Ȣ

CHΓN
NИ|KΦЖ:c

CHΓNω|N-
ANT|
Pω/XKABHNA

CHΓN|ON
NIK|OΛAȢ
TOY|ΔEATKȢ

Замѣчательна еще въ числѣ другихъ слѣдующая надпись[2]):

CIΓ|NON
Iω|TOY
EΞAP|XOY

Въ числѣ этихъ верхнихъ надписей есть и та надпись, о которой дано было знать о. арх. Порфиріемъ.

---

[1]) Славянскія имена и прозвища, въ нихъ обозначенныя, замѣчательны: Василій Строимиръ, Власій Владко (или Владъва), Николай Дѣтко, Антоній Рувавина. Имя Строимиръ при другомъ имени Василій указываетъ, кажется, на тотъ же обычай, который былъ и въ древней Руси. Деатко вмѣсто Дѣтко указываетъ на выговоръ ѣ=еа (=я). РѠГҮКАКИНА вм. Рукавина указываетъ на выговоръ Ѫ = франц. on, Польск. ą.

[2]) Іоаннъ Екзархъ, тутъ упомянутый, безъ сомнѣнія, не тотъ, который извѣстенъ въ древне-Славянской литературѣ.

Я старался подмѣтить въ ней каждую малѣйшую черточку, сличалъ для этого всѣ семь снимковъ грамоты, и на свой снимокъ перенялъ все, что можно было увидѣть (см. прилагаемый снимокъ: II).

Одна только эта надпись и можетъ считаться глаголическою. Много ли же въ ней глаголическаго, на сколько можно видѣть на свѣтописныхъ снимкахъ?

На первой строкѣ, кромѣ чертъ, ненапоминающихъ рисункомъ своимъ глаголическихъ буквъ, есть двѣ похожія на глаголическіе э, особенно крайняя правая очень похожа. Читать первую лѣвую за глаголическое ᠊ (п), а слѣдующую за нею за глаголическую э (о) едва ли возможно. Эту вторую скорѣе можно принять за глаголическую ᠊ (н).

На второй строкѣ первая буква съ лѣва есть глаголическая ᠊ (г). Слѣдующую за нею на право можно принять за глаголическую ь (р), но совершенно особеннаго почерка, или за ᠊ (и). За тѣмъ нѣсколько буквъ или остатковъ буквъ не напоминаютъ ничего глаголическаго. Наконецъ послѣдняя буква есть чисто глаголическая ᠊ (ъ).

И вотъ все.

Слова *Гиоргій*, прочитаннаго арх. Порфиріемъ, ни на второй строкѣ надписи и нигдѣ положительно нѣтъ, какъ нѣтъ и слова *попъ* ни на первой строкѣ

разсматриваемой написи и нигдѣ въ другомъ мѣстѣ. Если на первой строкѣ и было написано полное имя глаголицей, то не *Гиоргй*, а развѣ *Гриоръ*, *Грьоръ*, *Гиоръ*, или что нибудь подобное.

Тѣмъ не менѣе есть буквы, которыя нельзя не считать глаголическими. Такихъ по крайней мѣрѣ три.

Довольно и ихъ для того, чтобы считать вѣрнымъ, что въ числѣ другихъ лицъ, сдѣлавшихъ написи на разсматриваемой грамотѣ, было одно предпочетшее Греческой грамотѣ глаголическую.

Но отстраняется ли этимъ вопросъ: — когда именно сдѣлана глаголическая напись? тогда ли, когда написана вся грамота, или позже?

Не отстраняется — между прочимъ потому, что, присматриваясь внимательно ко всей написи, видимъ буквы Греческія въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ищемъ слѣдовъ глаголическихъ буквъ, и между ними ясно Δ, такъ что невольно приходитъ на мысль: не написаны ли глаголическія буквы на Греческихъ, слѣд. послѣ нихъ?

Нельзя не задуматься и о томъ, что глаголическая надпись сдѣлана иначе, чѣмъ всѣ другія, Греческія: по ихъ образцу она была бы составлена изъ словъ: сигна (=сигънъ) или бѣлѣгъ и Григора (=Гръгора), Гиωрга, или изъ тому подобныхъ — такъ, что второе,

т. е. имя собственное было бы въ косвенномъ падежѣ; а между тѣмъ послѣдняя буква второй строки есть ъ, знакъ именительнаго падежа единственнаго числа.

Всѣ эти обстоятельства наводятъ на необходимость всмотрѣться внимательно — въ самый подлинникъ грамоты и вскрыть запропавшія черты буквъ химическимъ способомъ.

До тѣхъ поръ эти глаголическія буквы на Иверскомъ актѣ не могутъ быть, кажется, приложены къ дѣлу о древности глаголицы ни на сколько удостовѣрительно.

За временнымъ отстраненіемъ этого памятника — что же остается какъ древнѣйшее показаніе о древнемъ почеркѣ глаголицы?

Показаніе двухъ кирилловскихъ памятниковъ, относимыхъ къ XI вѣку. Оба они принадлежатъ Императорской Публичной Библіотекѣ: одинъ изъ нихъ — листки изъ Евгеніевой псалтыри, другой — списокъ XIII словъ Григорія Богослова. Въ первомъ изъ нихъ три большія заглавныя буквы глаголическія и, ѹ и к, за которыми слѣдуютъ строчныя кирилловскія (см. на снимкѣ: III); во второмъ небольшая заглавная с (см. на снимкѣ: IV). Странное явленіе: глаголическія буквы промежду кирилловскими и притомъ какъ заглавныя; но какъ оно ни странно,

оно даетъ знать только объ одномъ, что въ XI вѣкѣ и именно на Руси (потому что правописаніе обѣихъ рукописей представляетъ кое-какія черты Русскія) употреблялась глаголица не отдѣльно отъ кириллицы, а смѣшанно съ нею. Другіе, болѣе поздніе памятники подтверждаютъ что такъ было и позже, даже и гораздо позже. Съ какого времени это началось? по какому поводу? Это—вопросы, пока безотвѣтные.

—

II.

Abecenarium Bulgaricum XII вѣка сличительно съ древними перечнями буквъ кирилловскихъ и глагольскихъ.

Abecenarium Bulgaricum Парижской рукописи есть памятникъ XII вѣка. Какъ ни поздиь этотъ памятникъ самъ по себѣ, все таки онъ важенъ: его можно по крайней мѣрѣ взять какъ вѣрное исходное начало для дальнѣйшихъ изслѣдованій, и тѣмъ болѣе удобенъ онъ для этого, что представляетъ въ себѣ всю азбуку въ подрядъ, какъ была она понимаема и памятна (хотя впрочемъ, какъ увидимъ, и съ пропусками).

При разсмотрѣніи его нельзя опустить изъ виду его названія: Abecenarium Bulgaricum. Отъ чего бы могла быть названа глаголическая азбука Болгарской? Конечно, отъ того, что считалась принадлежащею Болгарамъ.

О существованіи Болгарской азбуки есть нѣсколько показаній. Такъ между прочимъ въ Сборникѣ Карловецкомъ Сербскаго письма — не XII-го вѣка, а развѣ XIII, есть слово о книгахъ православныхъ, и въ немъ читается: «Православныхъ языкъ есть .е. (пять) и имжтъ .г. (трои) книги. Грьчьска. Иверска. и Бльгарьска» (Шафарикъ, Staroż. Slov. 997). Такъ и въ Греческихъ сказаніяхъ о св. Климентѣ, Ѳеофи-

лактовомъ X вѣка и другомъ болѣе позднемъ, упоминается о переводахъ книгъ св. писанія и другихъ произведеніяхъ писанныхъ для Болгаръ, и объ принятіи для Болгаръ же азбуки. Нечего доказывать, что вездѣ, гдѣ говорится о Болгарскихъ книгахъ и буквахъ, подразумѣвается не какая нибудь особенная грамота, а просто Славянская, всегда ли впрочемъ обыкновенная кирилловская или же и глаголическая, это ясно нигдѣ не видно.

Могла и во Франціи такъ же называться та же азбука Славянская и Болгарскою. Нельзя впрочемъ не замѣтить, что вообще во всѣхъ главныхъ западныхъ сказаніяхъ о грамотѣ Славянъ, повторяется одинаково выраженіе litterae Slovenicae (см. собраніе показаній у Бодянскаго, О Слав. письменахъ 1855, стр. 27 и слѣд.), и что слѣдовательно только случайно могло быть во Франціи это выраженіе замѣнено другимъ. Съ другой стороны, не случайно во Французскихъ средневѣковыхъ сказаніяхъ вспоминается о томъ и о другомъ Болгарскомъ: именемъ Болгаръ назывались патарены (Албигойцы), распространившіеся въ XII вѣкѣ во всей южной Франціи и подвергшіеся жестокимъ преслѣдованіямъ со стороны церкви Римско-католической, а вмѣстѣ съ ними и другіе еретики — aliis haeresibus maculati. Кому неугодно обратиться за доказательствами къ особеннымъ сочиненіямъ, тотъ можетъ заглянуть въ Glossarium mediae et infimae

latinitatis Дюканжа, гдѣ сведено нѣсколько важныхъ показаній. Славянскіе еретики, извѣстные во Франціи подъ именемъ Болгаръ, зашли туда равно какъ и въ Италію изъ Болгаріи и Сербскихъ земель, а въ Болгаріи образовались въ секту въ X-мъ вѣкѣ, чему содѣйствовалъ «попъ Богумилъ»: «Въ лѣта правовѣрнаго царя Петра (927—969), бысть попъ именемъ Богумилъ, а по истинѣ рещи Богунемилъ, иже нача прьвое учити ересь въ земли Болгарьстѣй» (Бесѣда Козьмы пресвитера на новоявльшуюся ересь Богумилю). Этимъ я вовсе не хочу вести ни себя ни читателя къ заключенію, что глаголица употреблялась исключительно богумилами; и думаю только, что во Франціи могли ее знать какъ богумильскую, и что богумилы дѣйствительно ее употребляли. Тѣмъ, которые хотѣли дѣйствовать словомъ противу богумиловъ, или же знать, что они пишутъ, не могла быть нелюбопытна ихъ азбука. Судя потому, что въ Abecenarium Bulgaricum обозначены буквы глаголицы и при нихъ Латинскими буквами ихъ Славянскія названія, безъ показанія, какой Латинской буквѣ соотвѣтствуетъ какая глаголическая, можно думать, что записавшему азбуку было не столько неизвѣстно значеніе буквъ, сколько ихъ названія.

Вотъ эта азбука.

Для облегченія обозрѣнія тѣмъ, которые не привыкли къ глаголицѣ, азбука разбита на четыре

столбца, съ соблюденіемъ ихъ порядка, по числовому ихъ значенію: въ первомъ столбцѣ поставлены первые девять буквъ — единицы, во второмъ слѣдующіе — десятки, въ третьемъ слѣдующія за тѣмъ — сотни, въ четвертомъ всѣ остальныя, и въ томъ числѣ одна для означенія тысячи; буквы неимѣющія числоваго значенія напечатаны косымъ почеркомъ.

	I.	X.	C.	M.
1	as	ise	reci	saraué [1])
2	bócobi	isei	cslóvo	—
3	védde	—	tordo	*sa*
4	glágoli	cáco	hic	*hier* [2])
5	dóbro	lúddie	fort	*peller* [3])
6	biést	mustlite	—	*hiet*
7	givete	nas	ot	*iusz*
8	zéllo	on	—	*hie*
9	zémia	pócoi	pe [4])	—

Неполнота и неполная порядочность этой азбуки при такой постановкѣ сама собою очевидна: въ ней

---

[1]) Читай: zsar've (чрьвь).

[2]) Читай: *хърь*.

[3]) Читай: jer или *er*; но что такое *pell*, непонятно.

[4]) Читай: ce (ц).

не достаетъ на должныхъ мѣстахъ буквъ для чиселъ 30, 600, 800. Одна изъ нихъ Ⱈ hier (хѣръ), значащая 600, поставлена между буквами, неупотреблявшимися для изображенія чиселъ.

Числовое значеніе глаголическихъ буквъ повторяется одинаково въ нѣсколькихъ рукописяхъ. Вотъ для соображенія полный сводъ буквъ употребляемыхъ для чиселъ съ значеніемъ чиселъ.

	I.	X.	C.	M.
1	Ⰰ а	Ⰹ и	Ⱃ р	Ⱍ ч
2	Ⰱ б	Ⰺ і	Ⱄ с	
3	Ⰲ в	Ⰻ j	Ⱅ т	
4	Ⰳ г	Ⰽ к	Ⱆ у	
5	Ⰴ д	Ⰾ л	Ⱇ ф	
6	Ⰵ е	Ⰿ м.	Ⱈ х	
7	Ⰶ ж	Ⱀ н	Ⱉ ѿ	
8	Ⰷ ѕ	Ⱁ о	Ⱋ щ	
9	Ⰸ з	Ⱂ п	Ⱌ ц.	

Такъ же какъ и въ кириллицѣ, не всѣ буквы и въ глаголицѣ употреблены были какъ численные знаки; но въ кириллицѣ для чиселъ употреблены были почти исключительно буквы Греческія съ тѣмъ же числовымъ значеніемъ, а въ глаголицѣ напро-

тивъ буквы для чиселъ взяты въ подрядъ [1]). Такимъ образомъ порядокъ буквъ глаголицы опредѣляется несомнѣннѣе, чѣмъ порядокъ буквъ кириллицы, и отчасти важенъ для опредѣленія порядка самой кириллицы.

Неполнота Парижской глаголической азбуки доказывается вообще всѣми глагольскими рукописями того же почерка. Держась прежняго расположенія представляю сводъ глагольскихъ буквъ изъ всѣхъ главныхъ рукописей:

ⰰ а	ⰻ и	ⱃ р	ⱍ ч
ⰱ б	ⰺ і	ⱄ с	ⱎ ш
ⰲ в	ⰼ j	ⱅ т	ⱏ ъ
ⰳ г	ⰽ к	ⱆ у ⱆ оу	ⱏⰻ ы
ⰴ д	ⰾ л	ⱇ ф	ⱐ ь
ⰵ е	ⰿ м	ⱈ х	ⱑ ѣ
ⰶ ж	ⱀ н	ⱉ ѡ	ⱓ ю
ⰷ ѕ	ⱁ о	ⱋ щ	ⱘ ѫ, ⱙ ѭ
ⰸ з	ⱂ п	ⱌ ц	ⱔ ѧ, ⱗ ѩ

ⱚ ѳ.

Всѣ эти буквы есть и въ древнихъ рукописяхъ кирилловскихъ: кромѣ одной ⰼ j.

[1]) Для незнакомыхъ съ численнымъ значеніемъ кирилловскихъ букаъ приводится табличка, расположенная такъ же какъ глаголическая:

Неполнота Парижской глагольской азбуки доказывается и древнѣйшими указаніями о составѣ Славянской азбуки.

Таково между прочимъ свидѣтельство (о письменахъ) черноризца Храбра, жившаго въ началѣ X вѣка, свидѣтельство сохранившееся въ очень многихъ спискахъ. «Како можетъ ся писати добрѣ Грьчьскыми письмены Богъ, или Животъ, или Ѕѣло, или Црьквь, или Чаꙗниѥ, или Ѣдь, или Юность, или Ѫдъ, или Ѧзыкъ и инаꙗ подобнаꙗ симъ... Се же сѫть Словѣньскаꙗ письмена, ꙗже подобьна сѫть Грьчьскымъ письменемъ. а. в. г, д. е. ʓ. и. ѳ. і. к. л. м. н. ѯ. о. п. р. с. т. у. ф. х. ѱ. ѡ., а четыри на десять по Словѣньскꙋ ꙗзыкꙋ сиꙗ сѫть: б. ж. ѕ. ц. ч. ш. щ. ъ. ы. ь. ѣ. ю. ѫ. ѧ.»

Не менѣе любопытно свидѣтельство епископа Константина, жившаго въ тоже время. Это —

1	а҃	і	р	҂а
2	в҃	к	с	҂в
3	г҃	л	т	҂г
4	д҃	м	ү	҂д
5	є҃	н	ф	҂є
6	ѕ҃	ѯ	х	҂ѕ
7	з҃	о	ѱ	҂з
8	и	п	ѿ	҂и
9	ѳ	ү	ц	҂ѳ

стихотвореніе, помѣщенное въ прологѣ къ Сказанію св. Евангелія (заключающему въ себѣ собраніе объясненій на воскресныя евангелія). Стихотвореніе написано такъ, что порядокъ начальныхъ буквъ въ стихахъ есть очевидно порядокъ азбуки. Одинъ изъ списковъ этой книги, принадлежащій Синодальной библіотекѣ, писанъ въ XII—XIII вѣкѣ; другіе позже. Въ нѣкоторыхъ передъ каждымъ стихомъ выставлена и отдѣльно соотвѣтствующая буква азбуки. Приводя здѣсь это замѣчательное стихотвореніе по древнѣйшему списку, выставляю подъ строкой отличія нѣкоторыхъ другихъ списковъ: Румянцовскаго (Р), двухъ Волоколамскихъ (В) и Кирилловскаго (К).

Азъ словомъ симъ молюся бо̑у [1])·:·
Бѐ всеꙗ̀ твари зиждителю·:·
Видимꙑимъ и невидимꙑимъ [2])·:·
Га̑ [3]) дха̑ посъли живоущаа̀го·:·
Да вѣдъхнеть въ срьдьце ми [4]) слово·:·
Ѥже боудеть на оуспѣхъ вьсѣмъ·:·
Живоущиимъ въ заповѣдьхъ ти [5])·:·
Ѕѣло бо ѥсть свѣтильникъ жизни [6])·:·

1. [1]) К. Р. Азъ симъ словомъ молюся Богу.
3. [2]) Р. Видимаꙗ и невидимаꙗ. В. Видимыя и невидимыя.
4. [3]) В. Гн҃я.
5. [4]) В. в ср̑дци моемъ.
7. [5]) В. твоихъ.
8. [6]) В. Ѕѣло бо суть оуспѣшни къ жизни.

Законъ твой. и [7]) свѣтъ стьзамъ⁖
Иже ищеть ѐвгльска слова⁖
И просить даръı твоꙗ приꙗти [8])⁖
Летить бо нъıнѣ. и словѣньско племя [9])⁖
Къ крещению [10]) обратишася вьси⁖
Людиѥ твои. нарещися хотяще⁖
Милости твоѥꙗ бе просять зѣло [11])⁖
Нъ [12]) мънѣ нъıнѣ. пространо слово даждь [13])⁖
Оче сне и прѣстый [14]) дше [15])⁖
Просящоуоумоу [16]) помощи ѿ тебе [17])⁖
Роуцѣ бо [18]) свои горѣ [19]) воздѣю присно⁖
Силоу приꙗти и моудрость оу [20]) тебе⁖
Тъı бо даѥши достоиномъ [21]) силоу⁖
Ѵпостась же вьсякоую [22]) цѣлиши [23])⁖

---

9. [7]) Р. и нѣтъ.
11. [8]) В. стиха нѣтъ.
12. [9]) Р. *летить бо нынѣ* и нѣтъ, а есть только: *словенское племя;* В. 1 лѣть ти бо нънѣ словеньско племя. В. 2. 1 лѣтитъ бо сне славеньско племя. К. И летить къ тебѣ словеньско племя.
13. [10]) Р. Ко крщенію бо. В. Къ вознесенію.
15. [11]) Р. Милости твоеа хоще бе· К. Милости твоея хотяше боже.
16. [12]) Р. На. — [13]) Р. подаи же. В. даи же.
17. [14]) В. всесвятъıм. — [15]) Р. Оцѣ и снѣ и стемъ дусѣ.
18. [16]) Р. Просящимъ. — [17]) В. Просящему пища тебе.
19. [18]) Р. В. *бо* нѣтъ. — [19]) Р. В. въıспрь.
20. [20]) Р. В. отъ.
21. [21]) Р. В. достоинъıмъ.
22. [22]) В. всю. — [23]) Р. всцѣлиши.

Фарао́ша[24]) мя. зълобы и́збави·:·
Херовьскоу[25]) ми мысль и́ оумъ даждь[26])·:·
О чьстьнаꙗ́. прѣстаꙗ́[27]) троице·:·
[28]) Печаль мою на радость прѣложи·:·
Цѣломоудрьно. да[29]) начьноу пьсати·:·
Ѵюдеса твоꙗ́ прѣдивьнаꙗ́ ѕѣло[30])·:·
Шестькрилатъ[31]). силоу въсприимъ[32])·:·
Шьствоую[33]) нынѣ. по слѣдоу оучителю[34])·:·
[35]) Имени ѥ́го[36]). и дѣлоу послѣдоуꙗ·:·
[37]) Ѩвѣ сътворю. ѐвангельско[38]) слово·:·
Хвалу воздаꙗ́[39]). тр҇ци въ бж҇ьствѣ[40])·:·
Юже[41]) поѥ́ть вьсꙗкъй[42]) въздрастъ[43])·:·
Юнъ и старъ. свои́мь[44]) разоумомь·:·

---

23. [24]) Р. Ѳараоня.
24. [25]) Р. Хероувимьскую. — [26]) Р. даи же. В. подаи же.
25. [27]) Р. и прт҇аа В. и всест҇ва.
26. [28]) В. Передъ стихомъ нѣтъ букаы.
27. [29]) В. *да* нѣтъ.
28. [30]) В. *ѕѣло* нѣтъ.
29. [31]) Р. шестокрылатыхъ. В. шестокрилъ. — [32]) Р. приимъ.
30. [33]) Р. сшествую. — [34]) Р. оуч҇тлв моего. В. Передъ стихомъ буква Щ. шествіе творя послужи оучителю.
31. [35]) В. Передъ стихомъ буква Ѣ. — [36]) Р. его.
32. [37]) В. Передъ стихомъ буква Ы.—[38]) Р В. ев҇гл҇ское.
33. [39]) В. И хвалу въздаю. Передъ стихомъ буква Ь. — [40]) Р. прт҇ѣи трц҇и во единомъ бж҇твѣ.
34. [41]) В. яже. Передъ стихомъ буква Ѣ. — [42]) В. всякъ. — [43]) Р. всяка воздрасть.
35. [44]) Р. ствоимъ.

Ѩзыкъ новъ. хвалоу воздаѩ присно [45])·:·
Оц҃оу сн҃оу и прѣст҃оуоумоу дх҃оу [46])·:·
Ѥму же [47]) чьсть и дрьжава [48]) и слава·:·
Отъ всеѩ твари и дыханиѩ·:·
Къ вся вѣкы. и на вѣкы [49]) аминъ [50])·:·

Третье свидѣтельство—Греческое—найдено Далматинцемъ Бандуричемъ въ одной изъ рукописей Парижскихъ XIII в. и издано имъ въ комментаріи къ сочиненіямъ Константина Порфиророднаго (см. перепечатку у Бодянскаго стр. 14).

Къ своду этихъ трехъ свидѣтельствъ, прибавляю для сравненія и глаголическую азбуку Парижскую названіями буквъ, Дивишеву по Стокгольмскому списку *) также названіями, и цѣльную буквами съ обозначеніемъ численнаго значенія, а передъ кирилловскими буквами ихъ цифирное значеніе (К—азбука Константина, Х—азбука Храбра, Б—Бандуричева, ГП—Глаголическая Парижская, Д—Дивишева).

---

36. [45]) Р. *присно* нѣтъ.
37. [46]) Р. оц҃ю и сн҃у и ст҃моу (В. всест҃му) дх҃у.
38. [47]) Р. *же* нѣтъ. — [48]) Р. *и дрьжава* нѣтъ.
40. [49]) Р. В непребредимыѩ вѣки. — [50]) В. аминь.

*) Глагольская азбука, записанная вмѣстѣ съ кириллицею Чешскимъ аббатомъ Дивишемъ въ 1360-хъ годахъ, хранится въ Стокгольмѣ при спискѣ Библіи, извѣстномъ подъ названіемъ Codex gigantеus.

	К.	Х.	Б.	ГП.	Д.		
1.	А	а	ἄς	ás	az	Ⰰ	1.
	Б	б	μπούκη	bócobi	buky	Ⰱ	2.
2.	В	в	βέτδ	védde	widi	Ⰲ	3.
3.	Г	г	γλαώδ	glágoli	glagole	Ⰳ	4.
4.	Д	д	δοπρῶ	dóbro	dobro	Ⰴ	5.
5.	Є	е	γιεστι	biést	gest	Ⰵ	6.
	Ж	ж	ζηυήτ	gívete	zeywyte	Ⰶ	7.
6.	Ѕ	ѕ	ζελῶ	zéllo	zelo	Ⰷ	8.
7.	З	з	ζεπλέα	zémia	zemla	Ⰸ	9.
8.	И	и	ἤζε	ise	yzze	Ⰹ	10.
9 [1]).		ѳ					
10.	І	і	ἦ	isei	i	Ⰻ	20.
						(м)	30.
20.	К	к	κάκω	caco	kako	Ⰽ	40.
30.	Л	л	λουδία	lúddie	ludy	Ⰾ	50.
40.	М	м	μή	mustlite	myslyte	Ⰿ	60.
50.	Н	н	νᾶς	nas	nass	Ⱀ	70.
70 [2]).	О	о	ὢν	on	on	Ⱁ	80.
80.	П	п	ποκόη	pócoi	pokoy	Ⱂ	90.
100 [3]).	Р	р	ῥιτζίη	reci	rczy	Ⱃ	100.
200.	С	с	σ῞λόβω	cslóvo	slowo	Ⱄ	200.
300.	Т	т	υτευέρδω	terdo	trdo	Ⱅ	300.

9. [1]) деветь = ѳ, а въ глагол. Ⰸ.
70. [2]) шестьдесять = ξ, а въ глагол. Ⰿ.
100. [3]) деветдесто = ϙ = Ч, а въ глагол. Ⱂ.

400[4]).	Ѵ	у	ἦκ	hic	uet	ɞ	400.
500.	Ф	ф	φέρωτ	fort	frt	ф	500.
600.	Х	х	χέρ	(hier)[5])	chyr	ь	600.
800[6]).	Ѿ	ѿ	ὦτ	ot	ot	ҩ	700.
900[7]).	Ц	ц	τζῆ	pe (ce)	ci	v	900.
	Ч	ч	τζέρυη	saraué	czrw	ѱ	1000.
	Ш	ш	σάα	sa	ssa	ш	
	Щ	щ	σ᾿ία	—	sstya[8])	ѱ	800.
	Ъ	ъ	γέορ	peller	ger	8	
	Ы	ы	γέρῆ	—	—	8ф	
	Ь	ь	γέρ	—	—	8	
	Ѣ(,ꙗ)	ѣ	γέατ	hiet	yat	▲	
	Ю	ю	—	iusz	—	ꝑ	
	Ѫ[9])	ж	γέους	—	yus	϶є	
	Ѧ(,ꙗ)	ѧ	γέα	hie	—	є	

Все доказываетъ, что Парижскій списокъ глагольской азбуки, написанный въ XII вѣкѣ, представляетъ ее не вполнѣ и не въ настоящемъ порядкѣ. Но, можетъ быть, неполнота эта знакъ ея первообразности и одно изъ доказательствъ, что глаголица

---

400. 4) чаще употребляется ОУ = ꙋ.

600. 5) въ подл. стоитъ между *sa* и *peller*.

800. 6) восемьсотъ = ѿ; семьсотъ ѱ = въ глагол. ѡ.

900. 7) девятьсотъ иначе и древнѣе ѧ.

Щ. 8) въ подл. стоитъ между *ot* и *ci*.

Ѫ. 9) въ подл. ѩ передъ ю.

въ послѣдствіи была дополняема такъ же, какъ и кириллица? Нѣтъ. Внимательно всмотрясь въ нее сравнительно съ другими вышепредставленными данными, приходимъ къ заключенію противоположному. Тутъ между прочимъ бросается въ глаза слѣдующее:

1. Не достаетъ ⰼ j. Хотя этой буквы и нѣтъ въ кириллицѣ, слѣдовательно могла она не быть и въ глаголицѣ; но она занимаетъ необходимое мѣсто въ числовой азбукѣ, употребляется во всѣхъ глаголическихъ рукописяхъ въ одномъ и томъ же значеніи числа 30; слѣдовательно должна была быть и въ первоначальной глаголицѣ.

2. Названіемъ поставлена въ своемъ мѣстѣ буква *икъ* (hic, т. е. ижица), но знакъ ея не тотъ: надобно бы поставить не ⰺ (и), а ⱛ.

3. Недостаетъ въ ней буквы для обозначенія числа 800: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ это число выражено буквою ⱋ (щ); но такъ какъ рукописи эти не древнія, а въ древнихъ чаще пишется не ⱋ, а раздѣльно ⱎⱅ (шт), то можно думать, что между буквами ⱉ ѿ (700) и ⱌ ц (900) стояла какая нибудь другая буква, значившая 800, или же что обозначеніе чиселъ 800, 900, 1000 въ древней глаголицѣ было иное, чѣмъ стало позже.

4. Названіе, данное еру ⱏ (ъ) peller, можетъ быть, указываетъ на пропускъ буквы, передъ еромъ стояв-

шей; а послѣ ера не достаетъ не только сложной ⱏⰹ (ы), но и простаго еря ⱐ (ь).

5. Буква ⱓ (ю) названа iusz; но юсомъ назывался знакъ носоваго звука, а это просто ю: слѣдовательно знакъ юса пропущенъ.

6. Слѣдующій за тѣмъ сложный знакъ ⱖ названъ bie. Онъ употребляется въ глаголицѣ въ значеніи iотированнаго носоваго звука, а ихъ было два: ⱙ и ⱗ, рѣзко отличныхъ по выговору. Знаковъ неіотированнаго носоваго звука, такъ же отличныхъ по выговору, было тоже два; что одинъ изъ нихъ пропущенъ, было замѣчено; пропущенъ, думаемъ, и другой, похожій не на собственный юсъ (ⱘ, ѫ), а на е (ⰵ ѧ).

Такимъ образомъ считаю позволительнымъ заключить, что въ Парижскомъ спискѣ глаголицы не достаетъ по крайней мѣрѣ шести буквъ, и что онѣ пропущены не потому, что ихъ до времени написанія этого списка вовсе не было, а потому что онѣ или забыты, или тѣми Болгарами, которые имѣлись въ виду у написавшаго этотъ списокъ азбуки, уже не употреблялись.

Не можемъ здѣсь не замѣтить хотя мимоходомъ, что, несмотря на близкое сходство начертаній буквъ Парижскаго списка съ начертаніями всѣхъ древнихъ глаголическихъ рукописей, есть одна изъ этихъ рукописей, представляющая наиболѣе сходства съ нимъ:

это Зографское Евангеліе, принадлежащее нынѣ Императорской Публичной Библіотекѣ. Эта рукопись состоитъ изъ двухъ очень различныхъ частей. Значительная часть ея, 270 листковъ (лл. 1—40 и лл. 58—288) написаны однимъ писцомъ и почеркомъ, а остальные 17 (лл. 41—57) другимъ. Эти послѣдніе писаны не въ одно время съ первыми, а позже, приписаны въ слѣдствіе утраты соотвѣтственныхъ листковъ перваго почерка: очевидно это изъ того, что писецъ дописывавшій писалъ на другомъ пергаменѣ, гораздо худшемъ, даже не чистомъ, а соскобленномъ или вымытомъ, писалъ по писанному, и дописывая послѣдній листокъ (л. 40 об.) изъ недостававшихъ въ рукописи, долженъ былъ писать гуще, стѣсняться, чтобъ дописать все, что было нужно.

Начертанія буквъ на этихъ то вставленныхъ листкахъ очень сходны съ начертаніями Парижской азбуки, очень сходны—угловатостью формъ. Сходна азбука въ этихъ двухъ памятникахъ нетолько начертаніями буквъ, но отчасти и ихъ подборомъ: такъ между прочимъ и на лл. 17—40 Зографскаго Евангелія нѣтъ ь, а только ъ, не отличены ѧ и ꙗ, ж и ѫ, даже и ѫ и ѧ.

Это сличеніе позволяетъ придти къ слѣдующему заключенію: такъ какъ Парижская азбука писана въ XII в., то и 17 листковъ Зографскаго Евангелія писаны тогда же, въ XII в., или же еще позже, а такъ

какъ главная часть этой рукописи писана значительно ранѣе дописанныхъ 17-ти листковъ, то почеркъ ея древнѣе.

Вмѣстѣ съ тѣмъ есть возможность заключать, что угловатый почеркъ глаголицы новѣе того круглаго, который преобладаетъ въ древнихъ глаголическихъ рукописяхъ.

III.

Богослужебныя книги. Пражскіе отрывки.

Древнѣйшія книги глаголическаго письма, также какъ и кирилловскаго, должны были быть церковныя, необходимыя для богослуженія. Прежде всѣхъ другихъ, кромѣ развѣ сборниковъ необходимыхъ молитвъ, должны были явиться книги евангельскихъ чтеній, — и онѣ, какъ увидимъ, дѣйствительно были. Даже и осталось ихъ, сравнительно съ другими памятниками и сравнительно съ уцѣлѣвшими памятниками кирилловской письменности, не мало. Должны были быть и уцѣлѣть въ остаткахъ и другія богослужебныя книги такъ же какъ въ кирилловской письменности уцѣлѣли книги миней, стихирари, кондакари, и т. п. Этого рода глаголическіе памятники

дѣйствительно сохранились, но не изъ того древняго періода, котораго памятники здѣсь разсматриваются, а изъ періода болѣе поздняго, Хорватскаго. Изъ древняго же періода отысканъ только одинъ памятникъ этого рода.

Это — отрывки, найденные на переплетѣ латинской рукописи въ Пражскомъ митрополичьемъ капитулѣ, заключающей въ себѣ Апокалипсисъ, Апостольскія дѣянія, Посланія ап. Павла и кое-что другое. Рукопись писана, какъ видно по почерку, въ XI вѣкѣ, кромѣ приписокъ, сдѣланныхъ въ концѣ XII и въ XIV вѣкѣ. Когда именно она была переплетена, въ XI ли вѣкѣ или позже, объ этомъ положительныхъ розысканій не сдѣлано; а потому нельзя и рѣшить, не позже какого времени писаны глаголическіе листки, приклѣенные къ задней доскѣ переплета внутри. Замѣтить можно только, что оба листка были уже въ поврежденномъ состояніи прежде, чѣмъ наклѣены на переплетъ, т. е. взяты изъ рукописи уже обветшавшей.

Еще замѣтить должно, что пергаменъ на каждомъ изъ листковъ отличный, что одинъ изъ листковъ писанъ сепіей, другой металлическимъ черниломъ, и что притомъ одинъ изъ листковъ — палимпсестъ и истребленное письмо было тоже глаголическое, особеннаго зеленовато-сѣраго цвѣта, впрочемъ уже недоступное для прочтенія. Листки отличаются одинъ

отъ другаго и почеркомъ и даже отчасти правописаніемъ. Отличаются они и содержаніемъ: на одномъ изъ нихъ написана часть праздничныхъ свѣтиленъ; на другомъ часть службы въ великую пятницу. По всему этому можно думать, что каждый изъ листковъ взятъ изъ особенной рукописи.

Очень скоро послѣ открытія этихъ глаголическихъ листковъ, они изданы въ снимкѣ и чтеніи Шафарикомъ: Glagolitische Fragmente. Prag. 1857, и немедленно за этимъ мною, въ «Извѣстіяхъ 2-го отдѣленія Академіи Наукъ», VI. стр. 171—179. Позже они были перепечатаны нѣсколько разъ. Очень естественно было обратить вниманіе на эти отрывки, какъ на рѣдкость.

Здѣсь представляю снова оба отрывка, буква въ букву — глагольскими и кирилловскими письменами. При переписи кирилловскими буквами вмѣсто ѕ пишу и, вмѣсто ꙑ пишу і, знакъ м оставляю какъ есть, ѧ замѣняю посредствомъ ѣ, є посредствомъ ѧ, ѫ посредствомъ ѩ.

1-й отрывокъ.

а. 1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]
10. [illegible]
11. [illegible]
12. [illegible]
13. [illegible]
14. [illegible]
15. [illegible]
16. [illegible]
17. [illegible]
18. [illegible]
19. [illegible]
20. [illegible]
21. [illegible]
22. [illegible]
23. [illegible]
24. [illegible]

1-й отрывокъ.

а. 1. В'СВѢТЇЛЪНѢ: . . . .
2. Слов. . . . *дъ* . . . . . . ер
3. . . . . . . овет . . з . . . ѣ. . . г̃и
4. . . . . оунъ. . . . съ. . . . ѣко б. . . .
5. прѣбл. . . . п. . . о . . . . аною
6. твар. . . . об'н. . . . слов. . . . . м. . . . .
7. НА ПРѢПОЛОВЛЕНИЕ: СВѢ. . . . . 'И. . . .
8. Отъ живонос'них' *ти водъ стоуденъцъ*
9. приснотекоуцъ х̃е почръпъни *ми щедротъи*
10. *да* ми боудетъ въ *животъ ѣко вода те*
11. *коуцъ исто*ч'никъ чловѣколюбъче:
12. СВѢТ*ИЛ*'НА: НА ПРѢОБРА . . . .
13. Прѣобрази са на горѣ х̃е бе̃ показавъ
14. оученикомъ своимъ. . . . . . . воу:
15. се̃моу въ свѣтълѣ облацѣ. . . . ал г̃и
16. д̃хм'. . . . н. . мъ: модлитвами. . . . е бц̃а.

17. с̃пси д̃ша наша. СВѢ̃' ВШ̃ѢХ' С̃ТХ'
18. Хвалоу. . . . . . моу ва. . . . . сбороу
19. изволеници бо̃. . . . п̃б. . . мали и вели
20. ци: ѣко цѣсаритъ. . . . б̃ъ нашъ: радоуе
21. мъ са и веселимъса дадим' славоу бо̃у:
22. СВѢТИЛ'НА СЛѢПОМОУ: . . . .
23. Оум'нѣи мои очи ослѣпъноувши ги: отъ м'но
24. *гаго* грѣха: тъи просвосвѣти: и ви. . . .

25. [illegible]
26. [illegible]
27. [illegible]
28. [illegible]
29. [illegible]

b. 1. [illegible]
2. [illegible]
3. [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]
9. [illegible]
10. [illegible]
11. [illegible]
12. [illegible]
13. [illegible]
14. [illegible]
15. [illegible]
16. [illegible]
17. [illegible]
18. [illegible]
19. [illegible]
20. [illegible]
21. [illegible]

25. с'грѣши.... отими: съмѣреним
26. омъи.... слъзами моими: ⌣⌣⌣⌣⌣
27. СВѢТИЛ': НА ВЪЗНОШЕНИЕ: ⌣⌣⌣
28. Вьзнесе са къ отьцоу своемоу: рад
29. .....ъ....оученикомъ...славою

b. 1. своих ібо хе възнесе са
2. просвѣць вшѣчьскаѣ:
3. СВѢ: НА ПѦНТЪТИКОСТИ:
4. Пантъткостие стаѣ гра
5. дѣть: вши почьтѣмъ дхъ
6. стъи: приде бо оумодрѣа
7. апстолъи: сего при
8. мѣмъ вши: і поклони
9. мъ са: емоу: ⌣⌣ СВѢТ
10. идлъиа: на розъсо: ієна:
11. Ѣко ветъхъи: и новъи
12. ходатаи: прѣдътеч
13. е хвъ твоѭ: адрож мо
14. длитвоу псъли намъ
15. хвалащимъ твое чь
16. стьное: бжьствьное ро
17. зъство: ⌣⌣ СВѢ: АПОСТ
18. ОЛА ПЕТРА: ⌣⌣⌣⌣⌣⌣
19. Область отъ ба примъша
20. стаѣ апостола прѣмоуд
21. раѣ. петре камени. вѣръи

22. [illegible]
23. [illegible]
24. [illegible]
25. [illegible]
26. [illegible]
27. [illegible]

2-й отрывокъ.

a. 1. . . . . : [illegible] ф[illegible] : [illegible] : . . . .

2. . . . . [illegible]
3. . . . . [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible] :
7. [illegible] . . . . . . [illegible]
8. [illegible] ф[illegible] : [illegible]
9. [illegible] . . . . . . : [illegible]
10. [illegible]
11. [illegible]
12. [illegible]
13. [illegible]
14. [illegible]
15. . . . . ф[illegible] : [illegible]
16. [illegible]

22. павле мироу. оутврьзение
23. дъвоицею свѣтоносънаѣ
24. римъска похвало: СВѢ: НА
25. ПРѢСТАВЕНІЕ: БЦѢ: ‿‿
26. прѣстави сѧ отъ земѧ
27. на небеса мати бжиѣ

2-й отрывокъ.

а. 1. . . . . : антифонъ: в̃: . . . .

2. . . . . а̃ ⁝ псамъ: на̃ ⁝ гласъ: е̃
3. . . . . Обидоу мѧ ѣко пси мнози
4. оудариша тѧ цѣсарю за лани
5. тоу оударенимъ въпрашахѫ
6. тѧ и лъжесъвѣстовахоу:
7. н. . . . . . б ⁝ б̃ъ вънъми ⁝

8. нтифонъ: б̃: пса: м̃г: гласъ б̃:
9. отъпѣл. . . . . . (на) вечери твоеи
10. х̃е оученикомъ твоимъ проѣвѣ
11. ваше единъ отъ васъ и прѣ
12. дастъ мѧ безаконънъи же
13. їюда не въсхотѣ разоумѣти ⁝
14. тѫ г̃і обидац:

15. . . . . фонъ: в̃: пса к̃: гласъ ѕ̃: отъ
16. пѣло и ⁝ Слово законопрѣстоу

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible] . . . . . . [illegible]:

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

[illegible]

b. 1. [illegible] : [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]: [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

7. [illegible]

8. [illegible]: [illegible] : [illegible]:

9. [illegible]

10. [illegible]

11. [illegible]

12. [illegible]

13. [illegible]

17. пьно възложиша на мѧ тьи же
18. гн҃ не остави мне нъ помилхи нъи
19. Сѣдидлъпа...... гласъ и:
20. Каѣ та кьзни юдо наоусти прѣ
21. дати спасъ еза лика апо
22. столъскаго тѧ отълоучи
23. еза дара цѣление тѧ лиши
24. еза съ онѣми вечерѣвъша

трап
b. 1. отъриноуезъи отъриноу: еза
2. онѣмъ нозѣ оумъивъ твои прѣ
3. зрѣ: ѡ колика блага непомъ
4. нѣ твоѣ же бесхвалъна ѣ во
5. лѣ облнчатъ тѧ а того не
6. мѣрное мл҃осръди пропове
7. стъ сѧ и велиѣ мл҃сти :·
8. Блаженна: гл҃съ :· : г҃:
9. Дрѣва ради адамъ раѣ бъстъ
ен
10. иселъ дрѣвъмъ же крижъ
11. нъмъ разбоиникъ и въ раи
12. въседлисѧ онъ бо въкоу
13. шъ заповѣдъ прѣстоупи съ

14. [illegible]

15. [illegible]

16. [illegible]

17. [illegible]

18. [illegible]

19. [illegible]

20. [illegible]

21. [illegible]

22. [illegible]

23. [illegible]

24. [illegible]

14. творъшаго и а дроугъи пропѧ
15. тъ сѧ ба̃ тѧ исповѣдаше таѧ
16. цаго сѧ: помѧни мѧ сп̃се егда
17. придеши въ цѣсаръствие свое :·
18. Творъца законоу отъ оученика
19. коупиша правъдънаго и
20. ѣко безаконъникъ и пила
21. тови на соудишчи постави
22. ша въпъюце распъни мѧнъ
23. ноую насъицъшаго сиѣ въ поу
24. стъини мъи же правъдъ*номоу*

Значительную часть этихъ пѣснопѣній удалось мнѣ отмѣтить, и въ нашихъ древнихъ памятникахъ; иныя же остаются и доселѣ въ церковныхъ книгахъ. Представляя все найденное въ порядкѣ глаголическаго чтенія, отмѣчаю въ скобкахъ отличія этого чтенія:

Свѣтильна на преполовленіе.

Отъ живоносьнъıхъ ти водъ стоуденьць приснотекоуць. Христе. почьрпи (=почръпъни) ми щедроты да ми боудеть въ животъ. ꙗко вода текоущи (=текоуць) источьникъ. ч҃ловѣколюбце (Воскрес. Цвѣт. Тріодь. XII—XIII в. л. 136).

Свѣтильна слѣпомоу.

Умныя (=оум'нѣи) мои очи. ослѣпленныя (=ослѣпъноув'ши). Господи. отъ мрачнаго (=многаго) грѣха. ты просвѣти. вложивъ. щедре. смиреніе. (=и ви... с'грѣши. отими. съмѣреніимъ) и покаянія омый слезами (=омъи... слъзами моими). (Цвѣт. тр. 1836 г. л. 145.)

Антифонъ а.

Обидоша (=обидоу) мя пьси ꙗко (=ѣко пси) мънози. въпиꙗхоу ти (=оудариша тя). цесарю. за ланитоу оударяюще (=за ланитоу оудареніимъ). въпрашаюше же тебе (=въпрашахъ тя) лъжесъвѣдѣтельствовахоу (=и лъжесъвѣстовахоу) и вься търпяа-

ше вься хотя съпасти (=о) (Воскр. Цвѣт. тр. XII—XIII. 45).

Другое чтеніе.

Обидоша (=обидоу мя) ѩко пси мнози. и (=о) оудариша. цесарю (=тя цѣсарю) ланитоу твою (=тя за ланитоу). заꙋшенніемъ (=оударенимъ). въпрошахꙋ тя. тебе же ложна свидѣтельствовахꙋ (=и лъжесъвѣствовахоу). и вся претерпѣвъ. всѣхъ спаслъ ѥси (Тріодь 1670 г.).

Антифонъ б.

На вечери твоей (=ти) Христе. оученикомъ си (=твоимъ) прѣдиглаголаше (=проѣвѣваше). ѥдинъ отъ васъ (+*и*) прѣдасть мя. безаконьныи же Июда не въсхотѣ разоумѣти. (Новг. Стих. XII в. 85. Новг. Сав. Тріодь. XIII в. 100. Воскр. Тріодь 35).

Антифонъ в.

Слово законопреступное возложиша на мя. Господи. Господи (=ты же Господи) не остави мене (=мне. нъ помилуи ны) (Тріодь постн. 1835. 504).

Другое чтеніе.

Слово безаконьно (=законопрѣстоупъно). съложиша (=възложиша) на мя и пр. (Воскр. Тр. XII—XIII в. 31.)

Сѣдидльна.

Къи образъ тя Июдо (=каѣ та къзии. Юдо) прѣдателя спасоу сътвори (наоусти прѣдати спасъ). еда отъ лика тя апостольска (=еза лика апостолъскаго) отълоучи. еда дарованиꙗ ицѣлениꙗ лиши тя (=еза дара цѣление тя лиши). еда вечерявъ съ онѣми (=еза съ онѣми вечеревша тя) отъ тряпезы (=отъ трапезы) отрипоу. ли =еда (=еза) онѣмъ нозѣ оумывъ. твои же прѣзьрѣ. О колика блага не памятивъ бысть =не памяти бы (=не помънѣ). и тебѣ же непохвальнаꙗ обличимаꙗ =обличаѥма ѥсть *воля.* (=твоѣ же бесхвальнаѣ волѣ обличатъ тя). того же *неислъдимое* =безмѣрное дълготьрпѣниѥ (=немѣрное милосръди) проповѣдаѥться (=проповѣстъся). и великаꙗ милость =велія милость (=и велиѣ милости). (Новг. Стих. XII в. 89—90. Новг. Сав. тр. XIII в. 107. Воскр. тр. XII—XIII в. 36).

Блаженна.

Дрѣва ради Адамъ раꙗ бысть иселенъ. дрѣвъмъ же крьстьнъимъ (=крижънымъ) разбойникъ (+и) въ раи въселися. Овъ оубо (=бо) въкоушь заповѣди (=заповѣдъ). прѣстоупи сътворшаего и. а дроугъи сърасиьненъи=съсърасиинаꙗся (=пропятъ ся) бога тя исповѣдаше. таꙗащагося помяни мя спасе въ цесарьствии си (=егда придеши въ цѣсаръствиѥ свое). Творьца законоу отъ оученика коупиша безаконьнии

(=правъдънаго). ıако законьнааго (=ıѣко безаконъника) прѣдставиша соудищоу Пилатовоу (=и Пилатови поставиша), въпиюще. распьни давъшаго имъ маньнꙋ (=мянъноую насъıщъшаго). въ поустыни. мы же правьдьноумоу разбоиникоу подобящеся. въпиимъ вѣрою. помяни мя спасе въ цесарьствии твоемь. (=мы же правьдъномоу). (Новг. Стих. XII в. 97, Новг. Сав. Тр. XIII в. 118. Воскр. Тр. XII—XIII в. 43.)

Очевидно, что текстъ глагольскій и кирилловскій, за немногими исключеніями, одинъ и тотъ же. Исключенія эти впрочемъ, какъ кажется, вовсе не случайны.

Вотъ нѣсколько образцовъ:

— проѣвѣваше, т. е. проıавıаваше, проıавлıаваше, вм. прѣдвглаголаше: προεφήτευσε.

— каѣ къзни, вм. кыи образъ: ποῖός τρόπος Словомъ къзнь обыкновенно переводится не τρόπος, а τέχνη; а τρόπος — образъ.

— ваоусти тя прѣдати вм. тя прѣдателя сътвори: προδότην τοῦ σωτῆρος εἰργάσατο.

— непомьнѣ вм. непамяти бысть: ἀμνήμων ἐγένου. непомъныı вм. непомъна — причастіе; непамяти — прилагательное несклоняемое съ древнимъ окончаніемъ на *и* вм. болѣе новаго на ь, подобно *незлобь* (=незълоби), *свободь*, *испьльнь* и т. п.

— твоѣ же бесхвалънаѣ волѣ вм. и тебе же не похвальна: καὶ σοῦ μὲν ἡ ἀχάριστος.

— обличатъ тя (по Шафарику=обличакть. стр. 55) — вм. обличимаıа кеть: στηλιτεύεται.

— немѣрное милосръди вм. неислѣдимок дълготьрпѣник: ἡ ἀνείκαστος μακροθυμία: милосрьдик—ἔλεος, а μακροθυμία всегда—дльготьрпѣник.

— дрѣво крижьнок вм. дрѣво крьстьнок: *крижь* въ значеніи крестъ отъ Латинскаго crux, какъ *дѫжь* отъ dux.

— пропятъся вм. съсъраспинаıася: συσταυρούμενος.

— егда придеши въ цѣсаръствик свок вм. въ цѣсарь(ствии твокмь): ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

— коупиша правъдънаго вм. коупиша беззаконьнии: ὠνήσαντο ἄνομοι.

— ıако безаконъникъ вм. ıако законьнааго: ὡς παράνομον: тутъ, вѣроятно, въ кирил. рукописяхъ нечаянно пропущено *бе*; въ нов. чтеніи: ıако законопреступьника.

— поставиша вм. прѣдъставиша: ἔστησαν: кирил. переводъ вѣрнѣе смыслу, а глагольскій слову.

— мянъноую насъицъшаго вм. давъшааго имъ маньнѫ: μανναδοτήσαντα.

Кромѣ этого замѣчательно, что кое въ чемъ чтеніе глагольское, отличаясь отъ нашего древняго, сходно съ нашимъ *недревнимъ*.

Замѣчая разности перевода, нельзя не замѣтить и различій въ содержаніи службы. Въ православномъ «чинѣ нощи св. пятъка» издревле имѣли мѣсто 15 антифоновъ, и потомъ уже слѣдовали «блаженни»: такъ и нынѣ. Въ глагольскомъ листкѣ замѣтны только пять антифоновъ, и изъ нихъ только одинъ «(на) вечери твоеи» такой же, какъ въ нашемъ чинѣ и тоже *третій*. Сѣдаленъ послѣ 6-го антифона въ нашемъ чинѣ тотъ же, что въ глагольскомъ чтеніи послѣ пятаго (кый тя образъ=каѣ тя кʼзни),—и за тѣмъ въ глагольскомъ чтеніи слѣдуетъ «блаженна — Дрѣва ради». Разность эта впрочемъ, можетъ быть, только кажущаяся: можетъ быть, были особенныя случайныя причины, по которымъ въ глагольскую рукопись внесены только отрывки службы, а не полная служба.

Что касается до языка глагольскихъ отрывковъ, то его древность выражается въ нихъ рѣзкими чертами (напр. кʼзни вм. кʼзнь, милости вм. милость, обидоу вм. обидошѧ, прѣдати спасъ, ѣко безаконъникъ и поставиша, цьсарь, цьсарити, цьсаръствие и пр.) и особенностями древнихъ богослужебныхъ книгъ (свѣтильна, область вм. власть, дадимъ славоу вм. въздадимъ, проѣвѣваше т. е. прошвлываше вм. прошвлыше и пр.). Тутъ кстати замѣтить тѣ слова, которыми эти глагольскіе отрывки отличаются отъ всѣхъ памятниковъ такого рода. Таковы:

— *єга*=*кга*, тоже, что кда — развѣ = Чеш. *за*, *аза*, Серб. *зар*.

— *отпѣло*, тоже что *отпѣлъ* (Парам. XIV в.). Срав. *пропѣло*=*пропѣлъ*.

— ꙗдръ=ѩдръ скорый.

— *изволеникъ*—избранникъ.

Болѣе чѣмъ словами, глагольскіе отрывки важны тѣми особенностями языка, которыя изобличають Моравское или Чешское вліяніе. Вотъ онѣ:

— *ц* вм. *шт:* приснотекоуцъ, текоуцъ, просвѣцъ, хвалящимъ, обидяц., таꙗцаго, въпиюце, насъицъшаго.

— *з* вм. *жд:* розъство, оутврѣзение: не даромъ Копитаръ назвалъ словацизмомъ написаніе слова розьство и порозьство въ глагольскомъ сборникѣ графа Клоца.

— *ш* вм. *с:* вшѣх, вшѣчьскаѣ, вши.

— *д* вставленное передъ л: модлитвами, модлитвоу, свѣтидлъна, сѣдидлъна, вседлися; есть впрочемъ и свѣтилънѣ, свѣтилъна, иселенъ — *безъ д*.

— отсутствіе *л* послѣ губныхъ: прѣставение, земя, проѣвѣваше; есть однако и преполовленіе.

— *іѣна* т. е. ѩна вм. іоанна.

Особенностію можно назвать и употребленіе *шч* вм. шт (=ск) шчедроты, на соулишчи: это тоже, что въ другихъ памятникахъ находимъ *жч* вм. *жд:* въжчеленик, вижчь.

Рядомъ съ признаками древности и съ особенностями, стоятъ впрочемъ въ разсматриваемыхъ глагольскихъ отрывкахъ и такіе признаки, которые не ручаются за древность памятника, равно и такіе, которые не доказываютъ его чисто Моравскаго происхожденія, — признаки смѣшенія буквъ и формъ. Къ тому, что было уже отмѣчено, прибавимъ, что кромѣ очень частаго смѣшенія в и ь, находимъ тутъ смѣшеніе ъı и и (живонос'них'), ж и оу (помилжи, хвалоу, ланитоу, лъжесъвѣстовахоу, обидоу, дъвоицею, отълоучи), ѧ и а (коупиша, поставиша) и пр. Замѣтимъ какъ признакъ *не*древности, слово блаже*нна*, вм. блажена.

Это наводитъ на мысль, что или весь подлинникъ глагольскихъ отрывковъ, первоначально чистый Старо-Славянскій, или скорѣе Русско-Славянскій, потомъ переписанъ и тутъ же передѣланъ Моравцемъ или Чехомъ, или же что только части его были переписаны съ измѣненіями, а другія составлены въ Моравіи или въ Чешской землѣ. . . . Во всякомъ случаѣ, разсматривая эти отрывки въ отношеніи къ древности текста и его написанія, нельзя, кажется, думать о древности первоначальной: въ нихъ видимъ одно изъ видоизмѣненій первоначальнаго текста, и притомъ такое, въ которомъ текстъ сохранилъ первоначальную древность вообще менѣе, чѣмъ въ кирилловскихъ спискахъ. Черты древности языка не много тутъ зна-

чатъ, потому что онѣ, мѣшаясь съ признаками недревности, могли или явиться по требованіямъ мѣстнаго нарѣчія, удерживавшаго ихъ долѣе, чѣмъ удерживали другія, или остаться случайно, какъ случайно остались кое-какія черты древности языка и въ нашихъ нынѣшнихъ церковныхъ книгахъ, несмотря на общее подновленіе ихъ языка. Нельзя при этомъ не обратить вниманія на черты сходства нѣкоторыхъ частей текста съ Русскимъ болѣе позднимъ чтеніемъ, отличныхъ отъ Русскаго чтенія древнѣйшаго, какъ выше было показано. Едва ли можно думать, что это болѣе позднее Русское чтеніе явилось въ слѣдствіе вліянія списковъ такого рода, каковы разсматриваемые глаголическіе отрывки. Вѣроятнѣе, кажется, что отклоненія отъ древняго чтенія въ глаголическихъ отрывкахъ, явились въ слѣдствіе его измѣненій, допущенныхъ въ такіе списки, которые одинаково были доступны и Русскимъ и Чехамъ.

Изъ всего этого можно заключить, что на Пражскіе глагольскіе отрывки нельзя глядѣть, какъ на образчики глагольскаго письма очень древняго.

Выводъ этотъ подтверждается самими особенностями письма. Доказывать древность письма разсматриваемыхъ отрывковъ дурнымъ ихъ почеркомъ нисколько нельзя: дурной ихъ почеркъ есть просто слѣдствіе небрежности писца или даже его неумѣнья писать красиво. Еслибы писецъ зналъ свое дѣло, онъ

бы и строки велъ ровно, и черты буквъ выводилъ взаимно соразмѣрно, однообразно и правильно, въ какое бы время это ни случилось. Относительная *недревность* письма Пражскихъ отрывковъ видна гораздо болѣе — именно въ томъ, что начертанія нѣкоторыхъ буквъ носятъ на себѣ признаки отклоненія ихъ отъ первоначальнаго типа. Такъ напр. ѣ въ значеніи *ж* не есть первообразъ, а уже искаженіе первообразнаго ж, его сокращеніе. Такъ исказилось и *л*, приблизясь общею формою къ рисунку буквы ѣ; такъ исказилось и *с*, принявши начертаніе первой половины сложнаго знака ѩ, и пр. Допустить такихъ смѣшеній двухъ буквъ въ первоначальномъ почеркѣ, безъ сомнѣнія, нельзя.

IV.

Евангельскія чтенія: — Ватиканское евангеліе. — Охридскій листокъ В. И. Григоровича.

Книги св. писанія, какъ извѣстно, употребляются въ христіанскомъ мірѣ и какъ книги для общаго чтенія, и какъ богослужебныя. Самыми важными изъ нихъ для всѣхъ христіанъ были всегда книги евангельскія. Почти только онѣ однѣ и сохранились въ древнемъ глагольскомъ письмѣ: глагольскій листокъ съ отрывкомъ изъ Посланія ап. Павла, найденный г. Михановичемъ на переплетѣ Сербской Кормчей, какъ мнѣ дано знать, не относится къ памятникамъ древняго письма; а Апостолъ Охридскій, принадлежащій В. И. Григоровичу, относится къ числу тѣхъ рукописей, въ которыхъ глаголицею написаны только кое-гдѣ нѣкоторыя буквы и строки. Изъ сохранившихся глагольскихъ книгъ евангельскихъ чтеній однѣ представляютъ полный текстъ всѣхъ четырехъ

евангелій: таковы—Григоровичево евангеліе, Зографское евангеліе, Михановичевы листки, Баянскій палимпсестъ Григоровичевъ; другія представляютъ евангельскія чтенія въ служебномъ порядкѣ (апракосъ): таковы—Ватиканское евангеліе и Григоровичевъ Охридскій листокъ. Остановлюсь прежде на двухъ послѣднихъ, не потому что онѣ древнѣе остальныхъ, а потому что въ видѣ служебнаго сборника, евангеліе сдѣлалось Славянамъ извѣстно прежде, чѣмъ въ полномъ видѣ, какъ ясно изъ Житія св. Константина философа.

—

Ватиканское Евангеліе вывезъ патеръ І. С. Ассемани изъ Іерусалима, гдѣ купилъ его у Славянскихъ монаховъ: это было въ 1736 году. Книга эта написана въ 4-ку въ два столбца, письмомъ двухъ размѣровъ — бóльшаго, для чтеній евангельскихъ, и мéньшаго для церковныхъ объясненій; многое написано киноварью, а начальныя буквы разрисованы красками. Рукопись неполная: уцѣлѣло только 159 лл. Первые 111-ть листовъ заняты евангельскими чтеніями на праздники отъ свѣтлаго воскресенья до великой субботы; далѣе, лл. 112—153, чтеніями на праздники неподвижные, съ мѣсяцесловомъ; лл. 156—157 особыми евангельскими чтеніями; а конецъ выдержками изъ требника. Расположеніе такое же, какъ въ Остромировомъ Евангеліи.

Для образца письма и языка привожу два отрывка изъ этой замѣчательной книги въ подлинникѣ, строка въ строку, и для сравненія тѣ же мѣста изъ Остромирова Евангелія. (См. снимки: VII, а, б, в.)

I. (Іоан. IX: 1 и 4.)

Ⰲⱏ ⱁ. ⱂⱃⱑⱈⱁ	Въ о. прѣхо
ⰴⰰ ⰺⱄⰵ.	да исъ.
ⰲⰻⰴⱑ ⱍⰽⰰ	видѣ чка
ⱄⰾⱑⱂⰰ ⱁ ⱃⱁ	слѣпа. о ро
ⰴⱄⱅⰲⰰ. ⰺ ⰲⱏ	дства. и въ
ⱂⱃⱁⱄⰺⱎⰵ ⰺ ⱆⱍⰵⱀⰺ	просиша и оучени
ⱌⰺ ⰵⰳⱁ ⰳⰾⰰⱎⱅⰵ. ⱆ	ці его глште. оу
ⱍⰻⱅⰵⰾⱓ. ⰽ'ⱅⱁ ⱄⰵ	чителю. к'то съ
ⰳⱃⱑⱎⰻ. ⱄⰵ ⰾⰻ ⰺⰾⰺ	грѣші. сь лі или
ⱃⱁⰴⰻⱅⰵⰾⰰ ⰵⰳⱁ. ⰴⰰ	родітелѣ его. да
ⱄⰾⱑⱂⱏ ⱃⱁⰴⰻⱄⰵ. ⱁ	слѣпъ родіса. о
ⰲⱑⱋⰰ ⰺⱄⰵ. ⱀⰺ ⱄⰵ	вѣща исъ. Ни сь
ⱄⰵⰳⱃⱑⱎⰻ. ⱀⰺ ⱃⱁⰴⰻ	съгрѣші. ни роді
ⱅⰵⰾⰰ ⰵⰳⱁ. ⱀⱏ ⰴⰰ ⱑ	телѣ его. нъ да ѣ
ⰲⰵⱅⱏⱄⱔ ⰴⱑⰾⰰ ⰱⱁ	вятъся дѣла бо
ⰶⰻⰰ ⱀⰰ ⱀⰵⰿⱏ. ⰿⱏ	жиа на немъ. мъ
ⱀⰰ ⱂⱁⰴⱁⰱⰰⰵⱅⱏ ⰴⱑ	нѣ подобаетъ дѣ
ⰾⰰⱅⰻ ⰴⱑⰾⰰ	латі. дѣла
ⱂⱁⱄⱏⰾⰰⰲⱏⱎⰰⰰⰳⱁ	посълавъшаaго

ⰿⱔ. ⰴⱁⱀⱐⰴⰵⰶⰵ ⰴⰵ	ма. доньдеже де
ⱀⱐ ⰵⱄⱅⱐ. Ⱂⱃⰹⰴⰵ	нъ естъ. Приде
ⱅⱏ ⱀⱁⱋⱐ. ⰵⰳⰴⰰ ⱀⰹ	тъ ноцъ. егда ни
ⰽ҆ⱅⱁ ⰶⰵ ⱀⰵ ⰿⱁⱅⱏ ⰴⱑ	к҆то же не мотъ дѣ
ⰾⰰⱅⰹ.	лати.

Остр. Въ *врѣмѧ оно мимоидꙑи* і҃съ. видѣ *чловѣка* слѣпа отъ рожьства и въпросишѧ и оученици юго глѭще. *равви*. къто съгрѣши. сь ли или родителꙗ юго. да слѣпъ родисѧ. отъвѣща и҃съ. ни сь съгрѣши. ни родителꙗ юго. нъ да ꙗватъсѧ дѣла божиꙗ на юемь. мънѣ подобаюеть дѣлати дѣла посълавъшааго мѧ доньдеже дьнь юсть. придеть же ноць. югда никъто же не можеть дѣлати.

II. (Іоан. XIX. 38—42.)

Ⰲⱏ ⱁ Ⰻ҃	Въ о. И҃
ⱃⱁⱄⰹ	росі
ⰹ҃ⱄⰰ ⱆ	и҃са оу
ⱂⰹⰾⰰⱅⰰ	пилата
ⰹⱁⱄⰹⱇⱏ	иосіфъ
ⰺⰶⰵ ⱉⱅⱏ	іже ѡтъ
ⰰⱃⰹⰿⰰⱚⰵⱔ. ⱄⱏⰹ	арімаѳеа. съи
ⱆⱍⰵⱀⰹⰽⱏ ⰹ҃ⱄⰲⱏ	оученикъ и҃свъ
ⱅⰰⰹⱀⱏ ⰶⰵ ⰸⰰ ⱄ	таинъ же за с
ⱅⱃⰰⱈⱏ ⰹⱓⰴⰵⰹⱄⰽⱏ.	трахъ июдеискъ.
ⰴⰰ ⰲⱏⰸⱐⰿⰵⱅⱏ	да възъметъ
ⱅⱑⰾⱁ ⰹ҃ⱄⰲⱁ. Ⱂⱃⰹ	тѣло и҃сво. При

ⰄⰅ Ⰶ Ⰻ ⰐⰋⰍⰑⰄⰊⰏ.	де ж и̇ никодім.
ⰒⰓⰊⰞⰅⰄⰟⰊ ⰍⰟ Ⰻ	прішедъı къ и̇
ⰔⰂⰊ ⰐⰑⰛⰋⰙ ⰒⰓⰡ	сві̄ нощи̇ѭ прѣ
ⰆⰄⰅ. ⰐⰅⰔⰟⰊ ⰔⰟ	жде. несъı съ
ⰏⰡⰞⰅⰐⰊⰅ. ⰈⰏⰖ	мѣшеніе̇. зму
ⰓⰐⰑ Ⰻ ⰀⰎⰃⰑⰋⰐⰑ. Ⱑ	рно и̇ алгои̇но. ѣ
ⰍⰑ Ⰻ ⰎⰋⰕⰓⰟ ⰔⰟⰕⰑ.	ко и̇ литръ съто.
ⰒⰓⰊⰤⰔⰕⰅ ⰆⰅ ⰕⰡ	пріѧ̇сте же тѣ
ⰎⰑ ⰋⰔⰂⰑ. Ⰻ ⰑⰁⰊ	ло ис̄во. и̇ о̇бї
ⰔⰕⰅ Ⰵ ⰓⰊⰈⰀⰏⰊ.	сте ѐ рıзамı.
ⰔⰟ ⰀⰓⰑⰏⰀⰕⰟⰊ. Ⱑ	съ ароматъı. ѣ
ⰍⰑ ⰆⰅ ⰑⰁⰟⰊⰝⰀⰋ Ⰵ	ко же объıчаи̇ е̇
ⰔⰕⰟ ⰋⰣⰄⰅⰑⰏⰟ	стъ и̇юдео̇мъ
ⰒⰑⰃⰓⰡⰁⰀⰕⰊ. ⰁⰡ	погрѣбатı. Бѣ
ⰆⰅ ⰐⰀ ⰏⰡⰔⰕⰡ Ⰻ	же на мѣстѣ и̇
ⰄⰅ ⰆⰅ Ⰻ ⰓⰀⰔⰒⰤⰔⰤ.	де же и распѧсѧ.
ⰂⰓⰟⰕⰟ Ⰻ ⰂⰟ ⰂⰓⰟ	врътъ и̇ въ връ
ⰕⰡ ⰃⰓⰑⰁⰟ ⰐⰑⰂⰟ.	тѣ гробъ новъ.
ⰂⰟ ⰐⰅⰏⰟ ⰆⰅ ⰐⰋ	въ немъ же ни
ⰍⰑⰎⰋ ⰆⰅ ⰐⰋⰍ'ⰕⰑ ⰆⰅ	коли же ник'то же
ⰐⰅ ⰁⰡ ⰒⰑⰎⰑⰆⰅⰐⰟ.	не бѣ положенъ.
ⰕⰑⰖ ⰆⰅ ⰈⰀ ⰒⰀⰓⰀ	тоу же за пара
ⰔⰍⰅⰂⰌⰊⰙ ⰋⰣⰄⰅ	скевђіѭ июде
ⰋⰔⰍⰘ. ⰡⰍⰑ ⰁⰎⰊ	искѫ. ѣ̇ко̇ блı
ⰈⰠ ⰁⰡ ⰃⰓⰑⰁⰟ. ⰒⰑ	зь бѣ гробъ. по
ⰎⰑⰆⰋⰔⰕⰅ ⰋⰔⰀ.⁘—	ложисте ис̄а.

Остр. Въ *врѣмѧ оно* проси оу пилата иосифъ иже отъ аримаѳеѩ. сы оученикъ іусовъ таинъ же страх*а ради* июденска. да възьметь тѣло іусово. *и повелѣ пилатъ. приде же и взѧ тѣло иісово.* приде же и никодимъ пришьдъи къ иісови нощиѭ прѣжде. несы съмѣшениие змурно и алоино. ꙗко и литръ .р҃. приꙗст*а* же тѣло иісово. и обист*а* ѥ ризами съ ароматы. ꙗко же обычаи ѥсть июдеомъ погрѣбати. бѣ же на мѣстѣ иде же и распѧшѧ вьртьпъ. и въ вьртьпѣ гробъ новъ. въ ниемь же николи же никъто же не бѣ положенъ. тоу же аа параскеуꙑниѭ июденскоу. ꙗко близъ *бѣаше* гробъ. положист*а* иіса.

Этихъ отрывковъ достаточно, чтобы познакомиться съ письмомъ и правописаніемъ Ватиканскаго евангелія, но слишкомъ мало чтобы судить о томъ, въ какомъ видѣ написанъ въ этой книгѣ евангельскій текстъ. Вотъ почему нелишнимъ будетъ внести сюда еще нѣсколько отрывковъ. Разночтенія Остромирова Евангелія поставлены въ скобкахъ съ буквою О; а слова, которыхъ нѣтъ въ Остромировомъ Евангеліи набраны косыми буквами.

III. (Іоан. I: 1—28.)

Искони бѣ слово. и слово бѣ оу (О: *отъ*) Ба҃. и Бъ҃ бѣ слово. Се бѣ искони оу Ба҃. вьсѣ тѣмъ бышѧ (О: *и тѣмь в҃са быша*). и беж (О: *безъ*) него ничесоже (О: *ничьтоже не*) бысть. еже бысть. въ томъ животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ

чловѣкомъ. и свѣтъ въ тьмѣ свѣтитъся. и тьма его не обат. Бысть чкъ посьланъ отъ Ба. има емоу Иоанъ. сь (О: *тъ*) приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. (О: + *да вьси вѣрѫ имѫть имь. не бѣ тъ свѣтъ. нъ да свѣдѣтельствоуеть о свѣтѣ*). бѣ свѣтъ истинъвъ (О: *истиньныи*). иже просвѣштаетъ въсѣкого чка идѫштааго (О: *грѧдѫща*) въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бы. и весь миръ его (О: + *не позна. въ своıа приде и своı его*) не прыѩтъ (О: *не приѩша*). елико же ихъ приѩтъ и дасть симъ (О: *имъ*) область чадомъ бжиемъ быти. вѣрѫющимъ (О: *вѣроуѭщемъ*) въ имя его. иже не (О: *ни*) отъ кръве. ни отъ похоти плътьскыѩ. ни отъ похоти мѫжьскы. нъ отъ Ба родишася. И слово плъть бысть. и въселися въ ны. и видѣхомъ славѫ его. славѫ ѣко иночадааго (О: *кдиночадааго*) отъ оца. испльнъ благодѣти (О: благодати и) истины. Иоанъ съвѣдѣтельствоуетъ (О: *свѣдѣтельствова*) о немъ и възъва. гла. сь бѣ. его же рѣхъ. грады по мьнѣ. прѣдъ мьноѭ бысть. ѣко прьвѣи мене бѣ. и отъ испльненнѣ его мы вси приѩсомъ (О: *приѩхомъ*) благодѣть (О: *благодать*) въз благодѣть (О: *благодать*). ѣко Мосеомъ законъ (О: *ıако законъ Мосеомъ*) данъ бы. благодѣть (О: *благодать*) и истина Ис Хмъ бысть.

IV. (Іоан. I: 35—52.)

Въ оно врѣмѧ стоѣаше (О: *стоıаше*) Иоанъ и отъ оученикъ его дъва. (О: +*и*) оузьрѣ же Иса ходяща (О: *идѫща*) и гла. се агнецъ бжи (О: *божии*). и оуслышасте (О: *слышаста*) и оба оучка глаголѫща (О: *глѭщь*). и по Исоусѣ идосте (О: *идоста*) и обращь (О: обращь же) сѧ Исъ. и видѣвъ ѩ по себѣ идѫща гла има. чьто хощета (О: *чьсо*

ищета). она же рѣсте (О: *рѣста*) емоу. равви. еже глаголетъ са сказаемо оучителю. къде живеши. гл҃а има придѣта (О: *+и*) видита. Придосте (О: *придоста*) же и видѣста. къде живѣаше (О: *живѣше*). и бысте (О: *прѣбыста*) оу него денет (О: *днь тъ*). Година же бѣ ѣко деватаѣ (О: *десатаѣ*). бѣ же Андреа братръ (О: *братъ*) Сімона Петра едінъ отъ обоѭ слышавъшюю отъ Иоана. и по немъ шедъшюю. обрѣте сь прѣжде братра (О: *брата*) своего Сімона. и гл҃а емоу. Обрѣтомъ (О: *обрѣтохомъ*) месиѭ. еже естъ съказаемъ (О: *сказаемыи*) Хс҃ъ. и приведе и къ Ис҃ы (О: *Ис҃ви*) възрѣвъ же нань Ис҃ъ. и рече. тъи есі Сімонъ сынъ Иоиинъ. тъи наречеши сі (О: *са*) кіфа. еже съказает са Петръ. Въ оутрѣі же *день.* въсхотѣ Ис҃ъ изіти въ Галилеѭ. и обрѣте Филипа. и гл҃а емоу. грѧди по мънѣ. бѣ же Филипъ отъ Видсаиды градьца (О: *виѳсаидьска града*) Андрѣова и Петрова. и обрѣте Филіпъ Наѳанаилѣ (О: *Наѳанаила*). и гл҃а емоу. его же писа Моси (О: *Моиси*) въ законѣ и пророци. обрѣтомъ (О: *обрѣтохомъ*) Ис҃а сына Иосифова. иже отъ Назарета (О: *Назареѳа*) и гл҃а емоу Наѳанаилъ. ѡтъ Назарета (О: *Назареѳа*). можетъ ли что добро быти. гл҃а емоу Филипъ. приди и виждь. Видѣвъ же Ис҃ъ Наѳанаилѣ (О: *Наѳанаила*). градѧща къ себѣ (О: *немоу*). и гл҃а емоу (О: *о немъ*). Се въ истинѫ Израилитѣнинъ. въ немъ же льсти нѣсть. гл҃а емоу Наѳанаиль. како мѧ знаеши. ѡтъвѣщавъ Ис҃ъ рече емоу. прѣжде (О: *прѣже*) даже не възгласи тебе Филипъ сѫща подъ смоковъницеѭ. видѣхъ тя. ѡтъвѣща *емоу* Наѳанаиль. и гл҃а (О: *+емоу*). равви. ты еси сынъ бж҃и (О: *божии*). ты царь *еси* израилѣвъ. ѡвѣщавъ (О: *отвѣща*) Ис҃ъ (О: *+и*) рече емоу. зане рѣхъ *ти.* ѣко видѣхъ тя сѫща подь смоковъницеѭ. вѣроуеши. больша (О: *+сихъ*) оузьриши. и гл҃а емоу. аминь. аминь. гл҃ѭ вамъ. отъ сели (О:

отъ селѣ) оуаьрите не҃бса отъвръста (О: *н҃бо отъвьрсто*), и анћелы божꙗ (О: *ангелъı божиꙗ*) въсхождаща (О: въсходаща) и низходаща надъ сына ч҃ча (О: *чловѣчьскааго*).

V. (Ioан. IV: 5—42.)

Вънидe (О: *приде*) И҃съ въ градъ Самаренскъ. нарицаемы Соухарь. искрь (О: *близъ*) въси. ꙗже дасть Иаковь Иосифоу. сыноу своемоу. бѣ же тоу стоуденець (О: *+Иакoвль. И҃съ же троуждьсꙗ отъ пѫти. сѣдѣаше тако на стѫденьци*). година же бѣ ѣко шестая. и приде жена отъ Самариꙗ почръпатъ (О: *почрѣтъ*) воды. г҃ла си И҃с. даждь ми пити. оученици бо его ошьли бѣахѫ въ градъ. да брашъна (О: *брашьно*) коупатъ. г҃ла ему жена Самарѣнъıни. како ты Июден сы просиши оу мене пити (О: *отъ мене пити просиши*) жены Самарѣнъıнꙗ сѫщꙗ. не прикасаѭтъ бо сꙗ Июдеи Самарꙗнехъ. ѿвѣща И҃с. и рече *еи*. аще би (О: *бви*) вѣдѣла даръ б҃жи (О: *бжии*). и къто есть г҃лѩи ти. даждъ ми пити. ты би (О: *бы*) просила оу него. и далъ ти би (О: *бы*) водѫ живѫ. г҃ла емоу жена. ни почръпалника имаши. и стоуденецъ есть глѫбокъ (О: *глѫбокъ къть*). отъкѫдѣ (О: *отъкѫдоу*) оубо имаши водѫ живѫ. еда ты болии еси о҃ца нашего Иакова. иже дасть намъ стоуденець. и тъ из него питъ (О: *пи*). и сынове его. и скоти его. Отъвѣщавъ И҃с рече (О: *отъвѣща И҃съ и рече*). еи. всѣкъ пиѩи отъ воды сеꙗ. вждѧждст (О: *въжаждеть*) сꙗ пакы. а иже пиетъ отъ воды. ѭже азъ дамъ емоу. не иматъ въждаждати сꙗ (О: *въждадатисꙗ*) въ вѣкъ. нъ вода. ѭже азъ дамъ емоу. бѫдетъ въ немъ источьникъ воды въслѣпліѭштаꙗ (О: *истѣкаѭщаꙗ*) въ животъ вѣчьнъıи. г҃ла къ немоу жена. г҃и даждь ми сиѭ водѫ. да ни жаждѫ. ни

прихождѫ сѣмо почрьпатъ. гла еи Ис҃. иди и пригласи мѫжа своего (О: *иди призови мѫжь твои*). и приди сѣмо. ѿвѣща жена. и рече емоу. нѣмамъ (О: *не имамь*) мѫжа. гл҃а еи Ис҃. добрѣ рече. ѣкъ мѫжа не имамъ. пать бо мѫжь имѣла еси. и нынѣ его же имаши. нѣсть ти мѫжь. Се въ истинѫ рече. гла емоу жена. гн҃. виждѫ. ѣко пророкъ еси ты. оц҃и наши поклонишa въ горѣ сеи (О: *вь горѣ сеи поклонишaса*). и вы г҃лете. ѣко Ерл҃мѣ (О: *вь Иероусалимѣ*) есть мѣсто. идеже кланѣтиса подобаетъ. гла еи Ис҃. жено вѣрѫ ми ими. ѣко градетъ (О: *идеть*) година. егда (О: *+ни вь горѣ сеи*) ни въ Ерл҃мѣхъ поклоитеса оц҃ю. вы кланѣ(е)-те ся. его же (О: *кже*) не вѣсте. мы же кланѣемъса. его же (О: *кже*) вѣмъ. ѣко спасение отъ Июдеи естъ. нъ градетъ (О: *придеть*) година и нынѣ есть. егда истинни поклонници поклонатъса оц҃ю. д҃хомъ и истиноѭ. ибо оц҃ь тацѣхъ ищетъ кланѣѭщиихъса емоу. д҃хъ есть Б҃ъ. иже кланѣетъса емоу д҃хомъ и истиноѭ. достоитъ кланѣтиса. гла емоу жена. вѣмъ. ѣко месиа придетъ. г҃лемы (О: *нарицаѥмы*) Х҃ъ. и егда тъ придетъ. възвѣститъ намъ вьсѣ. гла еи Ис҃. азъ есмъ глꙗи съ тобоѭ. и тогда же придѫ (О: *придоша*) оученици (О: + *кю*). и чюждаахѫса. ѣко съ женоѭ глааше. и никто же не рече (О: + *кмоу*). чесо ищеши. или. чьто глеши съ нимъ (О: *съ неѭ*). оставиже водоносъ свои жена. и иде въ градъ. и г҃ла ч҃комъ. придѣте (О: + и) видите ч҃ка. иже рече мьнѣ (О: *ми*) вьсѣ. елико сътворихъ. еда тъ есть Х҃ъ. изидѫ (О: *придоша*) же изъ града. и градѣахѫ (О: *идѣахѫ*) къ немоу. Между (О: *междѫ*) же симъ. молѣахѫ и оученици его. глѫще. оучителю (О: *рав'ви*). ѣждь. онъ же рече къ нимъ (О: *имь*). азъ брашно имамъ ѣсти. его же вы не вѣсте. гл҃ахѫ же оученици (О: + *кю*) къ себѣ. еда кто принесе емоу ѣсти. г҃ла имъ Ис҃. мое

брашно естъ. да творѭ (О: *сътворѭ*) волѭ пославъшаго ма. и съвръшѫ дѣла его. не вы ли глете ѣко еште (О: *+ четыре*) мѣсаци сѫтъ. и жатва придетъ. се глѭ вамъ. възведѣте очи ваши и видите нивы. ѣко плавы сѫт къ жатвѣ юже (О: *оуже*). и жьнаи мьздѫ приемлетъ (О: *приемлетъ*) и събиратъ плодъ въ животъ вѣчьныи да сѣаи въкоупѣ радоуетъса. и жьнаи. о семъ бо слово естъ истинънок. ѣко инъ естъ сѣаи. и инъ естъ жьнаи. азъ же вы посълахъ жатъ. иде же вы не троудистеса. ини троудишаса. и (О: *+ вы*) въ троудъ ихъ вьнидете (О: *вънидосте*). ѿ града же того мнози вѣроваша вь нь отъ Самарѣнь. за слово женѣ свѣдѣтельствоуѭщи. ѣко рече ми вьсѣ. елико сътворихъ. егда же придѫ (О: *придоша*) къ немоу Самарѣне. молѣахѫ и (О: *кю*). да би (О: *бы*) прѣбылъ оу нихъ. и прѣбыстъ тоу дъва дьни. и мнози паче вѣроваша за слово его. женѣ же глаахѫ. ѣко оуже не за твоѭ бесѣдѫ вѣроуемъ. сами бо слышахѫмъ (О: *слышаахомъ*) и вѣмъ. ѣко *сь* естъ въ истинѫ съпасъ всего мира (О: *мироу*) Хсъ.

VI. (Іоан. XIV: 1—11.)

Рече гь (О: *+ къ*) своимъ оученикомъ. да не съмѫщаетъ са срьдьце ваше *ни острашаетъ*. вѣроуите въ Ба (О: въ *Бъ*) и въ ма вѣроуите. въ домоу оца моего многы обители сѫтъ. аще ли же ни. реклъ бимъ вамъ. ѣко идѫ оуготовати мѣсто вамъ. (О: *+ и аще идѫ оуготоваѭ мѣсто вамъ*) пакы придѫ. и поимѫ вы къ себѣ. да идеже есмъ азъ (О: *азъ кемь*). и вы бѫдете. и ѣможе азъ идѫ. вѣсте пѫть (О: *вѣсте. и пѫть вѣсте*). гла емоу Ѳома. ги. не вѣмъ камо идеши и како пѫть можемъ тѣдѣти. гла емоу Исъ. азъ есмь пѫть и истина и живоъ. никтоже (О: никътоже)

придетъ кь оц҃ю. тькьмо (О: тъкъмо) мьноіѫ. аще мѧ бисте (О: бысте) знали. и оц҃а моего знали бисте (О: *бысте*) оубо. отъселѣ познаете (О: *знаите*) и. и оувѣсте (О: *видѣсте*) и. гл҃а емоу Филипъ. г҃и покажи намъ оц҃а. и довьлетъ намъ. гл҃а емоу Іс҃ъ. толико врѣмя съ вами есмъ. и не познали мене. Филипе. видѣвы мѧ. видѣ оц҃а. (О: *+ и*) како ты глеши. покажи намъ оц҃а. не вѣроуеши ли ѣко азъ въ оц҃и. и оц҃ь в-мнѣ естъ. глаголы. аже азъ глѭ вамъ. о себѣ не глѭ. оц҃ь же пребываѧи (О: *пребываѩ*) вь мнѣ. ть творитъ дѣла. вѣрѫ имѣте (О: *вѣроуите*) мнѣ. ѣко аaъ въ оц҃и. и оц҃ь вь мнѣ.

VII. (Іоан. XX: 19—31.)

Сѫщи (О: *сѫщоу*) поздѣ въ ть дьнь. вь едінъ сѫботъ. О: *въ единыи сѫботы*) і двѣремъ затвореномъ (О: *затворенамъ*). ідеже бѣахѫ (О: *бѣхѫ*) оученици его сьбрани за страхъ Іюдеіскъ: пріде Іс҃. і ста посрѣдѣ *оученикъ своихъ* (О: *ихъ*). і гл҃а імъ. миръ вамъ. і се рекъ. показа імъ рѫцѣ *і нозѣ* і ребра своѣ. въздрадоваша (О: + же) сѧ оученіці видѣвъше г҃да. рече *же* імъ (О: *+ Іс҃*) пакы. миръ вамъ. ѣкоже посъла мѧ оц҃ъ. і азъ сьлѭ (О: *посылаѩ*) вы. и се рекъ. доунѫ (О: *дѫнѫ*). і гл҃а імъ. пріімѣте доухъ свѧтъ (О: *святыи*). *і* імъ же отъпоустите грѣхъи. отъпоустатъсѧ імъ. і імъже дръжите. дрьжѧтъ сѧ імъ. Ѳома же единъ отъ обою на десѧте. нарицаемы близнецъ. не бѣ тоу сь ними. егда приде Іс҃. гл҃аша (О: *глаахѫ*) емоу дроузіі оученіци. видѣхомъ г҃да. онъ же рече (О: *+ имъ*). аще не виждѫ на рѫкоу его ѣзвъи гвоздіныѧ. і възложѫ (О: въложѫ) пръста моего въ ѣзвѫ гвоздініжѩ. і възложѫ (О: *вложѫ*) рѫкѫ моѭ въ ребра его. не імѫ вѣры. і по осми день пакы бѣахѫ (О: *+ вънѫтрь*) оученіці его. і Ѳома съ ними.

приде *же* Ис҃ дьверемъ затвореномъ (О: *затворенамв*). і ста посрѣдѣ *іхв*, і гла ім *пакви*. миръ вамъ. потом*же* гла Ѳомѣ. принеси прьстъ твоі сѣмо. і віждь рѫцѣ моі. і принеси рѫкѫ твоѭ і възложі (О: *вложи*) въ ребра моѣ. і не бѫди невѣренъ. нъ вѣренъ. ѡтъвѣщавъ же Ѳома рече (О *отвѣща Ѳома и рече*) емоу. гдь моі. бгъ моі. гла емоу Ис҃. ѣко видѣвъ мѧ. вѣрова. блажени невидѣвъшіі (О: *невидѣвшеи*) і вѣровавші (О: *вѣровавше*). многа же (О: + *ина*) знаменіѣ сътвори Ис҃ прѣдь оученикъи своіми. ѣже не сѫть писана въ кьнігахъ сіхъ. сі же писана быша. да вѣрѫ імете. ѣко Ис҃ есть Хсъ сынъ бжии. і да вѣрѫѭще живот вѣчъиъи (О: *живота вѣчьнааго*) імате въ імѧ его.

VIII. (Матѳ. XVIII: 10—20).

Рече г҃ь. блюдите (О: *блюдѣтеся*) и не неродите о единомъ отъ малыихъ сихъ: глѭ бо вамъ. ѣко анѣелы (О: *ангели ихв*) на небесехъ вынѫ (О: вынѣѫ) видатъ лице оца моего иже есть на нбхъ (О: *небесьнааго*). приде бо сынъ чл҃чь (О: *члвчьске. и*) възискатъ и съпасть погыбъшиихъ (О! *погыбшаaго*). чьто же се вамъ мьнитъ (О: *чьто ся мьнить вамв*). аще бѫдетъ оу етера чл҃ка (О: *етероу дроугоуоумѹ чловѣкоу*) .р҃. овецъ. и заблѫдитъ едино (О: едина) отъ иихъ. не оставитъ ли десати десатъ и девать (О: *девяти*) на горахъ. и шедъ (О: *и шедв*) ищетъ заблѫждьшааго (О: *заблѫжьшаѩ*). и аште обрящетъ сѧ (О. *аще бѫдеть обрѣсти ѭ*). аминь *аминь*. глѭ вамъ, ѣко радоуетъ сѧ о иеи паче неже ли о девати десатъ и девати незаблѫждьшиихъ. тако нѣсть волѣ прѣдъ оцмъ вашимъ (О *вашимв*) нбсныимъ. да погыбнетъ едино (О: *кдинв*) отъ малыихъ сихъ. аште же съгрѣшитъ (О + *кв тебѣ*) братръ (О: *братв*) твои. иди и обличи и междю собою и тѣмъ единѣмъ. и

аще тебе послоушаетъ. приобраштеши брата своего. аще ли тебе не послоушаетъ. пакы поими съ собоѭ единого ли (О: *или*) дъва. да въ оустѣхъ дъвою ли треи (О: *трии*) съвѣдѣтель станетъ вьсѣкъ глаголъ. аште *же* не послоушаетъ ихъ рьци цръкви. аще же и о цръкви не родити вьчьнетъ (О: *начьнеть*). да бѫдетъ ти ѣко и азычьникъ и мытарь. аминь глѭ вамъ. елико аще съвѧжете на земи (О: на земли). бѫдетъ съвѧзано на нбсхъ (О: *на небеси*). и елико аще раздрѣшите на земи (О: на земли). бѫдетъ раздрѣшено на нбсхъ (О: *на небеси*). пакы аминь глѭ вамъ. ѣко аще дъва отъ васъ съвѣщаете на земи (О: *на земли*). о вьсѣкои вешти еже колиждо просите (О: *просита*). бѫдетъ има отъ оца моего. иже естъ на нбсхъ. іде же бо есте (О: *кета*) дъва ли (О: *или*) трие събрани въ имѧ мое тоу есмь посрѣдѣ іхъ.

—

Прочитавши эти выписки изъ Ватиканскаго Евангелія съ разночтеніями Остромирова Евангелія, нельзя не увидѣть, что евангельскій текстъ въ обѣихъ книгахъ вообще одинъ и тотъ же, что различія двухъ этихъ чтеній вообще таковы же, какъ и различія чтеній въ разныхъ кирилловскихъ спискахъ, не болѣе. Слѣдуетъ еще прибавить, что, на сколько мнѣ извѣстно, и содержаніе и расположеніе Ватиканскаго Евангелія тѣ же, что и Остромирова.

Имѣя въ виду то и другое, невольно задаемъ себѣ вопросъ: Въ какомъ соотношеніи находятся эти два памятника касательно древности? Не сохранился ли

въ Ватиканскомъ Евангеліи первоначальный переводъ лучше чѣмъ въ Остромировомъ? Вопросъ этотъ рѣшается помощію сличенія разночтеній съ Греческимъ подлинникомъ. Избирая для этого нѣкоторыя болѣе рѣзкія мѣста, сличаю ихъ съ Греческимъ подлинникомъ по изданіямъ гг. Муральта и Тишендорфа.

I. Іо. IX. 2. *Ват:* оучителю = *Остр:* равви. Слово *равви* могло быть позже замѣнено словомъ *оучитель;* но само поставлено быть вмѣсто слова *оучитель*, конечно, не могло.

II. Іо. XIX. 38. *Ват:* за страхъ июдеискъ = *Остр:* страха ради июдеиска. То и другое могло быть въ первоначальномъ спискѣ, потому что и слово *ради* употребляется въ глаголическихъ текстахъ, и слово *за* въ томъ же смыслѣ есть въ Остром. Евангеліи (см. напр. Іоан. XX. 19: за страхъ июдеискъ).

III. Іо. I: 1. *Ват*: слово бѣ оу Бога = *Остр:* слово бѣ отъ Бога: πρὸς τὸν θεὸν. Что первоначально было *отъ*, это доказываютъ не только древнѣйшія чтенія кирилловскія (Мстиславово Евангеліе, Юрьевское и проч.), но и глаголическія (напр. Зографское четвероевангеліе). —I: 15. *Ват:* Иоанъ съвидѣтельствоуетъ = *Остр:* съвидѣтельствова; Греч. μαρτυρεῖ.

IV. Іо. I: 38. *Ват:* чьто хощета = *Остр:* чьсо ищета, какъ и въ Греч. τί ζητεῖτε. — I: 39. *Ват:* и бысте оу него депет = *Остр:* и прѣбыста оу него

дьнь тъ, какъ въ Греч. ἔμειναν.—I: 50. *Ват:* ωтъвѣщавъ Исъ рече емоу = *Остр:* отъвѣша Исъ и рече кмоу, какъ и въ Греч. ἀποκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ.

V. Io. IV: 16. *Ват:* иди и пригласи мѫжа своего = *Остр:* иди призови мѫжъ свои: Греч. φώνησον. Глагольское чтеніе есть, кажется, первоначальное, судя потому что смыслъ *гласъ* переводится постоянно φωνή, и производными отъ *гласъ* производныя отъ φωνή.— IV: 31. *Ват:* оучителю = *Остр:* рав҄ви: чтеніе Остромировское древнѣе, какъ уже выше было замѣчено.— IV: 34. *Ват:* да творѭ волѭ и съвръшѫ дѣло = *Остр:* да сътворѭ волѭ и съвръшѫ дѣло. На первичность Остром. чтенія указываетъ и соотвѣтствіе глаголовъ по виду: въ Греч. ποιήσω... τελειώσω.

VI. Io. XIV: 1. *Ват:* да не съмѫщаетъсѧ срьдьце ваше *ни острашаетъ*: въ *Остр:* этого послѣдняго выраженія нѣтъ, какъ нѣтъ и въ подлинникѣ.

VII. Io. XX: 20. *Ват:* показа імъ рѫцѣ *і ногѣ* і ребра = *Остр*: показа имъ рѫцѣ и ребра: въ подлинникѣ такъ же нѣтъ *і ногѣ*.—XX: 25. възложѫ пръста моего въ ѣзвѫ. и възложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра его = *Остр:* въложѫ, какъ и въ Греч. βάλω: *въложити* всегда = βαλεῖν, а *възложити* = ἐπιβαλεῖν.

Изъ этихъ примѣровъ ясно, что въ Остромировомъ евангеліи лучше сохранился первоначальный переводъ, чѣмъ въ Ватиканскомъ, хотя и въ Остромировомъ

Евангеліи есть уже отклоненія отъ древнѣйшаго чтенія, между тѣмъ какъ въ Ватиканскомъ есть кое-что замѣчательное по древности. Можетъ быть и былъ въ глаголическомъ изводѣ древній списокъ евангельскихъ чтеній, вѣрно передававшій первоначальный текстъ ихъ: тѣмъ не менѣе въ Ватиканскомъ спискѣ уже нечего искать снимка съ него. Этотъ списокъ богатъ кромѣ того и пропусками, какъ видно изъ выписокъ.

Въ отношеніи къ языку Ватиканское Евангеліе обособляется отъ большинства памятниковъ кирилловскихъ и особенными чертами, между которыми въ отношеніи къ выговору замѣчательнѣе другихъ: — смѣшеніе *ъ* и *ь*; употребленіе *о* и *е* вмѣсто *ъ* и *ь* (работ' = рабъ тъ, денет = день тъ); *и* вмѣсто *ы* въ би, бисте и т. п.; ѩ вм. ꙗ (Андреѩ); ѭ вм. ю (отъ обоѭ); ѫ вм. ъі (бцѫ: род. ед.), ъі вм. ови (къ Исꙋсы); смѣшеніе *ѳ* съ *т* и *д* (Виѳании, Аримаѳеѧ, Наѳанаиль, Меѳодии, Ѳома, — Тома, Тимотею, Теодорѣ, Теодотиѩ, Антима, Назаретъ, — Видсаидъі); употребленіе ђ (= джь: еванђелие, левђитъ, анђслъ, Ареопађита, Серђѣ, ђенада, Евђена, ђеорђиа и пр.); *с* вмѣсто *ш* въ прошедшемъ (приѩсомъ, ѣсѧ); нерѣдко мягкій *м* безъ *л* (земи). Слово братръ постоянно вмѣсто братъ; такъ же постоянно папежь.

Изъ грамматическихъ формъ особенно важны: — прошедшее краткое: отвѣ, обрѣтомъ, идомъ, при-

дѫ, изидѫ; — двойственное прошедшее приѩсте, обисте, положисте, идосте, рѣсте вмѣсто приѩста, обиста и пр. (есть впрочемъ и видѣста).

Въ отношеніи къ правописанію можно отмѣтить: — смѣшенное употребленіе и и і, ѧ и ѩ, ѕ и з, шт и щ, о и ѡ, ю и у.

Въ отношеніи къ письму надобно замѣтить, что кромѣ разныхъ замѣтокъ, написанныхъ кириллицей, гораздо позже написанія рукописи, есть и древнія. Одна изъ нихъ между столбцами на 46 листѣ: о папасъ иоанн кравоноси писа евангглiе сие. Другая на л. 93: гй іў хё сйе бжіи помагаи рабоу своемоу. Гораздо важнѣе этихъ приписокъ тѣ написи, которыя читаются надъ изображеніями, вставленными въ рисованныя буквы, и принадлежатъ очевидно тому самому писцу, который рисовалъ буквы. Таковы: — надъ изображеніемъ слѣпца при евангеліи о слѣпцѣ: слѣпьц': — надъ изображеніемъ Лазаря при евангеліи объ немъ: лазар.; — при евангеліи въ день Козьмы и Демьяна: козмас ке дамианъ. Это ясныя доказательства одновременнаго употребленія кириллицы и глаголицы.

Охридское Евангеліе уцѣлѣло въ небольшомъ отрывкѣ и сохраняется у В. И. Григоровича *). Это

*) По обязательности ученаго владѣльца этого памятника, я пользовался самымъ подлинникомъ.

только одинъ и то обрѣзанный, очень обветшавшій кусокъ первой тетради, заключающій въ себѣ, какъ видно, листы 2-й и 4-й. На первомъ обрѣзанномъ съ боку листкѣ помѣщены: 1. продолженіе и окончаніе евангелія, читаемаго во вторникъ свѣтлой недѣли (Луки XXIV. 19—35), и 2. первая половина евангелія, читаемаго въ середу свѣтлой недѣли (Іоанна I: 35—42). На второмъ листкѣ находятся: 1. окончаніе евангелія, читаемаго въ субботу свѣтлой недѣли (Іоанна III: 30—33). 2. все евангеліе, читаемое въ первое воскресеніе послѣ пасхи (Іоанна XX: 19—31), и 3. почти все евангеліе, читаемое въ понедѣльникъ 2-й недѣли (Іоанна II: 1—7). Въ серединѣ между этими двумя листками должны были быть помѣщены, кромѣ конца евангелія середы свѣтлой недѣли, чтеніе четверга и пятницы свѣтлой недѣли и большая часть чтенія суботняго съ начала. Книга была писана въ малую четвертку безъ раздѣленія на столбцы по 28 строкъ на страницѣ. Письмо довольно красиво. Строки пишутся по нарѣзямъ, но не надъ, а подъ ними. Представляя образецъ письма (VIII), передаю весь текстъ буква въ букву, дополняя недостающее по Ватиканскому и Зографскому (косыми).

1. Лук. XXIV: 19—35. Іоан. I: 35—42.

a. . . . .

[illegible] . . . .

[illegible] . . . .

[illegible] *) [illegible] . . . .

5. [illegible] . . . .

[illegible] . . . .

. . . .

[illegible] . . . .

[illegible] . . . .

[illegible] . . . .

10. [illegible] . . . .

[illegible] . . . .

[illegible] . . . .

[illegible] . . . .

[illegible] . . . .

15. [illegible] . . . .

[illegible] . . . .

[illegible] . . . .

[illegible] . . . .

[illegible] . . . .

20. [illegible] . . . .

[illegible] . . . .

---

*) [illegible]: надъ [illegible] есть еще знакъ, похожій тоже на [illegible], а передъ этимъ прибавленнымъ [illegible] нѣтъ ничего.

1. Лук. XXIV: 19—35. Іоан. І: 35—42.

а. дѣломъ и словомъ. прѣдъ бмъ и въ сѣми людьми и како прѣдашѧ архиереи і кънази наши на осѫжденье съмрьти и распѧсѧ и. мъі же надѣѣхомъсѧ ѣко сь есть хотаи избавіті излѣ. нъ и подъ вьсѣми сіми. третьіі сь день имать дьнесь отънелиже си быша. и жены етеръі отъ насъ оужасишѧ ны бывъшѧ рано оу гроба. и не обрѣтьше тѣлесе его при дѫ глѫщѧ. и ѣвленіе англъ видѣшѧ иже. глѫтъ іи жіва. і идѫ етери отъ насъ кь гробоу. і обрѣтѫ тако. ѣко же и жены рѣшѧ самого же не відѣшѧ. и ты рече къ нима. о не разоумьна и мѫдьна срьдьцемъ вѣровати отъ въсѣхъ ѣже глшѧ пророци. не тако ли подо бааше пострадаті хоу и вънити въ славѫ своѭ і наченъ. отъ мосѣа и отъ вьсѣхъ пророкъ съказаше іма вотъ вьсѣхъ кънигъ ѣже бѣахѫ о немъ. и пріближишѧсѧ въ вьсь въ нѭже идѣшете. и творѣашесѧ далече іті. і нѫждашете и глѫща. облѣзи съ нами. ѣко прі вечерѣ естъ. и прѣклонилъсѧ естъ

ⰹⰶⰵ ⰾⰵⱀⱁ. ⰻ ⰲⱁⱀⰻⰾⰵ . . . .
ⱄⱅⱁ ⱑⰽⰵ ⰲⱁⰿⰾⰵⰶⰵ . . . .
ⰸⱁ ⱄⱁ ⱆ ⰳⱃⱑⰾⰵⰿⱁ. . . . .
ⱄⱅⰵ
25. ⱄⱔ ⰵⰿⱆ. ⰻ ⰳⰵⱁⱀⰰⱄⱅⰵ . . . .
ⰻ ⱃⱑⱄⱅⰵ ⰽⱁ ⱄⰵⰿⱑ. ⱀⰵ. . . . .
ⰵⰸⰾⰰ ⰸⰾⰰⰰⱎⰵ ⰽⱁ ⱀⰰ. . . . .
. . . .

6. . . . .
. . . . ⱀⰰ ⰾⰵⱄⱔⱅⰵ.
. . . . ⱁ. ⰲⱁ ⰻⱆⱄⱅⰻ
. . . . ⱄⱔ ⱄⰻⰿⰵⱀⰸ. ⰻ ⱅⰰ ⰳⰵ
5. . . . . ⱁⰻⱎⱔ ⱀⰰ ⰳⰵⱔⱅⰻ. ⰻ ⱑⰽⰵ
. . . . ⱃⱑⰾⰵⰿⰾⰵⱀⱆⰻ ⱃⰾⱑⰸⰸ.
. . . . ⰻ ⰵⰻ·:
. . . . ⱁ. ⰻ ⰵⱅⱁ ⰸⰲⰵⱀⰻⰽⱁ ⰵⰸⰵ
. . . . ⰰ ⱃⰵⰾⱔⰲⰰ. ⰻ ⰸⰾⰰ. ⱄⰵ
10. . . . . ⱁⰻⱎⰰⱄⱅⰵ ⱆ. ⰵⰿⰰ ⰸⰲⰵⱀⰽⰰ
. . . . ⰵ. ⰵⰿⱃⰰⰲⱁ ⰶⰵ ⱄⱔ ⱆⱄⱁ.
. . . . ⰻⰾⱔⰲⰰ. ⰸⰾⰰ ⱆⰿⰰ. ⰲⰵ
. . . . ⱅⰵ ⰵⰿⰸ. ⱃⰰⰲⰲⱆ. ⰵⰶⰵ
. . . . ⰿⰵ ⰸⰲⰻⱅⰵⰾⰹ. ⰽⱁⰾⰵ
15. . . . . ⰳⱃⰻⰾⱑⱅⰰ ⱆ ⰲⰻⰾⱆⱅⰰ.
. . . . ⱅⰵ. ⰽⱁⰾⰵ ⰶⰻⰲⱑⱎⰵ.

юже день. і вьнде съ нима облець. и бы
сть ѣко възлеже. съ нима. и приимъ хлѣ
бъ сь и прѣломь даѣше има. онѣма же отвръзо
сте
са очи. і познасте и тъ ищезе отъ него
і рѣсте къ себѣ. не срьдце ли наю горѧ бѣ въ насъ
егда глааше къ нама на пѫти. и ѣко ска
зааше нама писаниѣ. и въставъша въ тъ часъ

б. възвратишстеса въ ермъ. и обрѣтошете
сьвкоупльшаса единою на десате
и иже бѣахѫ съ ними глѫщь. въ ıсти
нѫ въста хъ и ѣвиса сімоноу. і та по
вѣдашете. еже быша на пѫтı. і ѣко
са позна има въ прѣломленıі хлѣбоу.

Въ срѣ свѣтьлыѧ нед. ı еı

Въ оно стоѣше иоанъ ı отъ оученıкъ его
дъва. и оузьрѣ иса ходѧща. и гла. се
агнець бжии. и слышасте и. оба оученка
глѫща и по исѣ идосте. обращь же са исъ
и видѣвъ ѣ по себѣ идѫща. гла има че
со ищете. она же рѣсте емоу. равви. еже
глетьса сказаемо. оучітелю. къде
живеши. гла има. прıдѣта и вıдита.
придосте же и видѣсте. къде жıвѣше.

. . . . [illegible]
. . . . [illegible]
. . . . [illegible]
20. . . . . [illegible]
. . . . [illegible]
. . . . [illegible]
. . . . [illegible]
. . . . [illegible]
25. . . . . [illegible]
. . . .
. . . .
. . . .

---

2. Іоан. III: 30—33. XX: 19—31. II: 1—7.

a. . . . .
[illegible] . . . .
[illegible]
[illegible]
5. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] :·

и прѣбысте оу него денетъ. бѣ же година *ѣко десѧтаѣ. бѣ же* аньдреа братръ сiмо *на петра единъ отъ обою* слышавъшюю *отъ иоана. и по немъ шедъша* обрѣте съ прѣ*жде братра своего* сiмона. и гла емоу *обрѣтомъ месиѫ еже* естъ съказаемо *хсъ. и приведе и къ исови.* възьрѣвъ *же нань исъ рече. ты еси* сiмонъ сiнъ но*винъ. ты наречешисѧ кифа. еже* съказае*тьсѧ петръ.*

. . . .

. . . .

---

2. Іоан. III: 30—33. XX: 19—31. II: 1—7.

ономоу подобаетъ расти. а мъ нѣ *мьнитисѧ грядыи съвыше чадъ вь* сѣми сiми естъ. сѫи отъ земѧ. отъ земѧ естъ. i отъ земѧ глетъ. грѧдѫи съ нбсе над въсѣми естъ. еже вiдѣ i слъша. се съвѣдѣтельствоуетъ. i съвѣдѣтельство его. никътоже не прiемлетъ. прiемъı его съвѣдѣтельство. запечатьлѣ. ѣко бъ и стiненъ естъ⁖

[illegible]

[illegible]

[illegible]

. . . .

ВЪ НОВЖ НЕДѦ: ѢЖЕ ПО ПАСТѢ ОТ ІОАН ГЛАВ СІВ:

Сжщи поздѣ въ тъ день. въ единж сжботъ і двърем затворенамъ. идеже бѣхж оучиеници събрані. за страхъ іюдѣискъ. приде исъ і ста по срѣдѣ. і гла имъ. миръ вамъ і се рекъ. показа имъ ржцѣ и нозѣ. і ребра своѣ въздрадоваша же сѧ оученици вѣдѣвъше гла рече имъ пакъі. миръ вамъ. ѣко же посъла ма оць і азъ посълѭ въі. і се рекъ доунж і гла імъ. приимѣте дхъ стъ. і имъ же отъпоусти те грѣхъі. отъпоустатъсѧ вамъ. і имъ же дръжіте. дръжатъсѧ. тома же единъ отъ обою на десате. нарицаемъі близнецъ не бѣ съ ними. егда приде исъ. глахж же емоу дроуѕии оученици. видѣхомъ гѣ. онъ же ре че імъ. аще не виждж на ржкж его ѣзвъі гво здинънѧ. і вложж пръстъ мои. въ ѣ звж гвоздинжж. і вложж ржкж моѭ въ ребра его не имж вѣры. и по осми день паки бѣахж оученици его и тома съ ними приде же исъ

6. . . . .

[illegible]

б. дверемъ затвореномъ. и ста посрѣдѣ ихъ и гла и[р]мъ ми вамъ. потомъ гла томѣ. принеси пръстъ твои сѣмо. і виждь рѫцѣ моі. і принесі рѫкѫ твоѭ. і вложі въ ребра моѣ. і не бѫді невѣренъ. нъ вѣренъ. отъвѣща тома. і рече емоу. гь мои бъ моі. гла емоу ісъ. ѣко відѣвъ мѧ вѣрова блажени невѣдѣвъшеі. и вѣровавъшеі. мънога же і ина знаменiѣ сътворі исъ. прѣдъ оученикы своими. ѣже не сѫтъ псаиа. въ кънигахъ сіхъ. сі же псана бышѧ. да вѣрѫ імете. ѣко і се есть. снъ бжі. да вѣроуѭще. животъ вѣчьныи імате. въ і мѧ его :·

ВЪ П: А НЕД. ЕВА О ИОА ГЛА IS:·:

Въ оно. бракъ бышѧ. въ кана галилѣи. стѣі. и бѣ маті исва тоу. зъванъ же бы сть исъ. и оученіці его на бракы. і не доставъшю віноу. гла мати ісва къ не моу. вина не имѫтъ. і гла исъ. что есть мьнѣ. і тебѣ [же]но. не оу пріде годіна моѣ гла мти его слоугамъ. еже аще глетъ ва

ⱅⰻ ⰴⰻⰿⰲⰵⱃⱀⰿⰵ. ⰼⱑ ⰶⰵ ⰿⰲ ⰲⰵⰾⰵⱂⰵⰴⰻ ⰽⰰⱅⱑ
ⱂⰻ ⱎⰵⰴⰿⰻ. ⱆ ⰶⰵ ⰵⰺⱀⱇⰵⱂⱀⱏ ⱀⱏⰾⱑⱀⰴⰽⰹ ⰾⰸⰶⰵⱔ
ⰻ ⰲⰻⱅⱑⰴⰿⱔⱇⰻ ⰶⰵ ⰾⰻⰲⱑⱅⰰ. ⰾⱆ ⰶⰵ ⰿⱃⰵⱅⰻ
25. ⱅⱑⱃⰰⱅⰻ. ⰳⰾⰰ ⱀⱅⰻ ⱆⰴⰻ. ⱂⰰⰶⰾⰻⱂⱀⰿⰵ ⰲⰵⰲⰵ
. . . ⰲⰵⰾⰻⱀ. ⱀ ⱂⰰⰶⰾⰻⱂⱆⱎⱔ ⱔ ⰾⰵ ⰲⱃⰻⱃⰰ.
. . . . ⰻⱀⱂⱑ. ⱀ ⰶⱃⱀⱂⰵⰴⱑ
. . . . ⱂⱑⰴⱔ ⱑⰽⰵ

мъ сътворіте. бѣ же тоу водоносъ камѣнь шесть. ӥ по очищению юдѣйскоу лежащь вьмѣстаѭщь по дьвѣма. ли по тремъ мѣрамъ. гла імъ ӥсъ. наплъните водо*носы* воды. і наплънишѧ ѧ до врьха. *и гла имъ. почрьпѣте кынѣ* ӥ прінесѣ*те архитриклинови. они же принѣсѧ* ѣко

На сколько можно судить по небольшому отрывку, Охридское Евангеліе отличалось отъ Остромирова не болѣе чѣмъ Ватиканское, если не обращать вниманія на нечаянныя описки писца.

Вотъ важнѣйшія особенности чтенія:

— Лук. XXIV. 25: О неразоумьна и мждьна = О: о несъмысльна и мьдьльна = З: о неразоумьна и мждьна: ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς.

— Лук. XXIV. 29: *прѣклонилъся* есть юже день = О: прѣклонилъся юсть дьнь = З: καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα.

— Іоан. І. 39: бѣ же година *ѣко* десятаѣ = О: година же бѣ ѣко десятаꙗ = З: ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.

— Іоан. XX. 20: показа имъ ржцѣ и нозѣ і ребра своѣ = В = О: ржцѣ и ребра (безъ нозѣ).

— Іоан. XX. 21: азъ посълж вы = О: азъ посылаж вы = В: азъ сълж вы: κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

— Іоан. XX. 25: не... въложж пръстъ мои = О: не... въложж пърста моѥго = В: не... възложж пръста моѥго: μὴ.. βάλω τὸν δάκτυλον μου. — Такъ и далѣе. въложж, а не възложж, какъ въ З.

— Іоан. XX. 31: животъ вѣчьныи імате = О: живота вѣчьнааго имате = З: ζωὴν αἰώνιον ἔχητε.

— Іоан. II. 1: бракъ бышя = О: бракъ быстъ: γάμος ἐγένετο. Такъ и далѣе бракъ а не бракъ.—

въ кана галилѣи стѣи = О. въ кана галилѣи: ἐν κανᾷ τῆς γαλιλαίας.

— Іоан. II. 6: водоносъ камѣнъ шесть. и по очищенію июдеіскоу лежащь вьмѣстащь = О: водоносъ каманъ шесть лежащь. по очищенію июдеискоу. вьмѣстащь. (Въ Охрид. ев. описка, но исправленная произвольно самимъ писцомъ.)

Особенности выговора тѣ же, что и въ Ватиканскомъ: мѣшаются ъ и ь; *е* вмѣсто ь (напр. денетъ вм. дьньтъ); *т* вмѣсто ѳ (тома); ѫ по исключенію вмѣсто обычнаго ы (сѫи, градѫи); братръ вмѣсто братъ; псана вмѣсто писана (какъ въ Зографскомъ). Замѣтимъ (предлогъ) вотъ вмѣсто отъ (I. a. 17.)

Изъ особенностей грамматическихъ особенно важны:

— прошедшее краткое: *придѫ* = придошѧ, *обрѣтѫ* = обрѣтошѧ; *принесѫ* = принесошѧ.

— двойственное прош. на *шете*, *сте: идѣшете* = идшаста, *нѫждашете* = нѫждаста, *отвръзостеса* и *позкасте* = отъвързостасѧ и позиаста, *рѣсте* = рѣста, *слышасте* = слышаста

— *бысть* вм. бѣ и *бѣ* вм. бѣше.

Въ правописаніи видимъ смѣшанное употребленіе *и* и *і*, ѧ и ѧ (второе господствуетъ), ѕ и *з*.

Нельзя забыть, что и въ Охридскомъ Евангеліи есть слѣдъ употребленія кириллицы вмѣстѣ съ глаголицей. На 1-й страницѣ втораго листа на 9-й строкѣ читается между прочимъ выраженіе

ⰲⰵ ⰲⰺⰸТⰰ,

гдѣ кирилловское Т употреблено вмѣсто глаголическаго Ⱅ.

V.

Глаголическія четвероевангелія: Аѳонское Григоровичево, — Зографское, — Михаловичевы листки, — Банскій палимпсестъ Григоровичевъ.

Въ числѣ глагольскихъ памятниковъ, пріобрѣтенныхъ В. И. Григоровичемъ во время его путешествія, нельзя не назвать самымъ важнымъ — четвероевангелія, принадлежавшаго прежде Аѳонскому Богородицкому скиту. Приготовляя самъ издавна критическое изданіе этого памятника, ученый владѣлецъ его съ обычнымъ своимъ радушіемъ доставляетъ возможность имъ пользоваться всякому любителю глагольской древности. Такъ и мнѣ сообщены были и выписки изъ него, и снимки, и палеографическія замѣчанія о немъ. Всего этого прислано мнѣ столько, что въ сравненіи съ этимъ мои личныя наблюденія надъ памятникомъ, въ короткій срокъ пре-

быванія г. Григоровича въ Петербургѣ, можно назвать ничтожными. Оговаривая это по чувству признательности къ товарищу, не хочу впрочемъ прикрывать его именемъ своего собственнаго взгляда на памятникъ, можетъ быть, далеко не столь правильнаго, какъ взглядъ Григоровича.

Четвероевангеліе Григоровичево въ настоящемъ своемъ видѣ состоитъ изъ 171 лл. въ 4-ку, по 31 стр. на страницѣ; ни начала, ни конца уже нѣтъ, нѣтъ нѣсколькихъ листковъ и въ серединѣ. Пергаменъ во всей рукописи толстый, грубый, чернило слабое, мало проникшее въ пергаменъ. Письмо довольно тщательное, но болѣе по внѣшности: ошибки писца въ отношеніи къ передачѣ текста встрѣчаются не рѣдко, особенно опущенія и ненужныя повторенія буквъ и слоговъ. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только такія, у которыхъ середина закрашена киноварью, и то на-скоро, неискусно. Изображенія евангелистовъ Марка, Луки и Іоанна, на лл. 44, 77 и 133, сдѣланы очень грубо. Соотвѣтственно съ этими тремя изображеніями, безъ сомнѣнія, было въ началѣ утраченной первой тетради изображеніе евангелиста Матѳея. — Дѣленіе на главы Евсевіево, а другое, обозначенное на поляхъ цифрами, Аммоніево: то и другое такъ же, какъ и въ древнихъ кирилловскихъ четвероевангеліяхъ. Равнымъ образомъ Аммоніево

дѣленіе введено было издревле и въ апракосы, какъ доказывается между прочимъ и Остромировымъ евангеліемъ, гдѣ очень часто при заглавіяхъ чтеній указана та изъ главъ Аммоніева дѣленія, которою начинается чтеніе. Зачала распредѣлены такъ же, какъ въ другихъ древнихъ Болгарскихъ и Сербскихъ четвероевангеліяхъ. — Что это четвероевангеліе писано было и для церковнаго употребленія, это доказывается указаніями чтеній на опредѣленные дни (напр. на л. 166: въ строку написано: еванђлне ѕ҃ и҃н нтафатн, т. е. на та фати; срав. въ Остром. ев. л. 164: евангелие въ прѣстѫѩ мѫкѫ г҃а нашего і҃с х҃а. на та фати: — τα πάϑη) и указаніемъ концовъ чтеній знакомъ ѵ (кц. т. е. конецъ). Къ тому, что̀ написано было въ этомъ отношеніи глаголицей, приписано въ строку, гдѣ было мѣсто, или же между строками и на поляхъ кириллицей — большею частію киноварью. — Въ концѣ книги былъ синаксарь (кириллицей); но отъ него уцѣлѣлъ только *клочекъ*.

Для образца письма и языка представляю при снимкахъ выписки, буква въ букву и строка въ строку глаголицей, прилагая и кирилловское чтеніе. Въ этомъ чтеніи употребляю вмѣсто ѫ — ѧ, вмѣсто є — ѧ, вмѣсто м — ђ, вмѣсто ȣ — и, вмѣсто ꙓ — і, а для отличенія отъ знака ꙓ знака Ѫ ставлю вмѣсто этого послѣдняго *ѵ*.

1. л. 166: Іоан. XVII: 17—26, XVIII: 1—13.

[illegible]

I. л 166: Іоан. XVII: 17—26, XVIII: 1—13.

— а стиѧ вь ıстинѫ твоѭ. слово твое и стина естъ. ѣко же ты мѧ посъла въ миръ. ꙇ азъ посълахъ ѧ въ миръ. ꙇ за нѧ азъ сштѫ сѧ (O: свѧщѫ сѧ) самъ. да бѫдѫтъ и ти сштени въ истинѫ. не о сихъ же молѭ тъкмо. нъ (O: нь и о) вѣрѫѭштихъ сло вомь ихъ вь мѧ. да вьси едино сѫтъ (O: бѫдѫть) ѣко же ты отче вь мьнѣ и азъ въ тебѣ да и ти въ насъ едино бѫдѫтъ. да и миръ вѣрѫ иметъ ѣко ты мѧ посъла. ꙇ азъ славѫ ıѫже далъ еси мънѣ да хъ имь. да бѫдѫтъ едино. ѣко же и мы едино. азъ вь нихъ. и ти вь мь нѣ. да бѫдѫтъ съвръшени въ едино. и да разоумѣатъ миръ ѣко ты мѧ посъла. ꙇ възлюбилъ ѧ еси. ѣко же и мѧ възлюбилъ еси. оче о ѧже да лъ еси мънѣ. хоштѫ да ижде же (O: иде же) есмъ а зъ и ти бѫдѫтъ съ мъноѭ. да видѧ тъ славѫ моѭ ıѫже далъ еси мь нѣ. ѣко възлюбилъ мѧ еси. прѣ жде съложениѣ мира. Отъчтче (O: Оче) праведънꙑи (O: -ни) миръ тебе не позна азъ же тѧ познахъ. ꙇ сии позна шѧ ѣ (O: ѩко) ты мѧ посъла. и съказа

[illegible]

хъ имъ имѧ твое и съкажѫ. ꙉа
любы еѭ же мѧ еси възлюби
лъ въ нихъ бѫдетъ и азъ въ ни
хъ. кц. ЕВАНЂЛИЕ б йн. нта фати
Си (О: се) рекъ ис. ѵзиде съ оученикы
своими. на онъ полъ пото
— б ка кедръска. ѵдеже бѣ врътъ (О: вьртьпъ) въ нь
же вьниде самъ и оученици его. кц.
Вѣдѣаше же июда иже и прѣдааше мѣ
сто. ѣко мъножицеѭ (О: мьногашьды) събираа-
шесѧ ис
тѫ съ оученикы своими. Июда же
приемъ спирѫ. ѵ отъ архиереи. и фа
рисѣи слоугы. приде тамо съ свѣ
тилы (О: съсвѣтильникы) ѵ свѣштами и орѫжии Ис
же вѣды высѣ грѧдѫштаа (О: всѐ идѫщеѥ)
наиь. ѵ ше
дъ рече имъ коко (О: кого) иштете. отъвѣшта
шѧ емоу. ис (О: ісъ) назарѣа. гла имъ ис а
зъ есмъ стоѣаше же июда иже и прѣ
дааше съ ними. да ѣко рече имъ азъ
есмъ. идѫ (О: идошѧ) въспать. и падѫ (О: па-
дошѧ) на зе
ми. пакы же ѧ въпроси ис. кого иште
те. они же рѣшѧ (О: рекошѧ) иса назареа. отъвѣща
ис. рѣхъ (О: рекохъ) вамъ ѣко азъ есмъ. аште

ⰲⱁⱀⱁ ⰲⱋⰿⱁⰿⱁ. ⱀⱁ ⰾⱑⰲⰿⱁ ⰸⰲⰾⱐ ⰲⰿⰲ. ⰾⰰ
ⰸⱐⱄⱁⰾⱁⰿⱐⰸⰵ ⰸⰾⱁⱌⱁ ⱁⰶⱁ ⱃⱁⱄⱁ. ⱑⱃⱁ ⱁⰵⰶⱁ
ⰾⰰⰾⱐ ⱁⰸⰲ ⰲⱐⱀⱑ ⱀⱁ ⱂⱁⰳⰴⰵⰲⰾⱐ ⱀⰲ ⱃⱁⰳⱁ
ⰶⱁ ⱁⰿⱐ ⱀⰲⰾⱐ. Ⰸⰲⰲⱁⱀⱐ ⰶⱁ ⱂⱁⰿⰾⱐ ⰲⰲⱐⱅ
ⱀⱁⰶⱐ ⰲⰰⱌⰾⱑⱄⱁ ⰲ. ⰲ ⰴⰾⰰⰾⰲ ⰰⰾⰾⰲⱁⰾⱁⱁ
ⱌⰰ ⰾⰰⰵⰰ. Ⰻ ⰴⰾⱑⰰⰰ ⱁⰲⰴ ⰴⰾⱁ ⰾⱁⰸⱀⱁⱁ.
ⰵⱑ ⰶⱁ ⰲⰲⰵ ⰾⰰⰵⰴ ⰲⰰⰾⰾⱐ. ⰾⱁⱄⱁ ⰶⱁ ⰲ
ⰸⱐ ⱂⱁⰿⰾⱁⱌⰲ. ⱌⱐⱀⱐⰰⰲ ⱀⱁⰶⱐ ⱌⱐ ⱀⱁ
ⰶⱐⱀⰲⰲⰵ. Ⱆⰰⱋⱁⰵ ⱉⰵⰶⱁ ⰾⰰⰸⰿⱐ ⰲⱐ
ⱀⱑ ⱁⰿⰲⱐ ⱀⱁ ⰲⰲⰰⰲⱐ ⰾⰲ ⱂⰲⰿⰲ ⱁⰵ
ⰸⱂⰲⰾⰰ ⰶⱁ ⰲ ⰿⱐⱅⰸⱁⰵⱋⰿⱐⱀⰲⱃⱐ. Ⰻ
ⰸⰾⰴⰳⱐⱅ ⰲⱂⰾⱁⰲⰸⱃⱐⱅ. ⱁⰵⰸⰵ ⰲⰸⰰ
ⰲ ⰸⱐⱌⰵⰰⰰⱋⰵ ⰲ. Ⰻ ⱌⱑⰸⰵ ⰲ ⱃⱐ ⰰⱀⱀⱑ ⱂⰾⱐ
ⱌⱑⱁ. ⰵⱑ ⰵⱁ ⰿⱐⰸⰿⱐ ⱃⰰⰲⱑⱐⱑ⁖

II. л. 23—24: Матѳ. XX: 1—16.

— а Ⱂⱁⰴⱁⰱⱐⱀⱁ ⱁⰸⰿⱐ ⱌⰸⱃⰸⰿⱌⰲⱁ ⱀⱁⰵⱁⰸⱃⱁ
ⱁ ⱍⰾⱌⱃⰴ ⰾⱁⰲⱁⱌⰲⰿⰴ. Ⰻⰶⱁ ⰲⰰⰲ
ⰾⱁ ⱃⰴⱂⱐⱀⱁ ⰴⰿⰾⱁ. ⱀⰰⱁⰵⰿⱐ ⰾⱑⰾⰰ
ⰿⱁⰾⱐ ⱌⰲⱀⱁⰳⰾⰰⰾⰴ ⰸⱌⱁⰲⰴ. ⰸⱐ

ⱌⱑⱍⰰⱌⱐ ⰶⱁ ⰸⱐ ⰾⱑⰾⰰⰿⱁⰾⱐⱅ. ⱂⱁ
ⱂⱑⱀⰵⱌⰴ ⱀⰰ ⰾⱁⱀⱐ. ⱂⱁⰸⱐⰾⰰ ⱁⰵ ⱌⱐ
ⱌⰲⱀⱁⰳⰾⰾⱐ ⰸⱌⱁⰲ. Ⰻ ⰲⱋⱁⰾⱐ ⱌⱐ ⰿⰾⱁⰿⰲ
ⱉⰵ ⰳⱁⰾⰲⱀⱁⰵ. ⱌⰲⰾⱑ ⰲⱀⱐⱅ ⱀⰰ ⰿⰾⱐⰶⰲ
ⱆⰲ ⰸⰿⱁⰵⱋⰿⰵ ⱂⰾⰰⰰⰾⱐⱀⱐⱅ. Ⰻ ⰿⱑ

мене иштете. не дѣите сихъ ити. да
събѫдетъсѧ слово еже рече. ѣко ѩже
далъ еси мьнѣ. не погѫбихъ ни кого
же отъ нихъ. Симонъ же петръ имꙑ (О: имѣѩ)
ножъ извлѣче и. и оудари архиерео
ва раба. ѵ оурѣза емоу оухо десное.
бѣ же имѧ рабоу малхъ. рече же и
съ петрови. вьньзи ножь въ но
жьницѧ. Чашѫ ѭже дастъ мь
нѣ отцъ не имать ли пити еѩ.
спира же и тысѫштъникъ. ѵ
слоугꙑ июдеискꙑ. ѩсѧ (О: ѩшѧ) иса
и съвѧзашѧ и. Ѵ вѣсѧ (О: ведошѧ) и къ аннѣ пръ
вѣе. бѣ бо тьсть каиѳѣ.

II. л. 23—24: Матѳ. XX: 1—16.

— а Подобьно естъ црствие небеско
е (О: нбсьное) члвкоу домовитоу. ѵже изи
де коупъно утро (О: за оутра). наѧтъ дѣла
телъ винноградоу своемоу (О: въ виноградъ свои). съ
вѣщавъ же съ дѣлателꙑ. по
пѣнѧзоу на день. посъла ѩ въ
виногрдъ свои. ѵ ишедъ въ трети
ѩ годинѫ. видѣ инꙑ на тръжи
щи стоѩшта праздънꙑ. ѵ тѣ

[illegible]

— 6 [illegible]

мъ рече идѣте и вы въ виногра
дъ мои ѵ еже бѫдеть правъда

— б дамъ вамъ. они же идѫ (О: идоша). пакы же и
шедъ въ шестѫѭ и въ девѧтѫѭ го
динѫ. сътвори такожде. въ единѫ
ѭже на десѧте годинѫ ишедъ. обрѣ
те дроугыѩ стоѩшта праздъны
ѵ гла имъ чьто (О: чьси) стоите сьде ве
сь день. праздьни. ѵ глаша емоу ѣ
ко никтоже насъ не наѧтъ. (О: ѳи) гла и
мъ идѣте и вы въ виноградъ
мои. ѵ еже бѫдетъ правъда. при
имете. вечероу же бышю (О: бывъшоу). гла
гнъ (О: гь) винограда. къ приставъни
коу своемоу. призови дѣлатела
ѵ даждь (О: даи) имъ мъздѫ. наченъ о
тъ послѣдьниихъ до прьвыихъ.
пришедъше же иже въ единѫѭ на
десѧте годинъ. приѩсѧ (О: приѩша) по пѣнѧ
зю. ѵ пришедъше прьвии мьнѣа
хѫ сѧ ваште приѩти. ѵ приѩсѧ (О: приѩша) по
пѣнѧзоу. приемъше же ръпъта
ахѫ на гнъ глѫште. яко сьѩ по
слѣдьнаѩ. единъ часъ сътво
рьшѧ. ѵ равъны намъ сътво
рилъ ѩ еси. понесъшеимъ тяго

ƜϿƐ ᏊϴꝐϿ Ʊ ႵᚐᏏϴ. ϿꝐϴ ϪϿ ϿƜϴႵΔႵᚐ Ⴕϴ ᏏϿႴϿ ϿᏊƱꝐϿᏔᏰ ƱᏏϴ. ᏊᏏᏰϪϿ ꝐϿ ϿᏋƱϪᏊϿƐ ƜϿᏋϿ. ꝐϿ ᎵϿ ᎵϿꝐƐᏉϿƐ ᏊᎢ Ωϴ ႵΔШƜᚐᏏϴ Ωϴ ƜϿᏋϿᏉƐ. ႵϴᏊϴᏔƱ ΩႵϿϿ Ʊ ƱᏊƱ. ᏏϿШƜϿƐ ϪϿ ΩϿᏔᏰ ᎵϿΩᏊΔ ᏊϴꝐᏢᏔᏰ ᏊᚐƜƱ ΔᏂϿ Ʊ ƜϿᏋΔ. ᏆᏊƱ ꝐΔΩƜϴ ᏔƱ ᏊΔƜϴ ΩϴƜႵϿᏏƱƜƱ Ⴕϴ ΩႵϿƱᏏϴ ᏔƱ ϿϪϿ ᏏϿШƜϿƐ. ᚐШƜϿ ϿᏂϿ ƜႵϿϿ ᏊϿƐᏂᚐႵϿ ϿΩƜϴ ΔᏂϿ ᚐᏊϴ ᏋᏊᚐᏉϴ ϿΩᏔϴ. ƜᚐᏂϿ ᏋϿƐᏊϿƐƜϴ ᎵϿΩᏊΔᏊϴꝐƱƱ ᎵᏏϴႵƱƱ Ꮖ ᎵᏏϴႵƱƱ ᎵϿΩᏊΔᏊϴꝐƱƱ. ᏔϴꝐϿᏉƱ ᏋϿ ΩϿƐƜϴ ᏊϴႵᚐꝐƱƱ ᏔᚐᏊϿ ϪϿ ƱᏊᏋϴᏏᚐ ꝐϴᎢƱᏏϴ.

тѫ дьне и варъ. онъ же отъвѣшта въ рече единомоу ихъ. дроуже не обиждѫ тебе. не по пѣнѧѕоу ли съ вѣштахъ съ тобоѭ. вьзьми свое и иди. хоштѫ же семоу послѣ дьнюмоу дати ѣко и тебѣ. ѵди нѣстъ ми лѣть сътворити въ своихъ ми еже хоштѫ. аште око твое лѫкаво естъ ѣко азъ благъ есмъ. тако будутъ послѣдьнии пръвии ѵ пръвии послѣдьнии. мъноѕи бо сѫтъ зъвании мало же избъра ныцхъ.

Въ дополненіе къ приведеннымъ двумъ отрывкамъ, изъ которыхъ представлены и образцы письма въ снимкѣ (IX), представляю еще нѣсколько выписокъ, и во первыхъ продолженіе главы XX-й Матѳея.

III. Матѳ. XX: 17—34.

V въсходѧ Ис въ Имъ. поѧтъ оба на десѧте о оученика единъ на пѫть и рече имъ. се въсходимъ въ Ерслмъ. ѵ снъ чловчскъ прѣданъ бѫдетъ архиереомъ. ѵ кънижъникомъ. ѵ осѫдѧтъ і на съмрътъ. ѵ прѣдадѧтъ і на порѫгание ѧзкмъ. ѵ биение и пропатье. и въ трети день вьскръснетъ. Тъгда пристѫпи къ немоу мати сновоу. Зеведеовоу. съ сньма своима кланѣѭштисѧ ѵ просѧшти нѣчесо отъ него. онъ же рече еи. чъто хоштеши. гла емоу. рьци да сѧдете сьѣ сны моѣ единъ одеснѫѭ тебе и единъ ошюѭ тебе. вь црствии твоемъ. отъвѣштавъ же Ис рече не вѣста сѧ чесо просѧшта (=Ч: просита). Можета ли пити чашѫ ѭже азъ имамъ пити ли кръштение еже (Ч: кръштениіемъ. имъ же) азъ кръштаѭсѧ кръститисѧ гласте емоу можевѣ. ѵ гла има. чашѫ моѭ испиета. ѵбо и крьштениемъ имъ же азъ крьштаѭсѧ кръстита сѧ. а еже сѣсти одеснѫ (Ч: +мене) и ошѫѭ мене нѣстъ мьнѣ сего дати. нъ имъ же оготовано естъ отъ отца моего. (Ч: и) Слъшавъше десѧтии (Ч: десѧть) негодоваша о обою братроу. Ѵс же призъвавъ ѧ рече. вѣсте ѣко кънѧзи ѧзкъ оустоѧтъ имъ (Ч: гос-

подьствоують ими) и велиции обладаѭтъ малъними (Ч: имв). Не тако оубо (Ч: же) бѫдетъ въ васъ. нъ іже аще хощетъ ваштии бъıти въ васъ. да бѫдеть вамъ слоуга. ѵ иже аще хощетъ въ васъ бъıти прѣдъ-нии (Ч: прьвъıи). да бѫдетъ вамъ рабъ. Ѣко же снъ члвскъı. не приде бо да послоужатъ емоу. нъ послоу-житъ. и дати дшѫ своѭ. ѵзбавление за мъногъı. кц. V исходащю емоу отъ Ерихона. по немъ идѫ (Ч. О: идоша) народи мъногзи. ѵ се дъва слѣпъца сѣдашта при пѫти. ѵ слъıшавъша ѣко Исъ мимо ходитъ. възъписте глаголѭшта. помилои (Ч. О: помилоуи) нъı ги сноу Двдвъ. народи же запрѣтиша (Ч. О: народъ же запрѣти) има да оумлъчите. она же паче възпиѣ-шете (О: зъваста) глѭшта. помилоуи нъı ги сноу Двъ. ѵ ставъ Исъ възгласи (Ч. О: +ıа). и рече что хо-щета да сътворѫ вама. глаесте (Ч. О: глаголаста) емоу ги. да отвръзетеса наю очи. милосрдвавъ же Исъ. прикоснѫса очию има. ѵ абие прозьрѣсте (Ч. О: отъврьзостаса) има очи. ѵ по немъ идете (Ч. О: идоста).

IV. Марк. IV: 3—9.

Се изиде сѣаи сѣатъ. и бъıстъ егда сѣаше ова падѫ на пѫть (Ч: ово паде на пѫти) и придѫ птица и по-зобаша ѣ. а дроугое паде на каменьнѣемъ иде же не имѣ земла мъногъı и абье прозабе зане не имѣаше глѫбинъı земънъıа. слъньцоу же въсиѣвъшю при-

свиде. и зане не имѣша кореніѣ (Ч: корене) оусъше (Ч: исше). и дрогое паде въ тръніи и възиде тръніе и ядави е и плода не дастъ. и дроугое падъ на земи добрѣ и даѣше плодъ въсхода и растъ. и приплоди ово тридесати ово м. ово съто (Ч: на тридесатъ и на шестьдесатъ и на съто). и глааше. имѣаи оуши слышати да слышитъ.

V. Лук. XV: 1—32.

Бѣахѫ же къ немоу приближаѭштеся вьси мытаре и грѣшъници послоушатъ его. и роптаахѫ фарисѣи и къннжъници глѭщте. ѣко сь грѣшъникы приемлеть. и съ ними ѣстъ. Рече же къ нимъ притъчѫ сию гла. кы чавкъ отъ васъ имы съто овецъ. и погоубль единѫ отъ нихъ. не оставитъ ли девятдесатъ и девяти въ поустыни и идетъ въ слѣдъ погыбшаа. доньдеже обраштетъ ѭ. и обрѣтъ възлагаатъ на рамѣ свои радоуаса. и пришедъ въ домъ съзываатъ дроугы и сѫсѣды гла имъ радоуитеса сь мъноѭ. ѣко обрѣтъ (Ч: обрѣтохъ) овцѫ моѭ погыбъшѭѭ. глѭ вамъ. ѣко тако радость бѫдетъ на нбсе о единомъ грѣшъницѣ каѭштиса (Ч: каѭщемьса) неже о девятидесатъ и девяти праведъницѣхъ иже не трѣбоуѭтъ покааніѣ ли. каѣ жена имѫщти десатъ драгмъ. аште погоубитъ драгмѫ единѫ. не вължизаатъ ли свѣтильника и помететъ храмины и иштетъ прилежъно доньдеже обраштетъ и обрѣтъши съзываатъ дроугы и

сѫсѣдынѣ глѭшти. радоуитесѧ съ мъноѭ ѣко обрѣтъ (Ч: обрѣтохъ) драгмѫ ѭже погоубихъ. Тако глѭ вамъ радость бываатъ прѣдъ аглъı бжии о единомъ грѣшъницѣ каѭштиимъсѧ. Рече гь. чловкъ единъ (Ч. О: нѣкъıи) имѣ дъва сна. и рече юнѣи (Ч. О: мьнии) ею отцю. отче даждь ми достоинѫѭ часть имѣниѣ. и раздѣли има имѣние. и не по мънозѣхъ дьнехъ събъравъ въсе мьнии снъ отиде на странѫ далече и тоу расточи имѣние свое живъı блѫдьно. иждивъшю же емоу вьсѣ бъıстъ гладъ крѣпокъ на странѣ тои. и тъ начатъ лишитисѧ. (Ч. О: лишатисѧ) и шедъ прилѣпися единомъ отъ житель тоѧ странъı. и посъла и на села своѣ пастъ свинии. и желааше насъıтити чрѣво свое отъ рожецъ ѫже ѣдѣахѫ свиниѧ. и никтоже не даѣше емоу. вь себѣ же пришедъ рече. колико наимъникъ отъца моего избъıваѭтъ хлѣби. азъ же гладомъ гъıблѭ (О: гъıбиѫ). въставъ идѫ къ отцю моемоу и рекѫ емоу. отъче съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ. юже нѣсмъ достоинъ нарещисѧ снъ твои. сътвори мѧ ѣко единого отъ наимъникъ твоихъ. и въставъ иде къ отцю своемоу. еще же емоу далече сѫштю. оузьрѣ и отецъ его. и милъ емоу бъıсть. и текъ нападе (О: паде) на вьıѭ его. и облобъıза и рече же емоу снъ. отче. съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ. юже нѣсмъ достоинъ нарештися снъ твои. рече же отцъ къ рабомъ своимъ. изнесѣте одеждѫ прьвѫѭ и облѣцѣте и. и дадите прьстень на рѫкѫ

его. и сапогъı на нозѣ. и приведъıше телецъ оупитѣнъ и заколите. и ѣдъше да веселимъса. ѣко снъ мои сь мрътвъ бѣ и оживе. изгъıблъ бѣ и обрѣтеса. и начаса (О: начаша) веселитиса. бѣ же снъ его старѣи на селѣ. и ѣко градъı приближиса къ домоу слъıша пѣниѣ и ликъı и призъвавъ единого отъ рабъ въпрашаше. что оубо си сжть. онъ же рече емоу. ѣко братръ твои приде и закла отцъ твои телецъ оупитѣнъ и ѣко съдрава и приѧтъ. разгнѣва (О: разгнѣвавъ) же са и не хотѣаше вънити. оцъ же его ишедъ молѣаше и. онъ же отъвѣщавъ рече отъцю своемоу. се толико (О: колико) лѣтъ работаѭ тебѣ. и николиже заповѣди твоеѧ не прѣстжпихъ. и мьнѣ николиже не далъ еси козьлате да съ дроугъı моими возвеселилъ ся бимъ (Ч. О: бъıхъ). егда же снъ твои сь изѣдъı твое имѣние съ любодѣицами приде закла емоу телецъ питомъı. онъ же рече емоу. чадо тъı вьсегда съ мьноѭ еси и вьсѣ моѣ твоѣ сжтъ. възвеселити же са и въздрадовати подобааше ѣко братръ твои сь мрътвь бѣ и оживе изгъıблъ бѣ и обрѣтеса.

VI. Іоан. XI: 1—45.

Бѣ *же* единъ бола *Лазарь*, отъ Витаниѧ градъца Мариина. и Мар*ты* сестръı ѭ. бѣ же Мариѣ помазавъшиѣ га *муроѭ* (О: муръмь). и отъръши нозѣ (О: ѩго) власъı своими. еѩ же братръ *Ларь* болѣаше. посъласте же сестрѣ его къ немоу. глѭшти. ги се

его же любиши болитъ. слышавъ же Ис рече. си болѣзнь нѣстъ къ сьмръти нъ о славѣ бжїи. да прославитъсѧ снъ бжїи еѭ (О: юѭ). люблѣаше Ис Мартѫ и сестрѫ еѧ и Лазарѣ. егда же оуслыша (О: слышша) ѣко болитъ. тъгда *же* прѣбыстъ на немъ же бѣ мѣстѣ дъва дьни. потомъ же гла оученикомъ. идѣмъ въ Vюдеѭ пакы. глаша емоу оученици его. *оучителю* (О: равви). нынѣ искаахѫ тебе камениемъ побити Vюдеи и пакы ли идеши тамо. отъвѣшта Ис. не дьвѣ ли на десѧте годинѣ есте въ дьни. аште къто ходитъ въ дьне не потъкнетъ сѧ ѣко свѣтъ мира сего видитъ. аште ли къто ходитъ ноштиѭ. потъкнетъсѧ. ѣко нѣстъ свѣта (О: свѣта нѣстъ) о немъ. си рече (О: си рекъ) и по семъ гла имъ. Лазарь дроугъ нашъ оусьпе. нъ идѫ да възбоуждѫ и. рѣшѧ (О: рекошѧ) же оученици (ци) его. ги аште оусъпе спенъ бѫдетъ. Ис же рече (О: рече же Ис) о съмръти его. они же мьнѣшѧ ѣко о оусъпении съна (О: съноу) глетъ. тъгда рече имъ Ис не обинѫѧсѧ. Лазарь оумърѣтъ (О: оумрѣ) и радоуѭсѧ васъ ради. да вѣрѫ имете ѣко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ къ немоу. рече же *Т*ома нарицаемъ близнецъ. къ оученикомъ. идѣмъ и мы да оумьремъ съ нимь :· Пришедъ же Ис въ Витаниѭ обрѣте и четыре дьни юже имѫштъ (О: имѫща) въ гробѣ. бѣ же Ви*т*аниѣ близъ Има. ѣко пѧтьнадесѧте стадии (О: попьрищь). и мънозі отъ Июдеи бѣахѫ пришьли къ Мар*т*ѣ и Марии. да оутѣшѧтъ *ѩ* о братрѣ єю.

Марта же егда оуслыша ѣко Ис градетъ. сърѣте и, а Мариѣ дома сѣдѣаше⁖ Рече же Маръта къ Исоу ги аште би (О: бы) сьде былъ. не би (О. бы) братръ мои оумрълъ. нъ и нынѣ вѣмъ. ѣко его же колижъдо просиши оу (О: отъ) Ба дастъ тебѣ Бъ. гла еи Ис. вьскрьсиетъ братръ твои. гла емоу Марта. вѣмъ ѣко вьскрьсиетъ въ въскрѣшенне вь послѣдьнии дьнь⁖ Рече еи Ис⁖ азъ есмъ вьскрѣшеніе и животъ (О: животъ и въскрѣшеник). вѣроуѧи въ мѧ аште оумьретъ оживетъ. и вьсѣкъ живъ. и вѣроуѧи въ мѧ. не оумьретъ въ вѣкъ. имеши ли вѣрѫ семоу. гла емоу. еи ги. азъ вѣровахъ (О: вѣроуѭ). ѣко ты еси Хъ сиъ бжіи. градъıи въ весь миръ (О: въ миръ). и се рекъши иде и призъва Мариѭ сестрѫ своѭ таи (О: о таи) рекъши оучитель се естъ и зоветъ тѧ. она же ѣко оуслъıша въста ѧдро (О: скоро). и иде къ иемоу. не бѣ же не оу Ис пришелъ (О: не оуже бѣ пришълъ Ис) въ весь. нъ бѣ на мѣстѣ еще иде же сърѣте и Маръта. Июдеи же сѫщеи съ неѭ въ домоу. и оутѣшаѭште ѭ. видѣвъше Мариѭ ѣко ѩдро (О: скоро) въста и изиде. по неи идѫ (О: идоша) глѭще ѣко идетъ на гробъ. да плачетъсѧ тоу. Мариѣ же ѣко приде ıиде [ꙇѣѧѳ] (О: идеже) бѣ Исъ видѣвъши и паде емоу на ногоу глѭшти ему ги. аште би былъ сьде не би мои братръ оумрълъ. Ис же ѣко видѣ ѭ плачѫштасѧ и пришедъшаѧ съ нею Июдеѧ плачѫштасѧ. запрѣти дхоу. и възмѫтисѧ и самъ и рече

къде положисте и. глаша емоу ги гради (О: приди) видитъ. и прослъзиса Исъ. глаахѫ же Июдеи. виждь како люблѣаше и. едини (О: нѣции) же отъ них рѣша (О: рѣшѧ) не можааше ли сь отвръзъи очи слѣпооумоу. сътворити да и сь не оумьретъ. Ис же пакъ прѣта вь себѣ. приде къ гробоу. бѣ же пешть (О: пещера) и камень належааше на неи. гла (О: ѧже) Исъ възьмѣте камень. Гла емоу сестра оумеръшааго Марта. ги юже смръдитъ. четврѣдьневънъ бо естъ. гла еи Ис. не рѣхъ (О: рекохъ) ли ти ѣко аште вѣроуеши. оузриши славѫ бжиѭ. възѧсѧ (О: възѧшѧ) же камень иде же бѣ оумеръи лежѧ. Ис же възведе выспрь очи (О: възведъ очи горѣ). и рече. Отче хвалѫ тебѣ въздаѭ. ѣко оуслъша мѧ. азъ же вѣдѣхъ. ѣко всегда мене послоушаеши. нъ народа ради стоѧштааго окрѣстъ рѣхъ. да вѣрѫ имѫтъ ѣко тъ мѧ посъла. и се рекъ. гласомъ велиимъ (О: великъмъ) възъва. Лазаре гради вонъ. и (О: ѧбиѥ) изиде оумеръи. обѧзанъ ногама и рѫкама. оукроемь. и лице его оуброусомъ обѧзано (О: и). гла имъ Исъ. раздрѣшите и и не дѣите его ити. мънози же отъ Июдеи пришьдъшеи къ Марии. и видѣвъше еже сътвори Ис. вѣровашѧ въ него. кц:·

VII. Іоан. XIX: 10—28.

Гла емоу Пилатъ. мьнѣ ли не глаголеши. не вѣси ли. ѣко власть имамъ пропати (О: распати) тѧ. и власть имамъ поустити тѧ. отъвѣшта Ис. не имаши области (О: власти) на мьнѣ ни коеѧ же. аще не би (О: бъ) ти дано съвъше. сего ради прѣдавъ мѧ тебѣ болии грѣхъ иматъ. отъ того Пилатъ искааше поустити и. Vюдеи же въпиѩ (Ч: въпиѩхѫ) глѭште. аште сего поустиши нѣси дроугъ кесарови. вьсѣкъ иже сѧ творитъ цѣсаръ противитъ сѧ кесарови. Пилатъ же слъшавъ та словеса. изведе вонъ Иса. и сѣде на сѫдишти. на мѣстѣ нарицаемѣмъ литостротѣ. Еврѣискъі же гаввата. бѣже параскевѓии пасцѣ. година (О: ѣже) бѣ ѣко шестаа. и гла Июдеомъ. се цѣсаръ вашъ. они же въпиѣхѫ (О: ѣглѭще). възьми възъми пропъни (О: и распьни) и. гла имъ Пилатъ. цѣсарѣ ли вашего пропьнѫ (О: распьнѫ). отъвѣшташа архиереи. не имамъ цѣсарѣ тъкмо кесара. тъгда же прѣдастъ и имъ да и пропънѫтъ (О: распънѫтъ). они же поемъше Иса вѣсѧ (О: ведошѧ) и. самъ си несъі кръстъ. изиде въ нарицаемое краниево мѣсто. еже глетъсѧ Евреискъі голгота. идеже и пропасѧ (О: пропашѧ) и. съ нимъ же дъва сѫдоу и овѫдоу. посрѣдѣ же Иса. написа же (О: ѣи) титла Пилатъ. і положи на кръстѣ. бѣ же написано. Ис Назарѣи цѣсаръ Июдеискъ. сего же титла мънози чисѧ (О: чьтошѧ) отъ Июдеи. ѣко близъ бѣ мѣсто града. идеже пропасѧ (О: распашѧ)

Иса. и бѣ написано Евреискы Грьчьскы Латиньскы. глахѫ же Пилатови архиереи Июдеисции. не пиши цѣсарь Июдѣискъ (Ч: ѳнъ ѩко самъ рече. цѣсарь кемь Июдѣискъи). отъвѣшта Пилатъ. еже писахъ писахъ. воини же егда пропаса (Ч: пропаша) Иса. приаса (Ч: приаша) ризы его. и сътворишa четыри части. комоуждо воиноу часть. и хитонъ. бѣ же хитонъ нешъвенъ. съ връхоу истъканъ вьсь. рѣша же къ себѣ. не прѣдерѣмъ его. нъ метѣмъ жрѣбиа (Ч: ѳо немь). комоу бѫдетъ. да събѫдѫтъса кънигы глѫштаа. раздѣлиша себѣ ризы моа. и о матизмъ мои (Ч: о иматизмѣ моимъ) меташа жрѣбиа. воини же оубо си сътвориша. Стоѣхѫ же при крьстѣ Исовѣ мати его. и сестра матере его. Мариѣ Клеопова. и Мариѣ Магдалини. Ис же видѣвъ матерь и оученика стоашта. его же люблѣаше. гла матери своеи. *жено.* се сынъ твои. потомь же гла оученикоу. се мати твоѣ. и отъ того часа (О: дьне) поатъ ѭ оученикъ въ своѣ *си.* посемъ вѣды Vусъ. ѣко вьсѣ ѩже съвръшишаса о немь. да събѫдѫтьса кънигы гла. жаждѫ.....

Тѣже черты звучности и измѣненія словъ, какія, замѣчали мы въ Ватиканскомъ евангеліи, повторяются и въ этомъ четвероевангеліи, именно: смѣшеніе ъ и ь, и вообще твердыхъ и мягкихъ слоговъ (напр. пѣназоу и пѣнязю) съ явнымъ предпочтеніемъ слоговъ твердыхъ, особенно съ ъ, — употребленіе *о*

и *е* вмѣсто ѣ и ь, — *и* вмѣсто *ы* въ би, бимъ, бисте, употребленіе *т* вмѣсто *ѳ* (Гаввата, Голгота, Витаниѣ, Марта, Тома), — употребленіе ђ (еванђелие), *с* вмѣсто *ш* въ прошедшемъ (ѧсѧ, вѣсѧ, пропасѧ, чисѧ), — мягкій *м* безъ *л* (земи). Кромѣ того часто встрѣчается окончаніе 3-го лица един. числа *ѣатъ*, *аатъ*, вмѣсто *ѣктъ*, *актъ* (разоумѣатъ, възлагаатъ, съзываатъ, въжизаатъ, бываатъ), — *ь* вмѣсто *и* (сьѣ т. е. сиѩ). — Слово братръ постоянно съ *р*. — Прошедшее краткое встрѣчается не рѣдко: азъ обрѣтъ, падѫ, прилѫ, вѣсѧ = ведошѧ, чисѧ = чьтошѧ; — двойственное въ 3-мъ лицѣ оканчивается чаще на *е*: глаголасте, възписте, оумлъчите, да отверзетесѧ очи, есте 12 годинѣ; употребляется впрочемъ и а: вѣста, кръстнтасѧ и пр.

Въ отношеніи къ правописанію, кромѣ употребленія *шт* и *щ*, ꙁ и *з*, *о* и *ѡ*, можно замѣтить, какъ особенность, почти исключительное употребленіе ꙋ въ значеніи самостоятельной гласной, а ѵ почти исключительно только послѣ ъ для образованія буквы ъі — ъѵ, и вмѣстѣ съ тѣмъ употребленіе Ꙋ смѣшанно съ ꙋ въ началѣ словъ. Это употребленіе Ꙋ, какъ особенной буквы, отдѣльной отъ ѵ и отъ ꙋ указываетъ, какъ мнѣ кажется, на относительную *недревность* Григоровичева четвероевангелія, сравнительно съ другими глаголическими памятниками, въ которыхъ нѣтъ этой особенности.

При первоначальномъ написаніи, рукопись эта была, кажется, чисто глаголическая: глаголицей отмѣчены были между прочимъ главы и указанія евангельскихъ чтеній. Тѣмъ не менѣе приписокъ кириллицею очень много и на поляхъ, гдѣ указаны главы, зачала и содержанія чтеній; много ихъ и въ строкахъ или между строками, между прочимъ и вставокъ въ текстъ. Всѣ эти приписки правописаніемъ изобличаютъ писца Сербскаго, и сдѣланы, судя по почерку, въ XIII вѣкѣ. Какъ онѣ сдѣланы, можно видѣть на снимкахъ, гдѣ обводными очерками отличены буквы, написанныя киноварью.

6. Зографское евангеліе.

Зографское евангеліе получило это названіе отъ монастыря Зографа, одного изъ монастырей Аѳонскихъ, гдѣ оно случайно сбереглось, несмотря на неуваженіе къ себѣ старцевъ, непонимавшихъ его важности, и потомъ, обратя на себя вниманіе ученыхъ, было переплетено и хранилось уже какъ памятникъ цѣнный, хотя и непонятный. Честь перваго открытія этого замѣчательнаго памятника древней глаголицы принадлежитъ г. Михановичу, бывшему Австрійскимъ консуломъ въ Солуни. Честь перваго ознако-

мленія съ нимъ принадлежитъ В. И. Григоровичу. Уже послѣ Григоровича г. Петковичь сообщилъ выписки изъ него; а еще позже П. И. Севастьяновъ снялъ съ него полный свѣтописный снимокъ. Подаривъ этотъ снимокъ Императорской публичной библіотекѣ, П. И. Севастьяновъ содѣйствовалъ къ тому, что Зографское евангеліе уступлено Зографскими монахами Россіи. Въ слѣдствіе этого, по повелѣнію Государя Императора, Зографское евангеліе поступило въ Императорскую публичную библіотеку и хранится въ ней съ должнымъ почетомъ, въ драгоцѣнномъ переплетѣ, какой, конечно, никогда не облекалъ ни одну глагольскую книгу.

Зографское евангеліе въ настоящемъ видѣ состоитъ изъ 304 лл. въ малую 4°, по 23 строки на страницѣ, безъ начала и конца и безъ многихъ листковъ въ серединѣ. Пергаменъ во всей рукописи, кромѣ 17-ти листковъ (лл. 41—57), въ серединѣ довольно тонкій, мягкій; 17-ть же листковъ написаны на пергаменѣ грубомъ, толстомъ. Письмо довольно тщательное и красивое, по крайней мѣрѣ на первый взглядъ, кромѣ вышеозначенныхъ 17-ти листковъ, написанныхъ другимъ писцомъ и почеркомъ довольно грубымъ. Строки писаны между прочерками. Чернило слабое, то изъ-красна, то изъ-желта бурое. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только писанныя киноварью. Есть нѣсколько изображеній красками, болѣе всего желтою:

на л. 43 св. Петра и Павла съ надписями; на л. 46 блюдо съ усѣкновенною главою Іоанна Предтечи; на 52 л. изображенія птицъ; на л. 83 пр. Захаріи и Анны съ надписью. По краямъ обозначены зачала и параллельныя мѣста другихъ евангелистовъ. И это четвероевангеліе, такъ же какъ Григоровичево, служило для церковнаго употребленія, какъ доказываютъ записи на верху, въ низу и по краямъ страницъ, написанныя глаголицей и кириллицей. Въ концѣ книги синаксарь безъ конца, также кириллицей.

Для образца письма и языка представляются здѣсь выписки строка въ строку и буква въ букву, въ которыхъ при кирилловской переписи употреблено вмѣсто ѫ — ѧ, вмѣсто є — а, вмѣсто ѩ — ѣ, вмѣсто ѹ — и, вмѣсто ꙑ — і, а вмѣсто ѫ — ѵ.

Me. VI: 24—32.

[illegible]

15. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
20. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
1. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
5. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
10. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
15. [illegible]
[illegible]

Мѳ. VI. 24—32.

Ни къѵ же ра
бъ не можетъ двѣма гма
работати. либо единого
възненавидитъ. а дроуга
го възлюбитъ. ли едино
го дръжитъсѧ. а о дроузѣ
мь не брѣшти вѫчьнетъ.
не можете Бу работати ѵ
мамонѣ. Сего ради глѭ
вамъ. не пцѣтесѧ дшеѭ
своеѭ. чьто ѣсте ѵли что
пиете. ни тѣломь вашимь
въ что облѣчетесѧ. не дша
ли больши естъ пиштѧ.
ѵ тѣло одеждѧ. възьрите
на птицѧ нбскыѩ. како
не сѣѭтъ ни жьнѭть. ни
събираѭтъ въ житьницѫ.
ѵ оць вашь нбскы питѣ
етъ ѩ. не вы ли паче лоу
чьши ѵхъ есте. кто же отъ
васъ пекыся. можетъ при
ложити тѣлеси своемь
лакъть единъ. ѵ о одежди
чьто сѧ печете. съмотри
те цвѣтъ селъныхъ како

[illegible]
[illegible]
[illegible]
20. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
1. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
5. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
10. [illegible]
[illegible]

I. Матв. XXI: 21—32.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
5. [illegible]
[illegible]
[illegible]

растѫтъ. не троуждаѭ
тъ сѧ ни придѫтъ. гл҃ѭ
же вамъ. ѣко ни Соломоунъ
20. въ всеи славѣ своеи облѣ
че сѧ. ѣко единъ отъ сихъ.
аште же сѣно дьньсь сѫ
штее. а оутрѣ въ огнь въмѣ
1. таемо. Б҃ъ тако одѣетъ. ко
лми паче васъ. маловѣри.
Не пцѣтесѧ оубо д҃шеѭ
чьто ѣмъ ли чьто пиемъ.
5. ли чимъ одеждемъсѧ. всѣ
хъ бо сихъ ѩзыци. ѹштѫть
вѣстъ бо оц҃ь вашь небскы
ѣко трѣбоуете. сихъ вьсѣхъ
ѹштѣте же прѣжде цр҃ствиѣ
10. Бжиѣ ѵ правъды его. ѵ си
всѣ приложѧтъсѧ вамъ.

I. Матѳ. XXI: 21—32.

оусъше смоковъница. Отъвѣща
въ же И҃съ рече имъ. аминъ гл҃ѭ
вамъ аще имате вѣрѫ и не оусѫ
мнитесѧ не тъкъма смоко
5. вьничъское сторите нъ аще і
горѣ сеи речете двигаисѧ и връ
ѕисѧ въ море бѫдетъ. и всего

ⰵⰳⱁ ⰶⰵ ⰲⱏⱄⱂⱃⱁⱄⰻⱅⰵ ⰲⱏ ⰿⰾⱅⰲⱑ ⰲⱑ
ⱃⱆⱙⱋⰵ ⱂⱃⰻⰹⰿⰵⱅⰵ. Ⰻ ⱂⱃⰻⱎⱏⰴⱏ
ⱎⱆ ⰵⰿⱆ ⰲⱏ ⱌⱃⰽⱏ. ⱂⱃⰻⱄⱅⱘⱂⰹ
ⱎⱔ ⰽⱏ ⱀⰵⰿⱆ ⱆⱍⱔⱋⱆ ⰰⱃⱈⰻⰵⱃⰵⰻ ⰹ ⱄⱅⰰ
ⱃⱐⱌⰻ ⰾⱓⰴⱐⱄⰽⰻⰹ ⰳⰾⱙⱋⰵ ⰽⱁⰵⱔ
ⰲⰾⰰⱄⱅⰻⱙ ⱄⰵ ⱅⰲⱁⱃⰻⱎⰻ. ⰻ ⰽⱅⱁ ⱅⰻ ⰴⰰ
ⱄⱅⱏ ⰲⰾⰰⱄⱅⱐ ⱄⰻⱘ. ⱁⱅⱏⰲⱑⱋⰰⰲⱏ
ⰶⰵ ⰻⱄⱏ ⱃⰵⱍⰵ ⰻⰿⱏ ⰲⱏⱂⱃⱁⱎⱘ ⰲⱏⰹ
ⰻ ⰰⰸⱏ ⰵⰴⰻⱀⱁⰳⱁ ⱄⰾⱁⰲⰵⱄⰵ ⰵⰶⰵ ⰰⱋⰵ ⱃⰵ
ⱍⰵⱅⰵ ⰿ’ⱀⱑ ⰻ ⰰⰸⱏ ⰲⰰⰿⱏ ⱃⰵⰽⱘ ⰽⱁⰵ
ⱙ ⰲⰾⰰⱄⱅⰻⱙ ⱄⰻ ⱅⰲⱁⱃⱙ ⰽⱃⱐⱋⰵⱀⰻⰵ
ⰻⱁⰰⱀⱁⰲⱁ ⱁⱅⱏ ⰽⱘⰴⱆ ⰱⱑ ⱄⱏ ⱀⰵⰱⰵⱄⰵ ⰾⰹ
ⰹⰾⰻ ⱁⱅⱏ ⱍⰾⰽⱏ. ⱁⱀⰻ ⰶⰵ ⱂⱁⰿⱏⰹ
ⱎⰾⱑⰰⱈⱘ ⰲ ⱄⰵⰱⱑ ⰳⰾⱙⱋⰵ
ⰰⱋⰵ ⱃⰵⱍⰵⰿⱏ ⱄⱏ ⱀⰱⱄⰵ ⱃⰵⱍⰵ

ⱅⱏ ⱀⰰⰿⱏ ⱂⱁⱍⱅⱁ ⱆⰱⱁ ⱀⰵ ⱔⱄⱅⰵ
ⰲⱑⱃⱏⰹ ⰰⱋⰵ ⰾⰹ ⱃⰵⱍⰵⰿⱏ ⱁⱅⱏ ⱍⰽⱏ
ⰱⱁⰻⰿⱏⱄⱔ ⱀⰰⱃⱁⰴⰰ ⰲⱐⱄⰻ ⰱⱁ ⱑⰽⱁ
ⱂⱃⰽⰰ ⰻⰿⱘⱅⱏ ⰻⱁⰰⱀⰰ. ⰻ ⱁⱅⱏⰲⱑ
ⱋⰰⰲⱏⱎⰵ ⰻⱄⱆ ⱃⱑⱎⱔ ⱀⰵ ⰲⱑⰿⱏ ⱃⰵ
ⱍⰵ ⰻⰿⱏ ⰹ ⱅⱏ ⱀⰻ ⰰⰸⱏ ⰳⰾⱙ ⰲⰰⰿⱏ
ⰽⱁⰵⱙ ⰲⰾⰰⱄⱅⰻⱙ ⱄⰻ ⱅⰲⱁⱃⱘ. ⱍⱅⱁ
ⰶⰵ ⱄⱔ ⰿⱐⱀⰻⱅⱏ ⰲⰰⰿⱏ. ⱍⰽⱏ ⰵⱅⰵ
ⱃⱏ ⰹⰿⱑⱎⰵ ⱍⱔⰴⱑ ⰴⱏⰲⱑ. ⰹ ⱂⱃⰻⱎⱏ
ⰴⱏ ⱂⱃⱏⰲⱁⰿⱆ ⱃⰵⱍⰵ ⱍⱔⰴⱁ ⰻⰴⰹ ⰴⱐ
ⱀⱐⱄⱐ ⰴⱑⰾⰰⰻ ⰲⱏ ⰲⰻⱀⱁⰳⱃⰰⰴⱑ ⰿⱁⰵ
ⰿⱐ ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱁⱅⱏⰲⱑⱋⰰⰲⱏ ⱃⰵⱍⰵ ⱀⰵ

его же въспросите въ млтвѣ вѣ роуѭще прiимете. V пришъдъ шоу емоу въ цркъ. пристѫпи ша къ немоу оучащоу архиереи і ста ръци людъсции глѭще коеѭ властиѭ се твориши и кто ти да стъ областъ сиѭ. отвѣщавъ же исъ рече имъ въпрошѫ вы и азъ единого словесе еже аще ре чете м'нѣ и азъ вамъ рекѫ кое ѭ властиѭ си творѭ. крыщение иоаново отъкѫдѣ бѣ съ нбсе ли іли отъ члкъ. они же помы шлѣахѫ в себѣ глѭще аще речемъ съ нбсе рече тъ намъ почто оубо не асте вѣры аще ли речемъ отъ чкъ боимъса народа въси бо ѣко прка имѫтъ иуана. и отвѣ щавъше исоу рѣша не вѣмъ ре че имъ і тъ ни азъ глѭ вамр коеѭ областиѭ си творѭ. Что же са мънитъ вамъ. чкъ ете ръ імѣше чадѣ двѣ. і пришъ дъ пръвомоу рече чадо иди дъ нъсъ дѣлаи въ виноградѣ мое мъ онъ же отъвѣщавъ рече не

[illegible]
[illegible]
15. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
20. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
25. [illegible]

II. Матө. XXVI: 21—34.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
5. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
10. [illegible]
[illegible]
[illegible]

хоштѫ. послѣдъ же раскаѣвъсѧ иде і пристѫпивъ къ дроугоу моу рече такожде онъ же отъвѣ щавъ рече азъ идѫ ги і не иде кои отъ обою створи волѭ очѭ глаша емоу пръвъі гла имъ Исъ аминь глѭ вамъ ѣко мъітаре и любодѣица варѣѭ тъ въі въ цръствие бже. при де бо къ вамъ иоанъ кръстите лъ пѫтемъ праведъномъ і не ѧсте емоу вѣръі мъітаре же и любодоица ѧсѧ емоу вѣрѫ

II. Матѳ. XXVI: 21—34.

васъ прѣда дастъ мѧ. ѵ скръ баштоу зѣло начѧшѧ глати емоу. единъ кождо ѵхъ еда азъ есмь ги. Онъ же отъвѣ штавъ рече. омочиі съ мно ѭ въ солило рѫкѫ тъ мѧ прѣ дастъ. снъ же чскъі ѵдеть ѣко же естъ псано о нeмъ. горе же чкоу томоу. ѥмьже снъ чскъѵ прѣданъ бѫдеть. добрѣе емоу би бъіло аште сѧ би не родилъ чкъ тъ.

[illegible]

Отъвѣштавъ же Июда прѣдавъυ его рече. еда азъ есмь рав'ви. гла емоу ты рече. Ѣдѫштемъ же υмъ примъ Ис. хлѣбъ υ благви въ прѣломи і. υ даѣше оученикомъ своѥмъ υ рече. примѣте ѣдите се естъ тѣло мое. υ примъ чашѫ υ хвалѫ въздавъ дастъ υмъ гла. пиите отъ н'еѩ вси. се естъ кръвь моѣ новаего завѣта проливаемаѣ за многы. въ отъпоуштение грѣхомъ. глѭ же вамь. ѣко не υмамъ пити отъ плода сего лозънаго. до того дне. егда пиѭ съ вами. но въ въ црси оца моего. υ въспѣвъше υзидоша въ горѫ Елеоньскѫѩ. тъгда гла υмъ Ис. вси вы съблазни теса о мнѣ. въ сиѭ ноштъ. псано бо естъ поражѫ пастыра. υ разидѫтьса овьца стада. по въскръсновениѥ моемь. варѣѭ вы

[illegible]
[illegible]
[illegible]
20. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

III. Лук. XVII: 34—37; XVIII: 1—10.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
5. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
10. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
15. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

въ галилеи. Отъвѣшта въ же Петръ рече емоу. аште ѵ вси съблазнѧтъ сѧ о те бѣ. азъ николи же не съ блазнѭсѧ о тебѣ. рече е моу Ис҃. аминь гл҃ѭ тебѣ. ꙗко въ сиѭ ношть прѣжде.

III. Лук. XVII: 34—37; XVIII: 1—10.

бѫдете дъва. на ложи е диномь. единъ поемл҄е тъсѧ а дроугꙑ оставл҄ѣ етъ. бѫдете дъвѣ въкоу пѣ мел҄ѭшти. единѫ по емл҄ѭтъ а дроугѫѭ оста вл҄ѣѭтъ. дъва на селѣ. единъ поемл҄ѭтъ а дроугꙑ оставл҄ѣѭтъ. ѵ отъвѣ штавъше глашѧ емоу. къде ги҃. онъ же рече ѵмъ. ѵде же тѣло тоу ѵ орли сънемл҄ѭ тъсѧ. гла же ѵ притъчѫ къ н҄имъ. како подобаа в҄се гда молитисѧ. ѵ не сътѫ жати сѧ. гл҃ѭ сѫди бѣ етеръ въ етерѣ градѣ. Ба҃ не боѩсѧ ни чк҃а не срамл҄ѣ ѩсѧ. въдова же бѣ въ градѣ томъ

[illegible]

ѵ прихождааще къ н'емоу гл҃ѭшти. мьсти мене отъ сѫпьр'ѣ моего. ѵ не хотѣаше. на дльзѣ же врѣмени. по слѣдь рече вь себѣ. аште ѵ Ба҃ не боѭсѧ. ѵ чкъ не сра мл'ѣѭсѧ. за н'е творить ми троудъ вдовица си. да мьштѫ еѧ. да не до ко ньц'а приходѧшти застоѵ тъ мене. рече же гь҃. слы шите чьто сѫди не пра вьдьныи гл҃етъ. а Бъ҃ не ѵматъ ли сътворити. мьсти ѵзбраныхъ сво ѵхъ. вьпиѭштихъ къ н'емоу. дьнь ѵ ношть. ѵ трьпитъ на н'ихъ. гл҃ѭ вамъ. ѣко съ творить милость ѵхъ въ скорѣ. обаче сн҃ъ чскы при шьдъ. оубо обрѧштетъ ли вѣрѫ на з'емл'и. рече же ѵ къ етеромъ. надѣѭште ѵмъ сѧ на сѧ. ѣко сѫтъ пра вьдьници. ѵ оуничьжаѭ штемъ. прочаѧ притъчѫ сиѭ. чка дъва вьнидосте

IV. Ioan. IX: 18—30.

[illegible]

IV. Іоан. IX: 18—30.

ѣко бѣ слѣпъ ѵ прозьрѣ. до ньдеже възгласиша роди т҄ел҄ѣ. того прозьрѣвъша его. ѵ въпросиша ѣ гл҄ѫште сь л҄и естъ снъ ваю. его же вы глета. ѣко слѣпъ роди сѧ. како оубо нын҄ѣ види тъ. отъвѣштасте ѵмъ родител҄ѣ его ѵ рѣста. то вѣвѣ ѣко сь естъ снъ наю. ѵ ѣко слѣпъ родисѧ. како же нын҄ѣ видитъ не вѣвѣ. ли къто емоу отъвръ зе очи не вѣвѣ. самого въпросите. въздрастъ ѵматъ самъ. о себѣ да гле тъ. сице рѣсте родите л҄ѣ его. ѣко боѣшете сѧ Ѵюдѣı. юже бо сѧ бѣахѫ съложили Ѵюдеı. да а ште къто ѵсповѣстъ га. отълѫчьнъ сънъмишта бѫдетъ. сего ради роди — тел҄ѣ его рѣсте. ѣко въздра стъ ѵматъ. самого въпро сите. възгласиша же

ⰲⰻⰿⰵⱏⱄⱆⰵⱁⰳ ⱀⱏⰰ. ⱋⰶⰵ ⰴⰾ
ⱄⱁⰾⱃⰻ. ⱋ ⰱⰾⱎⰳ ⰵⱅⰼ. ⱁⰰⰶⱁⰻ
ⱄⱁⰰⰲⰵⰳ ⰴⰻ. ⱅⰻⱈ ⰲⰾⱅⰻ ⰾⱏⰵ
ⱀⱏⰻ ⱄⰻ ⰸⰱⰾⱎⰻⱃⰻ ⰵⱄⰿⰻ. ⰵⰿⰻ
ⰲⰾⱎⰿⰰ ⰶⰵ ⰵⱃⰻ ⱋ ⰱⰵⱀⰵ. ⰰⱎⰿⰵ
ⰸⰱⰾⱎⰻⱃⱄⱏⰻ ⰵⱄⰿⰻ ⱃⰵ ⰲⰾⱅⰻ.
ⰵⱁⱄⱃⰵ ⰲⰾⱅⰻ. ⰾⱏⰵ ⱄⱁⰾⱃⰻ
ⰴⰾⱏⰻ ⱃⰻⱈⱃ'ⰾ ⰶⰵ ⰲⱄⰶⱁⰵⰳ.
ⰱⰾⱎⰳ ⰶⰵ ⰵⱅⰼ ⱃⰰⱏⰻⱈ. ⱀⰻⰿⰵ
ⱄⰻⰿⰲⰵⰱⱄ ⰿⰵⰴⰾ. ⱏⰰⱏⰵ ⰵⰿⰲⰱⰻ
ⱁⰵ ⰿⰲⰵⱈ ⰵⱀⱄ. ⰵⰿⰻⰲⰾⱎⰿⰰ
ⱋⱅⰻ. ⰱⰾⱏⰻ ⰲⰰⱅⰻ ⱂⰶⰵ ⱋ ⱃⰵ
ⱄⱁⰻⱈⱎⰰⱄⰿⰵ. ⱀⰻⰿⰵ ⱃⰰⱏⰻⱈ
ⱏⰵⱎⰿⰵⰿⰵ ⱄⱁⰻⱈⱎⰰⰿⱄ. ⰵⱁⰰ
ⱋ ⰲⰻⱈ ⰼⱀⰵⱃⱄⱆⱄ ⰵⰸⰵ ⱏⰵⱎⰿⰵ
ⰿⰵ ⰴⰻⱈⰿⱄ. ⰵⱃⱈ ⰶⰵ ⰼⱏⰵⰱⱄ
ⱎⰳ ⱈ ⱋ ⰱⰾⱎⰳ. ⰿⰻⱈ ⰼⱀⰵⱃⱄ
ⱏⰻ ⰵⱄⱄ ⰿⰵⰸⰵ. ⱅⰻⱈ ⱅⰵⱄⰵⰵⰲⱄ
ⰵⱄⱅⰻ ⰼⱀⰵⱃⱄⱆⱄ. ⱅⰻⱈ ⰲⰾ
ⱅⰻⱈ ⰾⱏⰵ ⱅⰵⱄⰾⰵⰲⱄ ⰸⱁⰰ ⰴⰻ
ⱄⰵⰸⰵ ⰶⰵ ⱃⰵ ⰲⰾⱅⰻ ⰵⰿⰻⱏⰵⰳⱁⰼ
ⰵⱄⰿⰻ. ⰵⰿⰻⰲⰾⱎⰿⰰ ⱀⱏⰻ ⱋ ⰱⰵⱀⰵ ⱋⱅⰻ

въторицеѭ чка. ѵже бѣ слѣпъ. ѵ рѣшѧ емоу. даждь славѫ Бу. мы вѣмъ ѣко чкъ сь грѣшьнъ естъ. отъвѣшта же онъ ѵ рече. аште грѣшьникъ естъ не вѣмъ. едино вѣмъ. ѣко слѣпъ бѣхъ. нын҄ѣ же виждѫ. рѣшѧ же емоу пакы. чьто сътвори тебѣ. како отвръзе твоі очи. отъвѣшта ѵмъ. рѣхъ вамъ юже. ѵ не слышасте. чьто пакы хоштете слышати. еда ѵ вы оученици его хоштете быти. оні же оукоришѧ і ѵ рѣшѧ. ты оученикъ еси того. мы Мосѣови есмъ оученици. мы вѣмы ѣко Мосѣови гла Бъ сего же не вѣмъ отъкѫдоу естъ. отъвѣшта чкъ ѵ рече ѵмъ

Слѣдующія выписки сличены съ Григоровичевымъ четвероевангеліемъ, и отличія его отмѣчены въ скобкахъ, а недостающее въ немъ напечатано косымъ письмомъ:

Матѳ. X: 1—42.

***I* призъва обанадесѧте оученика своѣ. дастъ ʋмъ
власть на доусѣхъ нечистыхъ. да ʋзгонѧтъ ѩ. ʋ ицѣ-
лѧтъ вьсѣкъ недѫгъ ʋ вьсѣкѫ болѣзнь. Ѡбѣма же на
десѧте аплома. ʋмена сѫтъ си. пръвъʋ. Симонъ. ʋже на-
рицаетъсѧ Петръ. ʋ Аньдрѣа братъ емоу. (*I*ѣквъ Зеве-
деовъ. *I*оанъ бртъ его). Филипъ и Вартоломѣи. и Тома
и Маттеи мытарь. *I*ѣковъ Альфеовъ. ʋ Келевеи на-
реченъʋ Тадеи. Симонъ Кананѣи. ʋ Юда *I*скари-
отьскъʋ ʋже ʋ прѣдастъ). Сиѩ обанадесѧте посъла
Ис (Исъ). заповѣдѣвъ (заповѣдавъ) ʋмъ глѧ. на пѫть
ѩзыкомъ не ʋдѣте. ʋ въ градъ Самарѣнъ не вънидѣ-
те. ʋдѣте же паче ко овьцамъ погыбьшимъ домоу
*I*лева. ходѧште же проповѣдаʋте глѧште. ѣко при-
близжисѧ црсие (црствие) небское. Болѧштѧѩ ʋцѣли-
те (цѣлите). мрътвыѩ въскрѣшаʋте. прокаженыѩ
очиштаʋте. бѣсы ʋзгоните. тоуне приѧсте. тоуне *же*
дадите. Не сътѧжите злата. ни сърёбра. ни мѣди при
поѣсѣхъ вашихъ. ни мошьны на пѫти. *а* ни дъвою
ризоу ни сапогъ ни жъѕла. достоинъ бо естъ дѣла-
тель пиштѧ (мъзды) своеѩ. Въ нь же колиждо градъ
ли въ вьсь вьнидете. ʋспытаʋте. къто вь нємь до-
стоʋнъ естъ. ʋ тоу прѣбѫдѣте. доньдеже ʋзидете.**

Въходаште же въ домъ цѣлоуѵте и. Ѵаште оубо бѫдетъ домъ достоинъ придетъ миръ вашь нань. аште ли же не бѫдетъ достоѵнъ. миръ вашь къ вамъ възвратитъсѧ. Ѵ иже колижьдо не приметъ васъ ни послоушаѭтъ (послоушаатъ) словесъ вашихъ. Ѵсходаште ѵз домоу. ли (іли) ѵз града того. отътрасѣте прахъ отъ ногъ вашихъ. аминь глѭ вамъ. отърадьнѣе бѫдетъ земи (земли) Содомьсцѣ. ѵ *земи* Гоморсцѣ (—сцѣи) въ дьнь сѫдьнъѵ нежели градоу томоу. Се азъ сълѭ вы. ѣко ов́ца посрѣдѣ в́лькь. бѫдѣте же мѫдри акы змиѩ ѵ цѣли ѣко ѵ голѫбие. Вънемлѣте же отъ чкъ. прѣдадатъ бо вы на сънъмы. ѵ на сънъмиштихъ вашихъ оубыѭтъ вы. ѵ прѣдъ владыкы же ѵ цра (цѣсара) ведени бѫдете мене ради. въ съвѣдѣние ѵмъ ѵ ѩзыкомъ. Егда же прѣдадатъ (прѣдаѭтъ) вы. не пцѣтесѧ. како ли чьто възглете. дастъ бо сѧ вамъ вь тъ. часъ. чьто глете. не вы бо есте глѭштеи. нъ дхъ оца вашего. глли въ васъ. прѣдастъ же братъ брата (братръ братра) на съмрѣть. ѵ оць чадо. ѵ въстанѫтъ чѧда на родителѧ. ѵ оубиѭтъ ѩ. и бѫдете ненавидими всѣми. ѵмене моего ради. прѣтръпѣвы же до конца (ѧсь) спенъ бѫдетъ. Егда же гоиѧтъ вы въ градѣ семь. бѣгаите въ дроугъѵ. аминь бо глѭ вамъ. ѣко не ѵматъ ѵскопьчатисѧ градъ Илевъ. дон́деже придетъ снъ чскъѵ. Нѣстъ оученикъ надъ оучител́емь. ни рабь надъ гмь своѵмь. довьл́етъ оученикоу да бѫдетъ ѣко же ѵ оучител́ь его. ѵ рабоу

ѣко же и гдnь (гь) его. (И) Аште гина домоу вельзѣвола варѣша. колми паче домашьн'аа (домаштьнаа) его. Не оубоитеса ихъ. Ничьто же бо есть покръвено. еже не окръвено (отъкръвено) бѫдетъ. (і) таино. еже не оувѣдѣно бѫдетъ. Еже глѭ азъ (вамъ) въ тьмѣ. рьцѣте въ свѣтѣ. и еже вь оухо слышите. проповѣдите на кровѣхъ (криц̑ѣхъ). и не оубоитеса оубиваѭштиіхъ (оубиваоущихъ) тѣло. а (і) дша не могѫшть оубити. оубоитеса (боите же са) паче могѫштааго (могоущаaго) и дшѫ и тѣло погоубиті. въ ђеонѣ (ђееннѣ). не дьвѣ ли птици пѣназоу вѣнитеса *) (на ассарии вѣнимѣ есте). и (ни) едина же отъ нею не падетъ на земи безо оца вашего. вамъ же и власи главъ (главъ) вси (всии) иштьтени сѫтъ. не оубоитеса оубо. мнозѣхъ (мънозѣхъ) птиць лоучьше есте въı (лоучъши въı есте). Вьсѣкъ оубо. иже исповѣстъ ма прѣдъ чкъı. исповѣмь і (ін) азъ прѣдъ оцмь моимь. иже естъ на нбхъ. А иже отъвръжетъса мене прѣдъ чкъı. отъвръгѫса и азъ его (его и азъ) прѣдъ оцемь моимь. иже естъ на нбсхъ. (а) не мьните. ѣко придъ положити (въврѣшти) мира на земи (на землѭ). не придъ положити (въврѣщъ) мира. нъ мечь. придъ бо разлѫчитъ (разлѫчити) чка (члвка сна) на оца своего. и дъштерь на мрь своѭ. и невѣстѫ на свекръве (свекровь) своѭ. и врази чкоу домашьниі (домащьнии) его. Иже л'юбитъ оца ли м'атерь паче мене нѣстъ

*) Надъ строкою приписано: *на асари вѣнимѣ есте и ни.*

мене достоинъ. иже любитъ сна (снъ) ли дъштерь паче (раче) мене. нѣстъ мене достоинъ. и иже не пріиметь крста своего. и въ слѣдъ мене (не) градетъ. нѣстъ мене достоинъ. (+А) обрѣтъи дшѫ своѭ погоубитъ ѭ. а иже погоубитъ дшѫ своѭ мене ради обраштетъ ѭ. иже вы приметь (приемлетъ) мѧ приемлетъ (не приемлетъ) и иже приемлетъ мѧ (+не) приемлетъ посълавъшаго (— ааго) мѧ. приемл'ѧи пророка въ имѧ пророче мъздѫ пророчѫ приметъ (приемлетъ). и приемл'ѧи праведьника. въ имѧ праведьниче мъздѫ праведьничѫ приметъ. И иже колижьдо напоитъ. единого отъ малыхъ сихъ. чашѫ стоуденъı водъı токмо (тъкмо) въ имѧ оученичѣ (оученика). аминʼ глѭ вамъ не погоубитъ мъздъı своеѩ.

Матѳ. XI: 1—21.

И бъıстъ егда съконьча (съвръши) И(съ) заповѣдаѩ обѣманадесяте оученикома своима. прѣидѣте (прѣиде) отътѫдѣ (отътѫдѫ) оучитъ. и проповѣдатъ въ градѣхъ ихъ. Иоанъ же слъıша (слъıшавъ) въ хѫзилишти дѣла Хва. посълавъ оученикъı своими. рече къ немоу (емоу). ты ли еси градаи (градъıи) или иного чаемъ. и отъвѣштавъ Ис рече имъ. шедъше възвѣстите Иоанови ѩже видѣсте и слъıшасте (ѩже слъıшаста и видита). *) слѣпиі прозираѭтъ. и хроми ходатъ. прокажениі очиштаѭтъсѧ (+и глоусі слъı-

*) Между строками въ обоихъ спискахъ.

шатъ). ѵ мрътвиі въстанѫтъ. ѵ (ѧ ништии благовьствоуѭтъ). ѵ блаженъ (е)стъ ѵже (ѧште) не съблазнитъсѧ о мнѣ (о мьнѣ). тѣмъ же ѵсходаштемъ. начать Іс глати народомъ. о Ѵоаннѣ. чесо видѣтъ ѵзидете (изидосте) въ поустынѭ. тръсти ли вѣтромъ колѣбл'емъи. нъ чьсо ѵзидосте видѣтъ. чка ли въ макъкъи ризъи (ризи) облъчена. Се ѵже макка (макъка) носатъ. въ домохъ (въ домехъ) црихъ сѫтъ. нѫ чьсо ѵзидосте видѣтъ. пророка ли. еі (ни) глѭ вамъ. ѵ лише пророка. сь бо естъ. о немъ же естъ псано (писано). Се азъ посълѫ аѳлъ (анѳлъ) мои прѣдъ лицемь твоимь. и оуготоваетъ (оуготовитъ) пѫть твои прѣдъ тобоѭ. Амин' глѭ. не въста въ рожденъихъ женами. бол'ии (болеи) Ѵоана крстителѣ (кръстителѣ). мьн'и (мьнѣи) же и въ црсѣ (црстьи) нбсцѣмь (нбсцѣмь) бол'иі (болеи) его естъ (естъ его). Отъ дьниі же Ѵоана кр'стител'ѣ доселѣ црсо небское нѫдитъсѧ. ѵ нѫждьници въсхытаѭтъ е. Вси бо пророци ѵ законъ. до Ѵоана прорешѧ. Ѵ аште хоштете приѧти. тъ естъ Ѵлиѣ хотаи прити. ѵмѣаи оуши слъышати. да слъышитъ. Комоу же оуподоблѭ родось. подобенъ естъ дѣтиштемъ. сѣдаштемъ на тръжиштихъ. ѵже възгланаѭтъ дроугомъ своимъ. ѵ глѭтъ. свирахомъ вамъ. ѵ не пласасте. плакахомъ вамъ. ѵ не ръıдасте. приде бо Ѵоанъ ни пиѧ ни ѣдъи. ѵ глѭт бѣсъ иматъ. приде снъ чскъı ѣдъı ѵ пиѧ. ѵ глѭтъ. Се чкъ ѣдьца ѵ пивьца. мъздоимьцемъ дроугъ. ѵ грѣшьникомъ. ѵ

оправдиса. прѣмждрость отъ дѣлъ чл҃ъ своихъ. Тъгда начатъ поносити градомъ. въ н́ихъ же бъіша множаєша силъі его*). зане не покаашаса. Горе тебѣ Хоразинъ. горе тебѣ Витьсаида. ѣко аште въ Турѣ и Сидонѣ. бища силъі бъілъі бъівъша въ васъ. древл́е оубо въ врѣтишти и попелѣ покаалиса бища.

Слѣдующіе отрывки сличены съ Ватиканскимъ евангеліемъ:

Іоан. I: 1—28.

Искони бѣаше (бѣ) слово. и слово бѣаше отъ (оу) Ба҃. и Бъ҃ бѣаше (бѣ) (+слово). Се бѣ искони отъ (оу) Ба҃. вьсѣ тѣмъ бъіша. и беж н́его ничьтоже (ничесоже) не бъість. еже бъість. и животъ бѣ свѣтъ чк҃омъ. и свѣтъ въ тьмѣ свьтитъса. и тьма его не обьатъ (не обат). бъістъ чк҃ъ. посьланъ отъ Ба҃. има емоу Иоанъ. сь приде въ съвѣдѣтельство. да съвѣдѣтел́ьствоуетъ о свѣтѣ. *да вьси вѣрж имжть имь. не бѣ тъ свѣтъ. нъ да съвѣдѣтел́ьствоуеть о свѣтѣ.* Бѣ свѣтъ истиньнъіи (истинъ), иже просвѣштаетъ вьсѣкого чк҃а. граджштаего (иджштааго) въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бъі҃. и миръ (весь миръ) *не позна. въ своѧ приде.* и своа его не приаша (не прьатъ) елико же ихъ приатъ и. дастъ имъ (симъ) власть (область) чадомъ Бж҃иемъ бъіти. вѣроужштимъ (—штимъ) въ има его. иже не

*) его написано кириллицей поверхъ глагольскаго: ихъ.

отъ кръвиі (отъ кръве) ни отъ похоти плътьскы. ни отъ похоти мжжьскы. нъ отъ Ба родишљсл. *V* слово плъть бысть. *v* въселисл въ ны. *v* видѣхомъ славж его. славж ѣко иночадаего (иночадааго) отъ оца. *v*сплънь благодѣти *v*стины. Іоанъ съвѣдѣтельствоуетъ о н'емь. *v* възъва гла. сь бѣ его же рѣхъ. грады по мнѣ прѣдъ мънож бысть. ѣко прьвѣі мене бѣ. *v* отъ исплън'ениѣ его мы вьси приахомъ (прилсомъ). благодѣть. възблагодѣть. ѣко законъ Мосѣемъ (Мосеомъ законъ) данъ бы. благодѣть *v*стина Іс Хмъ бысть.

Іоан. IV: 5—42.

Приде же (Вниде Исъ) во градъ Самарьскъ (Самаренскъ). нарицаемы Соухарь. *v*скрь вьси. ѩже дасть *V*ѣковъ *V*осифоу сноу своемоу. бѣ же тоу кладазь (стоуденець) *Vъков'ль. Vс же троуждьсл отъ пжти. сѣдѣаше тако на кладази.* часъ бѣ ѣко шестъі (година же бѣ ѣко шестаѣ). (и) приде жена отъ Самарищ почрѣтъ (почръпатъ) воды. гла еи *Vс. даждь ми* пити. оученици бо его отьли бѣахж въ градъ. да браш'ьна коупатъ. гла *же* емоу жена Самарѣнын'и. како ты *V*юдеи съі отъ мене пити просиши (просиши оу мене пити). жены Самарѣнын'а сжшта. не прикасажтъ бо сл *V*юдеи Самарѣнехъ. отвѣшта *Vс* и рече еі. аште би вѣдѣла даръ Бжі. *v* къто естъ глаv ти. даждь ми пити. ты би просила оу него. *v* далъ ти би водж живж. гла емоу жена. Ги ни почръпальника

ѵмаши. ѵ кладазь (стоуденець) есть глѫбокъ. отъкѫдоу (отъкоудѣ) оуб: (ѳимаши водѫ живѫ. еда ты болии) уси (еси) оца нашего Ѵѣкова. ѵже дасть намъ кладазь (стоуденець). ѵ тъ ѵж (из) него питъ. ѵ сиове его ѵ скоти его. Отвѣшта (отвѣщавъ) Ѵс ѵ рече еи. вьсѣкъ пиаи отъ воды сеа вьждаждетъ са пакы. а ѵже пиетъ отъ воды. ѩже азъ дамъ емоу не ѵмать въждадати (вьждаждати) са въ вѣкъ. ио вода ѩже азъ дамъ емоу. бѫдетъ въ немъ ѵсточьникъ воды. вьслѣплѭштаа въ животъ вѣчьныи. гла къ немоу жена. ги. даждь ми сиѩ водѫ. да ни жеждѫ (да ни жаждѫ). ни прихождѫ сѣмо почрьпать. гла еи Ѵс. ѵди (ѳи) пригласи мѫжа своего. ѵ приди сѣмо. отвѣшта жена. ѵ рече емоу. не ѵмамъ (нѣмамъ) мѫжа. гла еи Ѵс. добрѣ рече. ѣко мѫжа не ѵмамь. пать бо мѫжь ѵмѣла еси. ѵ нынѣ его же ѵмаши нѣстъ ти мѫжь. Се въ ѵстинѫ рече. Гла емоу жена. Ги. виждѫ ѣко пророкъ еси ты. *оци наши въ горѣ сеі. поклонишаса.* ѵ вы глете. ѣко въ Ерлмѣхъ (Ерлмѣ) естъ мѣсто. ѵдеже кланѣтиса подобаетъ. гла еі Ис. жено вѣрѫ ми ѵми. ѣко градетъ часъ (година). егда *ни горѣ сеи.* ни въ Ерлм хъ поклонитеса оцю. вы кланѣїтеса его же не вѣсте. мы (же) кланѣемса его же вѣмы (вѣмъ). ѩко спсеніе ѿ жидовъ (Июдеи) естъ. нѫ градетъ година а и нынѣ естъ. егда истинниі поклонніци поклонатса*) ѿцоу дхомъ ѵ истинои. Ѵбо оць тацѣхъ ѵштетъ кла-

*) Этотъ пропускъ вписанъ кириллицею на полѣ страницы.

н'ѣжнтихъса емоу. дхъ бо есть Бъ. еже клан'ѣетъса емоу дхомъ (и) естиноѫ. достоитъ клан'ѣтиса. Гла емоу жена. вѣмъ ѣко Месиѣ придеть. рекомы (глемы) Хъ. (и) егда тъ придетъ възвѣститъ намъ всѣ. гла еі Ис. азъ есмь глн съ тобою. И тогда жде (же) і придѫ оученици его. и чюждаахѫса. ѣко съ женою глаше. и никътоже не рече. чесо і иштеши. или что глеши съ н'еѫ (съ нимъ). остави же водоносъ свої жена и иде въ градъ. и гла чкомъ. придѣте и видите чка. иже рече ми (мьнѣ) всѣ. елико сътворихъ. еда тъ есть Хъ. Изидѫ же из града. и градѣахѫ къ н'емоу. междю же симъ. молѣахѫ і оученици его. глѫште. равви (оучителю). ѣждь. онъ же рече къ н'имъ. азъ брашьно имамъ ѣсти. его же вы не вѣсте. глахѫ (глаахѫ) же оученици къ себѣ. еда къто принесе емоу ѣсти. гла имъ Исъ. мое брашьно есть. да твор'ѭ вол'ѭ посълавъшаего (пославъшаго) мѧ. и съвръшѫ дѣло (дѣла) его. не вы ли глете. ѣко еште *четыре* мѣсаци сѫть. и жатва придетъ. се глѭ вамъ. възведѣте очи ваши и видите н'ивы. ѣко плавы сѫтъ къ жатвѣ юже. и жьн'еі мьздѫ приемл'ете. и събираетъ плодъ животьны (въ животъ вѣчьны). да сѣли въкоупѣ радоуетъса. и жьн'аі. о семъ бо слово есть истинъное. ѣко инъ есть сѣли. и инъ есть жьн'аі. азъ же посълахъ вы (вы посълахъ) жатъ. идеже вы не троудистеса. ини троудишаса. и *вы* въ троудъ ихъ вьнидете. отъ града же того мъногѫ (мнози) вѣроваша въ н'его

(въ нь) отъ Самарѣнъ. за слово женѣ съвѣдѣтельствоуѭшти. ѣко рече ми вьсѣ елико сътворихъ. егда же придѫ къ н̓емоу Самарѣне. мол̓ѣахѫ і да би прѣбылъ оу н̓ихъ. ꙋ прѣбысть тоу дъва дьни. ꙋ мъного (мнози) паче вѣроваша за слово его. женѣ же глаахѫ ѣко юже (оуже) не за твоѭ бесѣдѫ вѣроуемъ. сами бо слышахомъ (слышахѫмъ) ꙋ вѣмъ ѣко сь естъ въ ꙋстинѫ с҃нъ мира (всего мира) Х҃ъ.

Привожу еще отрывокъ, то самое мѣсто, которое для сличенія различій югозападныхъ Славянскихъ нарѣчій, приведено Копитаромъ (въ Glagolita Clozianus) въ 24 изводахъ:

Лук. XXIV: 13—29.

V се дъва отъ нихъ бѣсте ꙋдѫшта въ тъжде дьнь. въ вьсь отъстоаштѫѭ. стадіі шестьдесатъ отъ V҃лма. еі же ꙋма Емаоусъ. ꙋ та бесѣдоваашете къ себѣ. о всѣхъ сихъ приключьшихъса сихъ. ꙋ бысть бесѣдоуѭштема ꙋма. ꙋ сътазаѭштемаса. ꙋ самъ І҃с приближиса. ꙋдѣаше съ н̓има. очи же его дръжаашетеса. да его не познаашете. Рече же къ н̓има. чьто сѫтъ еловеса си. о нихъ же сътазаетаса. къ себѣ ꙋдѫшта ꙋ еста драсела. Отъвѣштавъ же единъ емоу же ꙋма Клеопа. рече къ н̓емоу. ты ли единъ пришьлъць еси въ V҃лмъ. ꙋ не чю бывъшихъ вь н̓емъ. въ дьни сиа. V рече ꙋма. коіхъ. она же рѣсте емоу. ѣже о V҃сѣ

Назарѣанинѣ. Ѵже бъі҃ мѫжь прерокъ сильнъ. дѣломь ѵ словомь. прѣдъ Бм҃ъ ѵ вьсѣми. л'юдьми. ѵ како і прѣдашѧ архиерѣі. ѵ кънѧзи наши. на осѫжденье съмрьти. ѵ пропасѧ і. мы же надѣахомъ сѧ. ѣко сь естъ хотѧі ѵзбавити Ил҃ѣ. нъ і надъ всѣми сими. трети се дьнь ѵматъ дьньсь. отъ н'елиже си бышѧ. ѵ жены етеры отъ насъ оужасише ны бывъшѧ рано оу гроба. ѵ не обрѣтъшѧ тѣлесе его придѫ глѭштѧ. ѵ ѣвл'енье аг҃лъ видѣвъшѧ. ѵже глѭтъ і жива. Ѵ идѫ етери отъ насъ къ гробоу. ѵ обрѣтѫ тако ѣко же ѵ жены рѣшѧ. самого же не видѣшѧ. ѵ тъі рече къ н'има. О несъмыслънаа ѵ мѫдънаа срьдьцемь. вѣровати о всѣхъ. ѣже глашѧ пророци не тако ли подобааше пострадати Х҃у. ѵ вьнити въ славѫ своѭ. ѵ начьнъ отъ Мосѣа. ѵ отъ вьсѣхъ пророкъ. съказааше ѵма отъ вьсѣхъ кън'игъ ѧже бѣахѫ о н'емь. ѵ приближішасѧ въ вьсь. въ н'ѩже ѵдѣашете. ѵ тъ творѣашесѧ далече ѵти. ѵ нѫждаашете і глѭшта. облѧзи съ нама. ѣко при вечерѣ естъ.

Выше замѣчено было, что 17-ть листковъ Зографскаго евангелія написаны особымъ грубымъ почеркомъ и на грубомъ пергаменѣ. Присмотрѣвшись внимательнѣе, каждый увидитъ, что эти листки вставлены въ рукопись уже послѣ, для дополненія утраченныхъ въ ней листовъ, и написаны для дополненія

именно этой рукописи, а не взяты изъ другой подобной: на л. 41 продолжается прямо то, чѣмъ окончен л. 40 (Мѳ. XVI, 18: бѫдетъ раздрѣше—нъ нбесехъ); а на оборотѣ л. 57-го писецъ помѣстилъ 27 строкъ вмѣсто 22 или много 25-ти, съ тѣмъ, чтобы пригнать къ слѣдующему листу (Мѳ. XXIV: 20: бѣдствоваше зимѣ ни въ сѫ—ботѫ): для этого въ серединѣ страницы онъ написалъ 10 строкъ на такомъ пространствѣ, которое было назначено только для 6-ти строкъ, какъ видно, по боязни, что иначе не помѣстится все что нужно, а потомъ, слишкомъ сгустивши строки, не только не дописалъ всей страницы до конца, но и послѣднюю строку прервалъ на половинѣ.

Эта мелочное данное не совсѣмъ ничтожно для палеографа, изучающаго глаголицу: оно одно изъ немногихъ данныхъ о повременномъ ея измѣненіи. Предполагать можно, что еслибы оказалась надобность сдѣлать вставку, когда еще рукопись была нова, то не только бы употребленъ былъ для этого пергаменъ того же свойства, какъ во всей книгѣ, и вписано было бы то, что слѣдовало, съ такимъ же тщаніемъ, какъ написана вся книга, но и почеркъ и правописаніе вставки были бы сходны съ почеркомъ и правописаніемъ всей книги. А такъ какъ почеркъ и правописаніе книги и вставки, какъ увидимъ ниже, отличны столько же, какъ пергаменъ и тщательность

письма; то слѣдуетъ глядѣть на книгу, безъ вставки, и на вставку, какъ на памятники глаголицы различнаго времени.

Въ главной части Зографскаго евангелія (лл. 1—40 и 58—288) глаголическій почеркъ почти такой же, какъ въ евангеліяхъ Ватиканскомъ и Григоровичевомъ, круглый, съ наклоненіями верхушекъ буквъ болѣе на лѣво, отличающій черты толстыя отъ тонкихъ очень рѣзко, широкій (т. е. что въ немъ и каждая буква написана широко, и всѣ вообще писаны не тѣсно); почеркъ вставки напротивъ того угловатый, граненый, съ наклоненіями верхушекъ буквъ на право, иногда просто косой, не рѣзко отличающій черты толстыя отъ тонкихъ, сжатый (т. е. что въ немъ и каждая буква сравнительно у̊же и длиннѣе, и всѣ онѣ тѣснѣе сближены одна къ другой). Отъ различія общаго характера почерка зависитъ отличіе въ написаніи отдѣльныхъ буквъ, особенно нѣкоторыхъ, каковы: ⰲ, ⰴ, ⰶ, ⰵ, ⱂ, ⰷ, ⱃ, ⱉ, ⱇ, въ которыхъ во вставкѣ вмѣсто кружочковъ употреблены четвероугольнички; притомъ и правая половина въ ⱃ, и обѣ половины ⱉ одинаковой длины со всѣми другими буквами. Есть и отличія въ написаніи буквъ, особенно ⰱ, ⰿ, ⰺ, ⱃ, ⱐ, ⰸ, ⱚ: въ ⰱ верхній полукругъ не направо, а на лѣво отъ отвѣсной основной черты; въ ⰿ правая половина сравнительно съ лѣвою не такъ высока, какъ въ самой книгѣ; ⱐ похожь на ⱏ; ⰸ со-

ставлено изъ ⰵ и ⱁ: въ ⱙ лѣвая половина похоже на ⱋ. Отличаются обѣ части Зографскаго евангелія и количествомъ буквъ; именно во вставкѣ нѣтъ ⱗ, ⱏ (вмѣсто котораго постоянно ⱏ), — и вмѣстѣ съ тѣмъ нѣсколько разъ вмѣсто ⱏ употребленъ ⱃ (р): ⱄⱃ = съ, 41. ⰽⱃⱏⱄⱅⱃ = кръстъ, 41. ⱄⰾⱃⰹⱎⰰⰲⱏⱎⰵ = слъишавъше 48. ⰲⱃ ⰲⰰⱄⱏ = въ васъ, 48. ⰵⱄⱅⱃ = есть, 55. ⰿⰹⰾⱁⱄⱅⱃ = милость, 55. ⱂⱃⰰⰲⱏⰴⱃⱀⱏⰺⱈⱏ = правъдънъıхъ, 56. Отличія есть и въ самомъ употребленіи буквъ:

— Въ главной части книги для и = і, употреблено отлично три знака: ⰹ, ⰺ, ⰼ: первый, ⰹ, употребляется обыкновенно послѣ согласныхъ; второй, ⰺ, послѣ гласныхъ; третій, ⰼ, передъ гласными (есть и исключенія, но обычай писца довольно ясенъ); — во вставкѣ: ⰺ употребляется какъ и въ главной части книги; ⰹ употребляется, и такъ, какъ въ главной части книги, и вмѣсто ⰼ; ⰼ употребляется рѣдко и неопредѣленно.

— Въ главной части книги почти безъ исключенія употребляется ⱎⱉ, а не ⱋ; во вставкѣ вмѣсто ⱎⱉ постоянно ⱋ.

— Въ главной части книги правильно отличены четыре знака для носовыхъ: ⱔ = ѧ, ⱗ = ѩ, ⱘ = ѫ, ⱙ = ѭ; во вставкѣ не только нѣтъ ⱗ; но и вмѣсто ⱗ очень часто написано ⱙ.

Кромѣ этого есть отличія и въ обычаяхъ право-

писанія. Особенно важно употребленіе надстрочныхъ знаковъ. Въ главной части книги они очень обычны: знакъ, похожій на точку, употребляется на гласныхъ въ началѣ слога; знакъ въ родѣ запятой, употребляется при согласныхъ, выговариваемыхъ мягко (особенно при л, н, р; есть и на к: кесарѣ. 140.); во вставкѣ эти знаки тоже попадаются, но очень рѣдко.

На нѣкоторыхъ изъ обычаевъ правописанія отпечатлѣлись особенности господствующаго произношенія. Въ числѣ такихъ признаковъ, кромѣ отмѣченныхъ выше, слѣдуетъ еще отмѣтить:

— Въ главной части книги обычны случаи смягченія губныхъ (б, в, п, м), посредствомъ л (для мл употребляется вязь ꙮ): во вставкѣ этихъ случаевъ нѣтъ.

— Въ главной части книги гораздо рѣже, чѣмъ во вставкѣ, и пропускъ глухихъ гласныхъ, и замѣненіе ихъ чистыми гласными (зам. родось. 23 б.).

Къ числу рѣдкостей въ чертахъ написанія главной части можно отнести: употребленіе ъ вм. ь: ижь. 8. ь вм. є: оужасише. 225; ' вмѣсто ъ: амин' 23, 238. Къ числу такихъ же рѣдкостей во вставкѣ слѣдуетъ отнести употребленіе ь вм. ȣ: костеі. 56., вѧщеі. 48. ь вм. ѧ: любодоица. 51., + вм. ь: тькъма. 50. об., є = ѧ вм. ѥ: реченѧ. 57.

Къ этимъ замѣчаніямъ нельзя не прибавить за-

мѣчаній о такихъ чертахъ, которыя одинаково повторяются въ обѣихъ частяхъ Зографскаго евангелія:

— Буквы ѕ и з употребляются безразлично, ѕ гораздо рѣже, чѣмъ з, но все-таки чаще, чѣмъ въ кириллицѣ (въ мноѕѣ. 122. ноѕѣ. 260. отврьѕи. 42. б. врьѕиса. 50. мноѕи. 57).

— Буква ђ употребляется постоянно при смягченіи г въ словахъ иностранныхъ: въ ђеонѣ. 21. анђелъ. 23. б. еванђелье. 131. Леуђиінъ. 141.

— Звукъ о выражается двумя знаками: э и ѻ; второй употребляется только какъ большая начальная буква.

— Глухіе гласные въ сложныхъ слогахъ пишутся постоянно послѣ *р* и *л*.

— Знака ѳ нѣтъ: мѣсто ѳ замѣняетъ т.

— *Для* выраженія *у*, а иногда и вмѣсто оу употребляется ѵ, (бу т. е. богоу. 137 б. ѵу = иісоусоу. 142. владычьствуѫ, Ху = Христоу. 225). Есть случаи и противоположнаго употребленія *оу* вмѣсто *у* (напр. оупокрити. 56).

— Вмѣсто *ѣ* пишется иногда е: прерицати. 41. преповѣсть. 57. прерокъ. 225.

— Вмѣсто и употребляется ь: абье. 195. спсенье. 136. оставленье. отъпоуштенье. 135. приставл'еньѣ. 148. осжденье. 225. въскрѣшенье. 238.

— Буква *ы* употребляется вообще правильно; впро-

чемъ и въ этой рукописи какъ въ другихъ глаголическихъ, встрѣчается *би*, *бисте*, *биша*.

— Употребленіе *с* вмѣсто ш въ прошедшемъ (аса вѣса. 281.) очень рѣдко.

— Звукъ *р* въ словѣ *братръ* употребленъ *не*постоянно.

Изъ особенностей въ измѣненіяхъ словъ болѣе другихъ любопытны:

— Употребленіе какъ бы независимое двухъ членовъ въ прилагательномъ: нова*его*. 66. градѫшта*его*. 225. иночада*его*. 226. вѣчьна*его*. 237. оумьръша*его*. 252. прозьрѣвъша*его*. 255. стоѩшта*его*. 263. посълавъша*его*. 254. посълавъшю*ему* 237 исходѧшти*імъ*. 141. надѣѭште*имъ*сѧ. 198. Есть впрочемъ много случаевъ простаго удвоенія *а* вмѣсто *ае*, (могѫштааго. 21) и простаго оу вмѣсто оуе (новоумоу. 148).

— Часто употреблено прошедшее краткое: придъ (азъ). 22. приде (онъ). 48. придѫ (они). 145. идѫ. 225. изидѫ. 234. обрѣтѫ. 225. присвадѫ 29. бѫ (=быша): да бѫ і низьринѫли. 144. да бѫ слышали. 145.

— Очень часто употреблено двойственное съ окончаніемъ на *е* въ 3-мъ лицѣ: есте 260. вѣнитесѧ. 21. бѫдете. 197. сѣдете. 48. дръжаашетесѧ. 224. боѣашетесѧ 216. бесѣдовашете 224. бѣсте 224. рѣсте. 256. глаголасте 48. въпадосте. 198. Есть впрочемъ и *а*: можета. крьститасѧ. вѣста. 48.

Зографское евангеліе замѣчательно какъ памятникъ не только глаголицы, но и кириллицы. Послѣдніе листки его (л. 299—304), на которыхъ помѣщенъ «мѣсячникъ» (святцы), писаны исключительно кириллицей, и кромѣ того по всей рукописи и на поляхъ и между строками и въ самыхъ строкахъ встрѣчаются приписки кирильскія.

Приписки въ строкахъ текста всѣ по скобленому или поверхъ глаголическихъ буквъ: таковы:

— Л. 9 об. насѫшт.ъны̓. и далѣе: въ вавѣкы.

— Л. 19. ни жъꙁла.

— Л. 22. придъ бо раꙁлѫчїѣ

— Л. 24. єго поверхъ глаголь. ̓ихъ.

— Л. 145. об. ꙗко же повелѣ моси въ $\overset{\text{дѣ}}{\text{свѣнiє}}$ ᷊мъ.

— Л. 225. об. принашѧ.

Всѣ эти приписки сдѣланы грубо, дурнымъ почеркомъ.

Такимъ же почеркомъ, а иныя и другимъ красивымъ, сдѣланы и на другихъ листахъ вставки между строками и на поляхъ, принадлежащія къ евангельскому тексту. Таковы:

— Л. 21. не боитесѧ ихъ. (над строкой: оу, оуко)

— Л. 21. об. глѭ азъ въ тъмѣ (над строкой: вамъ)

наасарикѣнимѣ естѣ. нии
— Л. 21. об. пѣнязоу вѣпитеса

ѣже видѣсте и сълыша
— Л. 23. слѣпиі про стє

зираѫтъ.

жъ
— Л. 23. об. ѵ оуготоваетъ

— Л. 84. ѵоанъ крьста въ поустъі

поудеистѣнї
ни. ѵ проповѣдаѫ

— Л. 89. об. вставка на полѣ: кназь съ нъми шта.

— Л. 100. на полѣ: противъ нс:

— Л. 131. на полѣ: науаль ны ні др жакьнну. Лук. 1. 4.

— Л. 131. об. на полѣ: перемн авиана. Лук. 15.

— Л. 174. об. на полѣ прекраснымъ почеркомъ: сн҃окс ва-нн ѻ̈ ком-изгонат҃-бѣсы. ссг-ради ти бж-камъ сжді-ж. аще ли а-зъ о прьстѣ-бнї. изгона-бѣсы⁖ дополненіе пропуска. Лук. XI. 19, 20.

— Л. 187. об. на полѣ: мнозї сж звані мало же ї̈збранъıхъ. Лук. XIV, 24.

— Л. 233. об. на полѣ: вы кланѣї-тєса єго же не вѣ-стє. мы кланѣ-смєа єго же вѣ-мы. ıако сп҃с-нїє ѿ жидовъ-єсть. нж гра-тъ годїна а н-ıннѣ єсть-гда истинниї-оклонніц-оклонатса-ѿцоу на дх҃м-прѣх

— Л. 233. на др. сторонѣ поля буквы к: -лк-сі-с-ѣ-и-с-є-ѣ-а-о'-ѳ.

— Л. 233. об. въ концѣ страницы послѣ словъ: е никъто же не рече чесо с ѹтеши. ѥли чьто, слѣдуютъ приписанныя строки: ныне ѥстъ ѥгда истиньни поклонъници поклонатъ отцѹ доѹхмъ. истиноѫ.

— Л. 279. на онъ полъ острова потока кедръск

— Л. 281. обрѣзанная приписка съ глаголицею: ъ—въон—връм—

Кромѣ этихъ приставокъ есть еще въ строкахъ текста и другія, писанныя другимъ прекраснымъ почеркомъ и краснымъ черниломъ, указывающія начала и концы чтеній: при началахъ вставлено — Ре (или рече) Ис; при концахъ—ко^н^. и т. п. Подобныя вставки, обозначающія начало чтеній, иногда съ начальными словами, есть и на поляхъ. Еще чаще написаны указанія, когда читаются эти чтенія и изъ какихъ главъ и зачалъ онѣ взяты. Всѣ эти указанія написаны киноварью, и иныя, какъ напр. на л. 297 и л. 211 поверхъ такихъ же указаній глагольскихъ.

Есть наконецъ кирилловскія приписки вовсе не принадлежащія къ тексту евангельскому. Таковы:

— Л. 33. об. за концомъ евангелія Матѳея у изображеній Захаріи и Анны, очень грубо нарисованнымъ, написано:

1 сверху: —гн бѣ нлнъ: въшедъ въ .м. днй съ Мариѧ—матерна: и ѿ пазоу—хы праведнаго семе—она.

2. съ праваго боку: розкитер—ахарнѣ ова—ок—ь: ѣє—ъѣ

3. между изображеніями: үрънищо вытъщъ. рь—марнѣ. михалъ: — станѧ: марнѣ: — бѣлко. петрꙋша

— Л. 224. об. ниже конца евангелія Луки: — +гръковы дшѣ: никола: алеѯи — марна стиланѣнъ: марнѣ: коста: — марнѣ: каланѣнъ: калн: серги: —

— Л. 233. об. внизу: прѡсти б҃ъ грѣхъ томꙋ еже писа: тетравагеланста амннъ.

— Л. 288. об. по окончаніи текста евангелія Іоанна, краснымъ черниломъ по скобленному большими буквами написано:

ІѠ̈Н ГРѢШНЪІ СРІ Н
ТЖН ТЄГР
ДСѴ

Приведенныя приписки не позволяютъ сомнѣваться, что кирилловскія приписки сдѣланы послѣ написанія глагольскаго текста.

Синаксарь, написанный тоже кириллицей и занимающій послѣднія страницы, также писанъ позже, на иномъ пергаменѣ иными чернилами, на иного размѣра страницахъ.

в. Листки г. Михановича.

Это — два листка въ 4° по 31 строкѣ на страницѣ, добытые г. Михановичемъ, бывшимъ Австрійскимъ консуломъ, и заключающіе въ себѣ отрывокъ изъ особаго четвероевангелія, именно изъ евангелія Матѳея: гл. V: 23—48 и VI: 1—16. По краямъ и частію въ текстѣ есть на нихъ, какъ и на всѣхъ другихъ глаголическихъ книгахъ евангеліи, кирилловскія приписки. Письмо такое же, какъ въ другихъ древнихъ глагольскихъ памятникахъ. Думали, что листки эти изъ Зографскаго евангелія; но въ Зографскомъ евангеліи листки, на которыхъ написано тоже, что на Михановичевыхъ листкахъ, цѣлы: это лл. 6—10. Для указанія разницы двухъ этихъ списковъ представляю переписъ листковъ г. Михановича вполнѣ, а въ скобкахъ отличія Зографскаго евангелія и косымъ письмомъ то, чего не достаетъ въ немъ. Опускаю отличія правописанія, кромѣ случаевъ болѣе важныхъ.

Матѳ. V: 23—48.

(Апте оубо принесеши даръ свои къ олтар'ю. і тѹ помѣнеши. ѣко бръ = братъ твои імать нѣч)то на тѧ. остави тоу даръ твои прѣдъ олътаремь. і шедъ прѣжде. съмирисѧ съ братромъ (= братомь) своимъ (= твоемь). и тогда пришедъ (= —шьдъ) принеси даръ твои. Бѫди оувѣщаѧ (= —штаѧ) сѧ съ сѫпьремъ (= —рьмь) своимъ (= —імь)скоро. доньдеже (= доі-

деже) еси на пѫти съ нимъ (=—ь). да не прѣдастъ тебе (сѫпьрь) сѫдии. і сѫдии тѧ прѣдастъ слѹзѣ. і въ темьницѫ въвръжетъ тѧ амин глѭ тебѣ (= ти). (не) изидеши отътѫдѣ. доньдеже въздаси послѣдни (=—дьнии) кодраитъ (= коиъдратъ). Слышасте. ѣко речено бысть древьниимъ (= древн҄имъ). не прѣлюбы сътворини. азъ же глѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ. иже възьритъ на женѫ съ похотиѭ. юже (= оуже) любы (= л҄ю—) сътвори съ неѭ (= н҄еѭ) въ срьдци (= срьдь—) своемъ (=—мь). аще же око твое десное съблаж(н)аатъ (=—нѣетъ) тѧ. изьми (= істъкни) е. и врьзи (= отъврьзи) отъ тебе (= се—). Ѹнѣе (= добрѣе) бо ти есть. да погыбнетъ (=—бл҄етъ) единъ ѫдъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое въвръжено бѫдетъ въ ѳеонѫ. і аште десна (=—наѣ) твоѣ съблажнаатъ (=—етъ) тѧ. Ѹсѣци ѭ. и врьзи (= отъврьзи) отъ себе. Ѹнѣе (= добрѣе) бо ти есть. да погыбнетъ (=—бл҄етъ) единъ ѫдъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое идеть въ ѳеонѫ. Речено же бысть. іже аще пѹститъ женѫ своѭ. да дастъ еи кънигы распѹстьныѧ. азъ же глѭ вамъ. ѣко вьсѣкъ пѹштаѧи женѫ своѭ развѣ словесе любодѣинааго. творитъ ѭ прѣлюбы дѣати. і иже подъпѣгѫ поиметъ (= поимлѣтъ). прѣлюбы творітъ (= дѣетъ). пакы слышасте. ѣко речено бысть древьниимъ. не въ лъжѫ кльнеши сѧ (= кль —). въздаси же гдеви (= гди) клатвы твоѧ. азъ же глѭ вамъ. не клатиса (вамъ не клатиса) отъ-

нѫдъ. *ни* небемь (= небомъ). ѣко прѣстолъ естъ бжии (= бжи). ни землеѭ (= земл'ѭ). ѣко подъножие (= подно —) есть ногама его. ни Иелм'мъ (= Ел—) ѣко храмъ (= градъ) ест великааго цѣсарѣ (= црѣ). ни главоѭ своеѭ клъписа (= кль—). ѣко не можеши власа единого бѣла и (= ли) чръна сътворити. бѫди же слово ваше ей ей. и ни ни. лихое бо сеѭ (= сею) отъ неприѣзни естъ. слъшасте. ѣко речено бъість. око за око и зѫбъ за зѫбъ. азъ *же* глѭ вамъ. не противитисѧ зълꙋ. нъ аще (= аште) кто (= къто) тѧ ꙋдарить въ десныѭ ланитѫ. обрати емꙋ другѫѭ. і хотѧщꙋмꙋ (= —штюмꙋ) сѫдъ приѧти съ тобоѭ и ризѫ твоѭ възѧти. отъпꙋсти емꙋ и срачицѫ твоѭ. и аще (= аште) къто поиметъ тѧ по силѣ. попьрище (= пръпърище) едино. іди съ нимь (= н'имь) дъв'ѣ (= двѣ). просѧштꙋмꙋ (= —штюмꙋ) ꙋ тебе даи. і хотѧштаго (= штааго) отъ тебе заѧти не отъврати. слъшасте. ѣко речено естъ (= бъис). възлюбиши искрьнѣго (= подрꙋга) своего. і възненавидиши врага своего (= врагъі своѧ). азъ же глѭ вамъ. любите врагъі вашѧ. благословите клънѫштаѧ въі. добро творите ненавидѧштиимъ (= —штимъ) васъ. и молите (сѧ) за творѧщаѧ вамъ напасти (= —сть). и изгонѧщаѧ въі. да бѫдете снове оца вашего. иже (= йжь) есть на небесехъ. ѣко слъньце свое съѣатъ (= си—) на зълъі и благъі и дъждитъ на праведънъіѧ. и *на* неправедънъі. аще (= аште) *бо* любите любѧщаѧ

(= л′юбашт′ал) вы. кжѭ мъздж имате. не и мытаре (= мьздоимъци) ли тожде творатъ. і (= и) аще (аште) цѣлѹете дрѹгы ваша токъмо. что лихо творите. не и мытаре (= мьздоимьци) ли тако (= тоже) творатъ. бждѣте ѹбо вы съвръшени. ѥко и оцъ (= оць) вашъ (= вашь) нбскы съвръшенъ есть.

Матѳ. VI: 1 — 16.

Вънемлѣте милостына вашеѩ (= ваша) не творити прѣдъ човѣкы. да видими бждете ими. аште ли же ни. мъзды не имате отъ оца вашего. иже естъ на небесехъ. (егд)а ѹбо твориши милостынѭ. не въстржби прѣдъ собоѭ. ѥко ѵпокрити (= упо—) творатъ въ сънъмиштихъ и въ стъгнахъ. да прославатъса отъ чкъ. аминь глѭ вамъ. въсприимжтъ мъздж своѭ. тебѣ же творащю (= — штю) милостынѭ (= — иѭ). да не чюетъ шюица твоѣ. чьто творитъ десница твоѣ. да бждетъ милостыни (= н′и) твоѣ таинѣ. и оцъ (= оць) твои. видаи въ таинѣ въздастъ тебѣ авѣ. і егда молишиса. не бжди ѥко и лицемѣри (= —рь). ѥко любатъ (= л′ю—) на сонъмиштихъ и въ стъгнахъ и на распжтихъ (= — тиихъ) стоаште молити са. да (ѣ)ватъ са чкомъ. аминь глѭ вамъ. ѥко въсприемлѭтъ (= въсприимжтъ) мъздж своѭ. ты же. егда молишиса. въниди въ клѣть своѭ (= твоѭ). и затвори (= —рь) двьри твоа. помолиса оцѹ (= оцю) твоемѹ. въ таинѣ. і оцъ (= оць) твои видаи въ таинѣ. въздастъ тебѣ авѣ. мо-

лаште же сѧ не лихо глаголѣте. ѣко же і азычъници (= азычь—). мънатъ (=мь—) *бо* сѧ. ѣко во мънозѣ глани своемь ѕслышани бѫдѫтъ. не подобите сѧ ѕбо имъ. вѣстъ бо оцъ (= оць) вашъ (= вашь). ихъ же трѣбѕете. прѣжде прошениѣ вашего. тако ѕбо молите въı сѧ (= молите сѧ въı). Оче нашъ (= нашь). иже (е)си на небесехъ. да стится (= стітъсѧ) имѧ твое. да придетъ цѣсарествие (= црствие) твое. да бѫдетъ волѣ твоѣ. ѣко на нбси (= нси) и на земи (= земл'и). хлѣбъ нашъ ' *настаѳшаго дьне* (= насѫштънъі). даждь намъ дънесь (= днесь). і отпѕсти намъ дългъı (= дльгъı) нашѧ. ѣко мъı отпѕштаемъ длъжъникомъ (= длъжь—) нашимъ. і не въведи насъ въ напасть. нъ избави ни (= нъı) отъ неприѣзни. ѣко твое естъ цѣсарьствие (= црствие) і сила і слава въ вѣкы. аминь. Аще бо отпѕщаете (= —шта—) чкомъ сьгрѣшениѣ ихъ. отъпѕститъ и вамъ оцъ вашъ нбескъı. аште ли не отъпѕщаете члвѣкомъ съгрѣшени ихъ. ни оць вашъ отъпѕститъ (вамъ) съгрѣшении вашихъ. Егда же постітеса. не бѫдѣте ѣко и ѕпокрити (упокрити сѣтоуѫште). просмраждаѭтъ (= —ѭште) бо лица своѣ. да (бъıшѧ сѧ авили чкомъ постаните).

И въ этомъ четвероевангеліи, также какъ и въ другихъ глагольскихъ спискахъ, есть черты древняго правописанія, не позволяющіе рѣшить, что она новѣе другихъ. Что касается до самаго текста, то и онъ,

почти не представляетъ ничего важнаго, кромѣ такихъ разночтеній, какія попадаются и въ другихъ спискахъ, заставляя предполагать, что и глаголическіе переписчики, подобно кирилловскимъ, не слишкомъ строги были къ себѣ въ отношеніи къ удержанію текста дословно. Важнѣе всего здѣсь переводъ выраженія въ молитвѣ Господней τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν. посредствомъ *хлѣбъ нашь наставшааго дне даждь намъ*, вмѣсто обычнаго и древняго *хлѣбъ нашь насхщьныи*. При этомъ нельзя не замѣтить, съ одной стороны, что и въ кирилловскихъ спискахъ евангельскихъ чтеній встрѣчается такой же переводъ этого выраженія, но только въ позднихъ, XIV и XV вѣка, а не въ древнѣйшихъ, — съ другой стороны, что въ Зографскомъ евангеліи нынѣ стоитъ *хлѣбъ нашь насхштьны*, но что конецъ послѣдняго слова написанъ по скобленому и кириллицей, такъ что и въ этой рукописи первоначальное чтеніе было другое, можетъ быть также *наставшааго дне*.

Вообще, и списки четвероевангелія, написанные глаголицей, такъ же какъ списки евангельскихъ чтеній, представляютъ тѣже случаи исправленнаго перевода, такъ что и въ нихъ нельзя искать первоначальнаго перевода евангелій, а можно только пользоваться ими для возстановленія его.

VI.

Сборники поученій. Сборникъ графа Клоца (Glagolita Clozianus),— Сборникъ Македонскій. — Отрывокъ В. И. Григоровича.

а. Сборникъ графа Клоца.

Въ 1836 году, какъ было уже выше сказано, издана въ Вѣнѣ знаменитымъ Копитаромъ книга, составившая эпоху въ судьбахъ изслѣдованій глагольской письменности: это былъ Glagolita Clozianus id est codicis Glagolitici inter suos facile antiqussimi λει-ψανον foliorum. XII. membraneorum, servatum in bibliotheca ill*mi cis* P. Cloz Tridentini. (Vindob 1836). Издавая сохранившійся отрывокъ, 12 листовъ, изъ большаго сборника, по языку очевидно очень древняго, Копитаръ украсилъ его всею роскошью ученой обстановки и тутъ же пустилъ въ ходъ мысль, что глаголица можетъ быть древнѣе кириллицы, мысль, когда-то господствовавшую безъ доказательствъ и потомъ отвергнутую Добровскимъ. Справедлива-ли мысль, это покажутъ дальнѣйшія изслѣдованія; но

въ главномъ Копитаръ успѣлъ: онъ обратилъ вниманіе на глаголицу, и притомъ такимъ памятникомъ, который достоинъ изученія. Это — древній переводъ нѣсколькихъ словъ Іоанна Златоустаго и слова Епифанія Кипрскаго, отрывокъ изъ сборника словъ по видимому на мартъ мѣсяцъ, въ томъ же родѣ, какъ Супрасльская рукопись, оцѣненная Востоковымъ, отнесенная имъ къ XI вѣку, и потомъ изданная Миклошичемъ (Monumenta linguae palaeoslovenicae Vind. 1851 г.). Сборникъ былъ красиво написанъ на хорошемъ пергаменѣ по 40 строкъ на страницѣ. Въ послѣдствіи удалось акад. Миклошичу найдти и издать еще два листа изъ этого сборника (Denkschriften der phil. hist. Classe der k. Akademie. X: 195. Wien. 1860.).

Имѣя въ виду рѣдкость книги Копитара въ Россіи, переиздаю весь памятникъ. Вставляю въ своемъ мѣстѣ и отрывокъ изданный г. Миклошичемъ. Въ переизданіи своемъ держусь буквально чтенія Копитара и Миклошича. Догадки свои касательно чтенія, по моему мнѣнію, болѣе правильнаго, и исправленія неправильнаго написанія ставлю въ скобкахъ. Не въ скобкахъ оставлены мною только немногіе случаи отдѣленія словъ, гдѣ Копитаромъ, гдѣ Миклошичемъ неотдѣленныхъ. Отъ себя прибавляю еще, тоже въ скобкахъ, числа, показывающія особыя статьи, находящіяся на 14-ти листкахъ сборника. Строки листковъ, изданныхъ Копитаромъ, отмѣчены цифрами

какъ у него подъ рядъ, съ прибавленіемъ буквы К; страницы и строки листковъ, изданныхъ Миклошичемъ, отмѣчены буквою М.

(I.)

к.і.1. соуго(у)бите благодѣть; зане таковомъ отрокмъ достоини бъисте оци. иже и та іхъ же не вѣдѣхж старци. бмъ наоучени въспѣшѧ. обратите сръдца ваша къ чадомъ. и не съмѣжите очью вашею къ истинѣ. аште лі есте тижде сами. и ашютъ есте лоучъше младѣнець. ти вамъ бждятъ сждьѧ. по гноу словеси. добрѣ оубо сего ради прогласи о васъ Исаиѣ пророкъ глѧ. не нъинѣ постъидитсѧ Иѣковъ. ни нъинѣ лица прѣложитъ Иль. нъ егда оузьратъ чада ихъ дѣла моѣ. мене ради сватъ имѧ моѣ. и остатъ домъ Іѣковль. и ба Илва оубоѩтъсѧ. и разоумѣѭтъ. дхомь блждаштеі разоумъ. а ръпъштжштеи наоучатьсѧ послоушаті. и ѩзъици влъснжштеи наоучатъсѧ глаті миръ. слъишиші ли пророка. ѡ несъмъисльни срьдьцемь Жидовиие. како испръва глетъ протівленье ваше. наоучисѧ отъ него. како боо(у)ченж пѣснь чадъ вашихъ. ѣко и блаженъи Дадъ проповѣдѣ. из оустъ младенечъ и съсжштіихъ съвръшилъ еси хвалж. ѣко оубо и своѣ ча-

да творѧште тако и прѣложите сѧ сватъини їхъ и бжи разоумѣ. аште ли же къ животолюбьци. и ненавидѧште добра. съ честьѭ и отрокъи намъ дадите. и мъи съ нимї въспоемъ новъимь ѩзъикомь пѣснь еванјлскѫѭ, бонаоученоуѭ боугодънѫ. и тї намъ зачънѫтъ. и тї проглаcатъ ново(у)ѭ пѣснь. еіже ѩ гь наоучилъ естъ. си бо естъ дьни семоу честь. иногда бо Сумеонъ сърѣтѣ Ха. и на рѫкоу прїѩтъ прѣвѣчъпаго ба. ѣко младѣньць. и ба благословї старць. дьнесь же въ старъихъ мѣсто несъмъислънъихъ. отроци сърѣтѫ спсителѣ. ѣко Сумеонъ. и вѣтвье постилаша. и ѣко ба блгсвїшѧ садаштаго на жрѣбате. ѣко и на прѣстолѣ героувимьсцѣмь. ѡсана сноу Двъ глѫште. блгнъ градаи въ имѧ гне. блгнъ градаи бъ отъ ба. прѣвѣчънъи црь славънъи. ооубожаваи
К. І. 6. въ своихъ неоубожъно насъ ради. да нъи обогатитъ. блнъ пришедъи въ съмѣрепїи. и пакъи градаи въ славѣ. прьвѣе на жрѣбьци отъ Видъфагиѩ. въторицеѭ на облацѣхъ въ нбсе. прьвое кротъко младѣнци хвалїмъ; второе еванјскъими силами. бгнъ градаи въ имѧ гне. къто сь есть ѡ боеоучънѣи троици. ибо врѣмѧ естъ юже издрешти. и приобъштїти нъи таинахъ. ѣко же и мъи васъ лика Дава сать. сѫтъ тогда

глали си вѣрнаго цр҃ѣ Илва. дхвънъихъ гжсли бряцаньѣ. сжштаго нж него пр҃ѣ и г҃ѣ. похвалѣжшта. дховънъимї словесъи и разоумомь. сего ради ї мъи поемъ медоточънъиѩ пѣсни глжште. осапа сноу Давъ. бг҃нъ градаи въ имѧ г҃не. онъ псаньимь съкровиште покриваше гл҃а. о г҃и спси. о г҃и поспѣши. блг҃онъ градаи въ имѧ г҃не. бъ г҃ъ и просвѣтѣсѧ намъ. ни съкровиште раскопаваемъ. ѣко обрѣтаетъсѧ неискоушажштимъ его. ѣвлѣетъсѧ имжштимъ вѣрж емоу.

(II.)

аште оубо любитї правъдж владъикамъ землѧ. бж҃їе слово велитъ. и пакъи пон҆пжтоу благоу творитї ти праведнаа. ибо отъ праведънъихъ дѣанию зачинаемъ блаженое жїтье. да видимъ съ страхомь. чьто семоу истьлѣнье бж҃и законъ съказаетъ. и се ѣко вьсѣкого пламене пламен҆нѣе. и ѣдовїтоу оуѣденью. ѣдовитѣе да отъбѣжимъ. придетъ бо пророкъ Моси. отъ б҃а наоученъ сьи. и къ владъикамъ прьвѣи гл҃а. слоухъ бо соуетьнъ сятъ. не примеши. чьто сѧ гл҃а слоухъ соуетьнъ сжштъ. и соуетънъ и бе съвѣдѣтель. и кромѣ съпасъньимь извѣстъньимь испътаньемь закон҆ньимь. приемжж прѣжде елїко отъ б҃а власть приемъше.

добрѣ извѣдѫштеи. обрѣтаѭштїхъсѧ. въ своѩ имъ люди. таже сътръпѣл(ивомъ) сво(и)мъ испытаньемь на вьсѣкъ день раздрѣшаѭште дльжьни сѫтъ ни единого чка подь ними сѫштаго соулѣе имѣтї бжию законоу. к. 2. ни братра. ни чадо. ни дроуга. ни їного никоегоже. добрѣ вѣдѫште. и помышлѣѭште. еже е въ бжи законъ. въписано. глаи оцю своемоу. и м(а)тери своеи. не вѣдѣхъ тѧ. и братрьѩ своѩ не познахъ. и сны своѩ не разоумѣхъ. закона твоего ради съхранихъ правьды твоѩ. по томь же еже е въписано въ ста евнїльѣ. любѧи оца лї матерь паче мене. нѣсть мї на подобѫ. за(не) сего ради длъженъ есть вьсѣкъ кназъ. не обиноуѩ вьсѣхь. иже подъ властьѭ емоу. бжї стъи Хоу законъ. и пророкомъ и апомъ. и блаженъимъ оцемь прооучатї. и вьсѣмъ. на вьсѣкъ день. запрѣштатї не обидѣти. кого немоштьнѣишихъ. ни поганьскъ етеръ объичаи сѫдѣатї. ни поганьскыѩ присѧгы. или їно чьто блѫдѧште. ни едино бо причастье свѣтоу къ тьмѣ. и сномъ свѣтоу крьстьѣномъ и поганомъ. стое крьстенье въ чьсть велыѫ имѣти. а не оукоризнѣ творитье. и (= съ?) кьмотрамї своими. и дъштерьмї иже отъ стаго крыштеньѣ. не съмѣшатїсѧ. вьсе бо се сти вьсемоу мї-

роу обыті съиъми проклали сѫтъ. нъ и позьраштаѩ іхъ кънаѕа тако высаѩ бештинпица. и не ѥко подобаетъ показаѭштихъ. съ достоѥноу емоу постоу. въ различенье прокленьше въ вѣчъиъи ог҃нь. отъвргѫсѧ братьѣ. въ стое и спсаѭштее кръштенье дльженъ естъ. высѣкъ кръштенъ съ страхомъ. и трепетомь храниті. тоже стоумоу и блаженоумоу Павълоу апл҃оу глѫштю къ вѣръиъмъ. любодѣанье же и высѣка нечистота въ васъ да не именоуетъсѧ. ѥко же подобаетъ стъимъ. и никътоже васъ да не слъишитъ тъштимі словесъи. не (= ни) любодѣи бо ни клеветьници. ни обидьливі црствие бжие наслѣдъствоуѭтъ. сихъ бо ради градетъ гнѣвъ бжи на снъі противънъиѩ. дльженъ естъ высѣкъ кръштенъи самъ себе чиста храніті.
К. 2. б. ѥко црквe боу стѫѩ. и о своеи женѣ довълѣтіса. ничъ(то)же ино дальнее съмъишлѣти. ни въ скота мѣсто въ слѣдъ несъмъислънъ(мъ) похотіимъ ходити. иже оубо отъ селѣ кръштенъ съи. творѧ обрѣтаетъсѧ по бжию законоу. да осѫдитъсѧ(.) тоже боу и спсоу нашемоу Ис Хоу въпрошеноу бъивъшю. аште е льзѣ поуштаті женѫ своѭ. на ѩсѣко врѣмѧ. и отърекъшю. высѣкъ поуштаѩи женѫ

своѭ развѣ словесе любодѣан҆наго. творїтъ ѭ прѣлюбъи творити. и вьсѣкъ прилѣплѣѩися потьпѣзѣ прѣлюбъи дѣетъ; ѣже бо бъ съвелъ естъ чка. да не разлючаетеса. фропитоу же Малахеоу съизвѣстоуѭштю бви. и глѭштю. и женѫ юности твоеѩ да не оставїши. нъ аште възненавїдѣвь отъпоустиши. и покриетъ нечъстье на тѧ. глетъ гъ. такожде сти ап̑ли. и блаженн оцї съ стъимь закономь отьиждь. велье и зѣлоуто таковое посѫждеnье рекъше велью испъитанью. и поштенью се сподобишѧ. и дльженъ естъ вьсѣкъ крестьѣнь. съ говѣньемь и страхомь. рачъшѫ ѭ имѣтї по бжию закопоу стоумоу сьѭ сѫдитї. съ вьсѣкоѭ обрѣтаѭштѭса тажю. ѣкоже законъ пишетъ. да никъиже оубо отъ владъıкъ. отъ неприѣзни. обладанъ. съ оустъпама своима исповѣдаѩ себе вѣрна. срдцемь. далече отъстоитъ ба. етеро псанъимь симь. отъ тъмъı мъдлости. или етероу иномоу невѣждъстью. ни любъви плътьсцѣи не хранити покоушаѩса. неповинна себе вѣчъноумоу огню осѫждепью непьштюетъ. и на семь свѣтѣ бжїю гнѣвоу. крѣпъко помъıшлѣѩ. бъивъше пръвоумоу цреви Нлвоу. Саоулоу. и не за велье прѣ-

зьрьнѣнье. отъ пророка Са(м)оу(и)ла. сего радї
трасъиса и трепешта да бжї хранитъ
законъ. рече бо кь немоу въ гласоуѩ. аште
се трѣбѣ ги олокавътомата и даръи. ѣко оу-
М.1.а.І. слъишати гию. и до послоушаньѣ оунѣе дара
благо ѣко прѣзьрѣ слово гие. и оукоритъ та
гь оуне бъити въ владъикѫ. и пакъı правъ-
да възноситъ ѩзъıкъ. обништаѭтъ же
грѣхъми ї неправъдамї людıе. и їно мно-
го. елико стънѩ книгъи глѫтъ. грозѫ
и страхъ творѧште владъикамъ. нъ разоу-
мѣвъше мимо ходѧште славѣ сеи. въ съ-
ноу мѣсто да възъпыѭтъ. въ мъисль
своѭ стоумоу апслоу Павьлоу глѫштю
кьто нась разлѫчитъ отъ любьве бж(иѩ)
и стоумоу законоу. нї огнь ни желѣзо (ни)
ино ни кое же. и сего ради оутвръжденье (вѣ-)
рѣ и непрѣстѫпное бжию законоу. и вла-
дъичьствие еж(е) отъ него. извѣстъно
и сто творѧште. да веселѧтъ сѧ въ гра-
дѫштее житье. съ блаженъимь гла-
сомь га слъишати. да оупъваѭтъ.
благъи рабе и вѣрне. въ малѣ бъıстъ
вѣренъ. надъ множѣми тѧ поставлѫ.
въниди въ радость гѣ своего . . . .
. . . . те сѧ . .
. . . . амн

(III.)

СТГО ИОАНА ХРЪСОСТОМА АРХИЕПИСКОУПА. КОНСТАНТИНѢ ГРАДА. ЧЬТ ВЪ ВЕЛИКЪИ ЧЕТВРЪТОКЪ.

Хотѣхъ патриарховѫ бесѣдѫ къ (вамъ) простърѣти и отъ т(оудоу) дховъноѩ пи(штѫ) вамъ въдати. нъ безоумье (прѣ)дателево на своѩ бесѣдѫ ѩзъикъ (нашъ влѣ)четъ. и врѣ(мѧ) дьн(и се)м(оу) бѣдитъ нъи безоумье его (и)зглаголатї. д(ь)нес(ь) бо гь нашъ Ис Хъ прѣданъ бъистъ въ рѫкъи Іюдѣискъи(ѩ) оученикомь своимь. нъ се слїш(ѧ тъи) . . бх . . . . (пе)чальнъ. за не прѣданъ бъистъ. нъ паче прослъзи сѧ м.1.б.1. и въздъхни. не прѣданаего ради. нъ прѣдавъшаагоради. зане и Х(ристос)ъ рече видѣвъ Іюдѫ съмѧте сѧ. чесо ради съмѧте сѧ. помъншлѣѩ ѣко по толицѣ оученнї въ какъ брѣгъ себе върръгъ не чюѣше. милоуѩ оубо оученика съмѧте сѧ. сего ради вьсьде. глѫтъ еванђлїсти їстинѫ. съмѧте сѧ зьрѧ безоумьѣ оученича. а нъи оучѧ тѣхъ паче плакати сѧ творѧштїхъ зъло. а не творѧштїи зъло. творѧштеи бо зъло. ти сѫть стражджштеи зьлѣ. и се ѣвѣ глааше Хъ бла-

жени їзгнаниї правъдьи ради ѣко тѣхъ естъ цѣсрствие небское. видѣ ли колїкъ прибънтъкъ. ѣви страждѫштимъ зълѣ. виждъ пакъи їнъде творѧштїмъ. зъло немїлостивъиѩ мѫкъи. послоушаї оубо блаженаго Павъла глѫшта. въи же братьѣ подобьни бъисте црквамъ бжиѣмъ сѫштїмъ въ Июдѣи о Хѣ Исѣ. ѣко таждe приѩсте и въи отъ своихъ съплемен'нїкъ ѣкоже и тъи отъ Июдѣи оубивъшихъ и Гѣ Иса и своѩ пророкъи. и насъ изгънавъшихъ. възбранѣѭштихъ рече ѩзъикомъ глатї да съпасѫтъсѧ въи їспл(ъ)нитї имъ грѣхъи. постиже же вь нихъ гнѣвъ до коньца. видѣ лї ѣко тѣхъ подобаетъ паче ръидатї. и плакатїсѧ творѧштїхъ зъло. а страждѫштїхъ зълѣ блажитї. сего ради ї чколюбець гъ зърѧ дръзостї оученїчѧ съмѫштаашесѧ. любовь ѣвлѣѩ ѭже имѣаше. на немь и показаѩ чколюбьѣ своего. велїкотѫ до самого прѣ(дан)ьѣ. вьсѣкѫ пользѫ творѣаше емоу (не б)ѫди оубо печальнь брате. слъишавъ ѣко Ис прѣданъ бънс. нъ аште хоштеши плачи сѧ горъко и въздъхни вел(ь)мї не прѣданаго ради Иса, нъ прѣдавъшаго ра-

ди Июдъи. прѣданъ бо Исъ. и вселенжж вьсѭ съпаслъ есть. а прѣдавъи Ію-

(IV.)

М. I. а. I. даньѭ. искрънимь своимъ зъло глжште и множицеж врагъи своѭ. не тъкмо съ досажденьемь помнаште нъ и дроугъи своѭ. тѣмь же молж сѧ вельмї да оутвръдимъ сѧ въ словесехъ. сего ради бо и Павелъ оучитъ глѧ. вьсѣко слово смрьдѧ. из оустъ вашихъ да не исходитъ. и пакъи вьсѣкъ гнѣвъ. и ѣрость. и кличъ. и хоула. да възъметъ сѧ отъ оустъ вашихъ съ вьсѣкожж зълобожж. видѣ ли їспътанье оучителево. въ колїцѣ кротости велитъ да прѣбъиваемъ. и нашж дшж како оучиштаетъ. отъ вьсѣкого гнѣва и ѣростї сего ради отъ вьсего того зла чистъ съи блаженъи Маттѣи глаше. тогда шедъ единъ отъ обою на *дедесате*. нарицаемъи Июда Искариотъ. къ архиерѣомъ рече. чъто хоштете мї дати ї азъ вамъ прѣдамь и. ѡ скврънъıи глас ѡ дръзость бестоудъна. како из оустъ испоустї гласъ. како ıазъикъ подвижа. како не їскочи дша ис тѣлесе того. како не оцѣпѣнѣ како не оужасе сѧ оумъ его. чъто хоштете мї дати сѧтъ

и азъ вамъ прѣдамь и. ръци ми се-
моу ли та наоучи оучитель.
въ тол(и)ко врѣмѧ тако ли ско-
ро забъи. частое оучеиье
и(е) сего ли ради глаше. не съ-
тѧжите злата ни съребра
бранѧ древле тво(е)и воли.
ꙗже имаши въ имѣниї
не оучааше ли глѧ аште къто та
оударитъ въ деснѫѭ ланитѫ
обрати емоу и дроугоуѭ. чъто хоштете мї
дати ї азъ вамъ прѣдамь и. ѡ невѣждъство.
ѡ нечювьствье многое. и азъ вамь сатъ
прѣдамь и. чесо ради ръци мї. коѭ ви-
нъи їмъи. лї малѫ. ли великѫ прѣдаше
оучителѣ. имь же лї тї область далъ е-
стъ. на нечистъихъ бѣсѣхъ. и толикѫ
м. II. б. I. силѫ дастъ ти да недѫжънъи(ѥ) оубалоу-
еши. и прокаженъиѭ (=—ѩ?) очиштаеши. и слѣ-
пъи(ѥ) твориши прозьрѣти. и їна многа чю-
деса такова творитї. за тъи ли добръиѩ
дѣтѣли сыѧ мъздъи въздаеши емоу.
чъто хоштете ми датї сатъ и азъ вамъ прѣ-
дамь и. ѡ неистовъство великое. паче же
ѡ съребролюбьствье всє се зълое то съ-
творило естъ. то възлюбь сь оучителѣ
своего прѣдасть. такъ бо естъ зълъи тъ

корень. бѣса горьи дшѫ нашѫ боуѭ творитъ. творитъ вьсѧ. не вѣдѣти ї себе искрънихъ(ъ) и тѣлесьнаго объичаѣ. и отъ самого съмъисла изгъна нъи. и не помнитъ ни дроужъбъи. ни объичаѣ. ни рода. ни їного никого же. (нъ) ослѣпи очи оума нашего. ѣко же въ тъ(мѣ) тако творитъ нъи ходи(тї) и вь брѣгъи м(ѣ)таетъ. и да оувѣси се въ истинѫ. и виждъ и тогда то въшедъ колико въ(и) (е)се отъ дшѧ Июдовъи бесѣдѫ объичаи. обьштенье еже на трапѣзахъ. дивьное оученье. и наказанье вь(се съребро)любьствье сътворило естъ забъитї. правъи блаженъи Павелъ глаше. ѣко корень вьсѣмъ зълом(ъ) естъ съребролюбленье. чъто хоштете ми сѧтъ дати и азъ вамъ прѣдамь и. вельѣ дръзость. велье бестоудье. ръци мї того лї прѣдаеши їже вьсѣчъскаа одръжитъ. владѫштаго бѣсъи. повелѣваѭштаго мироу. владъикѫ вьсѣкои твари. творѧшта словомь. и повелѣнь(е)мь вьсе. нъ хотѧ оучити, и безоумье (е)го оутолитї. во-

лєѫ своеѫ прѣданъ бъис. и послоу-
шаи чьто створи. въ то врѣмѧ прѣда-
40. нью. егда придоу на нь съ орѫжиї (и) дръ-
К. 3. 161. кольми, свѣштѧ и свѣтїльникъи ї-
мѫште. гла кого иштете. и не знахѫ е-
гоже хотѣахѫ ѩти. тольмї. Июда не мо-
жаше его прѣдатї. аште не би самъ хотѣлъ.
и того не можааше зърѣти. его же хотѣаше прѣ-
дати. ибо свѣтїльникомь сѫштемъ
и свѣштамъ толїкамъ. се бо съказаѩ
еванјлистъ рече. ѣко свѣтильникъи
свѣштѧ ношахѫ. и тако его не обрѣтаахѫ
сѧтъ. и Іюда стоѣше съ нимї. тъ рекъи.
чьто хоштете ми даті и азъ вамъ прѣда-
ми(=—мъ) ї. ослѣпи бо имъ оумъ. хотѧ ѣвити
своѭ силѫ. и хотѧ сътворити. да бѫ
прѣстали отъ зълобъи своеѩ. и да
бѫ оувѣдѣли. ѣко невъзможънаѣ начи-
наѭтъ. и потомь да оувѣмъ. бештислъ-
нѫѭ его силѫ. послоушаи чьто сѧтъ
еванјлистъ. слъишавъше сѧтъ гласъ.
идѫ въспѧть. и падѫ на земи ници.
не могоште (=могѫ—) слъишати. нъ падань емь
своѭ немоштъ намъ показашѧ. и силѫ
испоуштъшаго гласъ. зьри оуже чклю-
бьствьѣ гнѣ. понеже не прѣста Июда о-
тъ того стоуда. ни Іюдѣи отъ того безоу-

мьѣ. себѣ прѣдастъ. егда сѧтъ свое сътворихъ. силѫ ѣвихъ. показахъ ѣко невъзможно начинаѭтъ. хотѣхъ гнѣвъ ихъ оутолїти. не хотѧтъ нъ еште прѣбъиваѭтъ въ зълобѣ своеи. се самъ сѧ прѣдаѭ. се глѭ азъ нынѣ. да не оклеветаѭтъ етерї Ха глѭште почьто не обрати. Июдъи отъ тоѩ зълобъи. почьто не створи его лоучьша. рьци мї. како подобаше створити лоучьшь. нѫждеѭ или волеѭ. аште нѫждеѭ. и тако не би лоучиї бъилъ. никъто же бо нѫждеѭ лоучиї бъиваетъ. аште волеѭ. и хотѣниїмь. вьсѧ показа емоу. могѫшта его лоучьша створитї. аште ли онъ не въсхотѣ. приѩти балъства. бали к.з.б. неповинънь. иже не хотѣ послоушатї. хоштеши ли оувѣдѣти. колико створи. да би лоучи бъилъ. вьсеи фїлософиї вештьмї и гъи (=глъи) наоучї и. (и) область дастъ емоу надъ бѣсъи. и чюдеса многа створити. ничьто же бѣ не остало. ихъ же не подобаетъ оученикоу показати. и да оувѣси. ѣко силънъ съи лоучи бъитї. не въсхотѣ. нъ своеѭ мѫдлостыѭ вьсе створи. и неистовъство съконьча. зане прѣдастъ. и повръже ї сребрьникъ. глѧ.

съгрѣшихъ. прѣдавъ кръвь неповин́их. что ти бъистъ Июдо. егда видѣ чюдотворьца. тогда не рече. съгрѣшихъ прѣдавъ кръвь неповин́иѫ. нъ что хоштете ми дати. и азъ вамь прѣдамь и. понеже бестоудънаѣ дръзостъ събъисться. и дѣтѣль съконьчаса. тогда ли оувѣдѣ грѣхъ. тѣмь разоумѣемъ. ѣко егда оуньиемъ. ни оученье намъ польза творитъ. ни казанье. егда же ли помьнимъса. и сами о себѣ. можемъ въспранѫтї. разоумѣи оубо. егда оучаше и. остати зълаго начатка того. не послоуша. ни приѩтъ оученьѣ: и егда не бѣ никъто же оуча его. тогда лоучьи бъиваше. и поврьже тридесати сърребрьникъ. что хоштете мї дати. и азъ вамь прѣдамь и. и поставїша емоу дати .ј҃. сърребрьникъ. цѣнѫ съвѣшташа кръви. не имѫштиї цѣнъи. почьто възимаеши ј҃ сърребрьникъ. Иїюдо. тоу́не приде Хе҃. пролитъ кръве своеѩ за вьсѫ вьселенѫѭ. о н́еи же тъи съвѣтъ твориши. и бестоудънѫѭ коуплѭ. къто видѣ или къто слъиша о кръви съвѣтъ творимъ колї. нъ да навъикнешь разньствье. прѣдавателе-

во. и оученикъ. да послоушаемъ. и прочіихъ. вьсе бо съ испънтанимь повѣдае- к.4.а. тъ блаженъи еваијелистъ. егда сатъ си бънша. егда прѣданье съконьчаса. егда погоуби себе Июда. егда съвѣтъи безаконнъиња сътвори. и їскаше сатъ подобна врѣмене. да прѣдаастъ и. тогда пристжпиша къ немоу оученици его глжште. къде хоштешї оуготоваемъ тебѣ ѣсти пас'хж. видѣ ли оученикъи. видѣ ли оученика. онъ о прѣданьи тъштаашеса. а сиї о слоужьбѣ. онъ съвѣтъи творѣаше. и на кръви владъичъни. цѣнж възимааше. а сиї на слоужъбж готовлѣахжса тѣхъ жде вештиї насладишаса и сиї. и сь. тѣхъ жде чюдесъ. тѣхъ жде оучениї. того жде наказаньѣ. кждоу же ли разъличье бъистъ? отъ вола. та бо вьсьде намъ вина бъиваетъ добръимъ и зълъимъ. къде хоштеши оуготоваемъ ти сатъ. ѣсти пасхж. тъ бѣ вечеръ. въ нь же оученици се глоахж. чъто естъ. къде хоштеши оуготоваемъ тї ѣсти пасхж. оучими бъиваемъ отъ сждж. ѣко не имѣаше домоу отължчена Хъ. сиъ бо сатъ чскъи. не иматъ къде главъи подъклонити. града не имъи. брашьна не имъи, владъка (=владъи-) вьсеѩ

твари. аjлмъ и архнjлмъ. и вьсѣмъ. вышьнимь силамъ творць. сего ради глахѫ емоу. къде хоштеши оуготоваемъ ти ѣсти пасхѫ. кѫѭ пасхѫ. Июдѣискѫѭ. имѫштѫѭ начат'къ. отъ Еjюпта. тоу бо начаткъ приꙗтъ. и чесо ради ѭ творитъ Хъ. ѣко дроугаѣ вьса закон'наѣ съвръши. тако и сьѭ съ инѣми съконьча. сего ради ї къ Иоанови глаше. тако бо есть намъ лѣпо съконьчати вьсѣко(у) правъдѫ. не нашѫ оубо пасхѫ хотѣахѫ оученици оуготовати. нъ Июдѣискѫ. тѫ бо ти оуготоваша. а нашѫ самъ Хъ оуготова. нъ и самъ пасха бысть мѫкоѭ . . . .

. . . . къде хоштеши.

К.4.6. сати оуготоваемъ ти ѣсти пасхѫ. чесо ради ѭ ѣсть. придъ бо сатъ отъ клатвы закон'ъныѩ отати родъ чскы. еже и Павелъ глетъ. бъ сна своего посъла раждаема отъ жены. сѫштаꙗ подъ закономь искоупитъ. тѣмь хота прѣставити законъ. да не къто речетъ. ѣко сего ради прѣстави ї. сего ради їспразни ї. зане не може его съвръшити. зане не може его исправиті. ѣко тажъка сѫшта. сего ради съконьчавъи. вьсе тогда разори. сего ради ї

пасхѫ Июдѣискѫ створи. закон́но бо повелѣнье пасхѫ ѣсти. достоитъ оубо вамъ дьньсь оувѣдѣтї. чесо ради законно повелѣние имъ бѣ въдано пасхѫ ѣсти. не имѣахѫ хвалъи боу Июдѣи и егда примахѫ добро отъ него. скоро забъивахѫ. и да оувѣси въ истинѫ . . . . . изиде из Ејюпта. проидѫ и Чръмное море. видѣшѧ е раздѣльшесѧ. и не по мнозѣ глѫтъ. створи намъ бъ (=богъи) . . . иже поидѫтъ прѣдъ нами. чъто глении. чюдеса видѣлъ еси толика и таковаа. и абье ли забъи творьшаго ѣ. понеже оубо забъишѧ добръиѩ его дѣтели. въмѣсти бъ въ праздьникъи їхъ дѣтѣли. да и хотѧште и нехотѧште. имѫтъ памѧтъ. и не забѫдѫтъ. добрааго съдѣтелѣ. пожьри сѧтъ пасхѫ. по чъто. да егда въпроситъ тѧ снъ твои. чъто се естъ. речеши емоу. ѣко кровиѭ сего овьчѧте помазахъ прагъи дврьнї. їзбѣгъ съмръти. ѩже гоубитель наведе на Ејюптѣни вьсѧ. и сеѭ кровьѭ не възможе въскочити. и ѣзвѫ навести. бѣ же праздьникъ памѧти їмъ въи́шнаѣ. и да не забъиваѭтъ нико-

ли же бъившаaго. и законъ створи
К. 5. повелѣнье то. къде хоштеши сатъ. оугото-
ваемъ ти ѣсти пасхѫ. образъ бѣ та. сеи
дховьнѣи пасцѣ. и да навъикнеши коли-
ко объштенье. образоу къ истинѣ. ѣгньць
и ѣгньць. нъ овъ бѣ несъмисленъ овъ
съмъисльнъ. овча и овьча. нъ овъ (= ово) бѣ
рабье. се же гне. стѣнь и Істина. ѣвиса
слънъце праведъное. сего ради стѣнь прѣ-
ста. слъньцю бо сѫштю. стѣнь таи-
тъса. сего ради на сеи трапѣзѣ бъивае-
тъ пасха. и образънаѣ. и Істинънаѣ. къ-
де хоштеши оуготоваемъ тї ѣсти пасхѫ.
бѣ Июдѣиска пасха. нъ слънцю пришедъ-
шю. да не сьѣетъ свѣтильникъ. истинѣ
пришедъши. юже да праздъноуетъ стѣ-
нь. си къ Июдѣомъ глж. понеже льста-
штеса. мнатъ пасхѫ творитї. ибо
стоудъноѭ волеѭ. опрѣснъкъи ѣдѧ-
тъ. ни обрѣзани срьдьци. ни оушесъи
своими. ръци ми. ѡ Юдѣе. како пасхѫ
ѣси. цркъи разорена естъ. трѣбиште о-
тато естъ. стаа стъихъ попьрана сѫтъ.
вьсѣкоѭ жрътвъи образъ разоренъ естъ.
чесо ради оубо таковъиѧ вешти безако-
нъи. съмѣеши тако творити. иногда ше-
лъ еси въ Вавилонъ. и глжштемъ къ

вамъ плѣньнимъ вьи. поите намъ пѣснь гнж. не хотѣлъ еси. нъ противилъ сѧ еси. и се глѧ блаженъи Дадъ въпьетъ. на рѣцѣ Вавилоньсцѣ. тоу сѣдомъ и плакахомъсѧ. на връбиї посрѣдѣ ею обѣсихомъ органъи нашѧ. си рѣчъ псалтъиръ и гжсли. сими бо псалъмї поѣхж. въ ветъсѣмь законѣ. и сї ор́ганъи вьзашѧ. егда ю плѣнишѧ. да имжтъ памѧть домашънѣго житьѣ. не хотѧште тоу пѣтї. тоу бо сѧтъ въпросишѧ насъ. плѣньшеи нъи. поите намъ отъ словесъ пѣсньнъих. и рѣхомъ. како поемъ пѣснь к.5.6. гнж на земи тоуждеи. чъто глеши. рьци ми. пѣсни гнѧ не поеши на земи тоуждеи. и пасхж ли гнж твориши. на земи тоуждеи. видѣ ли безоумье ихъ. видѣ ли безаконье ихъ. егда брани бѣшѧ нждаштаю ихъ. ни псалмъ съмѣшѧ решти. на земи тоуждеи. и нъинѣ о себѣ. ни единомоу бѣдаштю. ни единомоу нждаштю. брань творѧтъ къ боу. и блаженъи Стефанъ глаше къ нимъ. въи присно дхоу стоумоу противитесѧ. видиши ли како сжть нечистиї. опрѣсньци. како безакон'нъ естъ праздникъ.

Июдѣискъ. юже бо нѥсть пасхы Іюдѣискъи. бѣ пасха Июдѣиска иногда. нъ разорена бъистъ. нанде бо духовънаѣ. юже прѣдаѣше Ис. ѣджштемъ бо имъ. сатъ. приїмъ хлѣбъ прѣломь ї рече. се есть тѣло мое. ломимое за многъи. и вѣдать наоучениї глемое. и пакъи чашѫ сатъ. даѣше имъ гла. се жде имъ гла. се есть кръвь моѣ. изливаемаѣ за въи въ оставлѥнье грѣхомъ. бѣше тоу Июда. се глжштю Хоу. се есть кръвь моѣ. ѡ Июдо. ѭже прѣдалъ еси на јхъ. сърeбрьницѣхъ. се есть кръвь моѣ. о неи же прѣжде сего. бестоудънъи. съвѣтъ творѣаше. съ бесоумнъими фаръисѣи. ѡ чколюбьствье Хво. ѡ безоумье Июдово. и неистовъство. овъ бо продастъ ѭ. възъмъ ј сърeбрьникъ. а Хъ потомь не отречеся. тѫжде кръвь прѣданѫѭ въ отпоуштенье грѣхомъ въдати самомоу продавъшю ѭ. аште би хотѣлъ тоу бо бѣ Июда. и причастьникъ бъиваше стѣй трѣп'ѣзѣ. ѣко же нозѣ емоу оумъи. егда и дроугъимъ оученикомъ. тако и стѣи трапезѣ причастьнїка и створи. да ни единоѭ же винъи їмѣти въчънетъ. аште прѣ-

к. б. бъиваетъ въ зълобѣ. вьсе бо свое показа емоу. онъ же прѣбъиваше зълѫ волѭ имъи. нъ врѣмѧ есть юже. къ стѣи и страшьнѣи трапезѣ пристѫпити. вьси оубо да пристѫпимъ. съ очиштеньемь. и съ цѣломѫдрьствиемь подобномь. и съ многомь оумиленьемь. не бѫди никъто же сьде Июда съи. никъто же лѫкавенъ. никъто же лицемѣръ. никъто же ѣда имъи въ срьдьци съкрьвена. не ино въ оустѣхъ носѧ. ино же въ оумѣ. и нъинѣ прѣстоитъ Хъ. и нъин'ѣ прѣстоитъ. оукрашеи тогда тѫ трапезѫ. тъ и сьѭ нъинѣ краситъ. нѣстъ бо чкъ творѧи прѣдълежаштаа. да бѫдѫтъ тѣло и кръвь Хва. нъ распѧтъи за нъи Хъ. образъ т'кмо имать стоѩи иерѣи. и та словеса глетъ. бжиѣ же благодѣть и сила есть. ѣже творитъ вьсе. се есть тѣло мое сѧтъ. се слово прѣдълежаштаа свѧтитъ. ѣко же тогда съ глѫштїи. раститесѧ и множитесѧ. и їсплъните землѭ. речено бъи̑ единоѭ. въинѫ на вьсѣ лѣта. силѫ дастъ родоу чскоу. плодъ творити. тако и сь гласъ единоѭ реченъ бъи̑ и на вьсѣкѫ трап'ѣзѫ. въ вьсѣхъ прък'вахъ. отъ толѣ до дьнесьн'ѣго дьне. и

до пришествиѣ его. свѧтыѩ жръ-
твѫ съвръшенѫ творитъ. никто же
оубо бѫди лицемѣръ. никъто же не имъи
зълобъи въ оумѣ. да не осѫжденье прї-
иметъ. ибо тогда. егда приѩтъ тѣ-
ло Июда. въскочи въ нь дьѣволъ. не о
тѣлеси гни не родѧ. нъ о Июдѣ не родѧ. за
безочъство. и да вѣси. ѣко приемлѭ-
штеи стъихъ таинъ. недостоино. въ
тъи наискорѣе въходитъ дьѣволъ. ѣко
же тогда въ Июдѫ. приемлѭштеи бо
достоино чьсть ползѫ имѫтъ. а на-
слаждаѭштеисѧ недостоино. больщѫ
к. в. б. мѫкѫ себѣ приемлѭтъ. си глѫ. не хотѣ
оустрашити. нъ оутврьдити. пишта бо
есть дховънаѣ. стаѣ жрътва. ѣко же и тѣ-
лесънаѣ пишта. егда въ чрѣво въниде-
тъ. имѫштее зълѫ болѣзнь. болиї
недѫгъ створитъ. не своеѭ силоѭ. нъ
недѫгомь. сѫштимь въ чрѣвѣ. тако
и стъиѩ таинъи. егда дховънаѣ пишта
вънидетъ. въ оумъ плъни зълобъи.
наче погоубитъ. и їстьлитъ. не сво-
еѭ силоѭ. нъ зане немоштьна естъ
дша приемлѭштиїѣ. молѭсѧ. не и-
мѣи никъто же вънѫтрь зълъи мъи-
сли. нъ да очистїмъ свои съмъислъ.

къ чистѣ бо жрътвѣ пристѫпаемъ. нъ да свтѫ створимъ своѭ дшѫ. можемъ бо се створитї. аште хоштемъ. единѣмь дьнемь. како и къимь образомь. аште имаши чъто на врага. иждени гнѣвъ. исцѣли ѣзвѫ. раздрѣши вражъдѫ. да прѣимеши Ѥсцѣленье отъ трапезъи. къ стѣи бо страшънѣи жрътвѣ. пристѫпаеши. посрамиса образа. самого приношенѣ. оубьенъ лежитъ Хъ. нъ разоумѣи. чесо ради и по чъто. да съмиритъ небскаѣ и земьскаѣ. и да та дроуга створитъ аȷлмъ. и да та приведетъ къ боу вьсѣчъскъимъ. Хь же. аȷломъ. и арханȷлмь съи гъ. тебе врага сѫшта. и противна. и хотаашта г(?)дроуга сътворити. дшѫ своѭ въдастъ тебе ради. тъи же. имъи враждѫ на братъ свои. како можеши ходити къ мирнѣи трапезѣ. онъ же тебе ради. не ослабилъ естъ и оумьрѣтї. а тъи гнѣва своемоу братроу не можеши отъпоустїти. чесо ради. и почъто. ръци ми. напасть бо ми створи велиѫ. тъштетѫ ми сътвори. много ми изглагола.
к. 7. до главъи ми зъло сътѣа. да чъто

тѣмь нъ не оу тебе распѣлъ есть. ѣко же Ха Жидове. нъ вьсѣко своѭ кръвь самъ ѩже они пролиша. на спсные дастъ проливъшимъ ѩ. чъто семоу равъно можещи ѣзглаголати. аште не отъпоустїши врагоу твоемоу. не того еси обидѣлъ. нъ самъ себе. ономоу бо мъногаштї на семь житиї. пакость творилъ еси. самъ же себѣ еси створилъ без отъвѣта на сѫдънъи день. ничесо же иного ненавидитъ бъ. ѣко же того иже дръжитъ гнѣвъ. тако бо естъ ѣко же надъимаѭса срьдце. и обатрѣѫштїса дша. послоушаи бо чъто сатъ. егда приносиши даръ твои. и тоу помѣнеши ѣко братръ твои имать нѣчто на та. остави тоу даръ твои. иди пръвѣе съмиритъ са. съ братомь своимь. и тогда шедъ принеси даръ твои. чъто глеши. жрътвѫ ли ми велиши оставити. еі. сатъ. міра бо ради братрьнѣ. и си жрътва бъи. аште оубо мира радї и си жрътва бъи. тъи же не исправлѣеши мира. без оума са причаштаеши жрътвѣ. и ѣсправленье не пользно ти бъи. створи оубо прѣжде. о немь же жрътва принесена бъи.

и тогда насладишися ею добрѣ. сего ради приди (= —де) с҃нъ ч҃скъи. да примїритъ родъ нашъ къ б҃оу. сего ради не самъ тъкмо приде. нъ и ї҆нъи творѧшта таковаа. своему имени обештьникъи творитъ. блажени сѫтъ. съмирѣѭштеи. ѣко ти с҃нове б҃жи нарекѫтъсѧ. еже сътворилъ естъ иночѧдъи с҃нъ б҃жи. тожде и тъи створи. елика сила ч҃ска естъ. да бѫдеши мироу ходатаи. и себѣ ї инѣмъ. сего бо ради и с҃на б҃ж(и)ѣ нарицаетъ миротворьца. сего ради ї въ врѣмѧ жрътвѣ иною пра- к.7.б. въдъи коеѭ не помѣнѫ. нъ смиренье братрьне. показаѧ ѣко боле вьсего естъ. хотѣхъ большъми простьрѣти словесе. нъ довьлетъ реченое. послоушаѭштимъ. аште хотѧтъ. молѧсѧ оубо да помнимъ присно словеса си. ст҃аѣ лобъзаньѣ. страшьнаѣ цѣлованьѣ. ѣже междю собоѭ имамъ. сице бо съплѣтаетъ. съмъислъи наша. и творитъ вьсѧ нъи. да бѫдемъ тѣло едино. понеже вьси. отъ единого тѣла приемлемъ. да бѫдемъ въ истїнѫ тѣло едино. не тѣлеса къ себѣ съмѣшаѭште. нъ д҃шѫ къ себѣ съвѫзомь любовьнъимь совькоуплѣѭште. и тако възможемъ съ дрьзновеньемъ.

насладитіса. прѣдьстоюштаю трапезъи. аште бо и тьмж имамъ добръихъ дѣлъ. гнѣвъ же дръжимъ. вьсе въ соуе и ашютъ. и никоего же спсеньѣ. сими можемъ обрѣсти. си оубо вѣджште възлюбленаа братрье. вьсѣкъ гнѣвъ да отъвръжемъ. очиштъше нашь оумъ. и съ кротостыж. и послоушаньемь. и мъногомь говѣньемь. да пристжпимъ причаститиса. стъихъ и страшънъихъ таинъ. да и чколюбецъ бъ. съ въише видѣвъ. нелицемѣрьно обьштенье наше. и симъ благъиимъ нъи съподобитъ. и обѣштанъимъ. благодѣтыж и чколюбьствьемь. га нашего Ис Ха. съ оцмь коупно. съ стъимь дхомь. слва. дръжава. чьсть. нъин. и при. и въ вѣк вѣк. амнь.

(V.)

СВѦТАГО ОЦА НАШЕГО ИОА. ЧЬТЕНЬЕ. ВЪ ВЕЛИКЖѬ ПАРАСКЕВЬНИѬ.

Велика оубо есть тварь ѿбо отъ небъитьѣ въ бъитье бмь призъвана. великъи же сжтъ. и англъскъиѩ силъи. невидимъиїми добротами вѣньча-

К. 8. емꙑ. подобитьсѧ и симъ слънъце. дьневьнꙑимъ сѧ свѣтомь облагаѩ небское теченье гонѧ. дивъ творитъ оумоу. землѣ висѧшти повелѣньемь на водахъ. а тажъка вештъ сѫшти. что же къто речетъ. море простръто видѧ и пѣскомь съвѣзано. нъ вьсѣ оубо добра сѫтъ. и зѣло добра. и творьчѧ мѫдрости хѫдожъствиѣ. прѣспѣ же сыѩ добротѫ. чкъ почътеньемь. досажденье. почътеньемь(=ъимъ?)створь. дивъ бо твари принесъ прѣспѣѭштъ. мѣрѫ твари. неславѫ чътомꙑимъ изльѣ. тако бꙑи тварь льсти матї невѣдѫштї. и помїлова ѩ бъ. и носитъ кръстъ. по срѣдѣ(.) разоума бжїѣ. чкъ естъ съсѫдъ твари въсеѩ силнѣи. без дѣла оубо бꙑи небо къ иїсправленью нечъстї. и слъньце стꙑдѣашесѧ. покланѣнье приемлѧ. възбранѣтїсѧ покланѣѭштїмъсѧ не . . . може. море обличаашесѧ. лихо сꙑи къ страстемъ. и чкъ слѣпъ. прѣхождааше тварь. емь же сѧ оутъкнѣаше. кланѣаше сѧ емоу ба не могꙑи обрѣсти. его же въсеѩ твари народъ проповѣдаетъ. не бꙑисть довольнъ. приноситі оученьѣ. о единомь бзѣ. нъ его же не створи нбо. кръстъ възможе. и его же слъньце не мо-

жаше оулоучитї. крсть въсьѣвъ просвѣтї. и дрѣво осѫдънъи съсѫдъ. плодъ створи. осѫжденъимъ свободѫ. троудися въ спсние чкомъ тварь. и крстъ принедъ бали сѧ ѣвї. понеже съмрътъ древле. дрѣвѣнъ жезлъ прїимъши. чска рода корень врѣди. пѫть обрѣтъши на сънѣдь прѣстѫпнѫхъ. егда отвръзъшюсѧ пѫтї. тако въ съмрътъ родъ чскъ въпаде. и наслѣдьници бъишѧ мѫцѣ. помиловавъ прѣльштенъиѩ творць. дрѣво отъѣдъ. дрѣвъноумоу родоу даетъ. и страсть въведе псцѣленье. К. 8. б. наслѣдованье страсти. и на дръжѧштаго съмрьть. оуорѫжи съмрьть. побѣждъшаaго троудї. и пакъи свободь бъи чкъ. имь же и бѣ сьвѧзала съмрьть. тѣмь же бесьмрьтье обрѣте. имь же бо бѣ осѫжденъ. тѣмь же сѧ и отрѣшааше. ѡ бжиѣ въ истинѫ прѣмѫдрость. небскъи крестъ въдрѫжашесѧ. а идольскаѣ слоужъба разорена бъиваше. кръстъ въстааше. и дьѣволѣ сила разорена бъиваше. кръстъ въдрѫженъ бъивааше. и Юдѣиска гръдъиня падааше. да навъикнеши. ѣко не дрѣво просто толикоу чюдесъ бѣ вина. нъ прїимъи дрѣ-

во на побѣдѫ. не о себѣ бо бꙑи спсенаѣ мѫка. нъ съмотрѣѭштїимъ сисьнѫѭ мѫкоу. не бъисть бо съмрьтї раздроушенье съмрьть. нъ прѣмѣнилъ еси вештї. прѣдѣлъ положъ. кр҆стъ и моука ї гвоздїе. и съмрьть. си животоу бесъмрътъноумоу бъиваѭтъ пеленъи. симъ въторъи чкъ на животъ сѧ роди. ими же пръвъи Адамъ свободисѧ. ими же начатокъ чскъи възноситъсѧ. дьнь сь гь Хъ водатъ. и отъ сѫда на сѫдъ и сълѫтъ. и Каиѣфа отъвѣштаваетъ. и Пилатъ причитаетъсѧ. и не отъмѣтаетъ сѫда Хъ. да раздрѣшитъ въсего мира клѧтвѫ. ѡ дивъпаѣ чюдеса. приемлетъ осѫжденье самъ. и абье. Варвара (= Варава) поуштаѭтъ. ис пръва крестъ осѫжденъимъ начатъ свободѫ даѣтї. не възъри же на Жидовъскѫѭ зълобѫ. ни ѣко благодѣтелѣ осѫждаѭште. избавлѣѭтъ оубицѫ. нъ ѣко начатъкъ осѫжденью. начатъкъ осѫжденъимъ бъисть свобода. начатъкъ ѣко осѫжденъихъ сѫдь. бес пра-
к. 9. въдъи прїимъ праведъно. и жївъи-

мь и мрътвыимъ сѫдитель ѣвлѣетъсѧ. ѣко же естъ поставилъ день. вь нь же хоштетъ сѫдитї бъ вьсеи земи правъдоѭ. мѫжемъ. имъ же нарече вѣрѫ дати вьсѣмъ. въскрѣшъ из мрътвъихъ. Июдѣи же оубо ниъи вїнъи оставльше. на кръстъ сѧ оустръмишѧ. страшьнъи ї оукоризнъи примъишлѣше съсѫдъ. и законьнѫѭ клатвѫ. дрѣвъное вь сьмрьть ѭ прѣлагаѭтъ. на сьмрьть хотѧште възвазатї тѧготѫ. не домъишлѣахѫ же сѧ креста. побѣдъньнѩ оусоуждаѭште прикладъ. и пе до сего же доволъ имѫште. нъ и разбоиникъи вѫдѫтъ (=—дѧтъ) прїчитаѭште съмрьтї его. да би съмрътъное причѧштенье нечъстъ бъила коньчинъи его. не домъишлѣахѫ же сѧ разбоиникъ съ Хмь распинаѭште. и творѧште и проповѣдатель цѣсрствию. распѧтаго. помѣни бо мѧ сѧтъ гн. въ цѣсарствї твоемь. ω разбоиниче ѣко разбоиникъ есї распѧтъ. и еванјлїстъ сѧ еси ѣвилъ. помѣни мѧ въ цѣсарствї твоемь. чъто естъ оубо. ω разбоиниче. не чюеши ли чъто страждеши. не помниши лї

гвоздиї. забъилъ лї еси болѣзнь. ѣко въ цркви са мола. не на дрѣвѣ ли виса молииши. видѣхъ сатъ црквь бж҃їѫ. и молїти вьждєлѣхъ. познахъ отъ псаньѣ вїнѫ. видѣхъ осѫжденьє етеро. цѣсарствие проповѣдаѭште. видѣхъ оукоризньнъимь вѣньцемь. благодѣть свьташтѫса. ели бо распинаемъ цѣсарюетъ. како бѫдетъ вѣньчаемъ. знаетъ црствіе его тварь. слъньце распинаемъ вїдитъ. и сьѣти не съмѣетъ. въземла свѣтъ [К. 9. б.] отъ распинаѭштїхъ. но гї бора иоштьѭ. безакон'нѫѭ. котераетъ дрьзость. безаконьѣ Июдѣиска. землѣ зъиблѫштиса матетъ. и обѣштаетъ трѫсомь. обѣшъшаѭ на кртѣ гь. како не имѫтъ вѣръи. ѣко црь естъ оукарѣемъи. титьль въпьетъ. тварь свѣдетельствоуетъ. ѣже чьтѫ напсана. знаѭ вештъми. ги помѣни ма въ цѣсрстви твоемь. ѡ разбоиниче Петроу помоштьниче. Июдѣомь обличителю. съставниче правъдѣ. ѡ разбоиниче. коупьче црствїю. хранителю раю. Адама извѣстьнѣи. о твари прьвостворенаго отъврьзъи. онъ бо простерь рѫкѫ на дрѣво без врѣмене.

оукраденъ бъистъ. тъи же на крьстѣ про-
стерь рѫцѣ въ врѣмѧ, погъибъшии
обрѣте раи. и родителевъ жрѣби погън-
бъшъ. бесѣдоѭ прїобрѣте. ѣко прьвѣе
цсрствие исповѣдѣвъ. ѡ разбоиниче.
цѣсрствию исповѣдьниче. оучите-
лю мчкмъ. иже словомь маломь. небса
отвръзе. и дивъноѭ пѣсныѭ. дивъ-
но съкровиште обрѣтъ. и подѣлье крь-
стъное нбо створь. ѡ оучителю чкомъ.
позаконноумоу. и похвальноумоу ра-
збоиствоу. и наоучъ чкъи црствїе
искрасти. ѡ разбоиниче. желѣемѫ-
ѭ татьбѫ. крадомоумоу исповѣда-
ѩ. и велїкъи мъздъи разбоискъиѩ.
съпсавъ. и великъи плодъ показаѩ.
исповѣданьѣ. поздѣ вѣровавъ. а скоро
исповѣдѣвъ. послѣжде пришедъ. и прь-
вѣе сѧ вѣньчавъ. и ѣвль вѣрьныѭ ѣ-
вѣ дѣтель. ѡ горькъи Июдїнъ обличи-
телю ѣвльсѧ тѧжьи осила. и съ Июдо-
ѭ прѣмѣньсѧ отъ дьѣвола къ Хоу. и съ-
вѣдѣтель имѣѩ крста. измѣни же крь-
стъ гробъ. несъмрьтьнаѣ вьсь. гробъ
вьскрѣсьное село. гробъ. гробомъ ра-
к. 10. здроушенье; вь немь же съмрьть. мьнї-
тьсѧ бъити. а животъ ничетъ. коньца не

имѣѩ. добрѣ естъ гробь тъштъ. по бжїю повелѣнью. да мрьтвыихъ множъство. отъвѣта въчънетъ не имѣти. о въскрьсъшиїмь. и пакъи Июдѣи. да приїметъ клеветънъиѩ винъи. тъштъ естъ вїдѣтї гробъ лежаштїхъ. Жидовьскъ ѩзъикъ затварѣѭштъ. Июдѫ обличаѭштъ. чъто глеши. ѡ клеветьнїче. мрьтвьца иного не вїдїши. поклонисѧ оубо въскръсъшюмоу. виждь въставъшааго. и гь познаи. мрьтвьць нъ (= нъи) еси прѣдалъ. живьтї и въздаемь. нъ не довьлѣ сї Июдѣомъ. нъ и печате налагаѭтъ на гробъ. ѡ оумнъи безоумниче. раздрѣшаѩї болѣзни съмрьтьнъиѩ. печатї ли не раздрѣшитъ. и прогънавъи ада. печатї ли сѧ боїтъ. зазнаменаи гробъ. воїнъи постави. остѫпи гробъ. большъмї твориши исправленье. позорьникъи въскрьсенью его. готоваешї. съвѣдѣтелѣ въстанью. приводїши. проповѣдателѣ моїмъ чюдесемъ. твоѩ слоугъи готоваеши. прїдѣте оубо братрьѣ. видїмъ болѣзни гробънъиѩ. видимь ѫтробоу гробоу. матерь бесъмрьтью. пожидѣмъ вїдѣтї Ха побѣждъша въстаѭшта їз мрьтвъихъ. нъинѣ веселї пристѫпимъ къ

въскресъшюмоу весело. томоу бо есть слава во вѣк. амїнь.

(VI.)

СТААГО ЕПІФАНИѢ. АРХІЕПИСКОУПА. КУПРЬСКААГО. О ПОГРЕБЕНІ ТѢЛА ГНѢ. И БА НАШЕГО ІУ ХА. И О ИОСИФѢ. ИЖЕ ОТЪ АРИМАТѢѨ. И НИКОДИМѢ. И О СЬНИ(ТИ)І ГИ НАШЕГО ГРОБЬНѢМЬ. ПО СЪПАСНѢІ МУЦѢ ДИВЪНО БЪИВЪШЮ.—

к. 10. б. Чьто се дьнесь безмлъвье много на земи. чьто се безмлъвье много. и млъчанье много. безмлъвье много. ѣко цѣсарь съпитъ. землѣ оубоѣсѧ. и оумлъча. ѣко бъ плътыѫ оусъпе. бъ плътыѫ оумрѣтъ. и адъ въстрепета. бъ въ малѣ оусъпе. и съпаштаѩ отъ вѣка. отъ адама въскрѣси. къде нъинѣ сѫтъ. вьчерашънаѩ млъвъи и гласи. и говори. бъиваѫштеи на Ха. отъ законопрѣстѫпьникъ. къде народї. и ковї. и чини. и орѫжьѣ. и дръколї. къде цѣсаре. и їерѣи. и сѫдьѩ осѫжденьиѩ. къде свѣшта и мечи. и говори бештїслъния. къде людьем шатаньѣ. и трѫтъ неправедьнъиї. въ истїнѫ

оубо зѣло. въ истинѫ людье по-
оучишасѧ тъштетьнъимъ. и соуе-
тьнъимъ. потъкѫсѧ въ акрогонїе-
и камень Хъ. и самї съкроушишасѧ.
привръгѫсѧ. въ твръдъи камень.
нъ въ пѣнъи влънъи їхъ разидѫсѧ. по-
тъкѫсѧ о наковалѣ непобѣдимѣемь.
нъ самї сътьрени бъишѧ. възнѣсѧ
на дрѣво камень. и съшедъ оумрътвї
ѩ. съвѣзашѧ велїкааго Смпсса(=Сампсона). слъ-
ньца Ха. нъ раздрѣшъ вѣчьнъиѩ ѫ-
зъи. иноплемен'никъи. и законопрѣ-
стѫпьникъи. погоуби. заиде бъ
сльнъце подъ землѫ. и тьмѫ прѣ-
мрачьнѫѭ Июдеомъ сътвори. дь-
несь спсенье. сѫштїмъ на земи. и
отъ вѣка подъ землеѭ съпѧштї-
мъ. дьнесь спсенье вьсемоу мїроу.
елїко видимъ. и елїко не вїдимъ. соу-
гоубо дьнесь пришестие гне. соу-
гоубо съмотренье. соугобо чловко-
любьствие. соугоубо съпитье.
въ коупѣ же и съмѣренье. соугобо къ
к. 11. чкомъ посѣштенье. отъ небесе на земї.
отъ землѧ подъ землѫ. бъ приходї-
ть. врата адова отъврьзаѭтьсѧ. съ-
пѧштеї отъ вѣка радоуитесѧ. сѣдѧ-

штеи въ тъмѣ. и въ сѣни съмрьтнѣ. великъи свѣтъ прїимѣте. съ рабъи гъ. съ мрътвъимї бъ. съ оумеръшимї животъ. съ повин'нъимї неповин'нъи. съ сѫштїмї въ тъмѣ. немрьчаи свѣтъ. съ плѣн'никъи свободїтель. съ прѣисподьнїми. прѣвъишънї нбсъ. Хъ на земи. вѣровахомъ. Хъ въ мрътвъихъ(.) съ нимь сънидѣмъ. да оувѣмъи таинъи. ꙗже тоу. да разоумѣемъ бжїѧ. таина подъ землеѭ чюдеса да оувѣмъ. како и сѫштїмъ въ адѣ. просвѣтїлъ есть проповѣдь. чьто оубо. вьсꙙ лї прѣпрость спасаетъ. ѣвльсꙙ въ адѣ бъ. нї. нъ и тоу вѣроуѭштаꙗ. въчера же. съсмотрьлївънаа творꙙ. а дьнесь владъичънѣа. въчера плътькаа а дьнесь господьскаа дѣꙗ. въчера чскаа. а дьнесь бжствьнаа дѣетъ. въчера за оухо оударенъ бъиваашe. дьнесь блїсцанимь бжїемь адовъское жилїште бьеть. въчера съвꙙзанъ бъиваашe. дьнесь нерасдрѣшенъимї ѫзами. съвꙙзаетъ гоубителꙙ. въчера осѫжденъ бъиваше. дьнесь осѫжденъимъ. свободѫ даръствоуетъ. вьчера слоугъи Пилатовъи рѫ-

гаахѫсѧ емоу. дьнесь вратьницї адовьниї. видѣвъше его иштезѫ. нъ оубо слъиши Хвнѣи мѫцѣ. въипънее слово слъиши. и въспои. слъиши ї прослави. слъиши ї проповѣждь. бжиѣ вельѣ чюдеса. како законъ отстѫпаетъ. како благодѣть процвїтаетъ. како образї мимоходѧтъ. како истіна проповѣдаетъсѧ. како сѣнь мимоходїтъ. [к. 11. б.] како слъньце вьселенѫѭ испльнѣетъ. како ветъхъи законъ обетъша. како новъи їзвѣштаетъсѧ. како древнѣа прѣидѫ. како новаа процвїсѧ. дъвои людье вь Сионѣ. въ врѣмѧ Хвьнѣї мѫцѣ придѫ. Еврѣїсціи коупьно же и поганьсціи. дъва црѣ. Пилатъ и Іродъ. два архерѣаа. и Ан'на и Каіафа. да обѣ пасцѣ. вькоупѣ бѫдете. ова прѣстаѭштї. а Хвъна начинаѭштї. двѣ жрътвѣ. въ тъ вечеръ дѣашесѧ. понеже и спсенье глѫ. живъимъ и мрътвъимъ бъиваше. Июдѣи же съвазаѭште агнець закалахѫ. а иже отъ поганъ. въ плъть ба. и овї вь сѣнь възїрахѫ. ови же къ слънъцю. и къ боу притѣкаахѫ. и ови съвазавъше Ха. отъсъилахѫ. а иже отъ поганъ инодшьно

его прiимахѫ. и҃ ови скотьнѣхъ жръ-
твѫ. ови же бжию тѣлоу жрьтвѫ при-
ношахѫ. пъ Июдѣи (и)схожденье. еже о-
тъ Еjупта помнѣахѫ. а иже отъ пога-
нъ избавленье. иже отъ лъсти. про-
повѣдахѫ. и се къде вь Сионовѣ градѣ
црѣ велiкаго. въ немь же сътвори спсенье по
срѣдѣ земла. по срѣдѣ двѣма жiво-
тома познанъ бывъ. Ис снъ бжi. по
срѣдѣ оцю и дха. обѣма жiвотома. жи-
ветъ. отъ живота. истiнь живо-
тъ ѣвлѣꙗса. и по срѣдѣ анjлъ и чло-
вѣкъ. въ ѣслехъ раждаꙗса. и по срѣдѣ
дъвоихъ людi. камень жгъленъ лежа.
и по срѣдѣ закона и пророкъ. въ коупѣ *про*-
проповѣдаемъ. и по срѣдѣ Мосѣа. и I-
лиꙗ въ горѣ ѣвлѣꙗса. и по срѣдѣ обѣ-
ма разбойникома бъ. разоумъноумоу ра-
збойникоу ѣвлѣꙗса. и по срѣдѣ настоꙗ-
штiи жизни. и градѫштiи. сѫди вѣ-
чьнъ сѣда. и по срѣдѣ дьнъсъ живъимъ
и мрътвъимъ ѣвлѣꙗса. соугоубѫ
К. 12. пакъи гла жизнь. соугоубо розьство. въ
коупѣ и по розьствоу. и слъиши въ рѣчи.
соугоубу розьствоу вештi. и въспле-
штi чюдеса. анjлъ Марiи. матери Хвѣ.
рожъство его благовѣствова. и аjлъ

Мари Магдалъині. порожденье его. еже отъ гроба. благовѣстъствова. ноштыѫ Хъ въ Витьлѣомь (= —ѣ) раждаетъсѧ. ноштыѫ пакъи вь Сионѣ. из мрътвъихъ пораждаетъсѧ. врътъпь ис камене. иде же Хъ пораждаетъсѧ; пелены въ рождьство приемлетъ. пеленами. и сьде повьѣетъсѧ; змрънѫ рождъсѧ приѩтъ. змрънѫ и въ погребенье. и алъгоуї приемлетъ. тоу Иосифъ. безмѫжьнъи мѫжъ Маріінъ. сьде Иосифъ. иже отъ Ариматіи. въ Витьлѣмї (= —омї). въ ѣсли рождъство. нъ и въ гробъ. ѣко въ ѣсли мѣсто. прьвиї настъири Хвое благовѣстъствоуѭтъ рождъство. нъ и прьвіи вьсѣмъ пастъири. Хвї оученици. благовѣстиша Ховое из мрътвъихъ порожденье. тоу радоуїсѧ анјлъ дѣвѣи възъии. сьде радоуитесѧ велика съвѣт(а) ајлъ. Хъ женамъ възъпьѣше. въ прьвое рождъство Хъ. по четъирехъ десѧтехъ дьнь. въниде земънъи. Иемъ въ црквь. и принесе ѣко прьвѣнець дъва грълицишта боу. нъ и въ погребенье его еже отъ мрътвъихъ. Хъ по к дьнь възїде въ въиспрьнї Имъ. ѭдоу же не разлѫчїсѧ. въ истїинаѣ ста сватъимъ. ѣко прьвѣнець неистьлѣненъ. из мрътвъихъ. и приведе бви. и оцю дъва грълїчи-

шта. дшѫ и плътъ нашѫ. его же и приятъ. ѣко Сем҄ьонъ етерь. ветъхы дьнемъ. бъ ѣко въ рѫцѣ свои. въ своѣ ѣдра. аште лї вѣтъскы се. а не вѣрьно слышиши. обличаѭть та. недвїжимї печати господьскоумоу порожденью. Хвоу гробоу. ѣко бо знаменаномъ печатомъ. дѣвъствьныимъ затвореномъ. Хъ отъ дѣвы родїсѧ. К. 12. б. тако не отврьстомъ сѫштемъ. гробьныимъ печатомъ. Хво порожденье бы. како же въ гробъ и когда. и отъ кыихъ. Хъ жизнь полагаетъсѧ. сватыихъ словесъ да послоушаемъ. поздѣ же бывъши. сѧтъ. приде чкъ богатъ именемь Іосїфъ. съ дрьзнѫвъ. въниде къ Пїлатоу. и проси отъ него тѣла Іисусова. въниде чкъ къ чкоу. просѧ приятї ба. чловѣкомъ. прошаааше брьнье оу брьньѣ. приѧти зиждителѣ вьсѣмъ. сѣно отъ сѣна приятї небесны огнь. каплѣ малаа отъ каплѧ приятї бездънѫ. къто видѣ. ли кто слыша къде. чкъ чкоу творьца чкомъ даръствоуѭшта. безаконнїкъ праведьника. и творьца закономъ. обѣштаваетъсѧ даръствоватї. сѫди осѫжденъ. ѣко осѫждена сѫдыѭ сѫдьѣмъ. въ погребенье даетъ. поздѣ бывъшю.

приде чкъ богатъ именемь Иосифъ въ истинѫ богатъ. ѣко вьсе съложеное тѣло гне пр(и)їмъ. въ истинѫ богатъ. ѣко соугоубѫѭ оусїѫ Хвѫ отъ Пилата приѩтъ. и богатъ. ѣко безцѣннаго бисьра. достоїнъ бъистъ приѩтї. въ истинѫ богатъ. вълагалиште бо понесе. плъно бжствънаго богатьства. како бо не богатъ. вьсемоу мїроу живнь. и спсенье сътѧжавъ. како не богатъи Иосифъ. даръ прїимъ. питѣѭштаго и вьсѧ. и вьсѣми обладаѭшта поздѣ бъивъшю. бѣ бо оубо зашьло въ адъ. праведьное слъньце. тѣмь же приде чкъ богатъ. именемь Иосифъ отъ Ариматїи. иже бѣ криѩсѧ страха радї Июдѣиска. приде же и Никодїмъ. пришедъ къ Иовї ноштьѭ (=—ѭ) таиньи таинамъ потаенъи. два потаена оученика. съкритї Иса. въ гробѣ. грѧдете. съкрьвенѫѭ въ адѣ таинѫѭ. потаеноу

Даже изъ самыхъ заглавій статей, находящихся на этихъ 14-ти листкахъ, можно видѣть, что сборникъ состоялъ изъ переводовъ Греческихъ поученій. Замѣтимъ при этомъ, что большая часть этихъ статей находится и въ такъ называемой Супрасльской рукописи, XI вѣка.

I. (К: 1—60) Часть слова Іоанна Златоустаго для чтенія въ вербную недѣлю: Срав. въ Супр. ркпси, стр. 239—241, гдѣ это слово начинается такъ: «Отъ чоудесъ къ чоудесемъ господьнемъ ходимъ».

II. (К: 61—160) Часть неизвѣстнаго слова, связаннаго съ предъидущимъ: по мнѣнію Копитара, это — Славянское поученіе; по мнѣнію Миклошича—Греческое и, можетъ быть, особое окончаніе предъидущаго слова. — (М. I. а 1—23.) Окончаніе этого же(?) неизвѣстнаго поученія, кажется, для чтенія въ страстной вторникъ. Непосредственное сближеніе послѣднихъ словъ 2-го листка изъ изданныхъ Копитаромъ и первыхъ строкъ 1-го листка изъ изданныхъ Миклошичемъ опирается единственно на близости ихъ съ мѣстомъ 1-й книги Царствъ: гл. XV: 22: аште се трѣбѣ ги олокавътомата и даръи (= εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας). ѣко оуслъишати (бесѣду?) гню (= ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου). *идо* послоушанье оунѣе дара благо (ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυ-

σίαν ἀγαπὴν). Приводя это соображеніе свое, не могу впрочемъ умолчать, что по содержанію отрывки Копитаровъ и Миклошичевъ вяжутся плохо другъ съ другомъ.

III. (М I. а: 23 — 37. б: 1 — 40.) Начало поученія Іоанна Златоустаго, для чтенія въ великій четвергъ.

IV. (М. II. К. 161—553.) Средина и конецъ поученія Іоанна Златоустаго о предательствѣ Іуды, для чтенія въ великій четвергъ. Срав. въ Супр. рпси, 304—320, гдѣ оно начинается такъ: «Мала нжжда дьнесь въ вашеи любьви съвѣштати». Непосредственное сближеніе послѣднихъ строкъ 2-го Миклошичева листка и начала 3-го Копитарова листка, при сличеніи съ подлинникомъ, не подлежитъ никакому сомнѣнію: егда придоу навь (ὅτε ἐπῆλθον αὐτῷ) съ оржжи(и) ї дръкольми (μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων) гвѣштѧ и свѣтїльникъи їмжште (λαμπάδας καὶ φανοὺς ἔχοντες).

V. (К. 554—751.) Слово Іоанна Златоустаго для чтенія въ великую пятницу.

VI. (К. 752—956.) Начало слова Епифанія Кипрскаго для чтенія въ великую субботу. Срав. въ Супр. рпси: 337—342.

Сличеніе этихъ переводовъ съ подлинникомъ показываетъ, что переводчикъ держался подлинника дословно; впрочемъ по мѣстамъ или измѣнялъ его самъ отъ себя, или же имѣлъ подъ рукою подлинникъ уже измѣненный вставками и выпусками. Таковъ же переводъ и въ Супрасльской рукописи; таковы же въ немъ и отклоненія отъ подлинника, но не такія точно, какъ въ Клоцовскомъ сборникѣ. Впрочемъ за исключеніемъ мѣстъ, не находящихся въ обоихъ этихъ переводахъ, выраженія въ нихъ очень часто дословно одинаковы, кромѣ описокъ, — какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ:

Клоц.

(оу)соуго(у)бите благодѣть, зане таковомъ отрокмъ
достоини бъисте оци. иже и та їхъ же не вѣдѣ-
хѫ старци. бмь наоучени въспѣшѧ. обрати-
те сръдца ваша къ чѧдомь. и не сьмѣжите о-
чью вашею къ истинѣ. аште лї есте тижде

сами. и ашютъ есте лоучьше младѣнець.
ти вамъ бѫдѫтъ сѫдьѩ. по гноу словеси.
добрѣ оубо сего ради проглаiси о васъ Исаиѣ
пророкъ глѧ. не ньинѣ постьидитсѧ Иѣко-
въ. ни ньинѣ лица прѣложитъ Иль. нъ егда
оузьрѧтъ чѧда ихъ дѣла моѣ. мене ради
свѧтъ имѧ мое. и остѧтъ домъ Иѣковль.
и Ба Илва оубоѩтъсѧ. и разоумѣѭтъ дхо-
мь блѫдѧштеї разоумъ. а ръпъштѫштеи
наоучѧтьсѧ послоушатї. и ѩзъици вл-ъ-
снѫштеи наоучѧтъсѧ глатї миръ. . . . (К. I. 1—16.)
егда придоу нань съ орѫжи ї дрь-
кольми. свѣштѧ и свѣтїльникъи ї-
мѫште. гла кого иштете. и не знахѫ е-
го же хотѣахѫ ѩти. тольмї Июда не мо-
жаше его прѣдатї. аште не би самъ хотѣлъ.
и того не можааше зьрѣти. его же хотѣаше прѣ-
дати. ибо свѣтїльникомь сѫштемъ.
и свѣштамъ толїкамъ. (К. 3, а. 161—167.)
Чьто се дьнесь безмлъвье много

Супр.

оусоугоубите оубо радость. ꙗко тацѣхъ отрокъ
бысте отроци. иже кже и старьци не вѣдо-
мо бысть. богомъ наоучени въсхвалишѧ. обрати-
те срьдьца ваша къ чѧдомъ своимъ. а не съмѣжаите о-
чию си противѫ истинѣ. аште ли тижде кстe.
да ни слышаште слышите. ни видѧште видите.
ти без оума гнѣвактеса на младеништа.
ти вамъ сѫдиѩ бѫдѫть по съпасовоу словеси.
добрѣ и о семь сьинѣми прѣжде свѣшта овасьпророкъ
Исаиꙗ рекы: не ныньꙗ постыдитьсѧ Иꙗко-
въ. ни ныньꙗ лица си мѣнить. нъ кгда
видѧть чѧда си дѣлеса моꙗ. мене дѣлꙗ
освѧтѧтъ имѧ мое. и освѧтѧтъ свѧтааго Іꙗковьꙗ.
и бога Издраилʹева оубоѧть. и разоумѣѭть доухо-
мь заблѫдивьшии разоумъ. и гнѣвающтиисѧ
навыкнѫтъ послоушати. и ѩзыци нѣмоу-
ѭштиі навыкнѫтъ вѣштати миръ. . . . стр. 239—240.)
кгда придошѧ на нʹь съ дрѣ-
весы и съ свѣштами
рече имъ. кого иштете. и не вѣдѣшѧ. ко-
го хотѣахѫ ѩти. толми не мо-
же прѣдати кго Июда.
тако и не видѣаше тоу сѫшта. кго же хотѣаше прѣ-
дати. цѣ свѣштамъ сѫштамъ
и свѣтоу толикоу. (стр. 308.)
Что се. дьнесь мльчание много

на земи. чъто се безмлъвье много. и млъчанье много. безмлъвье много. ѣко цѣсарь съпитъ. землѣ оубоѣсѧ. и оумлъча. ѣко бъ плътых оусъпе. бъ плътых оумрѣтъ. и адъ въстрепета. бъ въ малѣ оусъпе. и съпаштаѩ отъ вѣка отъ адама въскрѣси. къде нъинѣ сѫтъ. вчерашънаѩ млъвъи и гласи. и говори. бъиваѭштеи на Ха. отъ законопрѣстѫпьникъ. къде народї. и ковї. и чини. и орѫжьѣ. и дръколї (К. 10. б. 757—769).

на земи. ч҆то се. се мльчани-
ѥ много и неплиштеваниѥ много. млъ-
чаниѥ много. ꙗко цѣсаръ съпитъ.
земьꙗ оубоꙗсѧ. и оумльча ꙗко богъ плъ-
тиѭ оусьпе. богъ пльтиѭ и оусьпе. и а-
дъ въстрепета. богъ въ малѣ оусьпе.
и съпаштѧѧ отъ вѣка отъ ада въ-
скрѣси. къде нꙑнꙗ сѫтъ вьчераш҆-
н҆ѧѧ мльвꙑ. и гласи и говори бꙑ-
ваѭштии на Христоса отъ законопрѣстѫ-
пникъ. кде народи и чини
и орѫжиꙗ и жрьди (стр. 337).

Какъ написанъ Клоцовскій сборникъ видно изъ прилагаемаго снимка (XI а. б.).

Правописаніе Клоцовскаго сборника повторяетъ тѣ же черты, какія видимъ и въ другихъ глаголическихъ рукописяхъ.

Въ отношеніи къ написанію и употребленію буквъ слѣдуетъ отмѣтить слѣдующее:

— ⰲ писано съ кружкомъ на правую сторону отъ отвѣсной черты.

— ⱛ и ⱆ постоянно смѣшиваются.

— ⰼ употребляется въ словахъ иностранныхъ: ⰰⱃⰿⰾⰵ, ⰵⱆⰰⱃⰿⰾⱇⰵ, ⰵⰿⰼⱃⱎⰴⱃⰵ и т. д.

— ⰸ съ поперечной чертой на право.

— ф съ удвоенною продольною чертою, а кружечки цѣльные приложены къ поперечной чертѣ: ⱇ.

— ⱉ употребляется просто какъ ω.

— шт употребляется постоянно: ⱋ нѣтъ.

Изъ употребленія нѣкоторыхъ буквъ виденъ выговоръ. При этомъ болѣе всего поражаетъ:

— Крайнее смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, т. е. ъ и ь. Есть случаи что и ь употребленъ вмѣсто ъ (крестьѣнь. 142. неповиньнь. 201. навыкнень. 238. гласъ. 425); но еще чаще на оборотъ ъ вмѣсто ь, между прочимъ въ такихъ слогахъ, которые, по коренному свойству Славянскаго языка, должны быть мягкими (съ *ж*, *ч*, *ш*; слоужъба, неоу-

божьно, невъзможьно, очью, зачьнхтъ, въскрѣшь, брашьно; въ окончаніяхъ сущ. жен. рода: дрьзость, памать, благодѣть, тварь; въ сущ. муж. мягкаго окончанія: кназъ. 89). Не рѣдко одно и тоже слово написано и съ ь и съ ъ (дьньсь. 295. 626. дьнесьн'ѣго. 427. = дьньсъ. 875. дьневънъ. 565. — крьстъ = крьстъ. 574. 610. крьстьѣнъ. 98. крыштенье. 101.— прьвии. 894. 895. прьвѣе. 713. прьвѣнець. 902. = прьвое. 900. првѣнець. 907.—слъньце. 577. 587. 679. 837. = слъньце. 561. = сльньце. 787.—вьчера. 822. = вьчера. 816 818. 820.—съмрьть. 602. 604. бесьмрьтье. 605 = смрьть. 592. 651. 652. — гь = господь. 685. — гъ = господъ. 57. 138. 470.—соуетьнъ. 72. = соуетнъ. 72). Постоянно съ ъ третье лице глаголовъ (нѣстъ, естъ, бъистъ, разоумѣѭтъ, оубоѩтъса); почти постоянно съ ь творит. падежъ сущ. на мь (разоумомь, страхомь = страхомъ, трепетомь, срдцемь, и т. д.). Иногда ъ написанъ какъ будто напрасно (съребро. М. II. б. 29. съребрьникъ. 230. 386.)

— Такое же смѣшенье слоговъ мягкихъ съ твердыми выразилось въ употребленіи ѫ вмѣсто ѭ: (приемлѫ. 75. приемлѫштеи. 435. 437. приемлѫтъ. 441. глаголѫ. 190. 348. 361. 363. 441. глаголѫтъ. 302. глаголѫште. 54. 191. 246. глаголѫштю. 135 = глаголѭштю. 102. сълѫтъ. 627. волѫ 402. молѫса. 452. 525. землѫ. 422. 787. 798. поставлѫ. М. I. а. 20.). Тоже видно, хотя и въ немногихъ словахъ, по

употребленію *и* вмѣсто ꙑ (*би*: 164. 195. 203. 395. съкрити. 955. крилса. 951. покриваше. 56. покриеть. 137.) и на оборотъ (фаръисеи. 389.).

— Глухіе гласные сохранены, какъ видно изъ вышепредставленныхъ примѣровъ, очень часто, впрочемъ непостоянно, будучи или замѣнены чистыми гласными (крестъ. 608. 633. крестьѣнь. 142. младѣнець. 6. = младѣньць. 33. црква. 121. дьнесь. 34. несъмъисленъ. 325 = съмъисльнъ. 326.), или пропущены вовсе (старць. 33. творць. 267. младѣнци. 45. начаткъ. 271. створити. 194. 199 = сътвори. 244.).

— Есть нѣсколько случаевъ употребленія древнихъ чистыхъ вмѣсто обычныхъ глухихъ, и вмѣсто *ь* (памати = паматъ. 318. сати = сатъ. 281, если только это не описки подобно несъмъисльни 13. прѣдами 172, или овъ вм. ово. 326).

— Особенностью постоянною можно назвать употребленіе *ь* вмѣсто *и* передъ *е* (противленье 19. вѣтвье 36. житье. 65 и пр. и пр.).

— При соединеніи съ *р* или *л*, *ъ* и *ь* стоятъ постоянно послѣ нихъ (*длъжни*, отъвръгж, *крьштенье*, кръвь и т. д.).

— Носовыя гласныя употреблены вообще очень правильно, впрочемъ не безъ исключеній, любопытныхъ для опредѣленія тяготѣнія народнаго выговора: *ю* вмѣсто ѩ = ж (да не разлючаетеса. 133. = къто

нась разлжчить. М. I. а. 11. тажю. 145.), *е* вмѣсто *ѧ* (се съподобиша. 141.); *о* вмѣсто *ж* (и вож пѣснь. 30, немогоште. 180. всѣко. 275. дховнож пиштж. М. I. а. 28.), какъ будто по опискѣ вмѣсто оу, повторившейся тоже нѣсколько разъ (соугобите. и т. д.); оу вмѣсто *ж* (обрати емоу и дроугоуж. М. II. а. 34. придоу. М. II. б. 40. мжкоу. 617. моука. 620. жтробоу. 746.); ꙗ вмѣсто ѩ (иоштъꙗ. 953); *ѣ* вмѣсто *ѧ* (свѣзано. 566.); ѩ вмѣсто ꙗ (прокаженъиѩ. М. II. б. 2.).

— Употребленіе буквы *ѣ* выдержано довольно правильно; есть впрочемъ и случаи употребленія простаго *е* вмѣсто *ѣ* (съмотренье. 794. древле. 592.) и на оборотъ (младѣнець. 633. 45. = младенечь. 21; прьвѣнець. 902. трѣпѣзѣ. 326. 426. = трапезѣ. 398. 404.); *ї* вмѣсто *ѣ* (процвїтаетъ. 834. процвїсѧ. 840.). Замѣтимъ еще, что слова Иоудѣи, Еврѣи постоянно пишутся съ *ѣ*.

— Касательно употребленія согласныхъ, кромѣ уже выше замѣченнаго употребленія ђ=j. въ словахъ иностранныхъ, для выраженія мягкихъ слоговъ, замѣтимъ въ томъ же родѣ употребленіе *т* вмѣсто *ѳ* (Витьлѣомъ. 884. 892. Ариматїи. 892.).

— Мягкій *м* безъ *л* употребляется передъ *и* (земи), но не передъ *е* и *ж* (землеж, землж, избавленье).

— Сочетаніе *сц* вмѣсто *ст* для смягченія *ск*, постоянно (пасцѣ. 323. Вавилоньсцѣ. 350. хероувимьсцѣмь. 38. Еврѣисции. 842. поганьсции. 843. плъть-

сцѣи. 152.). Употребительно вмѣстѣ съ тѣмъ сочетаніе *шт* для смягченія *сч* (бештисльнꙑх. 176. иштезѫ. 829.).

— *с* сохранено передъ *ц* (исцѣли. 460. исцѣленье 462. 600.).

— *з* смягчено въ *ж* (иж него. 51.), и напротивъ употреблено вмѣсто *ж* (розьство. 877. 878. 879. = рожьство. 881. = рождьство. 687. 893.).

Въ отношеніи къ употребленію грамматическихъ формъ замѣчаемъ сохраненіе требованій древняго языка. Часто употребляется краткая форма прошедшаго (придъ. 282. сѣдомъ. 350. да бѫ. 175. идѫ. 179. придѫ. 842. проидѫ. 301. прѣидѫ. 840. разидѫсѧ. 789. падѫ. 179. срѣтѫ. 35. иштезѫ. 829. отъврьгѫсѧ. 108. привръгѫсѧ. 778., потъкѫсѧ. 776. 780): между прочимъ и съ удержаніемъ *с* (вьзнѣсѧ. 78.1 процвѣсѧ. 840.). Двойственное въ глаголахъ — на *е* (бѫдете. 845. дѣашетесѧ. 847. градете. 955.). Два раза употреблено *е* вмѣсто есть (82. 108.). Замѣчательна форма причастія: оѹбожаваи. 40. и род. прил. муж. прѣданаего. М. I. б. 1. Прилагательныя въ имен. ед. муж. рода постоянно на *ꙑи* (= ъı).

Изъ числа словъ любопытныхъ, которыхъ вообще довольно много, отмѣтимъ нѣкоторыя:

— *ашютъ* напрасно (539).

— *бали* врачь. *бальство* врачество. 280. 592. *убаловати* уврачевать. (М. II. б. 1.)

— *бесѣда.* ὑπόθεσις, ипотеза (М. I. a. 27. 30.).

— *безочьство* безстыдство, ἀναισχυντία. (435.)

— *благодѣть.* 418.

— *братръ* — почти постоянно (81. 84. 477. 497. 503. 522. 541.): братѣ (108), братомь (500).

— *вѣтьскыи* — μυθικῶς. (912).

— *ели*: ели бо распинаемъ цѣсарюетъ. 676—677: εἰ γαρ σταυρούμενος βασιλεύει.

— *ѕѣлоуто*: отънѫдь велье и ѕѣлоуто таковое посѫжденье (140).

— *иночѧдыи* — единородныйі (516). *инодшьно* — единодушно (854).

— *кѫмотра* кума (100).

— *обьштї сънъми* вселенскіе соборы (103).

— *печать* (м. р: печатомъ: 915).

— *пон'пѫтоу*: и пакъи пон'пѫтоу благотворити праведнаа (62—63.).

— *псати* — постоянно (83. 87. 149 и пр.).

— *сать* = *сать* говоритъ: очень часто.

— *трѫть* стража (773).

— *фропитъ* пророкъ (134).

— *ходатаи* πρόξενος (518).

— *цѣсарь*, *цѣсарствиѥ*, *цѣсаревати* — постоянно (50, 666, 676, 689, 760.).

---

6. Македонскій листокъ.

Не столь важенъ какъ разсмотрѣнный выше отрывокъ графа Клоца, но такъ же, при недостаткѣ глагольскихъ рукописей, замѣчателенъ и Македонскій листокъ, случайно сохранившійся какъ обертка тетради, а потому нѣсколько пострадавшій отъ клѣя и рукъ, и записанный разными поздними замѣтками. Этотъ листокъ есть кусокъ изъ сборника, писаннаго

I. a. ⰱⱀⰴⱏ. ⰽⱃⰰⱄⰻⱀⰻⰴⱏ ⰾⰱⱃⰰ
ⱀⰴⱏ. ⰿⰰ ⱄⱁⰵⱅⰻ ⱅⱏ ⱄⰰⰿⱁ
ⰲⱁ ⰱⱁⱄ ⱂⱃⱑⱄⱅⰰⱀⱏ ⱀⰰ
ⱂⰰⱑⱏ ⱄⰰⰿⰻⱏ ⱄⰲⱁⰵ ⰱⱃⰰ
ⱅⱃⱁ. ⱄⰿⰻⰿ ⰰⰽⱏ
ⰽⱁⰿⰵⱄⰵ. ⰿⰰ ⱀⰰ
ⱂⰰⱑⱁⰽⱏ ⰲⰻ(ⰿ)ⰿⱃⰰⱄⱅⱁⰵ
ⱅⰻ. ⱂⰿⱁⰿⰻⱏ ⱅⰲⱁⱃⰵ ⱂⱁ
ⰲ́ⱄⰵ ⰿ́ⱀⱏ. ⰻ ⱀⱁ ⰱⱁⰵⰿⱏ ⰽⱀ
ⱂⱁⰿⱃⰰⰶⰰⱅⱁⰿⰻ ⱄⰿⰰ
ⰱⱁ ⰻ ⰳⱃⱑⱎ́ⱀⱁ. ⰳⰿⰽⱀ ⰲ́
ⱄⱁⰳⰿⰰ ⰻ ⱀⱁ ⱅⰲⱁⱃⰵⰽⱀ ⱀⰻ
ⰽⱁⰳⰿⰰ ⰶⱁ. ⰻⱀⰻⰽⰿⰻ ⱂⱃⱑ
ⰿⰻⰿⱁⰶⱁⱀⰻⱁⰽⰻ. ⱄⰿⰰ
ⰱⰻ ⰲⱁⰿⱁⱍⰵ. ⱀⱁ ⰻⰽⰻⱏ
ⱂⱁⰽⰰⰰⱀⰻⱑ. ⱀⱏ ⰽⰿⰲⰻⱏ
ⰶⱁ ⱍⰻⱄⱅⰻⱏ ⱀⱁ ⱄⰻⰲⱑ
ⰿⰻⰽ ⰶⱁ ⱄⱁⰱⱁ ⰲⱄⱁⰳⰿⰰ

въ малый листъ или въ большую четверть, въ два столбца, по 37-ми строкъ, и заключаетъ въ себѣ три поученія: одного только конецъ, другое все, третьяго начало. По содержанію можетъ онъ казаться любопытнымъ, между прочимъ для тѣхъ, которые ищутъ указаній древнихъ Славянскихъ рукописей о язычествѣ, о пѣсняхъ бѣсовскихъ и т. п. Представляю этотъ листокъ весь какъ есть, прилагая и снимокъ (XII).

I. а. бнін. красьнъи избра-
ніи. да сѫтъ ти садо-
ве бес прѣстани на-
паѣни садъи своѧ бра-
тре. слъз ами
моласа. да на-
паѣеми вь(з)драстѫ-
тъ. плодъи твора по-
в҆са д҆ни. и не бѫди мı
подражатель сла-
боу и грѣш҆ноу. глщю в҆-
сегда и не творащю ни
когда же. оуиъıѧ҃ъ прѣ-
дьложеньемь. сла-
бъ волеѭ. не имъи
покаанье. ни млвъи
же чистъи не съвѣ-
дъı же себе всегда

ⰺ ⰿⰵⱇⰲⱄⰲ ⱄⰵⰲⰾⰰ

ⱁ

ⰿⰵⰲⰾⰵⰲⰶⰰⰰⰳⰵ. ⰺ ⱌⰴⱑ
ⱁⰰ ⱂⰵ ⰺⰶⱁⰺ ⰵ ⰳⱐⱑⱄⱑⱐⱁ
ⰶⰵⰵⰵⰲ ⱄⰾⰰⰿⰵⱄⱁⰺ. ⰶⰵ

ⱁ

ⰾⱇⰲ ⰴⱁⰺ ⱂⱂⱑ ⱇⱃ ⰿⱐⰰⱑ
ⰶⰵⱑ. ⰵⰾⰺⱏⰵ ⰽⰵ ⰴⰰⱄⱁ ⰵ
ⱄⱁⱁ ⰿⰵⰵⰲⰶⱁⱄⰲ ⰿⰰ. ⰺ
ⱁⰴⰵⱐⰲⰶⱁ ⰴ'ⱄⰵⰳⰾⰰ ⰵⰶⱆ
ⱆⰳⰵⰾⱁⱂⰰⰰ. ⱃⰵⰶⰵⰾⰺ
ⱁⰵⱄⰲ ⰵⰶⱆ ⰾⰰ ⰶⰲ ⰵⱏⰰⰰ
ⱂⰰⰰⰳⰵ. ⰾⰰ ⱃⱐⰺⰾⰵⱁⱁ ⱂⰰ

ⱁ

ⰶⰲ ⱄⱁⰰⱑ ⰵⰳⰵ ⰿⰾⰰⰳⰵⰾⱑ
ⰴⰰⱎⰺⰶⰺ ⰶⰾⰴⰰⰶⰺ. ⰺ
ⱄⱃⰵⱁⱁ ⰶⰺ ⰾⱎⰵⰲ ⰴⱁ ⰳⰵ
ⰾⰺⱂⰵⰲ ⰵⱂⰵⰲ. ⱄⱁⱐⰰⱎ'ⱂⰵⰲ
ⱇⰲ ⰺ ⰴⰵⰾⰺⱏⰵⰲⱇⰲ. ⰵⰳⰾⰰ

ⱁ ⱁ

ⰽⰵ ⱃⱐⰺⰾⰵ ⰳⱁ. ⱌⰾⰰⱁⰺ
ⱐⰵⱁⰲ ⱏⰵⰶⱆⰽⰾⰵ ⱃⰵ ⰾⱑ
ⰾⰵⰶⱁ ⰵⰳⰵ. ⱄⰾⰰⰴⰰ ⰵ
б. 1. ⰾⰺⱂⰵⰶⱆ ⰿⱆ ⱄⱁⱆ ⰿⰵⱄⱁ
ⰶⱐⱁⱁⱁⱂⱆ. ⰿⰾⰰⰳⱆ ⰺ
ⱄⱁⱐⰰⱎ'ⱂⱆ ⱃⱐⱇⱁⱆ ⰶⰾⰾⱆ.
ⱃⰵⰾⰴⰺⰳⱁⱎⱃⰶⱆ ⰵⰲⰾⱏⱁ

и боѭса сѫда
бѫдѫщааго. и ѿвѣ
та не имъи о грѣсѣхъ
моеꙗ слабости. мо-
лѭ въи ннѣ чю братѣ
моѣ. елико же вась е-
стъ боꙗшьсꙗ ба҃. и
творꙗщъ в'сегда емоу
оугодьнаа. Помоли-
тесꙗ емоу за мꙗ окаа-
нааго. да придетъ на
мꙗ ста҃ѣ его благодѣт.
вашими мл҃вами. и
спетъ ми дш҃ѭ въ го-
динѫ онѫ. страш'нѫ-
ѭ и великѫѭ. егда
же придет г҃ъ. ѿдати
хотꙗ комоуждо по дѣ-
ломъ его. слава е-
6. 1. диномоу бо҃у сто҃у бесъ-
мрътьноу. благоу и
страш'ноу прчтоу мл҃доу.
подвигъшюмоу ꙗзкъ

ⰿⰵⰲ ⱅⰾⰰⰳⰵⰾⰴⰿⰹⱁⱁ
ⰲⰹⰾⰳⰾⰰⱄⰲⰿⰲ ⰳⰾⰹⰲ
ⱄⰵⱁⰾⰹⱂⰹⰲⰵⱁ. ⰲ ⱀⰵⱐⰰⰰⱂⰹⰴ

ⱐ

ⰲ ⰾⰸⱅⰹⰲⰵ ⱃⰰⰲ ⱄⰹⰾⰹ
ⰾⰰⰿⰲ ⰾⱎⰲ ⱀⱃⰵⱄⰲⰴⰲⰵ
ⱂⰹⰵ ⰲ ⱄⱃⱌⰸ ⰲ ⰴⰿⰹ ⱀⰵ
ⰾⰹⰹⰹⱂⰹ ⰾⰰ ⰲ'ⱄⰴⱐⰰ
ⰾⱎⰰ ⱀⰵⱁⱁⰲⰲ ⱄⰲ ⰲ ⱂⰰⱄⰾⰰ
ⰾⰲⰲ'ⱎⰲⱄⱁ ⰲⰾⰲⰵⰾⰵⰿ'ⱄⱁ
ⰲⰹ ⰶⰲⰾⱂⰹ ⰲⰴⱋⰹⱂⰵⱁ

ⱎ ⰲ

ⱁⱁ. ⱅⰴ ⰶⰵ ⱂⰰⰿⰴ ⱄⰾⰰ ⱂ'ⱂⰴ⁖

ⰲ ⰶ ⰿ

※ ⱄⰾⰵ ⱂⰾ ⱅⰾⰰⰳⰵ ⰵⱇⱃⰵ ⰴⱐⰵ

ⰲⰹⰾⰲⱃⰰⰲⰰⰵⰿⰵⱄⱁ ⰲⰹⱄⱀⱁ
ⰿⰹ ⰵⰶⰵ ⰵ(ⱄ)ⰿⰹ ⱂⰰ ⰵⱁⰾⱋⰹ
ⱂⰰⰴ ⰾⰴⰾⰰ⁖
ⰴⱐⰵ ⱂⰵ ⱀⰵⰾⰵⱅⰰⰵⰿⰹ ⰲ
ⰳⱃⰰⰿⰲ ⰴⱐⰵ ⰶⰵ ⰲ ⱀⱃⰰ
ⰲⰲⰾⰰ ⱄⰿⱃⰹ ⰵⱌⰹ

ⰿ

ⰳⰾⱁⱁ ⰲ ⰴⱐⰵ ⰶⰵ ⱃⰵⰾⱁⰲ
ⱄⰹ ⰲⰾⰵⰾⰵⱄⰾⰴⰶⰲⰿⰵⰾⰵ
ⰿⰹ ⰲⰿⰰⰿⰹ ⱋⱁⱄⰿⰹ.
ⰴⱐⰵ ⰶⰵ ⰲ ⱅⰶⱄⰹⱂⰹⰲ ⰰⱀⰵⰾ'

мои благодѣтыѫ.
възгласити глъи
сѫдьнъıа. и покааньѣ
к
и любьве паи създати
дши просвѣще-
нье и срцю и оумъ по-
льѕьнъ да в'сѣка
дша поѫщи си и насла
див'шиса изведет'са
вь жизнь вѣчьнѫ-
ш в
ѭ боу же намоу сла н'нѣ⁘

в ж м
※ СЛО ИЗ БЛАГО ЕФРЕ ѢКО
възвращаетеса въспа-
ть еже е(с)тъ на ѧзчь-
наѣ дѣла⁘
Ѣко не подобаетъ и-
грати ѣко же и пра-
вила стхъ оць
т
глѭ и ѣко же ходаи
съ идолослоужителе
мь иматъ часть.
ѣко же и бжсьнъı апол'

[illegible]
[illegible]
30. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
35. [illegible]
[illegible]
[illegible]

II. a. 1. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
5. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
10. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

глⷮе. вѣсте ли брⷮаѣ
любимаа. како възвра-
щаетеса въспать. и
пⷦаи печетеса твори-
ти азч҃ьскаѣ в'сѣ. пе-
къиса плътьскъιмі
и глоумаиса. не Х҃а ли
съвлъклъса естъ.
ѣко не чаа слова въ-
здати вь дьнь сѫ-
II. a. дьнъι. ѣко же глⷮе г҃ь
бж҃сьнъιми своими
оустъи. ѣко и о праздьнѣ
словеси. слово възда-
дать ч҃ци вь дьнь онъ.
да аще о словесехъ сѫ-
тъ сицеваѣ неослабь-
на. то о дѣлѣхъ оубо ѡ
како си бѫдѫтъ. и аще
хощеши ѣко на срѣдѫ изве-
сти и вcѣ съповѣдати.
не доволно ми бѫдет'
врѣма. да вcѣ съповѣ-
дѣ. безакон'наѣ дѣла и

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] . . . .

. . . .

[illegible]

[illegible]

вещи.:. ВЬ НЕ^{д} М^{с}Ѧ

Ѣко же слъишимъ бра^{т}ѣ блаженааго Д҃да вь псалтир . . . . доуимсѧ и възвеселим'сѧ вь нь вь ст҃ѫѧ не^{д}лѧ вьскрѣшенью бо есть праздьникъ и жизнь стаа. вь нѧ же сѧ даетъ благоволеньімь бі҃е тѣло. тѣм же н''нѣ бра^{т}ѣ Ѿвръгъше дѣла тьм'наа. облѣцѣтесѧ вь орѫжье свѣта. і Ѿнѫдь в'сѣхъ зълъ іхъ Ѿвръѕѣмсѧ. и единако молѧ съвлѣцѣм'сѧ ветьхааго чк҃а. и съ дѣлъ его. облѣкѫщесѧ въ новааго А-

[illegible]
[illegible]

6. 2. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] . . . .
. . . .
[illegible]

дама. еже есть вь Ха.
и вь поганьскъиа къ-

к
б. 2. зни юже не ходите. ни паи.
вьпрѣчаитеса да еже

к
добрѣ забъив́ше паи
зълѣ поминаете и о-
бращ(а)ѫшеса вь

к
спат(ъ) на тажде
приемле(те) дѣла бе-
збожьнъıхъ странъ
щюди и трѣбованьѣ и
словеса. еже срамъ е-

стъ и ѿкръити и на срѣ-
дѫ извести. ѡ веле зъ-
лоба неприѣзнина ѡ ве-
ле ненависть доброу и

ненависть чча. ѿ нечи-
стааго дха како ти и
къıмьждо хѫдожьство-
мь . . . .
. . . .
И Хоу зовѫщю пркъı.

ⱂⰵⰾⱏ. . . . ⱄ . . . . ⰴ . . . ⰶⰵ ⰹ ⰲⰰ ⱎⱂⰵⱄⰰ ⱎⰰⰶⰵ ⰾⱔ ⰾⰱ ⱂⱃⱄⱃⰵⰾⱄⱅⱏ. ⰰ ⰾⱄⰴ ⰲⰵⰾⱏ ⰲⰵⰲⰵⱅⱏ ⰸⰵⱔⱄⰾⱏ

ⱄ҃

ⱎⰹ ⰹ ⱂⰾⱔⱄⱏⰲⰹ ⱂⰴⱎⰹ ⱀⰵⱂⱃⰹⰴⰲⱀⰹⱀⰰⱎⰹ. ⱅⰵⰶⰵ ⱎ҆ⱀⰵⰹⰹ ⱄⱏⰵⱄⱃⰰⰵⱔⱅ҆ⱄⱔ ⱀⰰ ⱅⰵ. ⰸⱃⰵⰲⱏ ⰶⰵ ⰵⱏ ⱂⱃⱄ

ⱅ҃

ⰾⱏⰹⰲⰰⰵⱅⱏ ⰹ ⰸⰾⰵ. ⱂⱃⰹ ⰾⰴⱅⰵ ⱃⱏ ⱎⱀⰴ ⰲ҆ⱄⰹ. ⱅⰵ ⱀⰴ ⱃⱅⰵ ⰹⰾⰹ. ⱀⰴⱃⱅⰵ ⱄⱔ ⱂⰵ ⰾⰲⰹⰶⱔ. ⰰ ⱀⰵⱀⰰⰲⰹⰾⱔⰹ ⰸⱃⰰ ⰾⱏⰴⰲⰵⰾⱏ. ⰰⰸⰵ ⱀⰰⱃⰵⰸⰵ ⱅⱏⱔ ⱄⱏⰵⱃⱏ ⱃⰰⱃⱏ ⱅⰵ ⱎⱏ ⱀⰵⰹⰹ ⱄⱏⰵⱃⰱⱅ҆ⱄⱔ. ⰰ ⰵⰸⰾⰰ ⱂⰵⰲⰴⱄⱅⱏⱄⱔ ⱂⰵⱄⱅⱏ ⰹⰾⰹ ⰵⱏⰾⰴⱀⱏⰵ ⱅⰵ ⰲⱄⰹ ⰱⰶⰰ

полъ . . . . с . . . ѣ . . . же и за многа мало чади приходитъ. а диѣволъ зоветъ гѫсльми и пласьци пѣсми непрiѣзнинами. то же м'ноѕи събираѭт'са на то. чкбцъ же бъ призъиваетъ и глет. Придѣте къ мнѣ в'си. то нѣкто идъи. нѣкто са подвижа. А ненавидаи чка дьѣволъ. аще наречетса съборъ какъ то мъноѕи съберѫт'са. а егда повѣстъса постъ или бъдѣнье то вси оужа-

Сравнивая эту рукопись съ другими вышеразсмотрѣнными глаголическими рукописями, слѣдуетъ, кажется, отнести ее къ числу болѣе позднихъ. На это указываетъ написаніе нѣкоторыхъ буквъ, именно ⰰ, ⰳ, ⰵ: изъ нихъ ⰰ написано съ очень низко опущенными боковыми отвѣсными чертами, ⰳ безъ поперечной черточки съ лѣва, ⰵ безъ поперечной черточки съ права. Кромѣ того всюду употреблено ⱌ, и ни разу ⱋ. Въ словѣ паки постоянно написано ȣ, а не оѵ. Послѣ ч, ш и щ написано не оу, а ю (чю, глщю, творащю, подвигъшюмоу). Для слѣдящихъ за употребленіемъ буквы ѕ (ⰷ) любопытно можетъ быть ея употребленіе въ словѣ польѕьнъ.

Изъ словъ, употребленныхъ въ этомъ отрывкѣ особенно любопытны слѣдующія:

— *нынѣчю*: «молѭ вы нинѣчю братьѣ моѣ. елико же васъ есть болѧщьса ба. . . . помолитеса»: I. а: 23. Срав. въ Супр. рук: тебе єдиного нынѣ чоу възъпиѭ: 228; отъ нынѣ чоу почътенъıихъ намъ еуаггельскъıихъ оучении противоу силѣ питиѩ. . . почрьпемъ водѫ: 230.

— *вьпрѣчатиса*: «и вь поганьскъıѩ къзни юже не ходите. ни паки выпрѣчаитеса. да еже забъıвъше паки зълѣ поминаете: II. б: 3. Слова этого мнѣ не случилось замѣтить ни въ одномъ памятникѣ.

в. Отрывокъ Григоровичевъ.

При бѣдности древнихъ глаголическихъ памятниковъ нельзя не дать мѣста и этому отрывку, который не только очень не великъ, но къ тому же и сохранился очень дурно. Не смотря на все мое старанiе воспользоваться химическимъ реагентомъ для возстановленiя написаннаго, я могъ прочесть вполнѣ только немногiя строки, а въ другихъ разобрать только нѣкоторыя слова или отдѣльныя буквы.

Представляю все, что мною разобрано, и нѣсколько строкъ снимка (XIII). Рукопись была въ малый листъ или въ большую четверть, въ 2 столбца, по 37-ми строкъ — по наводамъ, тщательно обозначеннымъ желѣзнымъ орудiемъ. На сохранившемся листкѣ записана только одна страница (два столбца); оборотъ остался бѣлымъ. Сохранился, вѣроятно, конецъ поученiя съ молитвою.

a. . . . . . . ⰴⰵ . . . . ⱃⰰⰴⱄⰺ
ⱀ . . . ⱏⰿⰵ . . . . ⱋⰾⰳⱀⰻ
ⰲⰺ ⰴⰾⰽⰵⱆⱔ ⰻ ⱄⱀⱋⰵⰴⰺⱆⱔ.
ⰻ ⱀⰰⱄⰵⰶⱄⰵⱆⱔ ⰻ ⱇⱁⰴⰾⰲⰿⰻ
ⱅⰺⰻⰲⱄⰻ ⰲⰽⱍⰰ ⰲⰴⰵⰵⰳⰵ ⱏⰺ
ⱀⰵⱅⰸ. ⰻ ⱅⰵⱄⰻⰲⱔ ⰵⱅⰸ.
ⰲⰺ ⰴⰾⰽⰵⱆⱔ ⱄⱎⰵⱆⱔ ⰴⰲⰵⰳⱄⰰ.
ⰴⰺ ⰿⰰⰻⱀⰾ ⰲⰻⱍⰵ. Ⰿⰽⰵⰻⱍⰵ
ⰵⱄⰻⱀⰵⰲⰵⱔⱆⰺⱀⰰ. ⰳⰻ ⱋⰵ ⱅⰵ
ⰻ. ⰵⰸⰵ ⰻ ⰲⱀⰵ ⰻ ⰲⰿⰺⰻ ⱄⱎⰵ.
ⱃⰵ . . . . . ⰻ ⱏⰺ ⰿⰵⱋⰾ ⱃⰽⰻ
ⱋⰾⰳⰰⱆⱔ. ⰰⱁⰺ ⰳⰽⰾⱎⱀⰺⰻ
ⱇ. . . . . ⰽⰰⱋⰺ ⰿⰴⰵⰻ.
ⰴⰺ ⱇⱅⱔ ⰿⰴⰵⰵ. ⱏⰽ . . . ⰿⰻ

ⰿ

ⰽⰺ ⰲⱇ ⰻ ⱉ . . . . . . ⰲⱔ ⰲⰵ
ⰿⰵⱀⰺⰻ. ⰻ ⰴ . . . .
ⰵⰳⰵ. ⰻ ⰴⰲⰵⱔ . . . .
ⰵⰳⰵ. ⰻ ⰴⰲⰾⰽⰺ . . . .
ⰻ ⰴⰾⰽⰵⰴⰰ . . . . . ⰿⰵⱋⰾ.
ⱅⰵⰻ ⰵⰸⰵ. ⰴⱏⰵⰴ . . . .
ⰿ . . . ⰻ ⰴⰺ. ⱀⰰⰿ . . . . .
ⰵⱄⰻⱀⰵⰸⱔⱄⰰⰰⰳⰵ . . . .
. . . . . ⰴ . . . .
ⰵⰳⰵ . . . .
ⰴ. . . . .
. . . .

а. . . . . . . во . . . . . . Павлъ
и . . . кто . . . . . . бѣгни
съ вѣроѭ и любовьѭ.
и надеждеѭ и ізвѣсти
мъисли срца своего къ
немоу. и молиса емоу.
съ вѣроѭ дшеѭ всегда.
вь таинѣ сице. Троице
единосѫщъна. ги бе мо-
и. оче и сне и стъи дше.
по . . . . . и къ тебѣ при-
бѣгаѭ. азъ грѣшнъи
і. . . . . рабъ твои.
въ іма твое. кр. . . . . ти

хъ сі и ѿ . . . . . . са со
тонъи. и в. . . . .
его. и всеа . . . .
его. и всѣхъ . . . .
и вѣрова . . . . тебѣ.
мои оче. вков. . . . .
т . . . и вь. нат. . . . . . .
единочадааго . . . .
. . . . . . в. . . . .
его. . . . .
в. . . . .
. . . .

. . . .

. . . .

ⰔⰄⰆ . . . .

30. ⰔⰑⰕ . . . . Ⱁ . . ⰑⰅ . . . . .

ⰏⰅ. . . . . Ⱎ . . ⰐⰅ. . .

. . . . ⰐⰅⰋ . . . . . .

Ⱇ . . . Ⰶ . . ⰐⰀ ⱃⰑ . . Ⰴ . .

. . . ⰐⰅ. ⰂⰒⰑⰃⰑ ⰏⰄⰔⰑⰒ. . .

35. . . . . Ⰵ. ⰂⰅⰕⰑ ⰆⰑ ⰏⰑⰃⰑ

. . . ⰐⰀⰀ . . . . ⰃⰀ . . .

. . . . ⰐⰀ . . . .

6. 1. . . . . ⰀⰬⰀ. Ⰻ . . . . .

ⰕⰋⰬⰀ. ⰏⰅⰋ ⰅⰑ. . . . .

Ⰿ

ⰞⰋ Ⰻ ⰘⰂⰑⰔⰋⰞⰋ. Ⰻ . . . . .

ⰂⰒⰇⰅ ⰏⰂⰀⰬⰅ Ⱂ. . . . .

5. ⰬⰑⰕⰑⰞⰋ. Ⰻ ⰏⰑⰃⰑ . . . .

ⰐⰑ ⰒⰅⰂⰄⰒⰏⰅ. . . . .

Ⰿ

ⰑⰕⰖ ⰆⰑ ⰏⰅⰋ Ⱉ . . . .

ⰅⰆⰑ. ⰏⰂⰑⰑⰇⰅ Ⱅ. . . . .

Ⰻ ⰀⰑⰅ ⰃⰬⰄⰞⰐⰕⰬ . . . .

10. ⰐⰀ ⰒⰅ ⰒⰂⰄⰏⰅ. Ⰻ . . . . . .

ⰅⰔⰀⰃⰑⰂⰑⰔⰋⰬⰅ . . . .

. . . ⰔⰑⰅⰔⰑ . . Ⰵ ⰅⰅ . . . .

. . . Ⱀ . . Ⰴ . . Ⰻ . . ⰑⰖⰕⰀ

. . . . ⰃⰑ. ⰏⰑⰅⰄ Ⰶ . .

. . . .
. . . .
лѣж. . . . .
мої. . . . е . . ж . . . . . .
ть . . . . ш . . нь. . . . .
. . . . . . ньи . . . .
ч . . . ж . . на по . . ѣ. . .
. . . въ. всего тѣлес. . . .
. . . . . . ъ. ваще же того
. . . . наа . . . . . га . . .
. . . . на. . . . . . .
6. . . . . ара. и. . . . . .
мира. тъи бо . . . .

ши и ѿводиши. и . . . . .
всѧ тварь с . . . .
хощеши. и того . . . . . .
не съвѣстъ . . . .

емоу же тъи ѿ. . . . . . .
бже. твоеѧ м. . . . .
и азъ грѣшник. . . . . . .
на сь свѣтъ. и . . . .
благоволихъ. . . . .
. . . добле . . . ъ бъ . . .
. . . и . . ѣ . . и. . зоума
. . . . . . го. тебѣ ж. . . .

. . ᏛᎾᏃ ᏢᏋ ᏒᏋᏃ ᏛᏏᏋᏃᏙᏋ. ᏈᏋ
. . . ᏅᏛ . . ᏋᎬ ᏅᎾᏑᏏᎪᎳᏐᏍᎬ.
ᏬᏅᎪᏙᎪᏒᏃ ᏑᏏᎪᏏᎾᏃ Ꮓ ᎵᏋ
ᏬᏅᎬ ᏌᏐᏅᎾᏃ. ᏈᏈᎪ ᏜᏋ . . Ꮓ
ᏛᏬᏋᏋᏍᎬ ᏒᎭᏅᏛᎾᏍᎬ. Ꭺ . Ꮛ
ᏈᎾ . . . ᎵᏋᏒᏋᏌᏃ ᏬᏏᎪᏒ . .
Ꮀ . . . Ꮢ . . . ᏂᏐᏍᎬᏅᎬ. ᏛᏋ
. . . . ᏢᎪᏑᎾ. ᏬᏅᎪᏏᎾ
ᏑᏏᎪᏏᎾ ᏅᏬᏋᏃᏏᎾ. ᏃᏒᏃ
. . . . . ᏅᎾᏛᏋᎬᏜᏃᏏᎾ ᏛᏬᏋᏋ
. . . . ᏛᏏᎾᎵᎪᎭᎾᏅᏛᏬᏰ. ᎭᏋ
. . . . ᏒᎬ ᏃᎣᏢᏐᏬᏃ ᏜᏋ
. . . . ᏅᏋᏑ . . Ꮓ ᎵᏋᏑ . .
. . . . . . ᎭᏃᎪᏬᏋᎭ . . Ꮓ Ꮛ . .
. . . . . Ꮃ . . . ᏒᎾ ᏅᏬᏋᏃᏒᎾ
. . . . ᎾᏈᎾᏃᏒ . . . . . Ꮛ
. . . . ᎾᏈᎾᏃᏒᎾ. Ꮫ . .
. . . . ᏐᏍᎬ ᏑᏏ . . . .
. . . . ᏬᎪᎭᎪ. . . . . . .
. . . . . Ꭽ . . Ꮓ ᏒᏈᏋᏑᎾ. . . .
. . . . . ᏬᎪᏍᎬ ᏅᎬ. ᎵᏐᏌ . . . .
. . . . Ꭼ ᏬᏅ . . . .
. . . . ᏐᎭᏃ. Ꮓ ᏋᏢ. . . Ꮓ.

. . . тъи б҃е мои троице. не
. . . . ст . . ѫ съгрѣшаѭ.
вьсѣцѣми грѣхъи и по
всѧ часъи. н҃нѣ же . . . и
твоеѭ м҃лстыѭ. ѣ . . . . е
нь . . . помощи врѣм . . .
п . . . . м . . . каѭсѧ. те
. . . . бѣгъ. вьсѣхъ
грѣхъ своихъ. ими
. . . . . . сътѫжихъ твое
. . . . . тръпѣльствоу. до
. . . . мѧ избави же
. . . . . сег . . . и пог . .
. . . . диѣвол . . и о . . .
. . . . ш . . . . мь своимь
. . . . . ьнъим . . . . . . е
. . . . . . ьнъимь. т . . . .
. . . . аѭ гр. . . . .
. . . . вѣдѣ . . . . . .
. . . д . . и многъ . . . .
. . . . вѣѭсѧ. пач . . . . .
. . . . ѧ вс . . . .
. . . . али. и об . . . . . . и.

Почти тѣ же черты написанія, которыя выше отмѣчены въ Македонскомъ листкѣ, повторяются и въ этомъ отрывкѣ: боковыя черты у Ⰰ очень опущены въ низъ; Ⰶ написано безъ поперечной черточки съ права; Ⱌ употребляется исключительно.

VII.

Дополненіе къ статьѣ о богослужебныхъ книгахъ: Отрывки изъ служебника.

Выше, въ статьѣ III разсмотрѣны отрывки Пражскіе, заключающіе въ себѣ нѣсколько праздничныхъ свѣтиленъ и часть службы въ великую пятницу. Эти отрывки вмѣстѣ съ тѣмъ, что̀ собственно богослужебнаго находится въ чтеніяхъ евангельскихъ и въ замѣчаніяхъ при четвероевангеліяхъ, составляли пока все, по чемъ можно было судить о древнемъ глагольскомъ богослуженіи. Теперь случайно открылись еще три листка изъ книги, заключавшей въ себѣ чинъ службы. Открытіе, какъ мнѣ кажется, важное, достойное вниманія изслѣдователей: въ своемъ родѣ это памятникъ единственный.

Всѣ три листка вывезены изъ Синая еще въ 1853 году, два — архим. Порфиріемъ, а третій — Ник. П. Крыловымъ, нынѣ діакономъ въ здѣшней Михаилоархангельской церкви. Этотъ третій принадлежитъ теперь г. секретарю Комитета Академіи наукъ, Н. М. Михайловскому, а два другіе остаются въ собственности о. архимандрита Порфирія.

Всѣ три сняты съ внутренней стороны переплета какой-то книги, къ которому были приклѣены клейстыремъ, какъ видно по остаткамъ. Одинъ изъ листковъ по длинѣ обрѣзанъ, такъ что на одной страницѣ не достаетъ въ строкахъ конечныхъ буквъ, а на другой начальныхъ. Всѣ три взяты изъ одной и той же книги, какъ видно, не только по пергамену, но и по почерку и по формату.

Рукопись написана была на тонкомъ хорошо выдѣланномъ пергаменѣ очень мелкимъ красивымъ почеркомъ, по начеркамъ, такъ тѣсно, что на страницѣ длиною въ $3^{1}/_{8}$ вершка, а шириною въ 2 вершка, на пространствѣ $2^{3}/_{8}$ вершк. помѣщено 26 строкъ. Раскрашенныя начальныя буквы и заставки очень разноцвѣтны и красивы. Заглавныя строки, писанныя болѣе крупнымъ почеркомъ, покрыты то желтою, то зеленою краской.

I.

(Верхнюю половину страницы занимаетъ большая заставка.)

1\. [illegible]

[illegible]

[illegible]

5\. [illegible]

Изъ трехъ листковъ одинъ долженъ былъ быть въ книгѣ первый; онъ начинается съ молитвы, произносимой при входѣ въ храмъ. Два другіе составляютъ цѣльный кусокъ тетради, если и не послѣдней въ книгѣ, то послѣдней въ первомъ ея отдѣленіи; впрочемъ и между ними не достаетъ середины: на одномъ изъ нихъ помѣщены нѣкоторыя изъ молитвъ при совершеніи даровъ; на другомъ заключительная молитва и изъ добавленій часть молитвы на предложеніе. Нельзя не сожалѣть, что отъ цѣлой книги, которая могла бы объяснить древнее богослуженіе глаголитовъ, уцѣлѣла только такая бѣдная частичка.

По прилагаемымъ снимкамъ читатель можетъ познакомиться съ почеркомъ и вообще съ характеромъ написанія книги. Здѣсь же представляется чтеніе буква въ букву и строка въ строку глаголицей и кириллицей всего, что написано.

I.

Мⷧ҇ТВА ЕГДА ХОТѦЩЕ ВЬ. . . Р. . .
ВЪНИТИ.:
Г҃и вьнидѫ въ храмъ твои. по-
кланѣѭсѧ къ цр҃кви ст҃ѣи твоеи
мл҃вами ст҃ыхъ твоихъ. оуго-

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ждыштихъ тебѣ от вѣка. добръими дѣлы. помилоуи мѧ гі. и дажди ми гі. очима моима сльзы точити. да сими омънѫ стоудъная дѣла

об. ѩже ты самъ вѣси влко і приими мѧ. ѩко же приѧтъ древльнемоу мытарю въздыхание и с(льзы?) вѣдѣ гі блѫдьницѫ слъзивъшѫ из глѫбины срца. И приемъшѫ отъдание грѣховъ. Вѣдѣ ги мытоимьца. съмиривъшасѧ. ѹ оправъдана. Вѣдѣ гѹ разбоиника възъпивъша гѹ ѹ тѣмь гласомь отвръзъша раи. ѹже насади десница твоѣ. Вѣдѣ гі връховьнѣаго апла твоего Петра прослъзивъшасѧ горьцѣ. на прѣдании твоемь. ѹмы покаани… ѹ тѣмь приѧтъ ключа хр… твоего. ѹ прѣдастъ емоу слав. . единого бжства вь три лица гла. Ѿче нашъ ѹже еси на нбсе(хъ)

⁖ ДО КНЦА. ТАКО РЫЦИ ⁖ Готово срце мое бже. готово срце мое. поѭ и

ⰴⱁⱄⰳⰵⰺⱔ ⱄⰾⰰⰴⱑ ⱅⰵⰵⰲ÷

ⰾ

ⱅⰿⰴⰰ ⱌⱑⰾⰶⰺⱔⱎⰿⰵ ⰽⱃⱄⰿⰲ÷

ⰳⱅ ⰲⱄ ⱃⰵ ⱄⰳⰵ ⱂⰰⱎⱁ. Ⰹⰶⰵ ⱂⱁⱅ ⰽⱃⱄⰿⱁ
ⱂⱁⱅⱅⱁ ⱅⰵⱔⰺⰵⱂⰲⰵⱅⱁ. ⰴⱁ ⰾⱁⱂⰵ
ⱄⱁⱂⰲⰲ ⰾⰵⱂⱁ. ⰵⰿⱁ ⱂⰵⰳⱃⰲⱑⰵⱂⰲⱂⱁ(ⱅ)
ⱃⰰⱎⰵⰿⱁⱅ ⱅⰵⱎⰰⰴⰲⰾⱁ ⰵⱄⰲ. ⰾⰰ ⱂ

II.

Ⱃⰰⰽⱁⱅ ⱃⱃⰲⱂⰵⱄⰲⱅⱁ ⰿⰵⱎⱑ ⱄⰾ(ⰵ)
ⰴⰵⱄⱁⱂⰵⱔⰺⱔ ⱄⰲⰺⱔ. ⱎⰵⱄⰽⰴⱃ(ⱁ)
ⱂⰵⱔⰺⱔ ⱄⰾⰸⰶⱁⱎⰵⱔ. Ⰹ ⱅⰵⰾⰲⱅ(ⱁ)
ⰿⰲ ⱄⱔ. Ⰹ ⱅⰵⰾⱁⱎⱁⱅ ⰾⱑⰵⱅⱁ ⰲ ⱃ(ⱃⰵ)
ⱄⰲⱅⱁ. Ⰹ ⰿⰵⱎⱑ ⱄⱔ ⱅⰵⰾⰲⱅⱁ ⱃⰵⱄ(ⱁ)
ⰾⰲ ⰾⱃⱁ ⰿⰴⰵⰲ ⱄⰿⱁⱅ ⱂⰰ ⱂⱁⱅ ⰲ ⱂⰰ
ⱃⱃⱑⰾⱁⰾⰵⰶⱔⰴⱔⰵⱔ ⰾⰰⱃⱁⱅ ⱄⰲⰵⱔ÷

ⱗ ⱃ

Ⰲ ⰴⰾⱄⰽⰾⰰⱂⱑⱄⱔ ⱃⰵ ⱉⱂⰰⱅⰵⱂ

ⰴ÷ⱄⰿⱁⱅⰵⱔ ⰾⰰⱃⱁⱅ ⰳⰾⱔ÷ (ⱄⱁⰿⰴⰵ)
ⱃⰲ ⰸⱎⰵ ⱃⰾⱑⱎⱁ ⱄⱁ. Ⰴⱃⰰⰳⰵⰵ ⰿⱑⰾⰵ ⱃⰰ
ⰿⰴⰵⰵⰳⰵ. ⱃⱃⱑⰾⰵⰶⱁ ⰾⱃⰵⱅⱁ ⱄⰿⱁⱅ(ⱅⱁ)

ⱑ ⱂ

ⰿⰴⰵⰲⱅⱁ. ⰾⰲ. ⰰⱅⰲ÷ ⰰ ⰵⰶⰵ ⰴⱁ ⰴⰰ
ⱎⰲ ⱄⰵⰲ. Ⰴⱃⰰⰳⰵⱔⰺⱔ ⰽⱃⱁⰴⱁ ⱃⰰ ⰿⰴⰵⰵⰳⰵ
ⱃⱃⱑⰾⰵⰶⱁ ⰾⱃⰵⱅⱁ. ⱄⰿⱁⱅⱅⱁ. ⰿⰴⰵⰲⱅ(ⱁ)

ⱑ ⱂ

ⰾⰲ ⰰⱅⰲ÷ Ⱑⰶⰵ ⰲⱉⰾⱁⱑⱄⱔ ⱅⰲⱃⱁⱄⰽⰰ

въспоѭ славѣ моеи⁖

д

МТВА ЦѢЛОУѬЩТЕ КРСТЪ⁖
Гı Ис Хе спе нашъ. ѵже ны кръстънымь мѫчениемь. вь дьнесьнии день. отъ неприѣзнинъ(ı) работы ıзбавилъ еси. да н

II.

Пакы приносимъ тебѣ сл(о)весънѣѩ сиѩ. бескв(ь)нѣѩ слоужъбѫ. ѵ молим(ъ) ти сѧ. ѵ мольбы дѣемъ и п(ро)симъ. ѵ тебѣ сѧ молимъ пос(ъ)ли дхъ твои сты на ны и на предьлежѧщаѧ дары сиѧ⁖

ѧ п

И ВЪСКЛАНѢСѦ ПО ЗНАМЕН
в⁖стыѧ дары глѧ⁖(сътво)ри оубо хлѣбъ сь. Драгое тѣло Ха твоего. прѣложь дхомь сты(мь) твоимь.

ѣ н

ди. ами⁖ А еже вь чаши сеи. Драгѫѩ кръвь Ха твоего прѣложь дхомь. стымь. твоим(ь).

ѣ н

ди ами⁖ Ѥже излѣѣсѧ мирьска-

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

об. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

го ради спиѣ. Въ жизнь вѣчьнѫ-
ѣ п
ѭ. ди ами.⁖ ППЪ ТАИ⁖
Ѣко быти приемлѭщимъ въ бъ(дро)-
сть дши. Въ оставление грѣховъ(.)
Въ причастие стааго твоего (дха.)
Въ съвръшение црства. В(ъ дрь-)
зновение еже к тебѣ. Не въ с(ѫдъ и)
въ осѫждение⁖ Пакы приноси-
мъ тебѣ. словесънѫѭ снѫ слоу-
жъбѫ. О оумеръшиихъ въ Хрсѣ гди
об. 1. (бр)атрѣхъ нашихъ. отцихъ. патри-
(ар)ьсѣхъ. прцѣхъ. аплѣхъ. пропов-
(д)ьницѣхъ. евѳстѣхъ. мчницѣхъ.
(ис)повѣдьницѣхъ. постьницѣхъ. ѵ
(в)сѣкомь дсѣ праведьнѣ. Вѣроѭ
(оу)меръшемъ⁖ ВЪЗГЛАШЕНИЕ⁖
(Из)драдьно. о прѣстѣи. чистѣи. прѣсла-
(в)ьнѣи. блгвенѣи. Влдчици нашеи.
ѣ
(бг)рци. ѵ приснодѣвѣ Марии. ДИ ДИ-
(П)ТОУХА О ОУМЕРЪШИХЪ. ПП҃Ъ ТАИ⁖
т
(о) стѣмъ Иоанѣ прѣчи. крстители. ѵ
о стыхъ прѣславъныхъ аплѣ-
р
хъ. и стѣмъ семь има. и всѣхъ

2

ⱄ

(ⱀ ⰿⰹⱏⰾⰹ ⰿⰲⰵⰻⰾⰹ. Ⱅⰾⰹ ⰶⰵ ⱅⰿⰲⰰⱅⰻ ⰽⰵ
(ⱀ)ⰴⰿⰻ ⱃⰰⱀⰹ ⱍⰶⰵ. Ⱅ ⰽⰵⱅⱔⱃⰻ ⰲ'ⱀⱔ ⱎⱅⰵ
(ⰾⰹ)ⰱⱔⱗ. Ⱅ ⰽⰵⱆⰵⰻ ⱗ ⰲⰹ ⱅⰴⱀⰿⰴ ⱀⰲⰴⰿⰹ
(ⱄ)ⰴ. Ⱅⱄⰵⰶⰵ ⱀⰻⰴⰵⰿⰹ ⱀⰲⰴⰿⰹ ⱄⰻⱌⰰ ⰿⰲⰵ
(ⰵ)ⰳⰵ. Ⰽⰰⱆⰹⱏ ⱅⰵⱄⰻⱅⰹⱀⱔ. ⰽⰵⱅⱔⱃⰻ ⰳⱏ
(ⰲ)ⱀⰵ ⰵⰽⰻⱀⱆⰽⰹⱀⰿⰲⰵ. ⰽⰾⰰⰲⰵⰲⰴⰾⰹⱃⰵⰵ. ⰽⰾⰰ
(ⰲ)ⱔⱎⰵ ⱀⱄⰵⰲⰵ ⰿⰲⰵⰵⱗ ⰻⱀⰿⰻⱃⰹⱏ. Ⰲ'ⱀⰴ
(ⱆⰵ) ⱃⰵⰽⰹⱀⰿⰲⰵ. Ⰻ ⱄⰻⰴⱆⰵⱃⰹⱀⰿⰲⰵ ⰵⰶⰵ ⰵ ⰾⰴ.
(ⰻ) ⰲ'ⱀⰴⱆⰹ ⱀⰲⱎⰵⱃⰹⱏ ⱋⰻⱃⰹ. Ⰽⰰⱆⰹⱏ ⰽⰾⰻ
(ⱃ)ⰵⱀⰻⱅⰹ ⰿⱏ ⱀⱄⰵⰲⰵⱀⰹⱃⱗⱘ ⱀⰻⱘ ⱀⱄⱎ
(ⰶ)ⰹⱍⱗ. Ⰵ ⰲ'ⱀⰵⱄⰵⱃⰴⰻ. Ⰻ ⰵ ⱀⰿⰴⰻ ⱆⰰⱁⰵ
ⱄ
(ⱄ)ⰻⱆⰻⰻ. ⰰⱃⰵⱀⱌⰴⰻ ⱌⰾⱆⰲⰵ. Ⰻ ⱑ ⱀⰵⱔⱎⱔ
(ⱗ) ⰲⰹ ⱋⰻⱀⰿⰵⰿⰴ ⰿⰴⱄⰵⱀⰹⱃⰴⰻ. Ⱅ ⰾⰵⰲⰴ

III.

ⱄ

Ⱅⰵ ⱀⰻⰲⱄⰰⱋⱔ ⱎⰵⱀ(ⱔ)
Ⰳⱏ ⱍⰶⰵ ⱃⰰⰱⰹ. ⰽⰾⰻⰻⱅⰻ ⱎⱅⰰⱄⰵⱃⱗⱘ
ⱃⰰⰱⱘ ⱀⱄⱎⰶⰹⱍⱗ. Ⰴⱆⰵ ⱃⰵ ⱄⰵⱀⰿⰵ
ⰻⱃⰻ ⱀⱗⱎⰵ. Ⰵⰶⰵ ⰿⰻ ⱍⰴⰾⰵⱅⰹ ⱄⱄⰹⰶⰹ
ⱃⰻ ⱀⰹⰿⰲⰵⰾⰻⰿⰻ. ⱀⰹⰿⰲⰵⰾⰻⰾⰵⱅⰹ ⱑ
ⱃⰵⱅⰵⱎⰹ ⱃⰰⰱⱘ. Ⰻ ⱑ ⱎⱅⰹⱃⰵⰶⰵⱃⰻⰵ
ⰳⰾⰴⰾⰹ ⱃⰰⰱⰻⰾⰹ. ⱃⰻⱆⰹⰿⰵ ⰶⰵ ⱍⰵ ⰵⱀⰿⰹ
ⱄⰵⱀⰿⰵⰻⱃⰵ ⰽⰵ ⱄⰴⰽⰵⰿⰴ ⰿⱔ ⰲⰹⱀⰾⰲⰰⱄⰻ
ⰿⰻ. ⰿⰹⱏ ⱍⰵ ⰵⱄⰻⱃⰹ ⰵⱀⰻ ⱆⰾⰵⱅⰴ ⰳⰾⰴⰾⰰ
ⰻ ⰿⰵⱍⰴ ⱀⱄⰰ ⁘

(нижняя половина страницы была незаписанною.)

(с)тыхъ твоихъ. ѵхъ же мтвами по(с)ѣти насъ бже. ѵ помани в'са оуме(ръ)шаѧ. ѵ покои ѧ въ мѣстѣ свѣть(л)ѣ. идеже сиѣетъ свѣтъ лица тво(е)го. Пакы молимъсѧ. помани гі (в)се епископъство. правовѣръное. пра(в)ѧще слово твоеѧ истины. В'сѣ(ко) попьство. и диѣконъство еже о Хѣ. (и) в'сѣкъ свщены чинъ. Пакы при(н)осимъ ті словесънѫѩ сиѩ слоу(ж)ъбѫ. О в'селенѣи. и о стѣи каѳо(л)нкии. апосцѣи црквe. И за сѫща(ѧ) вь чистотѣ тѣлесънѣи. ѵ говѣ-

III.

МО СЪВЛАЧѦ ЩЕС(Ѧ)

Гі бже нашъ. приими оумаленѫѩ нашѩ слоужъбѫ. ѣко недостоини сѫще. еже ти бѣхомъ длъжъни сътворити. сътворихомъ за немощь нашѩ. и за оумъножение грѣхъ нашихъ. никъто же бо естъ достоинъ по лѣпотѣ тѧ въсхвалити. ты бо единъ еси кромѣ грѣха и тебѣ сла:-

об. (верхнюю половину страницы занимаетъ большая заставка.)

1 [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

об. 1. МО СТА ВАСИ ПРѢЛОЖЕНЬ

ХЛѢ ПО ВЪ ИНЖ.

Гі бже нашъ. прѣдъложейса самъ агнець непороченъ. за животъ в'сего мира. призьри на ны и на хлѣбъ сь. и на чашж сиж. и сътвори ѥ прѣчстое тѣло твое Ха.

На третьемъ листкѣ есть двѣ приписки, очевидно послѣдующаго времени, къ дѣлу не относящіяся. Одна изъ нихъ написана глаголицей на нижней незаписанной половинѣ первой страницы; другая кириллицей съ глагольскою буквой, на оборотѣ, въ заставкѣ. Сообщаю обѣ въ чтеніи:

а. Глагольская приписка.

ап^{р}и:	вѵ: (13)	ап^{р}л	(что
м^{р}та:	нд. (25)	м^{р}т	напи-
ап^{р}л:	д (5)	ап^{р}и:	сано
ап^{р}и:	жі (17)	м^{р}т^{а}:	здѣсь,
м^{р}т^{а}:	из: (29)	ап^{р}л:	разо-
ап^{р}л:	з: (9)	ап^{р}и:	брать
м^{р}т^{а}:	на: (21)	м^{р}т^{а}:	не
ап^{р}и:	.а. (1)	ап^{р}л	льзя.)
ап^{р}л:	бі (12)	ап^{р}и	
м^{р}т^{а}:	иг (24)		

Приписка эта есть запись о какихъ-то счетахъ за апрѣль и за мартъ, какъ видно изъ чиселъ (наше значеніе чиселъ вставилъ я въ скобкахъ).

б. Кирилловская приписка.

Петръ. Павелъ. Дм
итръ. Дмтръ. Петръ
Марьта. Маріѣ: И
ванъ. Семеон: Кузъм:
Павелъ: Ђеоръђи:
Масталъ: Апа: Пет
руніѣ: Софіѣ. РО
МАЛДЪ:

Эта приписка есть запись о поминаемыхъ покойникахъ. Между записанными здѣсь именами особенно замѣчательно имя *Ром(у)ал(ь)да.*

Сравнивая глаголическій служебникъ, на сколько онъ сталъ извѣстенъ изъ приведенныхъ отрывковъ, съ древними служебниками Греческими и Славяно-Русскими, находимъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сходство дословное; тѣмъ не менѣе есть и замѣчательныя отличія.

1. Отрывокъ первый.

Такъ между прочимъ молитвы, читаемой священниками «егда хотаще въ (х)р(амъ) вънити» нѣтъ ни въ одномъ изъ служебниковъ, мнѣ извѣстныхъ. Есть, правда, молитва, начинающаяся тѣми же словами и произносимая священникомъ и діакономъ передъ от-

ходомъ къ жертвеннику; но она сходпа только по началу:

— Вниду въ домъ твой, поклонюся ко храму святому твоему въ страсѣ твоемъ. Господи наставь мя правдою твоею. врагъ моихъ ради исправи предъ тобою путь мой*): ѧко нѣсть во устѣхъ ихъ истины, сердце ихъ суетно, гробъ отверстъ гортань ихъ, языки своими льщяху. Суди имъ, боже, да отпадутъ отъ мыслій своихъ, по множеству нечестія ихъ изрини я, ѧко преогорчиша тя, господи, и да возвеселятся вси уповающіи на тя. во вѣки возрадуются, и вселишися въ нихъ, и похвалятся о тебѣ любящіи имя твое: ѧко ты благословиши праведника, господи, ѧко оружіемъ благоволенія вѣнчалъ еси насъ**).

Нѣкоторыя изъ мыслей, выраженныхъ въ глаголической молитвѣ, стоящей вмѣсто этой, находятся въ двухъ молитвахъ, которымъ дано первое мѣсто въ древнихъ служебникахъ нашихъ, между прочимъ въ синодальномъ служебникѣ Антоніевскомъ (№ 605). Привожу ихъ по этой рукописи***):

*) Такъ и въ современномъ служебникѣ нашемъ, и въ старинныхъ, напр. въ служебникѣ Петра Могилы (1634 г., стр. 173). Въ служебникѣ Московскомъ (1602 г. л. 8: 7): «Входяи в домъ твои. поклоняюся тебѣ, отцу и сыну и святому духу. нераздѣлну существомъ въ триехъ лицѣхъ славя единого бога». Тоже въ рукоп. служебникѣ Синод. библіотеки (№ 603).

**) Такъ въ современномъ служебникѣ нашемъ.

***) По списку, сообщенному мнѣ архим. Амфилохіемъ.

Мо^д^ икрѣю за сѧ пре^д^ слу^ж^:

Вл^д^ко ги бе вседьрьжителю не хотѧи смрти грѣшникомъ. нъ ѡбращениꙗ давъıи кдиночадъıимъ твоимъ сномь и гмь нашимь Іс Хмь иже показа намъ путь новъ стъ. и ѡбразъ прописавъ покаꙗнию. дрьвнимъ блоудьникомъ. дрьвнимъ разбоиникомъ. дрьвнимъ мъıтоимьцемъ. подавъıи блоудьници источьникъ сльзъ. тьмже влко и мѧ оуподоби недостоинаго. непоминаꙗ бещисльнъıхъ моихъ съблазнъ. нъ мимо веди вса моꙗ прегрѣшениꙗ. кдинъ бо кси безгрѣшенъ и милосьрдъ и премлтвъ. каꙗсѧ ѡ злобахъ члвчьскахъ. прикмлѧ покаꙗник ѿ всеꙗ твари. хвалимъıи небсснъıми силами. страшенъ съı херовимомь и серафимомь. и ѡ тѣхъ слоужбоу неиздреченьноу прикмлѧ. и пакъı собою на земли жьртвоу възнесъ. заклаиик прикмлѧ ꙗко агнѧ незлобиво. и своꙗю кръвию ѡсщь вьсь миръ. и повелѣвъıи намъ недостоинъıмъ твоꙗ ѿ твоихъ тебѣ приносити. тьмже вл^д^ко презрѧ вса моꙗ прѣгрѣшениꙗ разьдвигни оуста моꙗ. и наплъни твокго хваленьꙗ. ср^д^це что съзижі въ мнѣ. и дхъ правъ ѡбнови въ оугробѣ моки и приими мѧ дьрзающа въходити въ стилище твок. и възнести твоꙗ ѿ твоихъ. и ꙗко же предалъ кси стмъ своимъ апломъ и мъı ѿ тѣхъ принмъше таинѣ твоки обѣщници бъıвакмъ не по нашемоу достоиньствоу нъ твокго ради мл^с^рдиꙗ. ѡмъıи гноусъ и скврьноу ѿ плъти и всего мѧ отиноудь ѡсти силою твокю невидимою. и

дхвною деснинею твокю. нѣ бо вещи оутаящися ѿ тебе. нъ вся обнажена и обличена прѣдъ очима твоима соуть. вѣдѣ же вл҃ко. яко и не съдѣланыхъ моихъ зрита очи твои. въ книгахъ же твоихъ вся написаются. тьмъ не ѿвързи мокго недостоянию. ни лица твокго ѿврати ѿ мене да не возвраннося смѣреныи посрамленъ и стоуденъ ѿ тебе. нъ сподоби мя поработати стмъ твоимъ таинамъ. яко по҃бактъ т҃.

Въ другой молитвѣ, начинающейся словами «Влдко ги бе нашь. нъше хотяща пристоупити къ странниѣи ти и чюднѣи таинѣ», между прочимъ стоитъ:

Сего ради дьрзаимъ на слоу҃боу сию. понеже приятъ блоуднаго сна покаявшася. понеже приятъ блоудницю плакавшися и сльзами омывши. скврнуы своя. понеже приятъ разбойника въпиюща к тебе. помани мя ги въ цртвии си и не поноси кмоу всѣхъ съблазнъ нъ въведе и въ породоу.

Ни въ одной изъ молитвъ передъ совершеніемъ проскомидіи въ тѣхъ служебникахъ, которые были у меня въ рукахъ, нѣтъ такого упоминанія объ апостолѣ Петрѣ, какое есть въ глаголической молитвѣ: «Вѣдѣ господи врьховьнааго апостола твоего Петра прослъзивъшася горьцѣ. на прѣдании твоемь. имъ покаани(е) и тѣмъ приятъ ключа храма твоего и прѣдастъ емоу славоу единого бжства въ три лица». Есть только въ нѣкоторыхъ молитва «хотящи ерѣови бж҃твьную сверша҃ страшную таину», начинаю-

щаяся такъ: «Ги бе единъ блгъ и члвколюбецъ. единъ стъ иже въ стхъ почиваяй (иже) верховному твоему аплу Петру явльшимъся (= явльшуся) ему видѣньемъ» и пр.

Нѣтъ въ нашихъ служебникахъ и слѣдующаго затѣмъ возглашенія: «Готово срдце мое боже. поѭ и въспоѭ славѣ моеи».

За этимъ возглашеніемъ въ глаголическомъ служебникѣ слѣдуетъ молитва при цѣлованіи креста. Есть такая молитва въ Синодальномъ служебникѣ XVI вѣка (№ 603) *), но не та:

Ги Ісе Хе бже свмъ ѡбразомъ явис. на земли спсніа нашего рад. изволивы своею волею пригвоздити роуцѣ свои и позѣ, и давы намъ крстъ свои на прогнаніе всякаго соупостата помилуй ны на тя оуповающих.

Въ древнихъ Греческихъ служебникахъ, на сколько они мнѣ извѣстны, нѣтъ этого также.

II. Отрывокъ второй.

Почти все, что находится на второмъ листкѣ глаголическаго служебника, съ нѣкоторыми отличіями въ выраженіяхъ, повторяется и въ нашихъ служебникахъ. Привожу здѣсь все мѣсто по служебнику Варлаама Хутынскаго XII вѣка, а въ лапкахъ («—») недостающее въ немъ по Софійскому служебнику

*) Сообщена архим. Амфилохіемъ.

XIII—XIV вѣка; ставя при этомъ въ скобкахъ отличія глаголическаго чтенія и отмѣчая косыми буквами то, чего въ немъ нѣтъ *).

И кше (= пакы) приносимъ ти (= тебѣ) словѣсноую сию и бесквервьноую слоужьбоу. и молимъ тѧ (= ти сѧ). и милисѧ дѣкмъ (= и мольбы дѣемъ) и просимъ (= и тебѣ сѧ молимъ). *низъпосли* дхъ твои стыи на ны и на прѣдълежащаꙗ дары сиꙗ·⁚·

«И въсклоньсѧ» (= въсклаңꙗѧсѧ) по$^{\text{н}}$ знаменакть (в.) «стыѧ» дары. *первок* = *«преже» блюдо.* глѧ се. и створи оубо хлѣбо сь. ч$^{\text{с}}$тьнок (= драгое) тѣло Ха твокго (прѣложь дхомъ стымъ твоимъ). «Диꙗ$^{\text{к}}$. *и възложивъ оуларь свої на стоую трѧпезоу глть.* ами$^{\text{н}}$». *и потомь* = *«а попъ в» чашю прѣхр$^{\text{с}}$тить* глѧ *се:* А кже въ чаши сѣи чтьноую (= драгжѩ) кровь Ха твокго (прѣложь дхомь стымь твоимь). «и диꙗ$^{\text{к}}$*н* ами$^{\text{н}}$». (ꙗже излыꙗсѧ миръскаго ради спасениꙗ въ жизнь вѣчьнжѩ. диꙗ ами$^{\text{н}}$.) «попъ г. ек» *обок прѣхр$^{\text{с}}$тѧ. блю$^{\text{д}}$ и ча$^{\text{ш}}$* = *«знамьнаꙗ кр$^{\text{с}}$тоѡбразно глть». Прѣложь дхмь твоимь стымь: «всегд.»*·⁚· *«дьꙗко$^{\text{н}}$ ами$^{\text{н}}$. и потомь и диꙗ$^{\text{к}}$ ре$^{\text{ч}}$ть. помѧни мя ч$^{\text{с}}$тныи оче. и ѿвѣщакть по$^{\text{п}}$. да помѧнеть тѧ гь въ цр$^{\text{с}}$твии си. тажь»* попъ «мо$^{\text{л}}$» (таи) ꙗко быти прикмлющимъ въ бъдрость дши. въ ѿпоущеник (= въ оставленіе) грѣховъ. въ причастьк стго твокго дха. въ ц$^{\text{с}}$рьствиꙗ исполнѣниꙗ

*) Выписки изъ служебника Варлаама Хутынскаго сообщены мнѣ архим. Амфилохіемъ и докторомъ А. М. Гизеномъ.

(= въ съврьшение црства). въ дерзновѣние еже к тебе. не въ соудъ ни въ осоужение. *И* еще (= пакы) приносимъ ти (= тебѣ) словесноую сию слоужьбоу. ѡ почивъшихъ (= о оумеръшихъ) «въ вѣрѣ» = въ Хрсѣ гди праѡцихъ (= братрѣхъ нашихъ) *и* ѡцихъ. патриарсѣхъ. *и* пррцѣхъ. аплѣхъ. проповѣдницѣхъ. *благовѣстницѣхъ* = «евглистехъ» (= евѳстѣхъ), мчнцѣхъ. «исповѣдьницѣхъ». постницѣхъ. и всакомъ дсѣ (праведьнѣ) вѣрою сконьчавъшимъ «сѧ» (= в. оумеръшемъ). «Възгласити» (= възглашение).

Издрадно (о) пр^с^тѣи. ч^с^тѣи. (прѣславьнѣи) *прѣ*благословленѣи влдчици нашеи бци и приснодвѣи Марии. (+ диѧ. диптоуха о оумеръшихъ). Попъ *млтву* таи⁘ *стхъ* и *небныхъ силъ*. стго и славьнаго пррока и пр^д^тчи хр^с^тителѧ Иѡана (= о стѣмъ Иоанѣ предтечи кр^с^тители) *). и (+ о) стыхъ и прѣхвальныхъ (= прѣславьныхъ) ап^с^лъ (= —ѣхъ) и стго (= —ѣмь) сего (= семь) имар. и всѣхъ стхъ твоихъ. ихъ же млтвами посѣти насъ бе⁘ «*И*» *сьде* помани «ги» вся оусопъшаѧ (= оумеръшаѧ) «ім^р^к». ѡ *оуповании воскр^с^ниѧ жизни вѣчныѧ*. и покои ѩ (+ въ мѣстѣ свѣтьлѣ) идеже присѣщаеть (= сияеть) свѣтъ лица твоего. *И* еще (= пакы) молимъ та (= сѧ). помани ги всако (= все) еп^с^ньство правовѣрныхъ (= —ное) правящихъ (= — ще) слово твоея истины. *и* всако

*) Въ печат. служебникѣ 1639 г. (П. Могилы) стоитъ: «о святомъ Іоаннѣ пророцѣ предтечи и крестителѣ».

прозвутеръство (= попьство) и дияконьство. иже ѡ Х҃ѣ. и всако сщ҃ничьскаго (= священы) чина (= — ъ) = «*и всякаго сщ҃ницьскаго чина*» *И* ище (= пакы) приносимъ ти҃ словѣсноую сию слоужьбоу ѡ вселенѣи «и» ѡ ст҃ѣи сборнѣи (= каѳоликии) «и» ап҃льскои = « — ст҃ѣи» (= — сц҃ѣи) *) црк҃ви (= ве). ѡ въ ч҃тотѣ «житии» и ч҃тѣ живоущихъ (= и за сѫщаѧ въ чистотѣ тѣлеснѣи и говѣ+*нии*).

Все это мѣсто совершенно такъ читается и въ древнихъ Греческихъ служебникахъ. Привожу его для сравненія по древнѣйшему списку **).

Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς λέγει:
Ἔτι προςφέρομεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν. κατάπεμψον τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκοίμενα δῶρα ταῦτα.
καὶ ἀνιστάμενος σφραγίζει λέγων μυστικῶς
. . . . καὶ ποίησον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον τίμιον σῶμα Χριστοῦ

*) Въ печат. служебникѣ 1604 г. (Стрѣтинскомъ), 1617 (Л. Мамонича), 1629 и 1639 (П. Могилы) стоитъ: «о святѣй каѳоличестѣй и апостольстѣи церкви».

**) B. Bazylii et Chrysostomi liturgiae collatae въ книгѣ Х. Бунзена: Hyppolytus und seine Zeit: (1853) II, стр. 555—560.

σου μεταβαλὼν τῷ πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ·
Ἀμήν. . . . . τὸ δὲ ἐν τῷ πο-
τηρίῳ τούτῳ τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου,
μεταβαλὼν τῷ πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.
. . . .
. . . .
. . . . Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς
ὥστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῦ-
ψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
εἰς κοινωνίαν του ἁγίου σου πνεύματος,
εἰς βασιλείας πλήρομα, εἰς παῤῥη-
σίαν τὴν πρὸς σὲ, μὴ εἰς κρίμα ἢ
εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφέρο-
μέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρε-
ίαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων
πατέρων πατρι-
αρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύ-
κων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων,
ὁμολογητῶν, ἐγκρατικῶν καὶ
παντὸς δικαίου ἐν πίστει τετελειω-
μένου. Ἐκφών.
Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερ-
ενδόξου εὐλογημένης δεσποίνης ημῶν
θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
. . . .
τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ, καὶ
τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστό-

λων, καὶ τοῦ ἁγίου τοῦ δε, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν
καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου. ὧν ταῖς ἱκεσιαις ἐπί-
σκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ μνήσθητι πάντων τῶν
κεκοιμημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς
αἰωνίου, καὶ ἀνάπουσον αὐτούς,
ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου
σου. Ἔτι παρακαλοῦμεν, μνήσθητι, κύριε,
πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων τῶν ὀρθοτο-
μούντων τὸν λόγον τῆς σῆς. ἀληθείας, παντὸς
τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας
καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος. Ἔτι προς-
φέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λα-
τρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθο-
λικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν
ἐν ἁγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων. ὑπὲρ τῶν
ἐν ὄρεσιου καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

III. Отрывокъ третій.

Изъ молитвъ, помѣщенныхъ на третьемъ листкѣ глаголическаго служебника, первая встрѣтилась мнѣ въ нѣсколькихъ служебникахъ Русскихъ XIV вѣка, между прочимъ въ Софійскомъ служебникѣ первой половины XIV вѣка. Выписывая ее изъ этой рукописи и разночтенія изъ другихъ рукописей XIV-го же вѣка, ставлю въ скобкахъ отличія глаголическаго чтенія *).

*) По указаніямъ преосвящ. Саввы и архимандр. Амфилохія, эта молитва находится въ Синод. служебникѣ 1400, 1406 года и XVI вѣка.

Мо[д] сънимающе ризы (= съвлачащеса) = «*кончавъ литургию*».

Ги бе нашь приіми оумаленную нашю млтвоу (= слоужъбѫ) = «*оумиленик нашеꙗ слоужбы і хвалы*» = слѹжбѹ и хвалѹ. ꙗко раби недостоініі «суще» кже = «*ꙗже*» ти должьни бѣхомъ сътворити «*и*» сътворихомъ «*аще и недостоинъ сътворихомъ*» за немоць нашю = «*за немощі наша*» и за оумноженик грѣхъ нашихъ = «*моихъ*». «*и*» никто же бо (есть) достоінъ по лѣпотѣ «*по*» — = «въс» — хвалити *тебе* = та. ты бо кдинъ «кси» кромѣ «*всакого* = *всего*» грѣха і тебе сла[в]*оу* «*всылак*[и]» *оцю и сыноу и стмоу доухоу*».

Въ древнихъ Греческихъ служебникахъ этоіі молитвы, на сколько знаю, нѣтъ.

Другая молитва, названная «мо[л] ста[г] Васи[л] прѣ[д]ложень[ю] хлѣ[б]», встрѣчается также въ нашихъ древнихъ служебникахъ, и въ нѣкоторыхъ изъ нихъ именно въ литургіи Василія Великаго. Такъ она поставлена въ Софійскомъ служебникѣ, писанномъ, судя по письму, для архіепископа Алексѣя. Привожу ее изъ этого служебника, дополнивъ недостающее начало по другому служебнику XIV вѣка, и давъ мѣсто разночтеніямъ въ лапкахъ *). Отличія глаголическаго чтенія помѣщены въ скобкахъ.

*) Кромѣ служебниковъ Софійскихъ, я имѣлъ еще выписку изъ служебника XIV вѣка Синод. библіотеки, доставленную мнѣ преосв. Саввою.

Ги бе нашь пре^л^оживъсꙗ = «положивънисꙗ» (= прѣдъложенисꙗ) самъ агнець непороченъ за живот всего мира. призри и нынѣ = «на ны» на хлѣбо сь и на чашю сию. и сътвори и = «е» (= ѭ) прч^с^ток тѣло (твое Ха). *и ч^с^тоую кровь в насъщеник «на сдравіе на спснне» дшамъ и тѣломъ «нашимъ» ѩко остсꙗ і прослави^с^» прчтнок и великолѣпнок имꙗ твок оца и сна и стю «дха».*

Находится эта молитва и въ нѣкоторыхъ Греческихъ служебникахъ. Такъ между прочимъ по древнему списку литургіи Іоанна Златоустаго:

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ προθεὶς ἑαυτὸν ἀμνὸν ἄμωνον ὑπὲρ τῆς του κοσμου ζωῆς. ἔπι δε ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄρτον καὶ ἐπὶ τὸ ποτήριον τοῦτο. καὶ ποίησον αὐτὸ ἄχραντόν σου σῶμα καὶ τίμιόν σου αἷμα εἰς μετάληψιν ψυχῶν καὶ σωματων *).

Изъ этихъ выписокъ и сравненій естественно заключить, что и у глаголитовъ была въ употребленіи служба Іоанна Златоустаго и Василія Великаго, что текстъ глаголическаго служебника отличался отъ древняго кирилловскаго немногими частностями, что первоначальный текстъ перевода списковъ глаго-

*) B. Bazylii et Chrysostomi liturgiae collatae стр. 538. Высокопреподоб. Александръ Васильевичъ Горскій указалъ на эту молитву въ собраніи Гоара по Боннскому изданію 1647 года: стр. 94 и 108 въ варіантахъ къ литургіи св. Іоанна.

лическихъ и кирилловскихъ сходенъ не случайно, а въ слѣдствіе списыванія съ одного списка. Особенно любопытно выраженіе: «приносимъ ти (= тебѣ) словесьноую сию и бесквръноую слоужъбоу = προσφέρομεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν. Слѣдовало бы быть бескръвьноую. — Различія въ выраженіяхъ произошли отъ послѣдующихъ измѣненій переписчиковъ, желавшихъ исправлять чтеніе.

Но въ какомъ же текстѣ, въ глаголическомъ или въ кирилловскомъ, должно искать первоначальнаго Славянскаго текста службы, неподвергшагося измѣненіямъ писцовъ? Этотъ вопросъ рѣшается сличеніемъ отличающихся выраженій съ Греческимъ текстомъ:

— Кир. *молимъ тѧ и мили сѧ дѣемъ и просимъ* = Глаг. *молимъ ти сѧ. ѵ мольбы дѣемъ и просимъ ѵ тебѣ сѧ молимъ* = Греч. παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν. Кромѣ напраснаго повторенія выраженія: молимъ ти сѧ = тебѣ сѧ молимъ, въ глаголич. чтеніи видимъ выраженіе *мольбы дѣемъ* вмѣсто кирил. *мили сѧ дѣемъ*. Слово *мольба* столько же мало обычно, сколько обычно выраженіе *миль сѧ дѣяти* въ смыслѣ умолять. Замѣтимъ при этомъ, что и въ соединеніи *молитисѧ и миль сѧ дѣяти* повторяется во многихъ памятникахъ; напр. *молю вы ся и миль вы ся дѣю.* Сказ. Бор. Глѣба 90. *блаженый начатъ молитися имъ и миль ся имъ дѣяти.* т. ж. 75. *тебѣ молимся и*

мили ся дѣимъ. Кир. Тур. 17. *мы же гроуби соуще разоумомь и нищи словомь... молимъ ся и мили дѣимъ* Кир. Тур. 85. *молимсе и милч се дѣемъ.* Грам. Хиланд. старц. Іоан. Грозн.

— Кир. *чьстьное тѣло Христа, чьстьноую кровь Христа* = Глаг. *драгое —, драгѫѭ* = Греч. τίμιον. Какое изъ словъ этихъ было въ первоначальномъ текстѣ, угадать трудно.

— Глагол. *ѣже изльѣсѧ мирьскаго ради спнѣ. въ жизнь вѣчьнѫѭ.* Ни въ Кирил. рукописяхъ, ни въ Греч. подлинникѣ этого объясненія въ этомъ мѣстѣ нѣтъ.

— Кир. *въ ѿпоущениѥ грѣховъ* = Глаг. *въ оставление грѣховъ* = Греч. εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

— Кир. *въ црьствиꙗ исполнѣниꙗ* = Глаг. *въ съвръшение црства* = Греч. εἰς βασιλείας πλήρωμα. Кромѣ болѣе близкаго перевода Греч. слова, кирилловскій текстъ въ этомъ выраженіи рѣзко близокъ къ подлиннику расположеніемъ словъ.

— Кир. *ω почившихъ въ вѣрѣ праѿцихъ и ѿцихъ* = Глаг. *о оумеръшихъ въ Хрсѣ гди братрѣхъ* = Греч· ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων πατέρων. Кирилловскій текстъ гораздо ближе къ Греческому. По какой ошибкѣ, вольной или невольной, въ глаголическомъ текстѣ стало слово *братрѣхъ* для замѣненія слова πατέρων, не понимаю.

— Кир. (*о*) *всякомъ дсѣ вѣрою скончавъшимъсѧ* = Глаг. (*о*) *всѣкомъ дсѣ праведьнѣ вѣроѭ оумеръшемъ* =

Греч. (ὑπὲρ) παντὸς δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου. Въ Кирил. текстѣ по спискѣ опущено слово *праведьнѣ*. Остальное переведено въ немъ ближе къ подлиннику.

— Кир. *стхъ и нбныхъ силъ*: ни въ глаг. спискѣ, ни въ Греч. подлинникѣ этого нѣтъ.

— Кир. *стго и славьнаго пррка и прдтечи хрстителѧ Иоана* = Глаг. *о стѣмь Иоанѣ пртчи. крстители* = Греч. (ὑπὲρ) του ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ. Въ кирилл. переводѣ опущенъ управляющій предлогъ (о = ὑπὲρ), а употребленъ независимо родит. падежъ; въ глагол. переписи, очевидно противу кирилловскаго исправленной, это мѣсто измѣнено по подлиннику, какъ и въ печат. служебникѣ 1639 г.

— Кир. *помани вьсѧ оусопъшаꙗ ѡ оуповании воскр̑ниꙗ жизни вѣчныꙗ и покои ꙗ. идеже присѣщаѥть свѣтъ лица твоѥго* = Глаг. *помани в̓сѧ оумеръшаѧ о покои ѧ въ мѣстѣ свѣтьлѣ. идеже сиѣетъ свѣтъ лица твоего*=Греч. μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Въ подлинникѣ нѣтъ выраженія, прибавленнаго въ глагол. чтеніи: *въ мѣстѣ свѣтьлѣ*. Слово ἐπισκοπεῖ въ кирилл. передано точно посредствомъ *присѣщаѥть* тогда какъ въ глагол. переписи допущено уже свободное толкованіе (= сіѣетъ). Кромѣ того въ глаголич. переписи

сдѣланъ важный пропускъ (ѡ *оупованіи воскр̃нїа жизни вѣчныа*).

— Кир. *помани ги̃ . . . всако прозвутеръство* = Глаг. *помани гі̃ . . . всѣко попьство* = Греч. μνήσθητι κύριε παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου. Въ Кирил. чтеніи сохранилась буквальность перевода.

— Кир. *Приносимъ ти словьсноую сию слоужьбоу . . . ѡ стѣи сборнѣи и ап̃льскои цркви* = Глаг. *приносимъ ті словесьнѫѭ сиѭ слоужьбѫ . . . о стѣи каѳоликии апосцѣи цркве* = Греч. προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν. . . ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας. Буквальность перевода здѣсь въ глаголич. чтеніи, а не въ кирилловскомъ.

Этихъ указаній, кажется, достаточно для того, чтобы видѣть, что, хотя и въ кирилл. чтеніи есть видоизмѣненія противъ первоначальнаго чтенія, но что ихъ гораздо болѣе въ переписи глаголической, что слѣдовательно эта перепись позже кирилловскихъ первосписковъ, что слѣдовательно первоначальный Славянскій текстъ перевода литургіи сохранился преимущественно въ кирилловскихъ спискахъ.

Почеркъ рукописи вообще немногимъ отличается отъ почерка другихъ древнихъ глаголическихъ рукописей. Только въ начертаніи нѣкоторыхъ буквъ есть отличія. Таковы:

— ⰰ (а) написано такъ, что боковыя черты, которыми оканчивается съ обѣихъ сторонъ поперечная черта, длинны такъ, что опускаются до низа строки.

— ⱁ (о) написано довольно часто такъ: ⱁ, т. е. что къ двумъ небольшимъ кружкамъ, написаннымъ одинъ надъ другимъ, придѣланъ съ права связующій ихъ полукругъ.

— ⱑ (ѣ) имѣетъ форму ⱑ, какъ будто къ кирилловскому м придѣлано съ права выше строки кирилловское же р съ длиннымъ хвостомъ.

— ⱌ (ц) имѣетъ правую въ верхъ идущую черту длинную изогнутую тонкую, проведенную свободнымъ движеніемъ пера.

— ⱍ (ч) имѣетъ боковыя черты отвѣсныя, во всю длину буквы, такъ что нижній кружокъ, что въ серединѣ буквы, подъ поперечными чертами, не выдается ниже этихъ боковыхъ чертъ.

Эти отличія, всѣ вмѣстѣ взятыя, указываютъ на относительную недревность рукописи.

На то же указываютъ:

— почти постоянное употребленіе ⱋ (щ): ⱎⱅ (шт) употреблено только одинъ разъ въ надписаніи: ⰿⰾⱅⰲⰰ ⱌⱑⰾⱁⱆⱙⱎⱅⰵ ⰽⱃⱄⱅⱏ (мл҃тва цѣлоуѭ*ште* кр҃стъ);

— употребленіе трехъ различныхъ знаковъ для выраженія звука *и* (ⰹ, ⰺ, ⰻ), безъ правильнаго отличенія одного отъ другаго.

И въ этой рукописи, какъ и въ другихъ, смѣши-

ваются въ употребленіи знаки глухихъ звуковъ: ъ и ь: написано сльзы (I. 9), прослъзившеса (I. об. 13), и слъзившиж (I. об. 4); нашь (II. 2.) и напь (I. об. 18. 23); вьнидж (I. 3), вь жизнь (II. 16), кръвь (II. 13) вмѣсто вънидж, въ жизнь, кръвь; съвръшение (II. 21), тѣлесънѣи (II. об. 26), длъжьни (III. 4) вмѣсто съвръшение, тѣлесьнѣи, длъжьни, и т. д. Вообще впрочемъ гораздо чаще употребленъ ъ, а не ь, между прочимъ въ концѣ 3-го лица глаголовъ: прѣдастъ (I. об. 16), сиѣетъ (II. об. 17), естъ (III. 8).

Есть случаи удержанія древняго *и* вмѣсто *ь*: дажди (I. 8).

Вмѣстѣ съ тѣмъ есть случаи употребленія *е* вмѣсто *ь*: *день* (I. об. 25), оумеръшиихъ (II. 25. об. 10), непороченъ (III. об. 4), прѣдъложеиса (III. об. 3).

Иногда видимъ *ь* вмѣсто *и*: изльѣса (II. 15).

Въ числѣ случаевъ употребленія мягкихъ слоговъ особенно любопытно слово дьнесьнии (I. об. 25).

Любопытны еще случаи употребленія ѩ вмѣсто ж передъ ц, ш: блѫдьницѩ (I. об. 25), слъзившѩ (I. об. 25), нашѩ (III. 3), чашѩ (III. об. 6).

Особенностей собственно грамматическихъ очень мало. Отмѣтимъ: — приими мл. ѣко же приатъ древльнемоу мытарю въздыхание (I. об. 2), — молимъса . . . о стѣи каѳоликии апосцѣи цркве (II. об. 25).

VIII.

Глаголическія письмена въ древнихъ кирилловскихъ рукописяхъ.— Глаголическія письмена въ кирилловскихъ рукописяхъ недревнихъ.

Изслѣдователь судебъ глаголицы, даже въ слѣдствіе малаго числа рукописей чисто глаголическихъ, долженъ обратить вниманіе и на такіе памятники, въ которыхъ кириллица такъ или иначе смѣшана съ глаголицей. Къ сожалѣнію и ихъ очень немного. Сообщаю свѣдѣнія о всѣхъ мнѣ извѣстныхъ.

1.

Толковая псалтырь, извѣстная подъ названіемъ Евгеніевской. Листы, уцѣлѣвшіе изъ этого важнаго памятника, принадлежатъ частію Императорской Публичной библіотекѣ (18 лл.), а частію Академіи наукъ (2 лл.). Письмо Русское XI вѣка. На всѣхъ уцѣлѣвшихъ листахъ употреблены только три глаголическія буквы, и именно начальныя рисованныя (см. III.):

1. — на л. 6-мъ буква Ⰲ (в):

Ⰲъспоите г҃оу пѣ҇ новж.

2. — на л. 18-мъ буква Ꙋ (оу):

Ꙋтврьдисѧ срдце мое о гѝ.

3. — на л. 20-мъ буква Ⱛ (ѵ):

Ⱛз нощи ютрьнюеть дхъ
мои къ тебѣ.

2.

XIII словъ Григорія Назіанзина: рукопись Императорской Публичной библіотеки (377 лл. въ 4-ку); писана на Руси въ XI вѣкѣ. Судя по величинѣ рукописи, глаголическихъ письменъ въ ней еще менѣе. Чисто глаголическая буква въ ней только одна, начальная, Ⰸ (с), на л. 35 об. (см. IV.)

Ⰸе же и ти стр....

3.

Македонскій отрывокъ изъ Іоанно-Екзарховскаго пролога (1 л. въ л. по 30 строкъ на страницѣ). Письмо очень древнее, вѣроятно, XI вѣка; впрочемъ уже съ правописаніемъ, измѣненнымъ противъ первоначальнаго кирилловскаго, судя по частому употребленію ь вм. ъ, по употребленію ы вм. ъı. Кромѣ этого, замѣчательно употребленіе ѣ въ значеніи ꙗ. Собственно глаголическаго тутъ только одна буква Ⱓ (ю) (XVI).

Переписывая весь отрывокъ буква въ букву и строка въ строку, на сколько могъ разобрать, въ

скобкахъ привожу дополненія по списку пролога Іоанна Экзарха, открытому Калайдовичемъ, такъ какъ сходство этого отрывка съ прологомъ Іоанна Экзарха очевидно.

1-я страница.

.................................соу....
..................ѣ....то сѫть .....мь прѣ-
..............же сьнабьдѣвьше без крилоу вьзле
............мже и вьрхь нашеа пьти вьзиде Хь
.................се еунгелиѥ. неже сѫть пь
............ѫжи ськазаниѥ. аште и неправовѣр
..........казаниѥ сь ними то обаче добрѣ сѫть
..............ѥсть не отьметати ськазаниѣ ихь.
..................ль Алеѯандрьскь Еулогиѥ по
..................ь зьловѣрьнии отьбѣгати ѥс
...................ово исповѣдаѫть. ѣко же
....................лахь молѫ. да почита
.................и тѣ мѫжь вьсѣхь ськазани
.................ноуоумоу и грѫбоуоумоу ап
.................во неистовоѥ положено елико
................ьвизахьмь сѧ да быхьмь исто
во положили.......уангелии болштесѧ приложити
и да аште и хоудѣ сѧ кьде обраштеть приложено
а то то да разоумѣѥть чьтаи акоже по ноужди то
...сьтворило а не дьрзостиѩ ни сьмѣнииѥмь. небо
(к)тоже толь дьрзь ѥсть и забыльсѧ акоже дьрзноу

(при)лагати или оуимати слово.........и.....еу
.......комоу оучитель...... ого..лѣн. тѣми су
(г)лаголы полагаıь истовьими. небо сѫть ны на потрѣ
(гл)аголи ти и словеса. нь разоумь кго да тѣмь и жде сѧ
чи Грьчьскы и Словѣньскы строииѣ тѣмжде гла
.........положихьмь. иже ли или дьльжає сло-
..........гоубѧ разоумь. то разоума сѧ ие отьпуш
.............глагольмь положихьмь к. небо равь
...можеть присно полагати Елиньскь ѧзыкь вь инь

2-я страница.

прѣдъ(лагакмъ и всѧкомоу ѩзыкоу)...........
ча....и мьнога (бываеть. не боıъ иже глаголъ въ)
иномь ѧзыцѣ красьıь то вь дроу(зѣмъ не красьıъ)...
сы. и иже вь дроузѣмь грьдь. то (вь дроузѣмь не-
грьдь. иже)
вь иномь главьıь то вь дроузѣ(мь неглавьıь. и еже
имѧ мѹжьс)
ко то вь иноумь ѧзыцѣ женьско. (ѣкоже се Грьчьскъı мѹ)
жьско имѧ потамосъ астирь а Словѣ(ньскъı женьскѧ рѣ)
ка зьвѣзда. и пакы...Грьчьскы...............
имена а Словѣньск(ы.............и пакы глаго)
лемь Елиньскы паита та (езии)...............
ньскы вьсе се прид.......................
ны и пакь паита та........................
вьсѣ ѧзыци...............................
ка глагола нь разоу.................(придеть)

бо дроугоици мѫжьско (има Грьчьскы и Словѣньскы при)
деть женьско да п(рѣложьше мѹжьскомь именьмь ꙗко)
же лежить Грьчкы на велик(оу исказоу быти прило)
жению мало же сицѣхь глаголь обрѣтактьсѧ о(бачень)
сѫть. да мы дроугоици оставьше истовои ра(зоумъ истовъ)
положимь. тьждемогѫштъ. небонь разоумьна......
и прела(гаѥмь) сказа............. пьч.......
.....................оучить.....кыи.......
ть..............зыкь глаголѫ нь в.........
хоштѫ пать е..........слово проглаголати д...
наоучѫ или несьвѣдъ словесь ѧ мь и па.........
оученикь великь по ис.........................
бо плода не има ако же м.....................
разоумоу. нь глагол..........обрати.........
овои иже хоштеть божь разоу...............
сы нагы вьнимаѥть и тѧ... дожи до слоух.....*)

*) Для облегченія разумѣнія смысла большей части этого отрывка привожу часть пролога Іоанна Экзарха по списку XII вѣка (см. Калайдовича, Іоаннъ Экзархъ Болгарскій. стр. 131—132):

Да никакоже братьꙗ не зазираите. аще къде ѡбрыщете неистыи глъ. не бонъ разоумъ ѥмоу ѥсть положенъ тождемощьнъ. сице бо и Дионисии стыи глеть рекъıи. есть неплодьно мънѫ ꙗкоже и криво иже не силѣ и разоумоу вънимати. нъ глъмь. и се ѥсть своѥ. еже бж҃твьнаꙗ хотꙗть разоумѣти нъ иже гласъı нагыи вънимають. и сиꙗ даже и до слоу-

4.

Отрывокъ изъ сборника поученій; принадлежащій Императорской Публичной библіотекѣ (2 л. изъ одного лоскута пергамена въ 4-ку, четыре страницы

хоу неминюющa вънѣ съдрьжимы. и не хотащемъ вѣдѣти что сь глъ пазнаменоуеть. Како ли съподоба и инѣми тождемогȣщиими глъми и авлающиими съказати. прїлежꙗщемъ же къ стоухиꙗмъ и кь писменьмъ неразоумьнымъ и съкладомъ и гломъ невѣдомымъ. неминоующимъ въноушеньи разоумь. нъ вънѣ о оустьнахъ и о слоусѣхъ имъ шоумащемъ. ꙗко нѣсть подоба четвьрьноумоу чисьмени дъващьды дъвои вѣщатиса. или дроугое чьто. еже многами частьми словеси тоже ꙗвлꙗющемъ.

Молю же вы почитающаа кнігъıи сиꙗ. молитї ба за мꙗ грѣшьника сь добромысльмь. и въниманиꙗ почитаниꙗ творити. и пращати мꙗ. идежде мнꙗще мꙗ различь глы преложьша. не бо равьнѣ сꙗ можеть присно полагати єлиньскъ азыкъ въ инъ прѣлагаемъ. и всꙗкомоу ꙗзыкоу въ инъ прелагаемоу тоже бываеть. небонъ иже глъ въ иномъ ꙗзыцѣ красьнъ. то въ дрȣзѣмъ некрасьнъ. иже въ иномъ страшьнъ. то въ дроузѣмъ нестрашьнъ. иже въ иномь чьстьнъ. то въ дроузѣмъ нечьстьнъ и єже имꙗ моужьско. то въ иномь женьско. ако же се. Грьчьскъıи ватрахос и потамосъ. Словѣньскꙑ жаба и рѣка. и пакы таласа имера. анатоли Грьчьскъıи женьскаꙗ имена. а Словѣньскꙑ моужьскаꙗ. море.

по 27 строкъ). Письмо можно назвать Русскимъ и отнести къ XII вѣку. Безъ затрудненія можно прочесть только двѣ внутреннія страницы этого небольшаго листа. Изъ двухъ внѣшнихъ, на первой можно разобрать только нѣсколько строкъ, и немногія отдѣльныя буквы. Отдѣльныя же буквы видны изъ-за несмываемой грязи и на четвертой страницѣ. Первая внѣшняя страница съ оборотною внутреннею составляетъ цѣлое — часть поученія. На другой половинѣ листа (стр. 3 и 4) часть другаго поученія Изъ этого видно, что отрывокъ этотъ есть часть тетради, на среднихъ листахъ которой оканчивалось одно поученіе и начато другое. Глаголическія буквы употреблены только на первомъ листкѣ. Привожу все, что мнѣ удалось разобрать на этомъ листкѣ (XVII).

днь. въстокъ. и накы глемъ Елиньскы панъта та езни. а Словѣньскы вси ꙗзыци. не бо ѥсть льзѣ вьсьде съмотрити Елиньска гла. нъ разоума нуждꙗ блюсти. придеть бо дроугоици моужьско имꙗ Грьчьскы. а Словѣньскы женьско да прѣложьше моужьскомь именьмь. ꙗкоже лежить Грьчьскы. на великоу исказоу придеть прѣложеньѥ. мало же сицѣхъ глъ ѡбрѣтаетьсꙗ. ѿбаченъ соуть. да мыи дроугоици оставльше истовое слово. разоумь истовыи тождемогоущь положихомъ. иебонъ разоума ради прѣлагаѥмъ кънигы сиꙗ. а не тъчью глъ истовыихъ радьма. хотꙗще мзть приꙗти отъ га нашего іс ха. емоу же слава чьсть съ безначальныимь оцмь и прстыимь дхомь.

1-я стр. весихъ и живооуѱаго въ нѣ(къıѣъ) злихъ
вол ѱѫѣъ ıако власы кмоу власѡ вѣчь
наш и цр҃тво жи
воуѱии на земли акъı ничсоже
а го своѥ ѱолѫ ѡѱрити. тъ въси внѣ
ѳнъ: жилиѱѫ ѳемьнѣ м҃ти нѣ противѧи
сѧ творит
оуⷱ҇ и всѣ
бл҃гоıавен оучиш
ѡа . . оⷱ҇ывѯ
кт мѧ
ию бж҃ии блг҃дть

2-я стр. ѡбративъшесѧ. или акъı ц҃ри дроузи ѿ инѣ
хъ погъıбоша. что симъ польѳоу створи
п҃ря любъı. иже ни даръı ıаже приıаша насла-
дишасѧ. рѳче же и своıю д҃шю на пагоубоу ѡ
ѱраѡиша. оукланѧисѧ оубо ѿ таковыѣъ
лиць ѿ ч҃лвче. да не ѱъ бѣдоу ѱъпадеши тѣ
ѣъ радѫ. всѧ бо илъѡь дьево. и всѧка слава
ч҃лвчьска акъı цвѣѡъ травѣ. исъше трава
и цвѣтъ испаде. слъıши глемаıа англъмь.
како оувѣщавакть. Тимоѳеıа пиша. б҃а
тъıмъ сего вѣка ѳагрѣѱѳѫ. да не сѧ въı
сокооумать. и да не оуповають на б҃аство
нъ да оупоѱають на б҃а живаго. иже кеть
спс҃ъ ѱсѣмъ ч҃лвкомъ. рѳче же вѣрнъıмъ

аще оуѡо соуѡимъ въ саноу. сл҃ѵа соухымъ листомъ. ѹодобитьсѧ. въ малѣ соущи и въ малѣ оувѧноущи. что бы҃ ѹользі Навъ ѥодоносороу ц҃рю гърдок слово кже ре҃нѣ ли се великы Вавулонъ. и азъ же съѳдаѥъ на домъ цр҃тва свокго държавою. и силою сѵо кю. на чьсть славѣ свокѫ. кгда бѣжа тра воу съ звѣрьмѫ въ гоѥаѥъ грызѧше. къ де гордость та тъгда. и ѹреѳориваꙗ слове са. и пещи великыи и лютыи пламы. да и свокю д҃шею не можаше власти. и сего ради съвѣтьникъ бы҃ кмоу бл҃женыи Данилъ акы добръ врачь. строуѹъі кмоу ѥотя ѿцѣ *).

5.

Церковный уставъ съ кондакаремъ, принадлежащій Типографской библіотекѣ (126 лл. въ 4-ку). Письмо

*) Въ какой степени отличается второй листокъ отъ перваго, можно судить по нѣсколькимъ строкамъ:

тако оубо въ Вавуло-
нѣ. премоудрымъ всѣмъ. земьнаꙗ премоу-
дрость. боуꙗ бы҃ немогъшемъ съна ц҃рева
соудити. донелѣ приде Данилъ. иже д҃хъ
б҃жии живяше въ немь. ꙗкоже и самъ ц҃рь. мъ-
ногашды искоусивъ кго. послоушьствова к-
моу. и се писано ꙗвѣ положи. да не тъкмо оу
ц҃ря ч҃тьныи ꙗвиться. нъ и въ всѣхъ иже
повиньни ц҃рю бѣша. акы б҃жии ч҃лвкъ и ве-
ликъ наречеться.

Русское XII вѣка. На 44 стр. внизу рукою писца написано: «Микоулинъı книгъı»; а на страницѣ 124 еще одна запись вся глаголицей (XVIII):

Ⰿ Ⰻ Ⱈ Ⰰ Ⰾ Ⱏ Ⱂ Ⱄ Ⰾ Ⱏ
Ⰿ Ⰻ Ⰽ Ⱘ Ⰾ Ⰵ.
Михаилъ пслъ (= псалъ)
Микѫле (= Микулѣ).

6.

Служебная минея на апрѣль, Типографской библіотеки (110 лл. въ 4-ку) XII вѣка. На полѣ 104 л. находится приписка, въ которой смѣшаны буквы глаголическія съ кирилловскими. Читается она такъ (XIX):

Ⰾ
Ⰰ
Ⰲ
Ⱃ
Ⰵ
Ⱀ
Ⱅ
Ⰻ
н
Ⱂ
Ⱏ
Ⱄ
Ⰰ
л
ъ
Ⰿ
н
о
г
о

(кирилловскія буквы означены курсивомъ):
Лаврентим пьса*лъ* *много*.

7.

Курила архиеп҃па ※ кр̑лимьска ※ оученија ※ и прѣниꙗ ※ къ жидомъ ※ ні. Рукопись Московской Синодальной библіотеки. Письмо Русское XII вѣка (271 лл. въ л., по 19-ти строкъ на страницѣ) *).

*) Вотъ для образца языка и правописанія нѣсколько начальныхъ строкъ:

Оуже блаженьствова воля на
вы ѡ просвѣштаѥмии. оуже
разоумьнии цвѣти събираються
на плетениѥ дх҃вьныихъ вѣнь-
ць. оуже дх҃а ст҃аго въздыха
дъхновениѥ. оуже прѣдъ прѣдвь-
риѥмь црквьвнымь бысте. бѫди
же да и ц̑ремь въведени боудете
цвѣти бо ꙗвишася дрѣвьнии
боуди же да и плодъ написанъ
именъ вашихъ. оуже бысте
и воиньства нарецениѥ
и невѣстильства свѣшта. и нбс҃ь-
наого житиꙗ желаниѥ. и прѣдъ-
ложениѥ бл҃го. и чааниѥ послѣ-
доуя. не лъжь бо ѥсть рекы. ꙗко
любяштиимъ бо вься поспѣються
въ бл҃гоѥ. б҃ъ бо обильнъ ѥсть. въ
бл҃годѣтельство. ожидаѥть же
когождо истиньнаого изволѥ-
ния.

На оборотѣ 270 л. читаемъ приписку писца:

Ги помози рабж своимж Өеωдо-
рж. коньчавъшжмж·⁘·книгъı сиѧ
даи имж бъ оставлкние грѣ-
ховъ※и раба бжиѩ✝Константина
писавъшжмж книгъı сиѧ·⁘·аминъ·⁘·

Во всей рукописи нѣтъ ничего намекающаго на глаголицу; но на этой же оборотной страницѣ, подъ припиской, почти полная строка занята глаголическими буквами (XX):

[Glagolitic] (спасі ги полита).

Что эти глаголическія буквы писаны позже кирилловской приписки, ясно между прочимъ и изъ чернила; оно еще не порыжѣло. Нельзя не замѣтить, что каждая черта каждой буквы изобличаетъ человѣка невладѣющаго искуствомъ писанья, и въ такой степени, какой во всѣхъ древнихъ памятникахъ нѣтъ ни одного образца. Столь же неискусно, и тѣмъ же чернилому, можно думать, что тою же рукою написано 12 строкъ кириллицей на слѣдующемъ, послѣднемъ 271 листѣ рукописи:

слака отьцю и с
ги
и нъıна и присно и къ вѣкъı
вѣкъмо аминь. книгъı сть
бръ. исправль. вѣръı: и зако

ноу правомоу. изложьно
кюрилъмо архиеписко
помо: на жиды: и на ерьти
кы: и на търкомьны. а кто сиа
книгы: цтьте: многоу пол
зоу приобращьть и ра . . . .
г҃и помози рабꙋ своеⷨу

Судя по почерку и правописанію, эту приписку должно отнести къ XIII вѣку: думаю, какъ уже выше замѣтилъ, что тогда же писаны и глагольскія письмена. Между этими глагольскими письменами особенно оригинальна буква Ⰸ, вовсе не похожая на глаголическое л (ⰾ), а скорѣе на кирилловское л, только нарочно искаженное. Заключать ли по этому, что писавшій былъ не твердъ въ глаголицѣ? но едва ли былъ онъ твердъ и въ кириллицѣ, не умѣя писать ц (ц), и мѣшая *е*, *ѣ* и *ь*, *о* и *ъ*.

8.

Охридскій апостолъ, рукопись В. И. Григоровича, вынесенная изъ Охриды (111 лл. въ 4-ку). Въ этой рукописи находятся дѣянія апостольскія, посланія и синаксарь. Относятъ ее къ XII вѣку. Кромѣ отдѣльныхъ буквъ, встрѣчающихся въ ней между кирилловскими, есть въ ней и два мѣста, писанныя сплошною глаголицей, на л. 13 (Дѣян. XVII: 4—7) и на л. 98 (Ефес. IV: 11—13), каждое мѣсто отдѣльною

рукою и дурно. Изданія объясненій всей этой рукописи надобно ожидать отъ самого В. И. Григоровича.

Число чисто глагольскихъ рукописей съ XIV вѣка очень увеличивается; но всѣ эти рукописи рѣзко отличаются отъ тѣхъ, которыя должно относить къ числу древнихъ, и по рисунку буквъ, и по правописанію. По правописанію ихъ можно раздѣлить на два порядка: Хорватскія и Чешскія. Оставляя ихъ въ сторонѣ, какъ не очень важныя для того, кто изслѣдуетъ древность глаголицы, не могу однако опустить изъ виду тѣхъ кирилловскихъ рукописей, преимущественно XV вѣка, въ которыхъ употреблены по мѣстамъ глаголическія буквы: рисунокъ этихъ буквъ такой же, какъ и въ древнихъ глаголическихъ памятникахъ.

1.

Тріодь постная Московской Духовной академіи, писанная на пергаменѣ, въ 4-ку, на 187 лл. въ 2 столбца, въ XV вѣкѣ. Въ заключительной припискѣ есть слово, писанное глаголицей (XXI):

раба бн҃їа ⰰⰳⰲⰰ азаnь.

Первая и четвертая изъ глагольскихъ буквъ ⰰ—а, вторая можетъ быть г, третья — в или же, можетъ быть, *и*: все вмѣстѣ можно читать: *агиа* или же *аг(а)ва*.

2.

Сборникъ Троицко-Сергіевской лавры, писанный въ 4-ку, на 284 лл. *).

---

*) Онъ заключаетъ въ себѣ нѣсколько любопытныхъ статей, между прочимъ:

— л. 148. Слово о треавеніи и о пьянствѣ.

— л. 207. Ефиміа патріарха Терновскаго посланіе къ Кіприан8 мніх8. о нѣкых црквых вінах н8жных (въ числѣ другихъ подобныхъ статей въ «Преданіи оуставом иже на внѣшнѣи странѣ пребывающімъ инокомъ рекше скітскаго житіа правило», занимающемъ лл. 158—245).

— 245. Правило пасхалии седмиѧ тысоуща послѣдняг ста. Въ лѣт ҂з.цни (6958—1450) слнцю ді . . . Къ пасхаліи приписаны на поляхъ лѣтописныя замѣтки, относящіяся къ годамъ 6957—6998 (1449—1490): см. инже.

— л. 255. Лунное теченіе.

— л. 262. (безъ начала) о движеніи солнца, луны и пр. (другой рукой).

— л. 263. Громник .

— л. 270 об. Галиново на Ипократа.

— л. 271 об. о власожелицѣхъ.

— л. 279. Менандра моудраго на8чьшаго члка всемоу разоумоу.

Лѣтописныя замѣтки, записанныя при пасхаліи:

— л. 244 об. в лѣт ҂з.циз декмвриа еі индикта кі — поставлен бы Иона митрополитъ. на стѣншю митрополю Киевъск8ю и всеѧ Р8си блговѣрным великимъ кнзмъ Васильемъ Васильевичемъ. и снмъ его великом кнзмъ Иваном Василевичем.

На л. 21 и 44 въ низу страницы тою же киноварью, какъ и всѣ красныя буквы и слова въ рукописи, написаны двѣ глагольскія приписки (XXII):

— л. 21. ⰴⰿⰻⱅⱃⰻⰹ (дмитриі).

— л. 44. ⰳⰻ ⱄⰾⰰⰲⰰ ⱅⰵⰱⱑ ⱄⱂⱄⰵ ⰴⱎⰰ ⰿⱐⰹⰰ (ги слава тебѣ спсе дша мьна).

Далѣе на поляхъ:

— л. 245. лѣт ҂ѕ. цио. април кє. скории Татари.

— лѣт ҂ѕ цѯ. женився княз великии Иван под. гі. лѣт.

— ѯа. преставис Соѳиꙗ да и княз Діmитрии Юрьевич да Црьград взяша.

— ѯв. апр. ка. тогда хххро² (морозъ) рож побис.

— ѯг. престависѧ влдко Ефрѣм Ростовьскї.

— ѯд. Ꙗковець съ Ꙗрославич поиманъ.

— ѯѕ. генв. кд. родис княз великии і Иванович на Ѳедора въ нед в сре ѳев еі.

— л. 247. подъ годомъ ҂гцѯ киноварью въ строку написано:

здё страхъ. здё скорбь. здё бѣда
велика в распятии хвѣ сии бы
кроув слнцоу кг. лоун. гі. и спе
лѣто на конци ꙗвися въ нь же
чаемъ всемирное пришествие
твое. ω влдко. оумножишася
безакониꙗ на земли пощади
нас ω влдко. исполнь нбо и землю
славы твоеа. пощади нас. благословенъ грядыи во имя гне. по-

Обѣ приписки написаны очень красиво, видимо привычною рукою; тѣмъ страннѣе видѣть слово *мьна*, если только оно стоитъ вмѣсто *меня*, или *моея*. Въ этой же рукописи есть строки, писанныя тайнописью.

3.

Сборникъ Синодальной библіотеки, XV вѣка, писанный на бумагѣ (на 363 лл. въ 4-ку). Содержаніе этого сборника очень разнообразно: есть въ немъ и поученія разныхъ отцовъ и учителей церкви, есть толкованія книгъ св. писанія и историческіе отрывки, и пасхальныя таблицы и пр. Помѣщены между прочимъ и нѣкоторыя Русскія статьи, каковы уставы кн. Владиміра и Ярослава, Хоженіе игумена Даніила и др. На 2-мъ л. въ словѣ, приписанномъ Іоанну Златоустому, между кириллицей четыре строки написаны глаголицей (XXIII):

щади на̑. блюдѣте оубо из-
вѣстьно и разоумнѣ. ѡ҆ братие
кто хощеть бъіти в то
время. бѣгаи бѣжи невѣрнıа.
бъіша при на̑ Измаилы.

Въ рукописяхъ того времени нерѣдко встрѣчаются выраженія опасенія о второмъ пришествіи Спасителя.

— л. 254. на полѣ подъ ҂ѕ.ц҃ѕ҃к. †
марта ҃з преставися кнѧзь ве-
ли҃к. Ива҃н Иванови҃ч.

достъіт ти въ тлѣемаго чл҃вка
ѡблещиса многихъ дѣлъ злы͗ оучении і ереси
прелести. достоіто ти приꙗти ап҃лъ пропо-
вѣдателѧ б҃ию словеси. примеши Петра в Ри-
мо ідоуща. примеши ап҃лы ѡбещьники на-
шемоу смотрению си гл҃на бываху [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]. тъгда [illegible]
[illegible] создано бы (= даже
не создано бы Адамъ. пе-
рьвѣѧ воѡбразѹсѧ пло-
ть хв҃а и ап҃лъ. *тъıда* Ада-
мо *создано бы*).

Въ этомъ сборникѣ есть мѣста, написанныя и тайнописью.

4.

Толкованіе пророковъ Синодальной библіотеки, въ л. 352 лл. XVI вѣка (до 1556). На первомъ листѣ подъ строками написано: Арсеніи (т. е. Сухановъ); а на послѣднемъ приписка, изъ которой видно, что книги были подарены бояриномъ Михаиломъ Яковлевичемъ Морозовымъ Хиландарскому монастырю въ ,зѯд. Вся приписка приведена въ Описаніи рукописей Синодальной библіотеки. Правописаніе не чисто Русское: часто ѫ на мѣстѣ и не на мѣстѣ, часто *о* вм. ъ; встрѣчается ѣ вм. ѧ (наприм. прѣмо л. 209, 281).

Есть *глаголическія буквы* (XXIV):

— л. 67 об. ⰑⰊⰎⰊⰎⰟⰀ

— л. 82 об. Ⱏмате

— л. 86. Ⱔюте Ⱇнѣ

— л. 23. об. Ⱇнѣ въздрастилъ

— л. 204. Ⱏи съмѣреніе Ⱇе рече.

5.

Пророчества съ толкованіями, Троицко-Сергіевской лавры, въ листъ на бумагѣ, (на 264 лл.) XVI вѣка. На послѣднемъ листѣ извѣстная приписка попа Упиря Лихаго. Вотъ эта приписка:

«Слава тебѣ г͞и ц͞рю н͞бныи. ꙗко сподоби ма написати книгы си ис коуриловицѣ кнзю Владимирꙋ Новѣгородѣ княжащю с͞нви Ꙗрославлю бол'шемꙋ. поча͗ же ѣ писати в лѣ͞т ҂ѕфне. м͞ца маꙗ д͞і. а конча͗ тогоже лѣ͞т м͞ца декабра в. ѳ͞і. азъ попъ ОУпирь Лихыи. тѣмъ молю вс͗ѣ прочитати прро͞чтво се. Велика бо чюдеса написаша на͗ сиі пр͞рци въ си͗ книга͗. Здоро͗ же княже бꙋди въ вѣк живи. но ѡбач писавшаго не забываи».

Приписка эта повторяется во многихъ спискахъ той же книги, даже и въ полныхъ спискахъ библіи.

За нею ниже написано другимъ еще непорыжѣвшимъ черниломъ:

х м и лѣть. х͞ н е (ι).

Этотъ списокъ отличается довольно большимъ числомъ глаголическихъ буквъ, кое-гдѣ вставленныхъ. Всѣ онѣ заглавныя и за исключенiемъ одной писаны киноварью, именно:

Пророчество *Аммоса:*

л. 21. Ⰲъ тъ днь въставлю храмъ Дввъ.

Ⰻ се днiе приходять глеть господь

Ⰲъ семъ прорицаеть о Христосѣ.

Ⰰмосъ бѣ ѿ Текоуѣ.

Прор. *Авдiи:*

л. 21 об. Ⰸего ради правьдивъи сѫди.

Авдию чюднааго.

Прор. *Iоны:*

л. 24. Ⰻ чрѣва адова въпль мои.

Прор. *Наума:*

л. 31. Ⱀиневгити оубоꙗвшеся бжiа прѣсѣщенiа.

Прор. *Аввакума:*

л. 35. Ⰻ ограблꙗꙗи граблю злѫю.

Ⰳрѣшенъ по истинѣ и прѣгрѣшънъ хотяи большюмѹ.

Ⱍмь же камыкъ ѿ стѣны възопiеть.

Ⱀе точiю бо прiимьши слово.

об. Ⰳ лютѣ градяи градъ. кровьми.

Ⱂлачю по истинѣ и въплю подобенъ.

О напаян подрўга своего съвращеніе
мӯно.

Эльма же акы мўтно питіе
Эбиде ѡ тебѣ чаша.
Ростиже тя правая ѿ ба мўка.
Жмь же бечьстье дўбравско покрыет
тя.
Рриимеши казнь.
Ѱьто оуспѣ извааныи
Ѱьто есть безўмнѣе еже поклонитися кўмиро.

л. 36. Ѳ лютѣ глющомў, дрѣвў. оутрѣзвися
Мол'ба ✝МБ✝КЎМ✝ (XXV. а.)
Ѣи оуслъіша слоухъ твои и оубоя'ся

л. 38. ✝ѰЩ✝ЭѲѰЭ. (XXV. б.)
Щѣ же Амбакўмъ ѿ Витьсоусахаря

Прор. *Софоніи:*

л. 38. Ро Езекии. блгочьствѣемь.

л. 38. об. РЬЭЬЭѰЭ СОѲОННННѠ (XXV. в.)
Ѯлово гне, еже бъість къ Соѳоніи.

Прор. *Аггея:*

л. 41. об. ✝РРЭЖ (XXV. г.)

Прор. *Захарія:*

л. 43, об. Ѵъ колесници прьвѣи кони рыжди.

л. 48. Ѳ✝Ь✝ЬЅА (XXV. д.)

Прор. *Малахіи:*

л. 48. Положите сї на ср҇цихъ вашихъ

Прор. *Исаи:*

л. 59. Ѫмать и се много потрѣбѣ аніи

(это Ѫ писано не киноварью а тѣмъ же чернилом, какъ и все остальное.)

л. 61. Ѧютѣ въстающимъ заоутра

об. Рынѣ ѡ піаньствѣ хоуля глть.

Ѡбо плѣнени быша людіе мои.

л. 63 об. Ѧютѣ крѣпкъіимь вашимъ.

л. 64. И бысть въ лѣто въ неж оумрѣ Ѡзіа.

л. 70. Ре оубывающю нечювьствію члчю.

л. 75. об. Кѵрос. иже имѣ ѡца Камвѵса.

л. 78. об. Къ самомоу цр҇твꙋ глть

Племя зълое. оуготови чяда своя

Въ семь зъло и бѣдх сътворивъ.

л. 79. В лѣто въ неж оумрѣ Ахазъ.

об. Рощію погыбнеть Моавитьска земля

л. 93. об. Кто въстави ѿ въстокъ правдоу.

л. 96. Ре призва҇ ли нынѣ

Ре приведе оубо мнѣ ѡвець

Рынѣ же слыши рабе мои Іакове

Ре боися рабе мои Іакове.

об. Ре оувѣдѣша смыслити

Ѡвѣдите ꙗко пепелъ есть ср҇це ихъ

Ромянися Їакове.

об. Яице глеть гь избавивъи тя

Ѣлай. Иерлмѫ населишися.

л. 97. Ѣляи безводьнѣи ѡпѫстѣеши

Ѣляи Иелмѫ възградишися

Яице глть гь бгъ помазанѫмоу.

Эгврьзѫ прѣд нѣимъ врата

Азъ прѣд нимь поидѫ.

Азъ призовѫ тя

Азъ гь бъ и нѣсть по семь

Азъ гь бъ творли все се.

л. 102. об. Наказаніе мира нашего.

л. 103. Того дѣля пѹы стрть.

Ни Ѡвратися ꙗко оукорися

об. Ѹ се слово къ Жидовом глеть.

Не акы женоу ѡста

Женѫ тѫщенѫ жидовьскъ съборъ наричеть.

Рече избавивъи тя.

Рече бо гь. милоуꙗи тя. съмѣренааго.

л. 104. Въ Моусіискаx книгах пишеть ꙗвѣ.

л. 114. Ни сълъ бо ни агглъ. нъ самъ спсе я

л. 115. об. Роуждею пригла се слово

л. 117. об. Эльма же. прѣжде сего проповѣдаи.

Радоватися велить

л. 144. об. Ьаспитавъшеся изобиліемь благотъ

л. 145. Ȣсе съмѣреніе не по величьствȣ

Ҏе рече просто ѡправи

Ѧѣно есть ѡбычаи книжьнъıи вѣдѣти.

Прор. *Іереміи:*

л. 224. об. Ꙁадити царици нбсьнѣи

Ȣ аще кадимъ мы црци нбсьнѣи

Прор. *Даніила:*

л. 250. Ҏаоуходоносоръ

л. 253. об. Ꙋъ прьвое лѣто Валтасара Халдеиска.

Вотъ все, что пока мнѣ извѣстно о рукописяхъ, въ которыхъ кириллица смѣшана съ глаголицей. Эти рукописи большею частію относятся къ числу Русскихъ; но это обстоятельство едва ли можетъ вести къ какому нибудь положительному выводу, кромѣ того, что глаголица была знакома и нѣкоторымъ Русскимъ писцамъ.

5 л. 1931